



HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS









Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto



CANADA

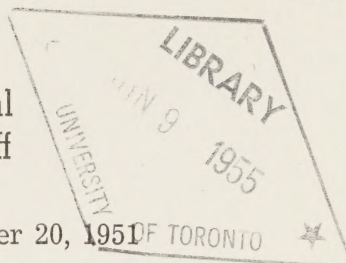
TREATY SERIES 1954 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

Nos. 1-17

CAIEA10  
-54T01

## NORTH ATLANTIC TREATY

Agreement on Status of NATO, National  
Representatives and International Staff



Signed at Ottawa, September 20, 1951

Canada's Instrument of Ratification  
deposited September 1, 1954

In force for Canada September 1, 1954

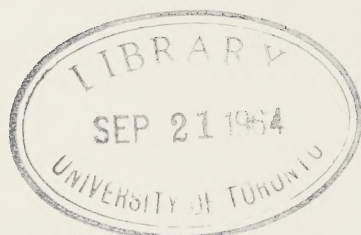
## TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Convention sur le Statut de l'OTAN,  
des représentants nationaux et du  
personnel international

Signée à Ottawa le 20 septembre 1951

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 1<sup>er</sup> septembre 1954

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1954



928006



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NORTH ATLANTIC TREATY

Agreement on Status of NATO, National  
Representatives and International Staff

Signed at Ottawa, September 20, 1951

Canada's Instrument of Ratification  
deposited September 1, 1954

In force for Canada September 1, 1954

---

## TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Convention sur le Statut de l'OTAN,  
des représentants nationaux et du  
personnel international

Signée à Ottawa le 20 septembre 1951

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 1<sup>er</sup> septembre 1954

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.



TREATY SERIES 1954 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

# NORTH ATLANTIC TREATY Agreement on Status of NATO National Representatives and International Staff

Signed at Ottawa, September 20, 1951

## CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement .....	4
Declaration dated September 20, 1951 .....	22
Agreed Minute date April 4, 1952 .....	24
Extract from the Summary Record of a meeting of the North Atlantic Council Deputies held on 12th Decem- ber 1951 .....	26

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD  
Convention sur le Statut de l'OTAN  
des représentants nationaux et du  
personnel international

Signée à Ottawa le 20 septembre 1951

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 1<sup>er</sup> septembre 1954

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> septembre 1954

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de la Convention .....	5
Déclaration en date du 20 septembre 1951 .....	23
Résolution en date du 4 avril 1952 .....	25
Extrait du procès-verbal d'une réunion des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord tenue le 12 décembre 1951 .....	26

# AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North Atlantic Treaty Organisation, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows:

## Part I.—General

### ARTICLE 1

In the present Agreement,

- (a) “the Organisation” means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies;
- (b) “the Council” means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty and the Council Deputies;
- (c) “subsidiary bodies” means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply;
- (d) “Chairman of the Council Deputies” includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

### ARTICLE 2

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

### ARTICLE 3

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Organisation, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

## Part II.—The Organisation

### ARTICLE 4

The Organisation shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

# CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL

Les États signataires à la présente Convention,

Considérant qu'il est nécessaire que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, son personnel international et les représentants des États membres assistant à ses réunions bénéficient du statut ci-après, pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission,

Sont convenus de ce qui suit:

## Titre I.—Généralités

### ARTICLE 1

Dans la présente Convention,

- a) "l'Organisation" désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord se composant du Conseil et des organismes subsidiaires;
- b) "le Conseil" signifie le Conseil prévu à l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord et les Suppléants du Conseil;
- c) "organismes subsidiaires" désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l'exception de ceux auxquels, en vertu des dispositions de l'article 2, la présente Convention ne s'applique pas;
- d) "Président des Suppléants du Conseil" désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.

### ARTICLE 2

La présente Convention ne s'applique pas aux quartiers généraux créés en exécution du Traité de l'Atlantique Nord, non plus qu'aux autres organismes militaires, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

### ARTICLE 3

L'Organisation et les États membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un État membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet État ou les États intéressés se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout État membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

## Titre II.—L'Organisation

### ARTICLE 4

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

## ARTICLE 5

The Organisation, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

## ARTICLE 6

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

## ARTICLE 7

The archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

## ARTICLE 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.

2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

## ARTICLE 9

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from all direct taxes; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country;
- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## ARTICLE 10

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties

## ARTICLE 5

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le président des Suppléants du Conseil, agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

## ARTICLE 6

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

## ARTICLE 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

## ARTICLE 8

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:

- a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un État membre et y donne suite dans la mesure du possible.

## ARTICLE 9

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;
- c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

## ARTICLE 10

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature,

and taxes have been charged or are chargeable. Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### ARTICLE 11

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

### Part III.—Representatives of Member States

#### ARTICLE 12

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organisation and between the Organisation and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

#### ARTICLE 13

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;

les États membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

#### ARTICLE 11

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un État membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

### **Titre III.—Représentants des États Membres**

#### ARTICLE 12

Toute personne désignée par un État membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre État membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'État dont elles relèvent et l'Organisation et entre l'Organisation et l'État où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

#### ARTICLE 13

1. Tout représentant d'un État membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 12, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre État membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- a) la même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et ses écrits);
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés;
- e) la même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable;
- f) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- g) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne ses bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable;
- h) le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;

i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

#### ARTICLE 14

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

#### ARTICLE 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

#### ARTICLE 16

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

### Part IV.—International Staff and Experts on Missions for the Organisation

#### ARTICLE 17

The categories of officials of the Organisation to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the Member states concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

- i) le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre État membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exempts d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme "représentants" comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque État membre communiquera aux autres États membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'appliquent le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits États membres.

#### ARTICLE 14

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un État membre et qui n'est pas visé aux articles 12 et 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre État membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h) et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

#### ARTICLE 15

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudicier aux fins pour lesquelles elle est accordée.

#### ARTICLE 16

Les dispositions des articles 12 et 14 ci-dessus ne peuvent obliger un État à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

### **Titre IV.—Personnel international et experts en mission pour le compte de l'Organisation**

#### ARTICLE 17

Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les articles 18 à 20 feront l'objet d'un accord entre le président des Suppléants du Conseil et chacun des Gouvernements des États membres intéressés. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres les noms des personnes comprises dans ces catégories.

## ARTICLE 18

Officials of the Organisation agreed upon under Article 17 shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority;
- (b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank;
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary;
- (f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

## ARTICLE 19

Officials of the Organisation agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organisation whereby such Member State will employ and assign to the Organisation all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organisation and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modified or terminated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

## ARTICLE 20

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organisation, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

## ARTICLE 18

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17:

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité (y compris leurs paroles et leurs écrits);
- b) jouiront, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux ou à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable;
- d) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable;
- e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé;
- f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

## ARTICLE 19

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 seront exempts d'impôts sur les appointements et émoluments qui leur seront payés par l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci. Toutefois, un État membre pourra conclure avec le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, des arrangements permettant audit État membre de recruter et d'affecter à l'Organisation ses propres ressortissants (exception faite, si cet État membre le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel international de l'Organisation. Il paiera dans ce cas les salaires et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds selon un barème déterminé par lui. Ces salaires et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de l'État membre en question, mais ne pourront être imposés par un autre État membre. Si un arrangement de cette nature conclu par un État membre est par la suite modifié, ou dénoncé, les États membres ne seront plus obligés en vertu de la première clause de cet article d'exonérer de l'impôt les salaires et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

## ARTICLE 20

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 18 et 19, le secrétaire exécutif de l'Organisation, le coordonnateur de la production de défense de l'Atlantique Nord, et tout autre fonctionnaire officiel permanent de rang similaire au sujet duquel un accord est intervenu entre le président des Suppléants du Conseil et les Gouvernements des États membres, bénéficient des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

## ARTICLE 21

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process;
- (c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions;
- (d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

## ARTICLE 22

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

## ARTICLE 23

The provisions of Articles 18, 20 and 21, above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

**Part V.—Settlement of Disputes**

## ARTICLE 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party;
- (b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Articles 22.

## ARTICLE 21

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 18 à 20), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un État membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires;
- d) inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres intéressés le nom de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

## ARTICLE 22

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le président des Suppléants du Conseil aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts de l'Organisation.

## ARTICLE 23

Les dispositions des articles 18, 20 et 21 ne peuvent obliger un État à accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, excepté:

- a) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits);
- b) l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation;
- c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

## Titre V.—Règlement des litiges

## ARTICLE 24

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement:

- a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie;
- b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre IV du présent accord, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 22.

**Part VI.—Supplementary Agreements****ARTICLE 25**

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

**Part VII.—Final Provisions****ARTICLE 26**

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organisation and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

**ARTICLE 27**

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

**Titre VI.—Accords complémentaires****ARTICLE 25**

Le Conseil agissant au nom de l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs États membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue d'aménager les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet État ou ces États.

**Titre VII.—Dispositions finales****ARTICLE 26**

1. La présente Convention sera soumise à la signature des États membres de l'Organisation et sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de ce dépôt.

2. Dès que six États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces États. Elle entrera en vigueur pour chaque autre État signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification.

**ARTICLE 27**

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Ottawa, le vingt septembre 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des États - Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

A. DE STAERCKE.

For Canada:

Pour le Canada:

L. D. WILGRESS.

For the Kingdom of Denmark:

Pour le Royaume de Danemark:

STEENSEN-LETH.

For France:

Pour la France:

HERVÉ ALPHAND.

For Iceland:

Pour l'Islande:

GUNNLAUGER PÉTURSSON.

For Italy:

Pour l'Italie:

A. ROSSI-LONGHI.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Grand Duché de Luxembourg:

A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

DAG BRYN.

For Portugal:

Pour le Portugal:

Reserving the non-application of Article 6 in case of  
expropriation.

R. ENNES ULRICH.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

F. R. HOYER MILLAR.

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

CHARLES M. SPOFFORD.



**DECLARATION BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, LUXEMBOURG  
AND THE NETHERLANDS**

On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands make the following Declaration:

The nationals of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of these afore-mentioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory with respect to duties, taxes and other dues which have been or will be standardised by virtue of conventions which have been or will be concluded for the purposes of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

For the Kingdom of Belgium:

A. DE STAERCKE.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

A. CLASEN.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

20 September, 1951.

**DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE, LUXEMBOURGEOIS  
ET NÉERLANDAIS**

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas font la déclaration suivante:

Les ressortissants du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouiraient pas s'ils exerçaient leurs fonctions dans leur propre pays, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union économique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique:

A. DE STAERCKE.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

A. CLASEN.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-STACHOUWER.

20 septembre 1951.

AGREEMENT ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF

*Agreed Minute*

THE NORTH ATLANTIC COUNCIL DEPUTIES,

Considering that under the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed at Ottawa on the 20th September, 1951, certain functions are vested in the Chairman of the Council Deputies;

And considering that, in consequence of the reorganization of the North Atlantic Treaty Organisation, the office of Chairman of the Council Deputies will be abolished on the 4th April, 1952;

AGREE on behalf of their Governments that the said functions shall from that date be exercised by the Secretary-General of the Organization, or in his absence by his Deputy, or by such other person as the North Atlantic Council may decide.

Dated this fourth day of April 1952.

For Belgium:

ANDRÉ DE STAERCKE

For Canada:

L. D. WILGRESS

For Denmark:

STEENSEN-LETH

For France:

HERVÉ ALPHAND

For Iceland:

GUNNLAUGUR PÉTURSSON

For Italy:

A. ROSSI-LONGHI

For Luxembourg:

A. CLASEN

For the Netherlands:

A. R. TAMMENOMS BAKKER

For Norway:

DAG BRYN

For Portugal:

R. ENNES ULRICH

For the United Kingdom:

F. R. HOYER MILLAR

For the United States:

CHARLES M. SPOFFORD

CONVENTION SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL

*Résolution*

LES SUPPLÉANTS DU CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD,

Considérant que, en vertu de la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, certaines fonctions sont confiées au Président du Conseil des Suppléants;

Considérant que, par suite de la réforme de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le poste de Président du Conseil des Suppléants sera supprimé le 4 avril 1952;

DÉCIDENT, au nom de leurs gouvernements, qu'à compter de cette date lesdites fonctions seront exercées par le Secrétaire Général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant ou par toute autre personne désignée par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Fait le 4 avril 1952.

Pour la Belgique:

ANDRÉ DE STAERCKE

Pour le Canada:

L. D. WILGRESS

Pour le Danemark:

STEENSEN-LETH

Pour la France:

HERVÉ ALPHAND

Pour l'Islande:

GUNNLAUGUR PÉTURSSON

Pour l'Italie:

A. ROSSI-LONGHI

Pour le Luxembourg:

A. CLASEN

Pour les Pays-Bas:

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Pour la Norvège:

DAG BRYN

Pour le Portugal:

R. ENNES ULRICH

Pour le Royaume-Uni:

F. R. HOYER MILLAR

Pour les États-Unis:

CHARLES M. SPOFFORD

**CONVENTION SUR LE STATUT DE  
L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE  
L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉ-  
SENTANTS NATIONAUX ET DU  
PERSONNEL INTERNATIONAL**

*Extrait du Procès-verbal d'une réu-  
nion des Suppléants du Conseil de  
l'Atlantique Nord tenue le 12 dé-  
cembre 1951*

Les Suppléants, ayant constaté les différences entre les textes anglais et français des articles 14 et 16 de la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, déclarent au nom de leurs gouvernements que le texte anglais est correct et que le texte français doit être rétabli comme suit:

ARTICLE 14.—Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un État membre et qui n'est pas visé aux articles 12 ou 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre État membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1 (b), (c), (e), (f), (h) et (i) et au paragraphe 2 de l'article 13.

ARTICLE 16.—Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un État à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles à un de ses ressortissants ou à un de ses représentants, ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

Fait le 12 décembre 1951.

WALRAVENS  
(Belgium-Belgique)

STEENSEN-LETH  
(Denmark-Danemark)

GUNNLAUGUR PÉTURSSON  
(Iceland-Islande)

A. CLASEN  
(Luxembourg-Luxembourg)

DAG BRYN  
(Norway-Norvège)

F. R. HOYER-MILLAR  
(United Kingdom-Royaume-Uni)

Dated this 12th day of December, 1951.

L. D. WILGRESS  
(Canada-Canada)

E. BURIN DES ROZIERES  
(France-France)

A. ROSSI-LONGHI  
(Italy-Italie)

A. R. TAMMENOMS BAKKER  
(Netherlands-Pays-Bas)

R. ENNES ULRICH  
(Portugal-Portugal)

CHARLES M. SPOFFORD  
(United States—États-Unis)

**AGREEMENT ON THE STATUS OF THE  
NORTH ATLANTIC TREATY OR-  
GANISATION, NATIONAL REPRE-  
SENTATIVES AND INTERNATIONAL  
STAFF**

*Extract from the Summary Record  
of a meeting of the North Atlantic  
Council Deputies held on 12th  
December 1951*

The Council Deputies, having observed the discrepancies in the English and French texts of articles 14 and 16 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on the 20th September, 1951, agree on behalf of their Governments that the English text is correct and the French text should read as follows:



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1EA10  
-54T02

## WAR GRAVES

Agreement between the BRITISH COMMONWEALTH  
and DENMARK

Signed at Copenhagen, February 22, 1954

In force March 24, 1954



## SÉPULTURES MILITAIRES

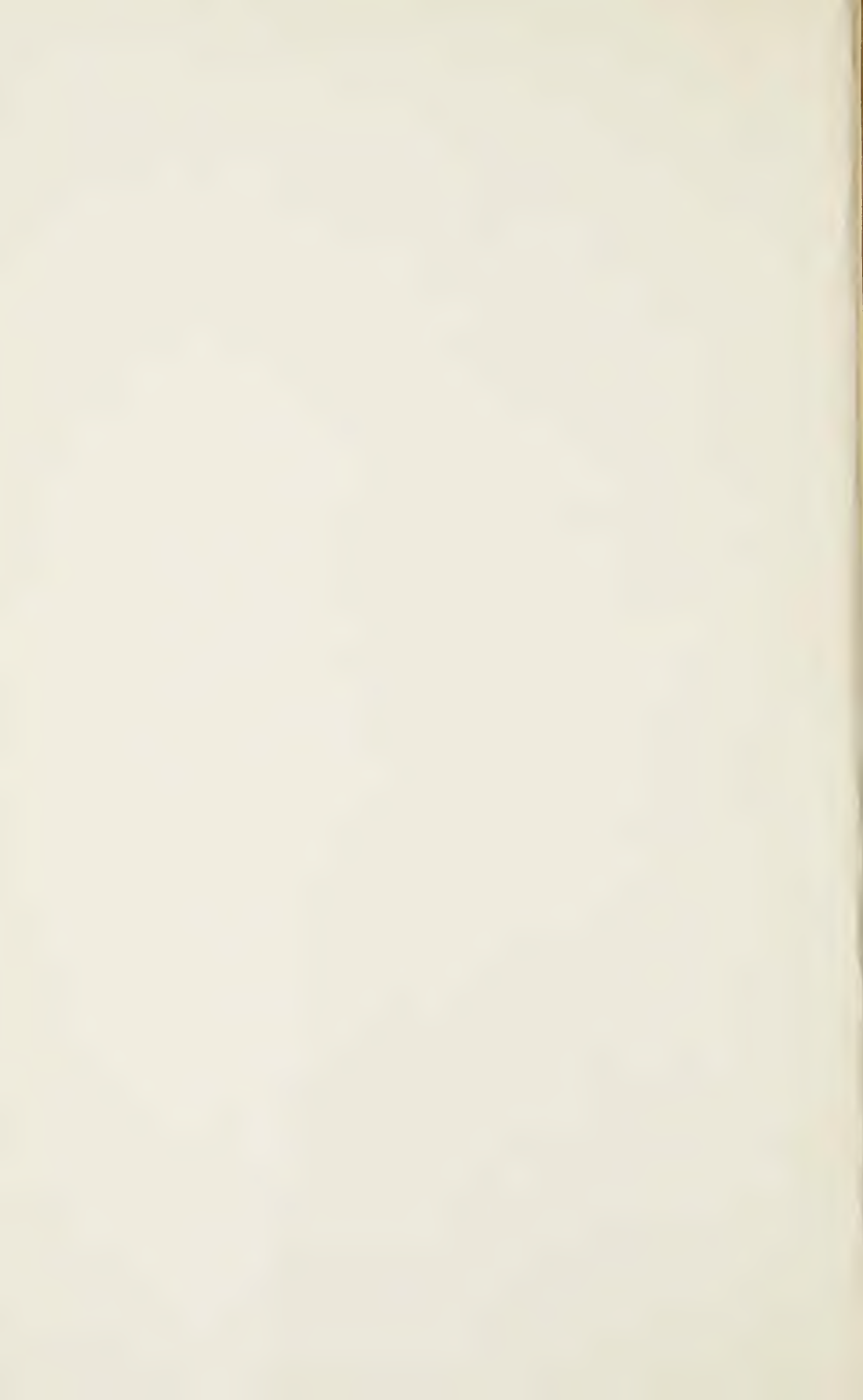
Accord entre le COMMONWEALTH BRITANNIQUE  
et le DANEMARK

Signé à Copenhagen le 22 février 1954

En vigueur le 24 mars 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1954.





AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, CANADA, INDIA, NEW ZEALAND,  
PAKISTAN AND THE UNION OF SOUTH AFRICA REGARDING THE WAR  
GRAVES AND MEMORIALS OF THE BRITISH COMMONWEALTH IN DANISH  
TERRITORY

The Government of Denmark of the one part, and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan and the Union of South Africa (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the other part,

ANIMATED BY A COMMON DESIRE that the graves in Danish territory of Members of the Armed Forces of the Commonwealth countries who have fallen in the Wars of 1914-18 and 1939-45 (hereinafter referred to as "the Commonwealth War Graves") should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care in accordance with the Danish law prevailing at any time,

HAVE CONCLUDED THE FOLLOWING AGREEMENT:

ARTICLE I

The Imperial War Graves Commission, incorporated by Royal Charter of the 21st May 1917 (hereinafter referred to as "the Commission") is recognized by the Government of Denmark as the sole permanent official authority entrusted on behalf of the Governments of the Commonwealth countries with the care of the Commonwealth War Graves. The Government of Denmark recognizes the right of the Commission to act in Denmark as an Association possessing the civil rights of an individual in all that concerns the Commonwealth War Graves.

ARTICLE II

The Government of Denmark undertakes to invite the competent local authorities to grant to the Commission the use of the land occupied by Commonwealth War Graves for a period of sixty years, which may be renewed thereafter. The Government of Denmark will express to these authorities the hope that such grants shall be free of cost to the Commission.

ARTICLE III

Exhumation of bodies from the Commonwealth War Graves, unless undertaken or authorized by the Commission and the Danish Government, shall not be permitted. The Government of Denmark undertakes to invite the competent local authorities to refuse all applications for permission for the exhumation of any of these bodies or for their removal unless the applications have first been referred to and agreed by the Commission.

ARTICLE IV

The Commission shall appoint to represent them in Denmark a Joint Committee consisting of two Danish members and two Commonwealth members. The former shall be designated by the Government of Denmark.

(Traduction)

## ACCORD

### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE, DU CANADA, DE L'INDE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DU PAKISTAN ET DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX TOMBES ET MONUMENTS MILITAIRES DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE EN TERRITOIRE DANOIS

Le Gouvernement du Danemark, d'une part, et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, du Canada, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan et de l'Union Sud-Africaine (ci-après dénommés "les pays du Commonwealth"), d'autre part, ANIMÉS DU DÉSIR COMMUN que les tombes situées en territoire danois des membres des forces armées des pays du Commonwealth tués pendant les guerres de 1914 à 1918 et de 1939 à 1945 (ci-après dénommées "les tombes militaires du Commonwealth") soient protégées contre tout dérangement, respectées et entretenues conformément à la loi danoise en vigueur à quelque époque que ce soit,

ONT CONCLU L'ACCORD SUIVANT:

#### ARTICLE PREMIER

La Commission impériale des sépultures militaires, constituées par charte royale le 21 mai 1917 (ci-après dénommée "la Commission"), est reconnue par le Gouvernement du Danemark comme étant la seule autorité officielle permanente habilitée à entretenir les tombes militaires du Commonwealth pour les Gouvernements des pays du Commonwealth. Le Gouvernement du Danemark reconnaît le droit de la Commission d'agir au Danemark comme une société possédant les droits civils d'un particulier en tout ce qui concerne les tombes militaires du Commonwealth.

#### ARTICLE II

Le Gouvernement du Danemark s'engage à inviter les autorités locales compétentes à accorder à la Commission l'usage des terrains occupés par les tombes militaires du Commonwealth pour une période de soixante ans, renouvelable par la suite. Le Gouvernement du Danemark exprimera à ces autorités le vœu que ces terrains soient concédés à la Commission à titre gracieux.

#### ARTICLE III

L'exhumation des corps des tombes militaires du Commonwealth, à moins d'être entreprise ou autorisée par la Commission et le Gouvernement danois, ne sera pas permise. Le Gouvernement du Danemark s'engage à inviter les autorités locales compétentes à rejeter toute demande de permission d'exhumer ou de transporter l'un de ces corps, à moins que ces demandes n'aient d'abord été soumises à la Commission et approuvées par elle.

#### ARTICLE IV

La Commission désignera pour la représenter au Danemark un Comité mixte composé de deux membres danois et de deux membres du Commonwealth. Les premiers seront nommés par le Gouvernement du Danemark.

The functions of this Committee shall be to act when necessary as an official channel between the Danish authorities and the Commission on matters concerning the Commonwealth War Graves or relating to the responsibilities and functions of the Commission in Denmark, generally, as well as to advise and assist the Commission in its task in Denmark.

#### ARTICLE V

This Agreement shall come into force thirty days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Copenhagen on the 22nd day of February, 1954, in Danish and in English, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of Denmark and of which certified copies shall be furnished to the other Governments parties to this Agreement.

*(Here follows the names of the signatories for Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, the Union of South Africa)*

Ce Comité aura pour fonctions de servir au besoin d'intermédiaire officiel entre les autorités danoises et la Commission pour les questions touchant les tombes militaires du Commonwealth ou les responsabilités et fonctions de la Commission au Danemark, en général, ainsi que de fournir ses conseils et son aide à la Commission dans l'accomplissement de sa tâche au Danemark.

#### ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Copenhague le 22 février 1954, en danois et en anglais, les deux textes faisant également foi, en exemplaire unique qui sera déposé auprès du Gouvernement du Danemark et dont les copies conformes seront fournies aux autres Gouvernements parties au présent Accord.

*(Suivent les noms des signataires pour le Danemark, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Australie, le Canada, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, l'Union Sud-Africaine)*





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1EA10  
-54T03

## COMMERCE

Agreement between CANADA  
and JAPAN

Signed at Ottawa, March 31, 1954

Instruments of Ratification exchanged at  
Tokyo, June 7, 1954

In force June 7, 1954



## COMMERCE

Accord entre le CANADA  
et le JAPON

Signé à Ottawa le 31 mars 1954

Instruments de ratification échangés à  
Tokio le 7 juin 1954

En vigueur le 7 juin 1954

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1954.





## AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN CANADA AND JAPAN

The Government of Canada and the Government of Japan, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Japan, have resolved to conclude an agreement which will regulate the commercial relations between Canada and Japan and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

### ARTICLE I

1. Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

2. Accordingly, products of either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the other Contracting Party, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

5. The provisions of this Article relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.

### ARTICLE II

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to

(Traduction)

## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et de faciliter davantage ainsi que de développer les relations commerciales qui existent entre le Canada et le Japon, ont résolu de conclure un accord réglementant les relations commerciales entre le Canada et le Japon et ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

1. Chacune des Parties Contractantes accorde sans condition à l'autre Partie Contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou imposés à l'occasion de l'importation ou de l'exportation ou frappant les virements internationaux opérés en règlement d'importations ou d'exportations, et en ce qui concerne la méthode observée pour la perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne toutes impositions intérieures ou tous autres frais intérieurs de quelque nature qu'ils soient et en ce qui concerne toutes lois, réglementations et conditions atteignant, sur le marché intérieur, la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation d'articles importés dans les limites du territoire de ladite Partie Contractante.

2. En conséquence, les produits de l'une des Parties Contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, à des droits, taxes, ou frais plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujétis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits semblables d'un tiers pays quelconque.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes et consignés au territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas assujétis, à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, à des droits, taxes ou frais plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux auxquels sont assujétis, ou pourront l'être ultérieurement, les produits semblables consignés au territoire d'un tiers pays quelconque.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui est déjà accordé ou pourra l'être ultérieurement par l'une des Parties Contractantes à l'égard de tout ce qui est spécifié au paragraphe 1 du présent article, dans le cas d'un produit quelconque provenant d'un pays tiers ou consigné au territoire d'un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, respectivement, et quelle que soit la nationalité du transporteur.

5. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages exclusifs accordés par le Canada aux pays du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires dans leur dépendance, et à la République d'Irlande.

### ARTICLE II

Chacune des Parties Contractantes accordera aux produits de l'autre Partie Contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qu'elle eût accordé

such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Either Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to the Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

### ARTICLE III

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation of any product of the other Contracting Party, or, except as provided in legislation affecting essential security interests, on the exportation of any product consigned to the territory of such other Contracting Party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In all matters relating to the allocation of foreign exchange, and to the administration of foreign exchange restrictions, affecting transactions involving the importation and exportation of goods, each Contracting Party undertakes to accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment.

3. Both Contracting Parties recognize that the existence of balance of payments difficulties in many countries, and the widespread inconvertibility of currencies, do not permit the immediate and full achievement of non-discriminatory application of trade and exchange restrictions affecting imports. Accordingly, notwithstanding the provisions of the present Agreement, either Contracting Party may, in the application of trade or exchange restrictions affecting imports for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments, temporarily deviate from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, provided that:

- (a) its restrictions shall be applied in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of the other Contracting Party;
- (b) its restrictions shall not be applied in such a way as to result directly or indirectly in discrimination as between countries which are treated as part of the United States dollar area under its exchange control regulations, or as between countries whose currencies are or become convertible in the hands of persons who are treated as non-residents under the exchange control regulations of the countries concerned.

### ARTICLE IV

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, subject to the provisions of Article III, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other

à ces produits s'ils eussent été transportés de leur point d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit pays tiers. Chacune des Parties Contractantes, néanmoins, sera libre de maintenir pour sa part les exigences relatives à l'expédition directe qui sont en vigueur à la date du présent Accord pour tous produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie Contractante pour établir leur valeur en douane.

### ARTICLE III

1. Ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'interdira ni ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie Contractante ni, sauf disposition à cet effet dans une législation touchant les intérêts essentiels de la sécurité, l'exportation d'un produit consigné au territoire de l'autre Partie Contractante, à moins que l'importation d'un produit semblable de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit semblable vers tout pays tiers ne soit de même interdite ou restreinte.

2. Pour tout ce qui a trait à l'allocation de devises étrangères et à la mise en œuvre de restrictions sur le change intéressant des transactions dans le cadre desquelles s'effectuent l'importation et l'exportation de produits, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder sans condition à l'autre Partie Contractante le traitement de la nation la plus favorisée.

3. Les deux Parties Contractantes reconnaissent que, de nombreux pays éprouvant actuellement de la difficulté à équilibrer la balance générale de leurs comptes, et la plupart des monnaies se trouvant inconvertibles, il ne serait pas possible d'arriver d'une façon immédiate et complète à l'application non discriminatoire des restrictions sur le commerce et le change qui touchent les importations. En conséquence, nonobstant les dispositions du présent Accord, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, dans l'application de restrictions sur le commerce ou le change touchant les importations et ayant pour objet de maintenir la situation financière extérieure de ladite Partie Contractante et la balance générale de ses comptes, déroger pour quelque temps aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition:

- a) que lesdites restrictions soient appliquées de façon à éviter tout préjudice inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre Partie Contractante;
- b) que lesdites restrictions ne soient pas appliquées de façon à donner lieu directement ou indirectement à des différences de traitement entre pays réputés faire partie de la zone du dollar des États-Unis aux termes des règlements appliqués au change par ladite Partie Contractante, ou entre pays dont les monnaies sont ou deviendront convertibles dans les mains de personnes réputées non résidentes aux termes des règlements appliqués au change par les pays dont il s'agit.

### ARTICLE IV

1. Chacune des Parties Contractantes promet que, si elle établit ou maintient une entreprise d'État en quelque lieu que ce soit ou accorde à une entreprise quelconque, formellement ou de fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, ladite entreprise devra, dans ses opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, agir d'une façon conforme aux principes énoncés dans le présent Accord en ce qui concerne le traitement non discriminatoire. A cette fin, sous réserve des dispositions de l'article III, ladite entreprise ne fera d'achats et de ventes qu'en tenant compte exclusivement des conditions commerciales de l'achat et de la vente, comme le prix, la qualité, la disponibilité, la facilité d'écoulement, etc., et elle laissera aux

conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Contracting Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Contracting Party shall accord to the trade of the other Contracting Party fair and equitable treatment.

#### ARTICLE V

Each Contracting Party undertakes to conform in its trade and commerce to internationally accept fair practices, particularly in matters relating to trade marks, marks of origin and rights under patents, and to co-operate with the other Contracting Party with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

#### ARTICLE VI

The Government of either Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Tokyo.

2. The present Agreement shall continue in effect for a period of one year from its entry into force and thereafter until three months from the day on which either Contracting Party shall have given notice to the other Contracting Party of an intention of terminating the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT Ottawa this thirty-first day of March 1954, in duplicate in the English and Japanese languages, both equally authentic.

*For Canada:*

C. D. HOWE  
L. B. PEARSON

*For Japan:*

KOTO MATSUDAIRA

#### I

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages accorded or to be accorded hereafter by Japan to such areas as

entreprises de l'autre Partie Contractante une suffisante possibilité, répondant à l'usage observé généralement dans les affaires, de concourir en vue de leur participation auxdits achats ou ventes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne visent pas les importations de produits qui sont destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement pour l'utilité de l'État et qui ne seront pas revendus à un autre usage ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. A l'égard desdites importations, chacune des Parties Contractantes accordera au commerce de l'autre Partie Contractante un traitement loyal et équitable.

#### ARTICLE V

Chacune des Parties Contractantes promet de se conformer, dans ses échanges commerciaux, aux normes d'équité universellement reconnues, particulièrement en ce qui concerne les marques de commerce, les marques d'origine et les droits brevetés, et de donner son concours à l'autre Partie Contractante pour prévenir toutes pratiques du fait desquelles le commerce entre les deux pays pourrait subir un préjudice.

#### ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'une ou l'autre des Parties Contractantes accueillera avec sympathie les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie Contractante pourra lui faire au sujet de la mise en œuvre du présent Accord.

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord devra être ratifié par les deux Parties Contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Tokio.

2. Le présent Accord portera ses effets pendant un an après son entrée en vigueur, puis pendant trois mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante son intention de la dénoncer.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Ottawa ce trente et unième jour de mars 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Canada:*

C. D. HOWE

L. B. PEARSON

*Pour le Japon:*

KOTO MATSUDAIRA

#### I

OTTAWA, le 31 mars 1954.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et le Canada signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages accordés ou qui seront accordés ultérieurement par le Japon

set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

KOTO MATSUDAIRA

*Ambassador of Japan*

The Honourable L. B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the most-favoured-nation provisions of the said Agreement shall not apply to advantages accorded or to be accorded hereafter by Japan to such areas as set forth in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, as long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over those areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of your Government."

On behalf of the Government of Canada I have the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's Note with respect to the application of the Agreement on Commerce signed today to the areas specified in Article 3 of the treaty of Peace with Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

*Secretary of State for External Affairs*

His Excellency Koto Matsudaira,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

## III

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

On the occasion of signing the Agreement on Commerce between Canada and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any

aux zones définies à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, aussi longtemps que persistera la situation exposée dans la seconde phrase dudit article en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires dans ces zones.

J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Japon,*

KOTO MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa

## II

OTTAWA, le 31 mars 1954.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 mars 1954, ainsi conçue:

«Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et le Canada signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages accordés ou qui seront accordés ultérieurement par le Japon aux zones définies à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, aussi longtemps que persistera la situation exposée dans la seconde phrase dudit article en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires dans ces zones.

«J'ai en outre l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'entente ci-dessus au nom de votre Gouvernement.»

Au nom du Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente énoncée dans votre note en ce qui concerne l'application de l'Accord de commerce signé aujourd'hui aux zones définies à l'article 3 du Traité de Paix avec le Japon.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*

L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira

Ambassadeur du Japon

Ottawa

## III

OTTAWA, le 31 mars 1954.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et le Japon, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir les valeurs en douane, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

1. Si, du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est

product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive products, Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.

2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.
3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to Japan as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

I have the honour to state further that in the view of the Government of Canada these provisions are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade and that the Government of Canada will regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

*Secretary of State for External Affairs.*

His Excellency Koto Matsudaira,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

#### IV

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"On the occasion of signing the Agreement on Commerce between Canada and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada reserves the right to establish values for ordinary and special duty purposes in the following terms:

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported into its territory in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to the domestic producers in its territory of like or directly competitive

importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, le Canada sera libre, à l'égard de ce produit ainsi que dans la mesure et pour le temps qui seront nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs en douane aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux.

2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.
3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera au Japon, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que des entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

J'ai l'honneur de vous faire connaître en outre que, du point de vue du Gouvernement canadien, les dispositions qui précèdent sont conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qu'il les considérera comme étant encore applicables advenant l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et le Japon.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira  
Ambassadeur du Japon  
Ottawa

#### IV

OTTAWA, le 31 mars 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1954, ainsi conçue:

“A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce entre le Canada et le Japon, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit d'établir les valeurs en douane, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes:

1. Si, du fait de situations imprévues et des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord ci-dessus, un produit quelconque est importé dans son territoire en quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'il en résulte ou menace d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux qui, dans ledit territoire, fabriquent des articles semblables ou faisant directement concurrence à ce produit, le Canada sera libre, à l'égard de ce produit

- products, Canada will be free, in respect of such product, and to the extent and for such a time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to establish values for ordinary and special duty purposes.
2. In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph 1 and in determining the level at which such values should be established, Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries.
  3. Before Canada takes action pursuant to paragraph 1, it will give notice in writing to Japan as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

I have the honour to state further that in the view of the Government of Canada these provisions are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade and that the Government of Canada will regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan."

I have the honour to state that the Government of Japan recognizes that in the application of the Agreement on Commerce signed this day, the Government of Canada has the right to establish values for ordinary and special duty purposes in accordance with the terms set forth in Your Excellency's Note referred to above. The Government of Japan concurs in the view that the provisions set forth in Your Excellency's Note are consistent with the General Agreement on Tariffs and Trade. The Government of Japan will also regard these provisions as continuing to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Japan and Canada.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

KOTO MATSUDAIRA

*Ambassador of Japan*

The Honourable L. B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

V

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada which has been signed today, I have the honour to state that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article III which permit certain temporary deviations from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Japan undertakes to accord unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the nine commodities listed

ainsi que dans la mesure et pour le temps qui seront nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, d'établir des valeurs en douane aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux.

2. En décidant s'il doit établir des valeurs en douane aux termes du paragraphe 1 dans le cas d'un produit quelconque, et en fixant le niveau de ces valeurs, le Canada tiendra compte des prix des articles semblables audit produit ou lui faisant directement concurrence, s'il en est alors importé d'autres pays.
3. Avant d'en venir à une décision aux termes du paragraphe 1, le Canada adressera au Japon, aussi longtemps à l'avance qu'il le pourra, une notification écrite lui assurant la possibilité de conférer avec le Canada sur la décision envisagée. Dans des circonstances critiques, où tout retard causerait un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la décision permise au paragraphe 1 pourra être prise provisoirement, sans consultation préalable, à condition que des entretiens aient lieu à ce sujet aussitôt après.

J'ai l'honneur de vous faire connaître en outre que, du point de vue du Gouvernement canadien, les dispositions qui précèdent sont conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qu'il les considérera comme étant encore applicables advenant l'entrée en vigueur de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Canada et le Japon."

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement japonais reconnaît au Gouvernement canadien, dans l'application de l'Accord de commerce signé aujourd'hui, le droit d'établir des valeurs en douane, aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités exposées dans votre note précitée. Le Gouvernement japonais considère lui aussi que les dispositions énoncées dans votre note sont conformes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Le Gouvernement japonais considérera lui aussi ces dispositions comme restant applicables advenant la mise en vigueur entre le Canada et le Japon de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Japon,*  
KOTO MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

V

OTTAWA, le 31 mars 1954.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et le Canada qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article III qui permettent certaines dérogations temporaires aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du même article, le Gouvernement japonais s'engage à accorder sans condition un traitement non discriminatoire dans le cas de l'importation au Japon des neuf produits énu-

below, subject to exceptions agreed upon between the Government of Japan and the Government of Canada.

Wheat  
Barley  
Woodpulp  
Flaxseed  
Primary Copper  
Lead in Pigs  
Zinc Spelter  
Synthetic Resins  
Milk Powder

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

KOTO MATSUDAIRA

*Ambassador of Japan*

The Honourable L. B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

VI

OTTAWA, March 31, 1954.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 31, 1954 which reads as follows:

"With reference to the Agreement on Commerce between Japan and Canada which has been signed today, I have the honour to state that notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article III which permit certain temporary deviations from the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Japan undertakes to accord unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the nine commodities listed below, subject to exceptions agreed upon between the Government of Japan and the Government of Canada.

Wheat  
Barley  
Woodpulp  
Flaxseed  
Primary Copper  
Lead in Pigs  
Zinc Spelter  
Synthetic Resins  
Milk Powder"

I have the honour to state that the Government of Canada is pleased to note this undertaking of the Government of Japan concerning non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of the commodities listed.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

*Secretary of State for External Affairs*

His Excellency Koto Matsudaira,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

mérés ci-après, sous réserve d'exceptions définies d'un commun accord par le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien.

Blé  
Orge  
Pâte de bois  
Graine de lin  
Cuivre brut  
Plomb en saumons  
Zinc  
Résines synthétiques  
Lait en poudre

Je saisis cette occasion, pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Japon,*  
KOTO MATSUDAIRA

L'honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

# VI

OTTAWA, le 31 mars 1954.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 mars 1954, ainsi conçue:

«Me référant à l'Accord de commerce entre le Japon et le Canada qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article III qui permettent certaines dérogations temporaires aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du même article, le Gouvernement japonais s'engage à accorder sans condition un traitement non discriminatoire dans le cas de l'importation au Japon des neuf produits énumérés ci-après, sous réserve d'exceptions définies d'un commun accord par le Gouvernement japonais et le Gouvernement canadien.

Blé  
Orge  
Pâte de bois  
Graine de lin  
Cuivre brut  
Plomb en saumons  
Zinc  
Résines synthétiques  
Lait en poudre»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est heureux de prendre acte que le Gouvernement japonais s'engage à accorder un traitement non discriminatoire dans le cas de l'importation au Japon des produits énumérés.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Koto Matsudaira  
Ambassadeur du Japon  
Ottawa

## AGREED OFFICIAL MINUTE

With reference to Article III of the Agreement on Commerce signed today between Canada and Japan, and with reference to the Note of the Government of Japan concerning the accordance of unconditional non-discriminatory treatment with respect to the importation into Japan of nine commodities, it is understood that the obligation incurred by each Contracting Party is only towards the other Contracting Party and that these commitments create no new obligations towards third countries.

It is also understood with respect to the application of the Agreement on Commerce including the Exchange of Notes signed today between Canada and Japan that the Agreement and the Notes will continue to be applicable in the event that the General Agreement on Tariffs and Trade is applied between Canada and Japan.

*For Canada:*

L. B. PEARSON

*For Japan:*

KOTO MATSUDAIRA

OTTAWA, March 31, 1954.

**MEMORANDUM OFFICIEL D'ACCORD**

En ce qui concerne l'article III de l'Accord de commerce signé aujourd'hui entre le Canada et le Japon et la note du Gouvernement japonais relative à la concession sans condition d'un traitement non discriminatoire pour l'importation au Japon de neuf produits, il est entendu que l'obligation assumée par chaque Partie Contractante ne lie celle-ci qu'envers l'autre Partie Contractante et qu'elle ne crée pas de nouvelles obligations envers des pays tiers.

Il est aussi entendu, en ce qui concerne l'application de l'Accord de commerce, y compris les échanges de notes, signés aujourd'hui entre le Canada et le Japon, que l'Accord et les notes resteront applicables advenant la mise en vigueur entre le Canada et le Japon de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Pour le Canada:* L. B. PEARSON

*Pour le Japon:* KOTO MATSUDAIRA

Ottawa, 31 mars 1954.





CANADA

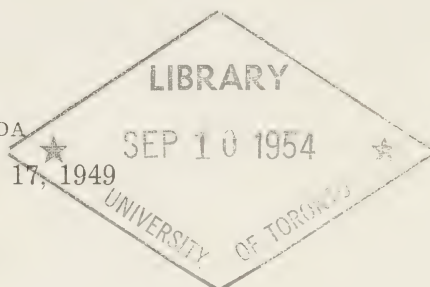
4.

TREATY SERIES 1954 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAID  
- 54TQ4

## CULTURAL RELATIONS

Agreement, signed by CANADA  
at Lake Success, December 17, 1949



Instrument of Acceptance of  
CANADA deposited October 4, 1950

In force August 12, 1954

## RELATIONS CULTURELLES

Accord signé par le CANADA à  
Lake-Success le 17 décembre 1949

Instrument d'acceptation du  
CANADA déposé le 4 octobre 1950

En vigueur le 12 août 1954

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and | Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1954

Price: 25 cents

Prix: 25 cents





## AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER

The Governments of the States signatory to the present Agreement,

Being convinced that in facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character, the free flow of ideas by word and image will be promoted and the mutual understanding of peoples thereby encouraged, in conformity with the aims of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

The present Agreement shall apply to visual and auditory materials of the types specified in Article II which are of an educational, scientific or cultural character.

Visual and auditory materials shall be deemed to be of an educational, scientific character:

- (a) When their primary purpose or effect is to instruct or inform through the development of a subject or aspect of a subject, or when their content is such as to maintain, increase or diffuse knowledge, and augment international understanding and good will; and
- (b) When the materials are representative, authentic, and accurate; and
- (c) When the technical quality is such that it does not interfere with the use made of the material.

### ARTICLE II

The provisions of the preceding Article shall apply to visual and auditory materials of the following types and forms:

- (a) Films, filmstrips and microfilm in either negative form; exposed and developed, or positive form, printed and developed.
  - (b) Sound recordings of all types and forms.
  - (c) Glass slides; models, static and moving; wall charts, maps and posters.
- These materials are hereinafter referred to as "material".

### ARTICLE III

1. Each of the contracting States shall accord, within six months from the coming into force of the present Agreement with respect to that State exemption from all customs duties and quantitative restrictions and from the necessity of applying for an import licence in respect of the importation either permanent or temporary, of material originating in the territory of any of the other contracting States.

2. Nothing in this Agreement shall exempt material from those taxes, fees, charges or exactions which are imposed on the import of all articles without exception and without regard to their nature and origin, even though such articles are exempt from Customs duties; such taxes, fees and exactions shall include, but are not limited to nominal statistical fees and stamp duties.

## ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL

Les gouvernements des États signataires du présent Accord,

Persuadés qu'en facilitant la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, ils concourront à la libre diffusion des idées par la parole et l'image et favoriseront ainsi la compréhension mutuelle entre les peuples, conformément aux buts de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE PREMIER

Le présent Accord s'applique au matériel visuel et auditif qui appartient aux catégories énumérées à l'article II et présente un caractère éducatif, scientifique ou culturel.

Est considéré comme présentant un caractère éducatif, scientifique et culturel tout matériel visuel et auditif:

- a) Qui a essentiellement pour but ou pour effet d'instruire et d'informer, par la présentation d'un sujet ou d'un aspect de ce sujet, ou qui est, de par sa nature même, propre à assurer la conservation, le progrès ou la diffusion du savoir et à développer la compréhension et la bonne entente internationales;
- b) Qui est à la fois caractéristique, authentique et véridique;
- c) Dont la qualité technique est telle qu'elle ne peut en compromettre l'utilisation.

### ARTICLE II

Les dispositions de l'article précédent s'appliquent au matériel visuel et auditif des catégories et types suivants:

- a) Films, films fixes et microfilms, sous forme de négatifs impressionnés et développés ou sous forme de positifs impressionnés et développés;
- b) Enregistrement du son, de toutes formes et de tous genres;
- c) Diapositives sur verre, maquettes et modèles mécaniques, tableaux muraux, cartes et affiches.

Dans le texte du présent Accord, tous ces types et toutes ces catégories sont désignés sous le terme générique de "matériel".

### ARTICLE III

1. Chacun des États contractants s'engage à assurer, en ce qui le concerne, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'exemption de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives, quelle qu'en soit la nature, ainsi que de l'obligation d'introduire une demande de licence en vue de l'importation définitive ou temporaire de matériel produit sur le territoire d'un des autres États contractants.

2. Rien dans le présent Accord ne comporte l'exemption des taxes, frais, charges ou droits afférents à l'importation de tous les articles, sans exception, quelle qu'en soit la nature ou l'origine, alors même qu'il s'agirait d'articles admis en franchise douanière; ces taxes, frais et droits comprennent, entre autres, les droits de statistique et de timbre.

3. Material entitled to the privileges provided by paragraph 1 of this Article shall be exempt, in the territory of the country of entry, from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like products of that country, and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded like products of that country in respect of all internal laws, regulations or requirements affecting its sale, transportation or distribution or affecting its processing, exhibition or other use.

4. Nothing in this Agreement shall require any contracting State to deny the treatment provided for in this Article to like material of an educational, scientific or cultural character originating in any State not a party to this Agreement in any case in which the denial of such treatment would be contrary to an international obligation or to the commercial policy of such contracting State.

#### ARTICLE IV

1. To obtain the exemption, provided under the present Agreement for material for which admission into the territory of a contracting State is sought, a certificate that such material is of an educational, scientific or cultural character within the meaning of Article 1, shall be filed in connection with the entry.

2. The certificate shall be issued by the appropriate governmental agency of the State wherein the material to which the certificate relates originated, or by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as provided for in paragraph 3 of this Article, and in the forms annexed hereto. The prescribed forms of certificate may be amended or revised upon mutual agreement of the contracting States, provided such amendment or revision is in conformity with the provisions of this Agreement.

3. Certificates shall be issued by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for material of educational, scientific or cultural character produced by international organizations recognized by the United Nations or by any of the Specialized Agencies.

4. On the filing of any such certificate, there will be a decision by the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought as to whether the material is entitled to the privilege provided by Article III, paragraph 1 of the present Agreement. This decision shall be made after consideration of the material and through the application of the standards provided in Article I. If, as a result of that consideration, such agency of the contracting State into which entry is sought intends not to grant the privileges provided by Article III, paragraph 1 to that material because it does not concede its educational, scientific and cultural character, the Government of the State which certified the material, or UNESCO, as the case may be, shall be notified prior to any final decision in order that it may make friendly representations in support of the exemption of that material to the Government of the other State into which entry is sought.

5. The Governmental agency of the contracting State into which entry is sought shall be entitled to impose regulations upon the importer of the material to ensure that it shall only be exhibited or used for non-profit-making purposes.

3. Le matériel qui bénéficie des privilèges inscrits au premier paragraphe du présent article est exempté, sur le territoire du pays importateur, de tous frais, taxes, charges ou droits intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont assujettis les articles semblables produits dans ce pays. Pour tout ce qui concerne les lois, règlements ou conditions d'ordre intérieur en affectant, d'une part, la vente, le transport et la distribution ou, d'autre part, la reproduction, l'exposition et autres usages, ce matériel ne jouira pas d'un traitement moins favorable que les articles analogues produits dans ce pays.

4. Rien dans le présent Accord n'obligerait un État contractant à refuser d'étendre le bénéfice des dispositions du présent article au matériel produit dans un État quelconque qui ne serait pas partie à cet Accord, si un tel refus était incompatible avec les obligations internationales ou la politique commerciale dudit État contractant.

#### ARTICLE IV

1. Pour que le matériel dont l'importation dans un État contractant est demandée bénéficie de l'exemption prévue au présent Accord, un certificat doit en attester le caractère éducatif, scientifique et culturel au sens de l'article premier.

2. Ce certificat sera délivré par l'autorité gouvernementale compétente de l'État où le matériel aura été produit, ou encore par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément au paragraphe 3 du présent article et d'après les modèles annexés au présent Accord. Ces modèles pourront être amendés ou révisés après accord des États contractants, à condition que ces amendements ou cette révision soient conformes aux stipulations du présent Accord.

3. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture délivrera des certificats pour le matériel de caractère éducatif, scientifique ou culturel produit par des organisations internationales reconnues par les Nations Unies ou par l'une quelconque des institutions spécialisées.

4. Sur le vu d'un tel certificat, l'autorité gouvernementale compétente de l'État contractant où le matériel doit être importé déterminera s'il peut bénéficier des dispositions du paragraphe 1 de l'article III du présent Accord. Cette décision sera prise après examen dudit matériel et eu égard aux stipulations de l'article premier. Si, à la suite de cet examen, ladite autorité avait l'intention de ne pas accorder ce bénéfice à un matériel dont elle contesterait le caractère éducatif, scientifique ou culturel, cette intention devrait, avant qu'une décision définitive ne soit prise, être notifiée au signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, pour lui permettre de faire, à l'appui de la demande d'exemption, des représentations amicales au gouvernement du pays dans lequel le matériel doit être importé.

5. Les autorités de l'État contractant dans lequel le matériel doit être importé pourront imposer à l'importateur certaines règles prescrivant que ce matériel ne sera exposé ou utilisé qu'à des fins non lucratives.

6. The decision of the appropriate governmental agency of the contracting State into which entry is sought, provided for in paragraph 4 of this Article shall be final, but in making its decision the said agency shall give due consideration to any representations made to it by the Government certifying the material or by UNESCO as the case may be.

#### ARTICLE V

Nothing in the present Agreement shall affect the right of the contracting States to censor material in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or limit the importation of material for reasons of public security or order.

#### ARTICLE VI

Each of the contracting States shall send to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization a copy of each certificate which it issues to material originating within its own territory and shall inform the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the decisions taken and the reasons for any refusals in respect of certified materials from other contracting States for which entry is sought into its own territory. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information to all contracting States and shall maintain and publish in English and French catalogues of material showing all the certifications and decisions made in respect of them.

#### ARTICLE VII

The contracting States undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions that are not removed by the present Agreement which might interfere with the international circulation of the material referred to in Article I.

#### ARTICLE VIII

Each contracting State shall communicate to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, within the period of six months following the coming into force of the present Agreement the measures taken in their respective territories to ensure the execution of the provisions of the present Agreement. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall communicate this information as it receives it to all contracting States.

#### ARTICLE IX

1. All disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement between States which are both parties to the Statute of the International Court of Justice, except as to Articles IV and V, shall be referred to the International Court of Justice unless in any specific case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement.

2. If the contracting States between which a dispute has arisen are not parties or any one of them is not party to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall, if the State concerned so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes signed at The Hague on 18 October, 1907, or to any other arbitral tribunal.

6. La décision de l'autorité gouvernementale compétente de l'État contractant dans lequel le matériel doit être importé, dans les cas visés au paragraphe 4 du présent article, sera sans appel, mais ladite autorité devra préalablement à cette décision, prendre en considération les représentations que lui fera le signataire du certificat, que ce soit un gouvernement ou l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

#### ARTICLE V

Rien dans le présent Accord ne portera atteinte au droit des États contractants d'exercer la censure du matériel conformément à leur propre législation, ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

#### ARTICLE VI

Chacun des États contractants enverra à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture une copie de chaque certificat par lui délivré pour du matériel provenant de son territoire et informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des décisions prises à l'endroit du matériel certifié provenant d'autres États contractants qui en auraient demandé l'importation sur son propre territoire, et, en cas de refus, des raisons qui ont dicté celui-ci. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ces renseignements à tous les États contractants; elle publiera et tiendra à jour, en anglais et en français, un catalogue du matériel, où seront mentionnés tous les certificats et décisions s'y rapportant.

#### ARTICLE VII

Les États contractants s'engagent à rechercher ensemble les moyens de réduire au minimum les restrictions qui ne sont pas supprimées par le présent Accord et qui pourraient entraver la circulation internationale du matériel visé à l'article premier.

#### ARTICLE VIII

Dans un délai de six mois, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des États contractants informera l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture des mesures qu'il aura prises pour en assurer l'exécution sur son territoire. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture communiquera ces renseignements à tous les États contractants, à mesure qu'ils lui parviendront.

#### ARTICLE IX

1. Tous les différends survenant entre les États Parties au Statut de la Cour internationale de Justice et concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, exception faite pour les dispositions des articles IV et V, seront soumis à la Cour internationale de Justice, sauf certains cas spéciaux où les Parties s'entendraient pour avoir recours à un autre mode de règlement.

2. Si les États contractants entre lesquels surgit un différend ne sont pas Parties, ou si l'un d'entre eux n'est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ce différend sera soumis, à leur gré, et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux signée à La Haye le 18 octobre 1907, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

## ARTICLE X

The present Agreement is open to acceptance by the signatory States. The instrument of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations of each deposit and the date thereof.

## ARTICLE XI

1. On or after 1 January 1950 any Member of the United Nations not a signatory to the present Agreement, and any non-Member State to which a certified copy of the present Agreement has been communicated by the Secretary-General of the United Nations, may accede to it.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify all the Members of the United Nations and the non-Member States, referred to in the preceding paragraph, of each deposit and the date thereof.

## ARTICLE XII

1. The present Agreement shall come into force ninety days after the Secretary-General of the United Nations has received at least ten instruments of acceptance or accession in accordance with Article X or Article XI. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal* specifying the date on which, in accordance with this paragraph, the present Agreement shall have come into force.

2. In respect of each State on behalf of which an instrument of acceptance or accession is subsequently deposited, the present Agreement shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

3. The present Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations on the day of its entry into force in accordance with Article 102 of the Charter and the Regulations made thereunder by the General Assembly.

## ARTICLE XIII

1. The present Agreement may be denounced by any contracting State after the expiration of a period of three years from the date on which it comes into force in respect of that particular State.

2. The denunciation of the Agreement by any contracting State shall be effected by a written notification addressed by that State to the Secretary-General of the United Nations who shall notify all the Members of the United Nations and all non-Member States referred to in Article XI of each notification and the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

## ARTICLE XIV

1. Any contracting State may declare, at the time of signature, acceptance, or accession, that in accepting the present Agreement it is not assuming any obligation in respect of all or any territories, for which such contracting State has international obligations. The present Agreement shall, in that case, not be applicable to the territories named in the declaration.

## ARTICLE X

Le présent Accord est soumis à l'acceptation des États signataires. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres des Nations Unies, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

## ARTICLE XI

1. A dater du 1<sup>er</sup> janvier 1950, tout Membre des Nations Unies non signataire du présent Accord, et tout État non Membre ayant reçu du Secrétaire général des Nations Unies communication d'une copie certifiée du présent Accord pourront y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres des Nations Unies et aux États non Membres visés au paragraphe précédent.

## ARTICLE XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu au moins dix instruments d'acceptation ou d'adhésion conformément aux articles X ou XI. Le Secrétaire général dressera ensuite, aussitôt que possible, un procès-verbal spécifiant la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur, aux termes du présent paragraphe.

2. A l'égard de chacun des États au nom desquels un instrument d'acceptation ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date du dépôt de cet instrument.

3. Le présent Accord sera enregistré le jour de son entrée en vigueur, par les soins du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte et aux règlements pertinents établis par l'Assemblée générale.

## ARTICLE XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer le présent Accord à l'expiration d'une période de trois années à compter de la date de son entrée en vigueur, en ce qui concerne ledit État.

2. La dénonciation de l'Accord par tout État contractant s'effectuera par une notification écrite adressée par cet État au Secrétaire général des Nations Unies, qui informera tous les Membres des Nations Unies et tous les États non Membres visés à l'article XI, de chaque notification, ainsi que de la date de réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Secrétaire général des Nations Unies.

## ARTICLE XIV

1. Chacun des États contractants pourra, au moment de la signature de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'en acceptant le présent Accord il n'entend prendre aucun engagement concernant l'ensemble ou l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales. Dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires qui feront l'objet d'une telle déclaration.

2. The contracting States in accepting the present Agreement do not assume responsibility in respect of any or all non-self-governing territories for which they are responsible but may notify the acceptance of the Agreement by any or all of such territories at the time of acceptance by such contracting States or at any time thereafter. The present Agreement shall, in such cases, apply to all the territories named in the notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any contracting State may at any time after the expiration of the period of three years provided for in Article XIII declare that it desires the present Agreement to cease to apply to all or any territories for which such contracting State has international obligations or to any or all non-self-governing territories for which it is responsible. The present Agreement shall, in that case, cease to apply to the territories named in the declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the United Nations.

4. The Secretary-General of the United Nations shall communicate to all the Members of the United Nations and to all non-Member States referred to in Article XI the declarations and notifications received in virtue of the present Article, together with the dates of the receipt thereof.

#### ARTICLE XV

Nothing in this Agreement shall be deemed to prohibit the contracting States from entering into agreements or arrangements with the United Nations or any of its Specialized Agencies which would provide for facilities, exemptions, privileges or immunities with respect to material emanating from or sponsored by the United Nations or by any of its Specialized Agencies.

#### ARTICLE XVI

The original of the present Agreement shall be deposited in the archives of the United Nations and shall be opened for signature at Lake Success on 15 July 1949 where it shall remain open for signature until 31 December 1949. Certified copies of the present Agreement shall be furnished by the Secretary-General of the United Nations to each of the Members of the United Nations and to such other Governments as may be designated by agreement between the Economic and Social Council of the United Nations and the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign the present Agreement in the English and French languages, each being equally authentic, on behalf of their respective Governments, on the dates appearing opposite their respective signatures.

---

(Here follow the names of the signatories for Afghanistan, Brazil, (*ad referendum*), Canada (*ad referendum*), Denmark<sup>1</sup>, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Greece, Haiti, Iran, Lebanon, the Kingdom of the Netherlands<sup>2</sup>, the Kingdom of Norway, the Philippines<sup>3</sup>, the United States of America, Uruguay.)

<sup>1</sup>Subject to ratification.

<sup>2</sup>Subject to the reservation\* contained in the *procès-verbal* of signature drawn up prior to this signature.

\*This reservation is worded as follows:

"At the time of signing the present Agreement, the Plenipotentiary of the Netherlands Government deems it essential to state the following:

"As regards Article III, paragraph I: the words: 'and quantitative restrictions and from the necessity of applying for an import licence' will be deleted, and excluded from the Agreement".

2. En acceptant le présent Accord, les États contractants n'assumeront aucune responsabilité quant à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'ils administrent sous leur responsabilité propre, mais ils pourront notifier l'acceptation, lors de leur propre acceptation ou à toute époque ultérieure, de l'un quelconque ou de l'ensemble de ces territoires. Dans ce cas, l'Accord s'appliquera à tous les territoires visés par la notification quatre-vingt-dix jours après réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Chacun des États contractants pourra, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIII, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord soit à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires pour lesquels il a assumé des obligations internationales, soit à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non autonomes qu'il administre sous sa responsabilité propre. Le présent Accord cessera, en pareil cas, d'être applicable aux territoires visés par une telle déclaration six mois après la réception de celle-ci par le Secrétaire général des Nations Unies.

4. Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera à tous les Membres des Nations Unies et à tous les États non Membres visés à l'article XI, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

#### ARTICLE XV

Rien dans le présent Accord n'empêchera les États contractants de conclure avec les Nations Unies ou avec l'une quelconque des institutions spécialisées des accords ou arrangements prévoyant des facilités, exemptions, privilèges ou immunités en ce qui concerne le matériel provenant des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou préparé sous leurs auspices.

#### ARTICLE XVI

L'original du présent Accord sera déposé aux archives des Nations Unies. Il sera ouvert à la signature à Lake-Success du 15 juillet 1949 au 31 décembre 1949. Le Secrétaire général des Nations Unies remettra des copies certifiées conformes du présent Accord à chacun des Membres des Nations Unies et à tous autres gouvernements qui pourront être désignés à la suite d'un accord entre le Conseil économique et social des Nations Unies et le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs et aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

(Suivent les noms des signataires pour l'Afghanistan, le Brésil (*ad referendum*), le Canada (*ad referendum*), le Danemark<sup>1</sup>, l'Équateur, le Salvador, la Grèce, Haïti, l'Iran, le Liban, le Royaume des Pays-Bas<sup>2</sup>, le Royaume de Norvège, les Philippines<sup>1</sup>, les États-Unis d'Amérique, l'Uruguay.)

<sup>1</sup>Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup>Sans préjudice de la réserve contenue dans le procès-verbal de signature dressé antérieurement à la présente signature.

Cette réserve est conçue comme suit: "Au moment de la signature du présent Accord, le plénipotentiaire du Gouvernement des Pays-Bas estime devoir déclarer que:

"En ce qui concerne le paragraphe premier de l'article III, les mots: "et de toutes restrictions quantitatives... ainsi que de l'obligation d'introduire une demande de licence" seront supprimés et exclus de l'application de l'Accord".

### PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Agreement to Facilitate the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows:

1. The Secretary-General of the United Nations shall attach to the original text of the Agreement the model forms of certificates referred to in article IV which are being submitted for approval to the States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, as soon as they are transmitted to him for that purpose by the Director-General of this Organization. The Secretary-General shall then draw up a *procès-verbal* to that effect and shall communicate to the Governments of the States concerned a copy of the *procès-verbal* and of the model forms of certificates transmitted to him.

2. Pending the conclusion of the agreement referred to in article XVI, the Secretary-General shall transmit certified true copies of the Agreement to the non-member State designated by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol in the English and French languages, each being equally authentic, on the dates appearing opposite their respective signatures.

---

(Here follow the names of the signatories for: Afghanistan, Brazil (*ad referendum*), Canada (*ad referendum*), Denmark<sup>1</sup>, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Greece, Haiti, Iran, Lebanon, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Philippines<sup>1</sup>, the United States of America, Uruguay.)

<sup>1</sup>Subject to ratification.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies annexera au texte original de l'Accord les modèles de certificats prévus à l'article IV, lesquels sont soumis à l'approbation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, dès qu'ils lui auront été transmis à cette fin par le Directeur général de cette organisation. Le Secrétaire général dressera alors un procès-verbal à cet effet et adressera aux gouvernements des États intéressés copie du procès-verbal et des modèles de certificats qui lui auront été transmis.

2. En attendant la conclusion de l'accord prévu à l'article XVI le Secrétaire général transmettra des copies certifiées conformes de l'Accord aux États non membres qui lui seront désignés par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi, aux dates qui apparaissent en face de leurs signatures respectives.

(Suivent les noms des signataires pour l'Afghanistan, le Brésil (*ad referendum*), le Canada (*ad referendum*), le Danemark<sup>1</sup>, la République Dominicaine, l'Équateur, le Salvador, la Grèce, Haïti, l'Iran, le Liban, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume de Norvège, les Philippines<sup>1</sup>, les États-Unis d'Amérique, l'Uruguay.)

<sup>1</sup>Sous réserve de ratification.



5



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-54705

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION

Instrument for the amendment of the  
ILO Constitution

Adopted at Geneva, June 25, 1953

Instrument of Ratification of Canada  
deposited November 24, 1953

In force May 20, 1954



## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Instrument d'amendement à la  
Constitution de l'OIT

Adopté à Genève le 25 juin 1953

Instrument de ratification du Canada  
déposé le 24 novembre 1953

En vigueur le 20 mai 1954





## INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

The General Conference of the International Labour Organisation,  
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-sixth Session on 4 June 1953; and

Having decided to substitute, in the provision of the Constitution of the Organisation relating to membership of the Governing Body, the numbers "forty", "twenty", "sixteen" and "ten" for the numbers "thirty-two", "sixteen", "twelve" and "eight", a question which is the eighth item on the agenda of the session,  
adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-three the following Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1953.

### ARTICLE 1

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force the numbers "forty", "twenty", "sixteen" and "ten" respectively shall be substituted for the numbers "thirty-two", "sixteen", "twelve" and "eight" contained in paragraphs 1, 2 and 8 of Article 7 and in Article 36.

### ARTICLE 2

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force the last sentence of paragraph 2 of Article 7 shall be deleted.

### ARTICLE 3

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding articles.

### ARTICLE 4

On the coming into force of this Instrument of Amendment the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this Instrument of Amendment to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

### ARTICLE 5

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in

## INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1953, en sa trente-sixième session,

Après avoir décidé de remplacer, dans les dispositions de la Constitution de l'Organisation relative à la composition du Conseil d'administration, les nombres "trente-deux", "seize", "douze" et "huit" par les nombres "quarante", "vingt", "seize" et "dix", question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-trois, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1953:

### ARTICLE 1

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres "trente-deux", "seize", "douze" et "huit" figurant aux paragraphes 1, 2 et 8 de l'article 7 ainsi qu'à l'article 36 sont remplacés respectivement par les nombres "quarante", "vingt", "seize", et "dix".

### ARTICLE 2

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 7 est supprimée.

### ARTICLE 3

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément aux articles précédents.

### ARTICLE 4

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des membres de l'Organisation internationale du Travail.

### ARTICLE 5

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux

the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

#### ARTICLE 6

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of Article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-sixth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1953.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-sixth day of June 1953.

*The President of the Conference,*  
IRVING M. IVES.

*The Director-General of the International Labour Office,*  
DAVID A. MORSE.

archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des membres de l'Organisation internationale du Travail.

#### ARTICLE 6

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

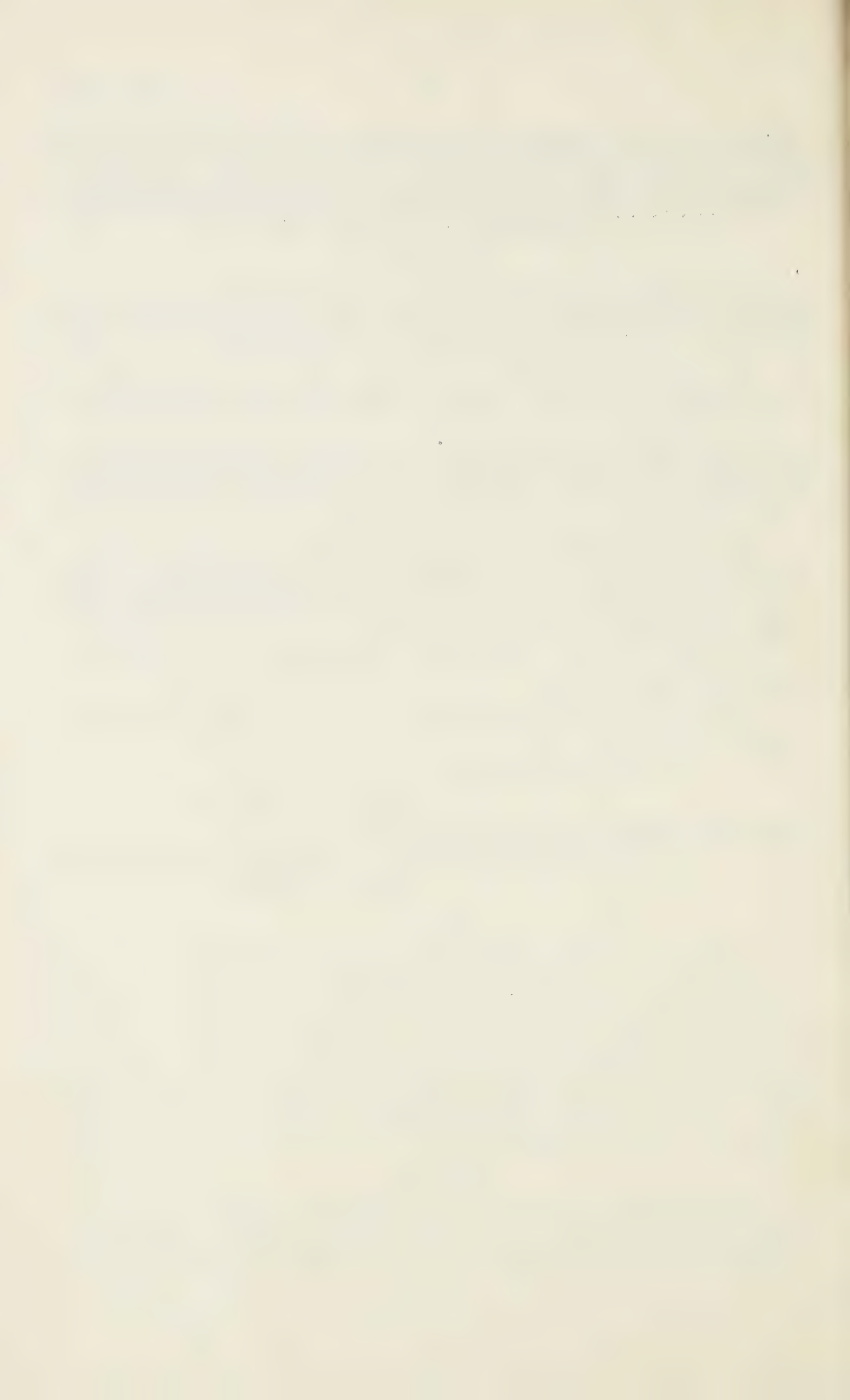
Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-sixième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1953.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1953:

*Le Président de la Conférence,*  
IRVING M. IVES.

*Le Directeur général du Bureau international du Travail,*  
DAVID A. MORSE.





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

### Loran Station on Cape Christian, Baffin Island

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, May 1 and 3, 1954

In force May 3, 1954



## DÉFENSE

### Station Loran au Cap Christian, Île de Baffin

Accord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa les 1<sup>er</sup> et 3 mai 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Loran Station on Cape Christian, Baffin Island

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, May 1 and 3, 1954

In force May 3, 1954

---

## DÉFENSE

### Station Loran au Cap Christian, Île de Baffin

Accord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa les 1<sup>er</sup> et 3 mai 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (MAY 1 and 3, 1954) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A LORAN STATION BY THE UNITED STATES COAST GUARD AT CAPE CHRISTIAN, BAFFIN ISLAND

I

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America*  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. D-99

OTTAWA, May 1, 1954.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to our Aide-Memoire of May 20, 1953, in which the Canadian Government granted to your Government the right of entry to the site of the proposed Loran Station on Cape Christian, Baffin Island, and which authorized the commencement of the preliminary work described in your Note No. 221 of April 16, 1953, subject to the requirements listed in our Aide-Memoire.

Since the Canadian Government considers that the construction and operation of a Loran Station on Cape Christian is in the defence interests of both countries, it is prepared to authorize the erection and operation of the proposed Station by the United States Coast Guard subject to the availability of appropriated funds and in accordance with the terms and conditions listed in the annex to this Note. If these conditions are acceptable to your Government, I should like to suggest that this Note and your reply shall constitute the agreement of our Governments regarding the proposed Station.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

BROOKE CLAXTON  
*Acting Secretary of State  
for External Affairs.*

His Excellency R. Douglas Stuart,  
Ambassador of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (1<sup>er</sup> et 3 MAI 1954) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'UTILISATION D'UNE STATION LORAN PAR LA GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS AU CAP CHRISTIAN, ÎLE DE BAFFIN

I

*Le Secrétaire d'État par interim aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis au Canada*  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° D-99

OTTAWA, le 1<sup>er</sup> mai 1954

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à notre Aide-Mémoire du 20 mai 1953, aux termes duquel le Gouvernement canadien accordait à votre Gouvernement un droit d'entrée sur l'emplacement de la station Loran qu'il est question d'établir au cap Christian (Île de Baffin) et selon lequel autorisation était donnée d'entreprendre les travaux préliminaires décrits dans votre note n° 221 du 16 avril 1953, sous réserve des conditions énoncées dans ledit Aide-Mémoire.

Comme le Gouvernement canadien estime que la construction et l'utilisation d'une station Loran au cap Christian répond à un besoin de la défense des deux pays, il est disposé à autoriser l'installation et l'utilisation de la station projetée par la Garde côtière des États-Unis, pourvu qu'il existe des crédits à cette fin et en conformité des conditions énoncées à l'Annexe à la présente note. Si ces conditions sont agréées par votre Gouvernement, la présente note et votre réponse pourraient constituer un accord entre nos deux Gouvernements au sujet de la station projetée.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BROOKE CLAXTON  
*Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures*

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
100, rue Wellington  
Ottawa

**ANNEX****CONDITIONS FOR CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE LORAN  
STATION AT CAPE CHRISTIAN, BAFFIN ISLAND**

(In this Annex, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, and "United States" means the Government of the United States of America.)

**(1) *Site***

Canada shall retain title to all the land required for the Loran Station and its ancillary facilities. The Canadian Government grants and assures to the U.S. Government, without charge, such rights of access, use and occupancy as may be required for the construction, equipment and operation of the station, subject to the provisions described in the following paragraphs.

**(2) *Plans***

The detailed plans of the buildings, roads, landing and storage facilities, water supply facilities, use of local materials (rock fill, sand, gravel, etc.,) and arrangements for disposal of garbage, sewage and rubbish shall require the approval of the Department of Transport and the Department of Northern Affairs and National Resources in advance of the construction. Canadian officials shall have the right of inspection during construction. Any plans for subsequent construction must also be submitted in advance for approval of the appropriate Canadian officials.

**(3) *Construction***

- (a) Canadian contractors shall be extended equal consideration with U.S. contractors in the awarding of contracts, and Canadian and U.S. contractors shall have equal consideration in the procurement of materials, equipment and supplies in either Canada or the U.S.
- (b) Any contractors awarded a contract for construction in Canada shall be required to give preference to qualified Canadian labour for such construction. The rates of pay and working conditions for this labour will be set after consultation with the Canadian Department of Labour and will be set in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act of 1935.
- (c) Canadian law (e.g. tax laws, labour, workmen's compensation, ordinances of the Northwest Territories, etc.) will apply.
- (d) Subject to the agreement of the appropriate Canadian authorities, the U.S. may use, without charge, gravel and other construction material from Federal Crown lands.

**(4) *Ownership of Movable Property***

Ownership of movable property brought into Canada or purchased in Canada by the United States for the Station, shall remain in the United States.

## ANNEXE

## CONDITIONS APPLICABLES À LA CONSTRUCTION ET À L'UTILISATION DE LA STATION LORAN DU CAP CHRISTIAN (ÎLE DE BAFFIN)

(Dans cette Annexe, sauf exigence différente du contexte, le mot "Canada" désigne le Gouvernement du Canada et les mots "États-Unis", le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.)

(1) *Emplacement*

Le Canada restera propriétaire de la totalité du terrain employé pour la Station Loran et ses installations auxiliaires. Le Gouvernement canadien accorde et assure au Gouvernement des États-Unis, à titre gratuit, les droits d'accès, d'usage et d'occupation requis pour la construction, l'outillage et l'utilisation de la Station, sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes ci-dessous.

(2) *Plans*

Les plans détaillés des bâtiments, voies, installations d'atterrissage et d'entreposage, installations d'approvisionnement en eau, ainsi que l'utilisation des matériaux locaux (pierre de remblai, sable, gravier, etc.) et les moyens adoptés pour disposer des déchets, ordures et eaux d'égout, devront être approuvés par le Ministère des Transports et par le Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales avant la construction. Des fonctionnaires canadiens auront le droit de procéder à l'inspection des travaux pendant leur exécution. Tous plans de construction qui seraient établis ultérieurement devront aussi être soumis au préalable à l'approbation des fonctionnaires canadiens compétents.

(3) *Construction*

- a) Dans l'adjudication des contrats, les entrepreneurs canadiens seront traités sur un pied d'égalité avec ceux des États-Unis; les entrepreneurs du Canada et des États-Unis seront traités sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'achat des matériaux, de l'outillage et des approvisionnements, soit au Canada soit aux États-Unis.
- b) Les entrepreneurs adjudicataires d'un contrat de construction à exécuter au Canada seront tenus d'accorder la préférence, pour lesdits travaux de construction, à la main-d'œuvre canadienne qualifiée. Les conditions de salaire et de travail de cette main-d'œuvre seront établies en consultation avec le Ministère du Travail du Canada et conformément à la Loi canadienne de 1935 sur les justes salaires et les heures de travail.
- c) La législation canadienne (par exemple les lois fiscales, ouvrières, les lois relatives aux accidents du travail, les ordonnances de l'administration des Territoires du Nord-Ouest, etc.) régira ces travaux.
- d) A condition d'avoir obtenu l'agrément des autorités canadiennes compétentes, les États-Unis pourront utiliser, gratuitement, les graviers et autres matériaux de construction des terres fédérales de la Couronne.

(4) *Propriété des biens meubles*

Les biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada par les États-Unis pour la Station appartiendront aux États-Unis.

The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property PROVIDED

- (a) that the removal or disposition does not impair the operation of the station, unless it has been discontinued in accordance with paragraph 5 (b) below, and
- (b) that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the Station has been discontinued pursuant to this agreement.

(5) *Operation of the Station*

(a) *Right of Canada to Assume Operation*

Canada shall have the right, on one year's notice, to take over the operation and manning of the Station. In the event that Canada does take over the operation and manning of the Station, the subsequent costs of operation (excluding military man-power costs) shall be shared by the two countries, the proportion to be paid by each to be determined on the basis of the use made by each of the services provided by the Station.

(b) *Period of Operation of the Station*

The Station shall be maintained in operation for a period of ten years or such shorter period as shall be agreed by both countries in the light of their mutual defence interests. Thereafter, the Station shall be operated so long as in the opinion of both countries there is a continuing need for the facilities in their mutual defence interests; in the event that either government wishes to discontinue the arrangement and to close the Station, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of continuing need, the Permanent Joint Board on Defence shall take into account the relationship of the Loran facilities at this Station with those established elsewhere in the same general region.

If it is decided at any time that the Station is no longer necessary it shall be closed within one year, and the land together with any immovable facilities on it shall revert to the use of Canada.

- (c) It shall be the responsibility of the United States at the end of its occupancy of the site to ensure that the site is left in good order.

(6) *Assignment of Radio Frequencies*

Arrangements respecting such technical matters as frequencies and powers shall be co-ordinated with the RCAF and with the Department of Transport, and will be subject to the approval of the Department of Transport.

(7) *Scientific Information*

Any geological, topographical, hydrographical or other scientific data obtained in the course of operations at Cape Christian shall be transmitted to the Canadian Government.

Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer À CONDITION

- a) de ne pas nuire en ce faisant au fonctionnement de la Station, à moins que celui-ci n'ait pris fin en conformité du paragraphe 5 b) ci-dessous, et
- b) de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de la Station aura pris fin en conformité du présent Accord.

#### (5) *Utilisation de la Station*

##### a) *Droit du Canada d'assumer l'utilisation de la Station*

Le Canada aura le droit, moyennant préavis d'un an, d'assumer l'utilisation de la Station et de la confier à son propre personnel. Si le Canada entreprend ainsi d'utiliser et de garnir la Station, les frais d'utilisation (à l'exclusion de ceux afférents aux effectifs militaires) seront dès lors partagés par les deux pays dans un rapport que déterminera l'usage fait par chacun des services assurés par la Station.

##### b) *Durée du fonctionnement de la Station*

La Station sera maintenue en fonctionnement pendant une période de dix ans ou une période plus brève que les deux pays détermineront d'un commun accord en tenant compte des intérêts de leur défense commune. Après cette période, la Station sera utilisée aussi longtemps que, dans l'estimation des deux pays, les intérêts de leur défense commune continueront de le rendre nécessaire; au cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements désirerait mettre fin à cette entente et fermer la Station, la question de savoir si la Station est encore nécessaire sera soumise à la Commission permanente canado-américaine de défense. Dans l'examen de cette question, la Commission permanente canado-américaine de défense fera entrer en ligne de compte les rapports existant entre les installations Loran de cette station et les installations des stations établies ailleurs dans la même région générale.

Si l'on décide à un moment donné que la Station n'est plus nécessaire, elle devra être fermée dans un délai d'un an, et les terrains ainsi que toutes les installations immobilières y existant reviendront au Canada pour son usage.

- c) Il sera à la charge des États-Unis, lorsqu'ils cesseront d'occuper l'emplacement de la Station, de veiller à ce que ledit emplacement soit laissé en bon état.

#### (6) *Attribution de fréquences radiophoniques*

Les dispositions qui devront être prises au sujet de questions techniques telles que celles des fréquences et des puissances devront l'être en coordination avec le CARC et le Ministère des Transports et devront être soumises à l'approbation du Ministère des Transports.

#### (7) *Renseignements scientifiques*

Toutes les données géologiques, topographiques, hydrographiques, ou autres données scientifiques recueillies en cours d'opérations au cap Christian devront être communiquées au Gouvernement canadien.

(8) *Protection of Wildlife and Objects of Historic Interest*

No game or wildlife shall be taken or molested on Baffin Island by members of the construction force or personnel on the Station staff.

No objects of archaeological interest or historic significance on Baffin Island will be disturbed or removed therefrom.

In the event that facilities planned for the Station might encroach on or disturb the existing settlement at Clyde or any Eskimo settlements, burial grounds, etc., in that area, the permission of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources must be obtained before such facilities are constructed. The United States authorities shall be responsible for the removal of any objects to an acceptable location.

(9) *Consultation with Canadian Official on Cape Christian*

Should any situation develop during the construction and operation of the Station which conflicts with any of the provisions listed above, the senior United States official shall consult the Canadian officer-in-charge in an attempt to resolve the problem or hindrance.

(10) *Station Staff*

It is noted that the U.S. Coast Guard expects to staff the Loran Station with one commissioned officer and 32 enlisted men. Any substantial increase in the complement shall become a matter of negotiation between the two Governments.

It is understood that the personnel will not be engaged in any Military operations other than those concerned with the proper functioning of a Loran Transmitting Station.

No provision for station security shall be made beyond that which the normal station complement can make with a nominal allowance of small arms.

(11) *Canadian Immigration and Customs Regulations*

The entry of U.S. personnel into Baffin Island will be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by a local Canadian official designated by the Canadian Government. However, the usual arrangements shall be made for the exemption from Canadian customs duties and taxes, of U.S. Government-owned property brought to Baffin Island for the construction and operation of the Station.

(8) *Protection de la nature et des objets d'intérêt historique*

Les membres des personnels de construction et autres de la Station ne devront ni prendre ni déranger les animaux et plantes de l'île de Baffin.

Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique de la terre de Baffin ne devra être dérangé ou enlevé.

Si les installations prévues pour la Station risquent d'empiéter sur l'établissement existant de Clyde ou sur des établissements esquimaux, des lieux de sépulture, etc., de cette région, ou de les déranger, la permission préalable du Ministère du Nord canadien et des Ressources nationales sera nécessaire pour la construction desdites installations. Il sera à la charge des autorités des États-Unis de déménager tout ce qui devra l'être à un emplacement acceptable.

(9) *Consultation avec un fonctionnaire canadien au sujet du cap Christian*

S'il s'établit, pendant la construction ou l'utilisation de la station, un état de choses qui soit en conflit avec les dispositions ci-dessus, le représentant principal des autorités des États-Unis consultera le représentant des autorités canadiennes en vue de résoudre le problème ou de surmonter l'obstacle en question.

(10) *Personnel de la station*

Il est pris acte de ce que la Garde côtière des États-Unis compte garnir la Station de Loran d'un officier et de 32 hommes de troupe. Tout accroissement important de cet effectif devra faire l'objet de négociations entre les deux gouvernements.

Il est entendu que ce personnel ne prendra part à d'autres opérations militaires que celles ayant pour objet le bon fonctionnement d'une station de transmission Loran.

Il ne sera pris de dispositions en vue de la sécurité de la Station que dans la mesure où l'effectif normal de la Station pourra le faire avec une quantité nominale d'armes portatives.

(11) *Règlements canadiens d'immigration et de douanes*

L'admission du personnel des États-Unis sur la terre de Baffin se fera selon les formalités des douanes et de l'immigration canadiennes, sous la surveillance d'un fonctionnaire canadien local, désigné par le Gouvernement canadien. Toutefois, les dispositions habituelles seront prises pour que soient exemptés des droits de douanes et impôts canadiens les biens appartenant au Gouvernement des États-Unis qui seront apportés à l'île de Baffin pour la construction et l'utilisation de la Station.

II

*The Ambassador of the United States of America to the  
Acting Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

UNITED STATES EMBASSY,

No. 240

OTTAWA, May 3, 1954

SIR,

I have the honor to refer to your Note No. D-99 of May 1, 1954, stating that the Canadian Government considers that the construction and operation of a Loran Station on Cape Christian, Baffin Island, is in the defence interest of both countries and that it is prepared to authorize the erection and operation of the proposed station by the United States Coast Guard, subject to the conditions contained in the Annex attached to the Note. The United States Government concurs in the conditions mentioned, on the understanding that this agreement is subject to the availability of appropriated funds. The United States Government confirms that your Note and this reply shall constitute the agreement of our two Governments regarding the proposed station.

Accept, Sir, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

R. D. STUART

The Honorable  
Brooke Claxton,  
Acting Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au  
Secrétaire d'État par interim aux Affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 240

OTTAWA, le 3 mai 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° D-99 du 1<sup>er</sup> mai 1954, dans laquelle vous m'exposez que le Gouvernement canadien considère la construction et l'utilisation d'une station Loran au cap Christian (Île de Baffin) comme répondant à un besoin de la défense des deux pays et qu'il est disposé à autoriser l'installation et l'utilisation de la station projetée par la Garde côtière des États-Unis, sous réserve de conditions énoncées dans une Annexe à la note précitée. Le Gouvernement des États-Unis agrée les conditions exposées, étant entendu que cet accord est conclu sous réserve de l'existence de crédits à cette fin. Le Gouvernement des États-Unis confirme que votre note et la présente réponse constitueront l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements au sujet de la station projetée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. D. STUART

L'honorable Brooke Claxton,  
Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures,  
Ottawa.



7



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

## BOUNDARY WATERS

### Payment for expenditures on construction of remedial works at Niagara Falls

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, September 13, 1954

In force September 13, 1954



## EAUX LIMITOPHES

### Païement des frais de construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls

Accord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 13 septembre 1954

En vigueur le 13 septembre 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Payment for expenditures on construction  
of remedial works at Niagara Falls

Agreement between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Effected by Exchange of Notes

Signed at Ottawa, September 13, 1954

In force September 13, 1954

---

## EAUX LIMITROPHES

Paieiment des frais de construction  
d'ouvrages de protection à Niagara-Falls

Accord entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Intervenu par Échange de Notes

Signées à Ottawa le 13 septembre 1954

En vigueur le 13 septembre 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

56695

Prix: 25 cents

EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 13, 1954) BETWEEN CANADA AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE PAYMENT FOR EXPEND-  
ITURES ON CONSTRUCTION OF REMEDIAL WORKS AT NIAGARA FALLS

I

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. X-233

OTTAWA, September 13, 1954.

SIR:

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments with respect to the construction of remedial works at Niagara Falls. As Article II of the Convention between the United States and Canada signed on February 27, 1950, <sup>(1)</sup> concerning uses of the waters of the Niagara River provides that "the total cost of the works shall be divided equally between the United States of America and Canada", the Government of Canada and the Government of the United States consider it desirable that 50 per cent of the cost of the remedial works at Niagara Falls completed by or on behalf of the other Government shall be paid by or on behalf of such other Government as work progresses.

I have the honour to propose, therefore, that our two Governments agree as follows:

- (a) The Government of Canada and the Government of the United States shall each bear 50 per cent of the cost of the remedial works at Niagara Falls done by or on behalf of the other Government as work progresses. Monthly statements of expenditures and payments to cover them in the funds of the country performing the work shall be exchanged between the agents of the two countries as indicated below. Adjustments will be made from time to time as required.
- (b) In order to facilitate administration, payments by the United States Government shall be made directly to The Hydro-Electric Power Commission of Ontario, through the office of the Project Manager, Sir Adam Beck-Niagara Generating Station No. 2, Niagara Falls, Ontario, acting on behalf of the Government of the Province of Ontario, which, under an Agreement dated March 27, 1950 <sup>(1)</sup> made between the Government of Canada and the Government of Ontario, has assumed the obligations of the Government of Canada in respect of the Canadian share of the cost of the remedial works to be constructed pursuant to Article II of the Niagara Treaty. Payments to the United States Government by The Hydro-Electric Power Commission of Ontario shall be made to "The Treasurer of the United States" and be forwarded to the District Engineer, Buffalo, New York, District of the Corps of Engineers. In order to comply with the Provisions of Article II of the Niagara Treaty, the receipts to be given for each payment made by The Hydro-Electric Power Commission of Ontario to the United States Corps of Engineers, and *vice versa*, shall constitute a full and sufficient discharge of the financial obligations of the two Governments under the Treaty in

---

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1950, No. 3.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (13 SEPTEMBRE 1954) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PAIEMENT DES FRAIS DE CONSTRUCTION D'OUVRAGES DE PROTECTION À NIAGARA-FALLS

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au  
Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° X-233

OTTAWA, le 13 septembre 1954

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers tenus récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls. Comme l'Article II du Traité entre les États-Unis et le Canada, signé le 27 février 1950, <sup>(1)</sup> concernant l'utilisation des eaux de la rivière Niagara prévoit que "le prix total des travaux sera divisé également entre les États-Unis d'Amérique et le Canada", chacun de nos deux Gouvernements juge bon que 50 p. 100 du coût des ouvrages de protection à Niagara-Falls exécutés par l'autre Gouvernement ou pour son compte soient payés par ledit Gouvernement ou pour son compte à mesure que les travaux progresseront.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent de ce qui suit:

- a) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis défrayeront chacun 50 p. 100 des ouvrages de protection exécutés à Niagara-Falls par l'autre Gouvernement ou pour son compte, à mesure que progresseront les travaux. Des états mensuels des frais et des paiements y applicables en fonds du pays qui exécute les travaux seront échangés entre les agents des deux pays ainsi qu'il est indiqué ci-dessous. Des rajustements seront effectués de temps à autre selon qu'il y aura lieu.
- b) Afin de faciliter l'administration, les paiements versés par le Gouvernement des États-Unis seront faits directement à la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario et adressés au Bureau du gérant des travaux à la Centrale électrique Sir Adam Beck-Niagara n° 2, Niagara-Falls, Ontario, agissant au nom du Gouvernement de la Province d'Ontario qui, en vertu d'un Accord en date du 27 mars 1950, <sup>(1)</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ontario, a assumé les obligations du Gouvernement du Canada en ce qui touche la part canadienne du coût des ouvrages de protection qui seront érigés conformément à l'Article II du Traité de Niagara. Les paiements versés au Gouvernement des États-Unis par la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario seront faits au "Trésorier des États-Unis" et transmis à l'Ingénieur de la Région de Buffalo (New-York) du Corps des ingénieurs. En conformité des dispositions de l'Article II du Traité de Niagara, les quittances devant être données pour chaque paiement versé par la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario au Corps des ingénieurs des États-Unis, et réciproquement,

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1950, n° 3.

respect of each such payment. In addition a final discharge of financial obligations shall be made between the Government of Canada and the Government of the United States when payments for all costs of the remedial works have been completed.

- (c) Data in support of claims for reimbursements incurred for the period covered shall be made available by the Government of the United States through the District Office of the United States Corps of Engineers in Buffalo, New York, and by the Government of Canada through the Hydro-Electric Power Commission of Ontario, Office of the Project Manager, Sir Adam Beck-Niagara Generating Station No. 2, Niagara Falls, Ontario.
- (d) This arrangement shall remain in force until all payments have been completed and the final discharge of financial obligations referred to above has been made by an exchange of notes. It is understood that the arrangements herein set forth for the procedure respecting payment of amounts due Canada are subject to the approbation by the Congress of the funds required to pay such disbursements.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect this day.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON  
*Secretary of State  
for External Affairs*

Don C. Bliss, Esq.,  
Chargé d'Affaires a.i.,  
Embassy of the United States  
of America,  
Ottawa.

constitueront une libération complète et suffisante des obligations financières assumées par les deux Gouvernements en vertu du Traité, à l'égard de chacun desdits paiements. En outre une libération définitive des obligations financières sera échangée entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis lorsque les paiements pour tous les frais des ouvrages de protection auront été complètement effectués.

- c) La documentation à l'appui de demandes de remboursements afférents à la période en question sera fournie par le Gouvernement des États-Unis par l'entremise du Bureau régional du Corps des ingénieurs des États-Unis à Buffalo (New-York), et par le Gouvernement du Canada par l'entremise de la Commission de l'énergie hydro-électrique d'Ontario, Bureau du gérant des travaux à la Centrale électrique Sir Adam Beck-Niagara n° 2, Niagara-Falls, Ontario.
- d) Le présent arrangement demeurera en vigueur jusqu'à ce que tous les paiements aient été complétés et que la libération définitive des obligations financières dont il est question ci-dessus ait été effectuée par un échange de notes. Il est entendu que les dispositions ci-énoncées sur la méthode à suivre en matière de paiement des montants dus au Canada valent sous réserve de l'affectation par le Congrès des fonds requis pour acquitter de tels déboursés.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé les propositions formulées ci-dessus, la présente Note et votre réponse confirmative pourront constituer entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON,  
*Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures.*

Monsieur Don C. Bliss,  
Chargé d'Affaires a.i.,  
Ambassade des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

II

*The Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America to the  
Secretary of State for External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

UNITED STATES EMBASSY,  
OTTAWA, September 13, 1954.

No. 48

SIR:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. X-233 of September 13, 1954, in which you make proposals concerning the procedure to be followed in the payment of expenditures incurred by or on behalf of the respective Governments for work performed at Niagara Falls pursuant to Article II of the convention between the United States and Canada signed on February 27, 1950 concerning the uses of the waters of the Niagara River.

I have the honor to state that the Government of the United States concurs in these proposals and agrees that your note and the present reply shall constitute an agreement between our Governments establishing procedures to be followed with respect to disbursement of funds in payment for expenditures on construction of remedial works at Niagara Falls.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DON. C. BLISS

The Honorable  
Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*Le Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

LE SERVICE ÉTRANGER  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
OTTAWA, le 13 septembre 1954

No. 48

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note n° X-233 du 13 septembre 1954, par laquelle vous formulez des propositions sur la méthode à suivre pour le paiement des frais engagés par les Gouvernements respectifs ou pour leur compte au titre de travaux exécutés à Niagara-Falls en conformité de l'Article II du Traité entre les États-Unis et le Canada, signé le 27 février 1950, concernant l'utilisation des eaux de la rivière Niagara.

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis agréé ces propositions et consent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements établissant la méthode à suivre quant au déboursement de fonds en paiement des frais de construction d'ouvrages de protection à Niagara-Falls.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DON C. BLISS

L'honorable  
Lester B. Pearson,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.





CANADA

8

TREATY SERIES 1954 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1EA10  
- 54704

## INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION and related documents

Signed at Buenos Aires, December 22, 1952

Instrument of Ratification of Canada  
deposited June 23, 1954

In force for Canada June 23, 1954



## CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS et documents y relatifs

Signée à Buenos Aires le 22 décembre 1952

Instrument de Ratification du Canada  
déposé le 23 juin 1954

En vigueur pour le Canada le 23 juin 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION and related documents

Signed at Buenos Aires, December 22, 1952

Instrument of Ratification of Canada  
deposited June 23, 1954

In force for Canada June 23, 1954

---

## CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS et documents y relatifs

Signée à Buenos Aires le 22 décembre 1952

Instrument de Ratification du Canada  
déposé le 23 juin 1954

En vigueur pour le Canada le 23 juin 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1955

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

# I

## TABLE OF CONTENTS

### International Telecommunication Convention

(Buenos Aires, 1952)

*Pages*

*Preamble*

1

#### CHAPTER I

##### Composition, Functions and Structure of the Union

Art. 1. Composition of the Union . . . . .	1
2. Seat of the Union . . . . .	3
3. Purposes of the Union . . . . .	3
4. Structure of the Union . . . . .	4
5. Administrative Council . . . . .	4
6. International Frequency Registration Board . . . . .	8
7. International Consultative Committees . . . . .	10
8. General Secretariat . . . . .	12
9. Plenipotentiary Conference . . . . .	15
10. Administrative Conferences . . . . .	16
11. Rules of Procedure of Conferences . . . . .	18
12. Regulations . . . . .	18
13. Finances of the Union . . . . .	19
11. Languages . . . . .	21

#### CHAPTER II

##### Application of the Convention and Regulations

Art. 15. Ratification of the Convention . . . . .	23
16. Accession to the Convention . . . . .	23
17. Application of the Convention to Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible . . . . .	24
18. Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations . . . . .	24
19. Execution of the Convention and Regulations . . . . .	24
20. Denunciation of the Convention . . . . .	25
21. Denunciation of the Convention on behalf of Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible . . . . .	25
22. Abrogation of the earlier Convention . . . . .	26
23. Validity of Administrative Regulations in force . . . . .	26
24. Relations with Non-contracting States . . . . .	26
25. Settlement of Differences . . . . .	27

# I

## TABLE DES MATIÈRES

### Convention internationale des télécommunications

(Buenos Aires, 1952)

*Pages*

*Préambule*

1

#### CHAPITRE I

##### Composition, objet et structure de l'Union

Art. 1.	Composition de l'Union . . . . .	1
2.	Siège de l'Union . . . . .	3
3.	Objet de l'Union . . . . .	3
4.	Structure de l'Union . . . . .	4
5.	Conseil d'administration . . . . .	4
6.	Comité international d'enregistrement des fréquences . . . . .	8
7.	Comités consultatifs internationaux . . . . .	10
8.	Secrétariat général . . . . .	12
9.	Conférence de plénipotentiaires . . . . .	15
10.	Conférences administratives . . . . .	16
11.	Règlement intérieur des conférences . . . . .	18
12.	Règlements . . . . .	18
13.	Finances de l'Union . . . . .	19
14.	Langues . . . . .	21

#### CHAPITRE II

##### Application de la Convention et des Règlements

Art. 15.	Ratification de la Convention . . . . .	23
16.	Adhésion à la Convention . . . . .	23
17.	Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union . . . . .	24
18.	Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies . . . . .	24
19.	Exécution de la Convention et des Règlements . . . . .	24
20.	Dénonciation de la Convention . . . . .	25
21.	Dénonciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union . . . . .	25
22.	Abrogation de la Convention antérieure . . . . .	26
23.	Validité des règlements administratifs en vigueur . . . . .	26
24.	Relations avec des Etats non contractants . . . . .	26
25.	Règlement des différends . . . . .	27

## II

### CHAPTER III

*Pages*

#### **Relations with the United Nations and with International Organizations**

Art. 26. Relations with the United Nations . . . . .	27
27. Relations with International Organizations . . . . .	28

### CHAPTER IV

#### **General Provisions relating to Telecommunication**

Art. 28. The Right of the Public to use the International Telecommunication Service . . . . .	28
29. Stoppage of Telecommunications . . . . .	28
30. Suspension of Services . . . . .	29
31. Responsibility . . . . .	29
32. Secrecy of Telecommunication . . . . .	29
33. Establishment, Operation and Protection of Telecommunication Installations and Channels . . . . .	29
34. Notification of Infringements . . . . .	30
35. Charges and Free Services . . . . .	30
36. Priority of Telecommunications concerning Safety of Life . . . . .	30
37. Priority of Government Telegrams and Telephone Calls . . . . .	31
38. Secret Language . . . . .	31
39. Rendering and Settlements of Accounts . . . . .	31
40. Monetary Unit . . . . .	32
41. Special Arrangements . . . . .	32
42. Regional Conferences, Agreements and Organizations . . . . .	32

### CHAPTER V

#### **Special Provisions for Radio**

Art. 43. Rational use of Frequencies and Spectrum Space . . . . .	33
44. Intercommunication . . . . .	33
45. Harmful Interference . . . . .	34
46. Distress Calls and Messages . . . . .	34
47. False or Deceptive Distress or Safety Signals — Irregular use of Call Signs . . . . .	34
48. Installations for National Defence Services . . . . .	35

### CHAPTER VI

#### **Definitions**

Art. 49. Definitions . . . . .	35
--------------------------------	----

## II

### CHAPITRE III

*Pages*

#### **Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales**

Art. 26. Relations avec les Nations Unies . . . . .	27
27. Relations avec des organisations internationales . . . . .	28

### CHAPITRE IV

#### **Dispositions générales relatives aux télécommunications**

Art. 28. Droit du public à utiliser le service international des télécommunications . . . . .	28
29. Arrêt des télécommunications . . . . .	28
30. Suspension du service . . . . .	29
31. Responsabilité . . . . .	29
32. Secret des télécommunications . . . . .	29
33. Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication . . . . .	29
34. Notification des contraventions . . . . .	30
35. Taxes et franchise . . . . .	30
36. Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine . . . . .	30
37. Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat . . . . .	31
38. Langage secret . . . . .	31
39. Etablissement et reddition des comptes . . . . .	31
40. Unité monétaire . . . . .	32
41. Arrangements particuliers . . . . .	32
42. Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales . . . . .	32

### CHAPITRE V

#### **Dispositions spéciales aux radiocommunications**

Art. 43. Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre . . . . .	33
44. Intercommunication . . . . .	33
45. Brouillages nuisibles . . . . .	34
46. Appels et messages de détresse . . . . .	34
47. Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs — Usage irrégulier d'indicatifs d'appel . . . . .	34
48. Installation des services de défense nationale . . . . .	35

### CHAPITRE VI

#### **Définitions**

Art. 49. Définitions . . . . .	35
--------------------------------	----

### III

#### CHAPTER VII

##### Final Provisions

*Pages*

Art. 50. Effective Date of the Convention . . . . .	36
Final Formula . . . . .	36
Signatures . . . . .	37

#### ANNEXES

Annex 1. List referred to in Article 1, par. 2 <i>a</i> ) of the Convention	61
2. List referred to in Article 1, par. 4 <i>a</i> ) of the Convention	63
3. Definition of Terms used in the International Telecommunication Convention and its Annexes . . . . .	64
4. Arbitration . . . . .	68
5. General Regulations . . . . .	70
6. Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union . . . . .	98
Final Protocol to the Convention . . . . .	107
Additional Protocols to the Convention . . . . .	126

#### General Regulations

(Annex 5)

#### PART I

##### General Provisions regarding Conferences

Chapter 1. Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences	70
2. Invitation and Admission to Administrative Conferences	71
3. Time-limits for presentation of Proposals to Conferences and conditions of submission . . . . .	72
4. Special provisions for Conferences meeting at the Seat of the Union . . . . .	73
5. Credentials for Conferences . . . . .	73
6. Procedure for calling Extraordinary Administrative Conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council . . . . .	74
7. Procedure for convening Special Administrative Conferences at the request of Members of the Union or on a proposal by the Administrative Council . . . . .	75
8. Provisions common to all Conferences — Change in Time or Place of a Conference . . . . .	76

### III

*Pages*

#### CHAPITRE VII

##### **Disposition finale**

Art. 50. Mise en vigueur de la Convention . . . . .	36
Formule finale . . . . .	36
Signatures . . . . .	37

#### ANNEXES

Annexe 1. Liste visée à l'art. 1, par. 2.a) de la Convention . . . . .	61
2. Liste visée à l'art. 1, par. 4.a) de la Convention . . . . .	63
3. Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications et ses annexes . . . . .	64
4. Arbitrage . . . . .	68
5. Règlement général . . . . .	70
6. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union interna- tionale des télécommunications . . . . .	98
Protocole final à la Convention . . . . .	107
Protocoles additionnels à la Convention . . . . .	126

#### **Règlement général**

(Annexe 5)

##### 1<sup>re</sup> PARTIE

##### **Dispositions générales concernant les conférences**

Chapitre 1. Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires .	70
2. Invitation et admission aux conférences administratives . .	71
3. Délais et modalités de présentation des propositions aux confé- rences . . . . .	72
4. Dispositions particulières aux conférences se réunissant au siège de l'Union . . . . .	73
5. Pouvoirs aux conférences . . . . .	73
6. Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration . . . . .	74
7. Procédure pour la convocation de conférences administratives spéciales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration . . . . .	75
8. Dispositions communes à toutes les conférences — Changement de date et de lieu d'une conférence . . . . .	76

## IV

	<i>Pages</i>
Chapter 9. Rules of Procedure of Conferences . . . . .	76
Rule 1. Inauguration of the Conference . . . . .	76
2. Order of Seating . . . . .	76
3. Election of the Chairman and Vice-Chairmen Constitution of the Secretariat . . . . .	77
4. Powers of the Chairman of the Conference . . . . .	77
5. Appointment of Committees . . . . .	77
6. Composition of Committees . . . . .	78
7. Chairman, Vice-Chairmen and Reporters of Committees . . . . .	78
8. Summons to Meetings . . . . .	78
9. Proposals presented before the Opening of the Conference . . . . .	78
10. Proposals or Amendments presented during the Conference . . . . .	79
11. Conditions required for Discussion of, and Vote on, any Proposals or Amendment . . . . .	79
12. Proposals or Amendments passed over or postponed . . . . .	80
13. Rules for Debates of the Plenary Assembly . . . . .	80
14. Right to Vote . . . . .	82
15. Voting . . . . .	83
16. Committees and Subcommittees — Rules for Debates and Voting Procedures . . . . .	85
17. Reservations . . . . .	85
18. Minutes of Plenary Assemblies . . . . .	86
19. Summary Records and Reports of Committees and Subcommittees . . . . .	86
20. Approval of Minutes, Summary Records and Reports . . . . .	87
21. Editorial Committee . . . . .	87
22. Numbering . . . . .	88
23. Final Approval . . . . .	88
24. Signature . . . . .	88
25. Press Notices . . . . .	88
26. Franking Privileges . . . . .	88

## PART II

### International Consultative Committees

Chapter 10. General Provisions . . . . .	89
11. Conditions for participation . . . . .	89
12. Duties of the Plenary Assembly . . . . .	90
13. Meetings of the Plenary Assembly . . . . .	91
14. Languages and Method of Voting in Plenary Assemblies . . . . .	92
15. Composition of Study Groups . . . . .	92
16. Treatment of Business of Study Groups . . . . .	93

## IV

	<i>Pages</i>
Chapitre 9. Règlement intérieur des conférences . . . . .	76
Art. 1. Inauguration de la conférence. . . . .	76
2. Ordre des places. . . . .	76
3. Election du président et des vice-présidents — Constitution du secrétariat . . . . .	77
4. Prérogatives du président de la conférence. . . . .	77
5. Institution des commissions. . . . .	77
6. Composition des commissions . . . . .	78
7. Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions .	78
8. Convocation aux séances . . . . .	78
9. Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence .	78
10. Propositions ou amendements présentés au cours de la confé- rence . . . . .	79
11. Conditions requises pour l'examen et le vote d'une proposition ou d'un amendement . . . . .	76
12. Propositions ou amendements omis ou différés . . . . .	80
13. Conduite des débats en assemblée plénière . . . . .	80
14. Droit de vote . . . . .	82
15. Vote . . . . .	83
16. Commissions et sous-commissions — Conduite des débats et procédure de vote . . . . .	85
17. Réserves . . . . .	85
18. Procès-verbaux des assemblées plénières . . . . .	86
19. Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commis- sions . . . . .	86
20. Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports	87
21. Commission de rédaction . . . . .	87
22. Numérotage . . . . .	88
23. Approbation définitive . . . . .	88
24. Signature . . . . .	88
25. Communiqués de presse . . . . .	88
26. Franchise . . . . .	88

## 2<sup>e</sup> PARTIE

### Comités consultatifs internationaux

Chapitre 10. Dispositions générales . . . . .	89
11. Conditions de participation . . . . .	89
12. Rôle de l'assemblée plénière . . . . .	90
13. Réunions de l'assemblée plénière . . . . .	91
14. Langues et mode de votation des assemblées plénières . .	92
15. Constitution des commissions d'études . . . . .	92
16. Traitement des affaires des commissions d'études . . . . .	93
17. Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé . . . . .	94

# V

	<i>Pages</i>
Chapter 17. Duties of the Director. Specialized Secretariat . . .	94
18. Preparation of Proposals for Administrative Conferences	95
19. Relations of Consultative Committees between themselves and with other International Organizations . .	95
20. Finances of Consultative Committees . . . . .	96

## Final Protocol

### to the International Telecommunication Convention

I. Albania (People's Republic of) . . . . .	107
II. Saudi Arabia (Kingdom of) . . . . .	108
III. Australia (Commonwealth of) . . . . .	108
IV. Bielorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	109
V. Bulgaria (People's Republic of) . . . . .	109
VI. Canada . . . . .	111
VII. China . . . . .	111
VIII. Colombia (Republic of) . . . . .	111
IX. Cuba . . . . .	111
X. United States of America . . . . .	112
XI. Greece . . . . .	112
XII. Guatemala . . . . .	112
XIII. Hungarian People's Republic . . . . .	112
XIV. Indonesia (Republic of) . . . . .	113
XV. Iraq . . . . .	114
XVI. State of Israel . . . . .	114
XVII. Italy and Austria . . . . .	114
XVIII. Jordan (Hashemite Kingdom of) . . . . .	115
XIX. Mexico . . . . .	115
XX. Pakistan . . . . .	115
XXI. Philippines (Republic of the) . . . . .	116
XXII. Poland (People's Republic of) . . . . .	116
XXIII. Federal German Republic . . . . .	117
XXIV. Ukrainian Soviet Socialist Republic . . . . .	117
XXV. Roumanian People's Republic . . . . .	118
XXVI. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	119
XXVII. Czechoslovakia . . . . .	119
XXVIII. Turkey . . . . .	120
XXIX. Union of South Africa and Territory of South-West Africa	121
XXX. Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	121
XXXI. State of Viet-Nam . . . . .	122
XXXII. Belgium, Cambodia (Kingdom of), China, Colombia (Republic of), Belgian Congo and Territory of Ruanda-Urundi, Costa Rica, Cuba, Egypt, France, Greece, India (Republic of), Iran, Iraq, Israel (State of), Japan, Jordan	

# V

	<i>Pages</i>
<b>Chapitre 18.</b> Préparation des propositions pour les conférences administratives . . . . .	95
19. Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales . . . . .	95
20. Finances des comités consultatifs . . . . .	96

## Protocole final

### à la Convention internationale des télécommunications

I. République populaire d'Albanie . . . . .	107
II. Royaume de l'Arabie Saoudite . . . . .	108
III. Fédération de l'Australie . . . . .	108
IV. République Socialiste Soviétique de Biélorussie . . . . .	109
V. République populaire de Bulgarie . . . . .	109
VI. Canada . . . . .	111
VII. Chine . . . . .	111
VIII. République de Colombie . . . . .	111
IX. Cuba . . . . .	111
X. Etats-Unis d'Amérique . . . . .	112
XI. Grèce . . . . .	112
XII. Guatemala . . . . .	112
XIII. République Populaire Hongroise . . . . .	112
XIV. République d'Indonésie . . . . .	113
XV. Iraq . . . . .	114
XVI. Etat d'Israël . . . . .	114
XVII. Italie et Autriche . . . . .	114
XVIII. Royaume Hachémite de Jordanie . . . . .	115
XIX. Mexique . . . . .	115
XX. Pakistan . . . . .	115
XXI. République des Philippines . . . . .	116
XXII. République Populaire de Pologne . . . . .	116
XXIII. République Fédérale d'Allemagne . . . . .	117
XXIV. République Socialiste Soviétique de l'Ukraine . . . . .	117
XXV. République populaire Roumaine . . . . .	118
XXVI. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord . . . . .	119
XXVII. Tchécoslovaquie . . . . .	119
XXVIII. Turquie . . . . .	120

## VI

	<i>Pages</i>
(Hashemite Kingdom of), Lebanon, Monaco, Portugal, French Protectorates of Morocco and Tunisia, Federal German Republic, Federal People's Republic of Yugoslavia, Sweden, Switzerland (Confederation), Syrian Republic, Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, Portuguese Overseas Territories, Viet-Nam (State of) . . . . .	122
XXXIII. Afghanistan, Saudi Arabia (Kingdom of), Egypt, Iraq, Jordan (Hashemite Kingdom of), Lebanon, Pakistan, Syrian Republic, Yemen . . . . .	123
XXXIV. Egypt and Syrian Republic . . . . .	124
XXXV. Union of Soviet Socialist Republics, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Bielorussian Soviet Socialist Republic . . . . .	124
XXXVI. Australia (Commonwealth of), Canada, China, United States of America, India (Republic of), Iraq, Jordan, (Hashemite Kingdom of), Mexico, New Zealand, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	125

### Additional Protocols

#### to the International Telecommunication Convention

I. Procedure to be followed by Members and Associate Members in choosing their Class of Contribution . . . . .	126
II. Possible Amalgamation of the International Telegraph Consultative Committee and the International Telephone Consultative Committee . . . . .	126
III. Ordinary Budget of the Union for 1953 . . . . .	129
IV. Ordinary Expenses of the Union for the period 1954 to 1958 . . . . .	130
Final Formula and Signatures . . . . .	131

## VI

	<i>Pages</i>
XXIX. Union de l'Afrique du Sud et territoire de l'Afrique du Sud-Ouest	121
XXX. Union des Républiques Socialistes Soviétiques . . . . .	121
XXXI. Etat du Viêt-Nam . . . . .	122
XXXII. Belgique, Royaume du Cambodge, Chine, République de Colombie, Congo Belge et territoire du Ruanda-Urundi, Costa Rica, Cuba, Egypte, France, Grèce, République de l'Inde, Iran, Iraq, Etat d'Israël, Japon, Royaume Hachémite de Jordanie, Liban, Monaco, Portugal, Protectorats français du Maroc et de la Tunisie, République Fédérale d'Allemagne, République fédérative populaire de Yougoslavie, Suède, Confédération Suisse, République Syrienne, Territoires d'outre-mer de la République Française et territoires administrés comme tels, Territoires portugais d'outre-mer, Etat du Viêt-Nam . . . . .	122
XXXIII. Afghanistan, Royaume de l'Arabie Saoudite, Egypte, Iraq, Royaume Hachémite de Jordanie, Liban, Pakistan, République Syrienne, Yémen. . . . .	123
XXXIV. Egypte et République Syrienne . . . . .	124
XXXV. Union des Républiques Socialistes Soviétiques, République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, République Socialiste Soviétique de Biélorussie . . . . .	124
XXXVI. Fédération de l'Australie, Canada, Chine, Etats-Unis d'Amérique, République de l'Inde, Iraq, Royaume Hachémite de Jordanie, Mexique, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord . . . . .	125

### Protocoles additionnels

#### à la Convention internationale des télécommunications

I. Procédure à suivre par les Membres et Membres associés en vue du choix de leur classe de contribution . . . . .	126
II. Fusion éventuelle du Comité consultatif international télégraphique et du Comité consultatif international téléphonique . . . . .	126
III. Budget ordinaire de l'Union pour l'année 1953 . . . . .	129
IV. Dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1954 à 1958 . . . .	130
Formule finale et signatures . . . . .	131

## VII

### *Corrigenda to the English texts*

1. Convention. Page 23.  
Article 15, paragraph 2.  
Replace 2. (2) During a period.....by.  
2. (1) During a period.....
2. Final Protocol. Page 115.

## XVIII

For Jordan (Hashemite Kingdom of):  
in 2nd last line replace  
and Article 9, 1f) by and Article 9, 1g).

3. Final Protocol. Page 121.

## XXIX

For the Union of South Africa and the Territory of South-West Africa:

Last line but one, replace Article 13 by Article 12.

## VII

### *Errata aux textes français*

1. *Convention. Page 20.*

Article 13, paragraphe 3, chiffre (6), lire in fine:

...sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

2. *Annexe 1. Page 61.*

Dans la colonne de gauche, sous Congo Belge..., remplacer Ruanda-Urund par Ruanda-Urundi.

3. *Règlement général. Page 74. Chapitre 6, paragraphe 1*

*Remplacer proposée par proposés.*

4. *Protocole final. Page 115.*

Sous XX (Pour le Pakistan), à la fin de la 3<sup>e</sup> ligne, remplacer

Règlement télégraphique par Règlement téléphonique

5. *Protocole final. Page 117.*

XXII—Pour la République Populaire de Pologne.

*Lire le paragraphe 4:*

4. La délégation de la République Populaire de Pologne ne peut pas être d'accord sur la teneur de l'article 6 de la Convention de Buenos Aires, ni sur le fait que l'I.F.R.B. soit chargé de nouvelles fonctions.

Jusqu'à ce que cette question soit définitivement examinée et réglée par la prochaine Conférence des radiocommunications, la République Populaire de Pologne laisse en suspens la question d'accepter l'article 6 de la Convention internationale des télécommunications.

# INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

## Preamble

While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentiaries of the Contracting Governments, with the object of facilitating relations between the peoples by means of efficient telecommunication services, have agreed to conclude the following Convention.

## CHAPTER I

### Composition, Functions and Structure of the Union

#### ARTICLE 1

##### Composition of the Union

1. The International Telecommunication Union shall comprise Members and Associate Members.
2. A Member of the Union shall be :
  - a) any country or group of territories listed in Annex 1 upon signature and ratification of, or accession to, this Convention, by it or on its behalf ;
  - b) any country not listed in Annex 1 which becomes a Member of the United Nations and which accedes to this Convention in accordance with Article 16 ;
  - c) any sovereign country not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations which applies for Membership in the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to this Convention in accordance with Article 16.

# CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

## Préambule

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des gouvernements contractants ayant en vue de faciliter les relations entre les peuples par le bon fonctionnement des télécommunications, ont, d'un commun accord, arrêté la présente Convention.

## CHAPITRE I

### Composition, objet et structure de l'Union

#### ARTICLE 1

##### Composition de l'Union

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union :

- a) tout pays ou groupe de territoires énumérés dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;
- b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 16;
- c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 16, après que sa demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.

3. (1) All Members shall be entitled to participate in conferences of the Union and shall be eligible for election to any of its organs.

(2) Each Member shall have one vote at any conference of the Union and at any meeting of a permanent organ of the Union of which it is a Member.

4. An Associate Member of the Union shall be :

- a) any country, territory or group of territories listed in Annex 2 upon signature and ratification of, or accession to, this Convention, by it or on its behalf ;
- b) any country which has not become a Member of the Union in accordance with paragraph 2 of this Article, by acceding to this Convention in accordance with Article 16, after its application for Associate Membership has received approval by a majority of the Members of the Union ;
- c) any territory or group of territories, not fully responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which a Member of the Union has signed and ratified or acceded to this Convention in accordance with Article 16 or 17, provided that its application for Associate Membership is sponsored by such Member, after the application has received approval by a majority of the Members of the Union ;
- d) any trust territory on behalf of which the United Nations has acceded to this Convention in accordance with Article 18, and the application of which for Associate Membership has been sponsored by the United Nations.

5. If any territory or group of territories, forming part of a group of territories constituting a Member of the Union, becomes or has become an Associate Member of the Union in accordance with sub-paragraphs *a)* and *c)* of paragraph 4 above, its rights and obligations under this Convention shall be those of an Associate Member only.

6. Associate Members shall have the same rights and obligations as Members of the Union, except that they shall not have the right to vote in any conference or other organ of the Union. They shall not be eligible for election to any organ of the Union of which the Members are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes permanents de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union :

- a) tout pays, territoire ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 2, après signature et ratification de la Convention ou adhésion à cet Acte par ce pays, territoire ou groupe de territoires ou pour son compte;
- b) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 16;
- c) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 16 ou 17, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;
- d) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 18.

5. Si un territoire, ou groupe de territoires faisant partie d'un groupe de territoires constituant un Membre de l'Union devient, ou est devenu, Membre associé de l'Union selon les dispositions des alinéas 4 a) et 4 c) ci-dessus, ses droits et obligations prévus par la présente Convention ne sont plus que ceux d'un Membre associé.

6. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

7. For purposes of paragraphs 2 c), 4 b) and 4 c) above, if an application for Membership or Associate Membership is made, by diplomatic channel and through the intermediary of the country of the seat of the Union, during the interval between two plenipotentiary conferences, the Secretary-General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

## ARTICLE 2

### Seat of the Union

The seat of the Union and of its permanent organs shall be at Geneva.

## ARTICLE 3

### Purposes of the Union

1. The purposes of the Union are :
  - a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunication of all kinds;
  - b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;
  - c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those common ends.
2. To this end, the Union shall in particular :
  - a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;
  - b) foster collaboration among its Members and Associate Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;

7. En application des dispositions des alinéas 2 c), 4 b), et 4 c) ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, par la voie diplomatique et par l'entremise du pays où est fixé le siège de l'Union, le secrétaire général consulte les Membres de l'Union; un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

## ARTICLE 2

### **Siège de l'Union**

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

## ARTICLE 3

### **Objet de l'Union**

1. L'Union a pour objet:
  - a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;
  - b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;
  - c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.
2. A cet effet et plus particulièrement, l'Union:
  - a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquences, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunications des différents pays;
  - b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;

- c)* promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication service ;
- d)* undertake studies, formulate recommendations, and collect and publish information on telecommunication matters for the benefit of all Members and Associate Members.

## ARTICLE 4

### Structure of the Union

The organization of the Union shall be as follows :

- 1. the Plenipotentiary Conference which is the supreme organ of the Union ;
- 2. Administrative Conferences ;
- 3. the permanent organs of the Union which are :
  - a)* the Administrative Council,
  - b)* the General Secretariat,
  - c)* the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.)
  - d)* the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.)
  - e)* the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.)
  - f)* the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.)

## ARTICLE 5

### Administrative Council

#### A. Organization and working arrangements

- 1. (1) The Administrative Council shall be composed of eighteen Members of the Union elected by the plenipotentiary conference with due regard to the need for equitable representation of all parts of the world. The Members of the Union elected to the Council shall hold office until the date on which a new Council is

- c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;
- d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

## ARTICLE 4

### Structure de l'Union

L'organisation de l'Union repose sur:

- 1<sup>o</sup> la Conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;
- 2<sup>o</sup> les conférences administratives;
- 3<sup>o</sup> les organismes permanents désignés ci-après:
  - a) le Conseil d'administration,
  - b) le Secrétariat général,
  - c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),
  - d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),
  - e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),
  - f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

## ARTICLE 5

### Conseil d'administration

#### A. Organisation et fonctionnement

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres de l'Union élus au Conseil remplissent leur mandat jusqu'à la date à laquelle la Conférence de

elected by the plenipotentiary conference. They are eligible for re-election.

(2) If between two plenipotentiary conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union, from the same region as the Member whose seat is vacated, who had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

2. Each of the Members of the Administrative Council shall appoint to serve on the Council a person qualified in the field of telecommunication services.

3. Each Member of the Council shall have one vote.

4. The Administrative Council shall adopt its own Rules of Procedure.

5. The Administrative Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman at the beginning of each annual session. They shall serve until the opening of the next annual session and shall be eligible for re-election. The Vice-Chairman shall serve as Chairman in the absence of the latter.

6. (1) The Council shall hold an annual session at the seat of the Union.

(2) During this session it may decide to hold, exceptionally, an additional session.

(3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general rule at the seat of the Union, by its Chairman at the request of the majority of its Members.

7. The Secretary-General and the two Assistant Secretaries-General, the Chairman of the International Frequency Registration Board, the Directors of the International Consultative Committees and the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council may exceptionally hold meetings confined to its own Members.

8. The Secretary-General of the Union shall act as Secretary of the Administrative Council.

9. (1) In the interval between plenipotentiary conferences, the Administrative Council shall act on behalf of the plenipotentiary conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

plénipotentiaires procède à l'élection d'un nouveau Conseil. Ils sont rééligibles.

(2) Si entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Membres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

4. Le Conseil d'administration établit son propre règlement intérieur.

5. Le Conseil d'administration élit ses propres président et vice-président au début de chaque session annuelle. Ceux-ci restent en fonction jusqu'à l'ouverture de la session annuelle suivante et sont rééligibles. Le vice-président remplace le président en l'absence de ce dernier.

6. (1) Le Conseil se réunit, en session annuelle, au siège de l'Union.

(2) Au cours de cette session, il peut décider de tenir exceptionnellement une session supplémentaire.

(3) Dans l'intervalle des sessions ordinaires, il peut être convoqué, en principe au siège de l'Union, par son président, à la demande de la majorité de ses Membres.

7. Le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints, le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration, mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exceptionnellement réservées à ses seuls Membres.

8. Le secrétaire général de l'Union assure les fonctions de secrétaire du Conseil d'administration.

9. (1) Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la Conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

(2) The Council shall act only in formal session.

10. Only the travelling and subsistence expenses incurred by the representative of each Member of the Administrative Council in this capacity shall be borne by the Union.

#### **B. Duties**

11. (1) The Administrative Council shall be responsible for taking all steps to facilitate the implementation by the Members and Associate Members of the provisions of the Convention, of the Regulations, of the decisions of the plenipotentiary conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union.

(2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union.

12. In particular the Administrative Council shall :

- a) perform any duties assigned to it by the plenipotentiary conference ;
- b) in the interval between plenipotentiary conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 26 and 27 of this Convention ;  
and, to this end,
  - 1. conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 27 of the Convention, and with the United Nations in application of the Agreement contained in Annex 6 to the Convention ; these provisional agreements shall be submitted to the next plenipotentiary conference in accordance with Article 9, paragraph 1 g) of this Convention ;
  - 2. appoint, on behalf of the Union, one or more representatives to participate in the conferences of such organizations, and, when necessary, in coordinating committees established in conjunction with those organizations ;
- c) appoint the Secretary-General and the two Assistant Secretaries-General of the Union ;
- d) decide on the numbers and grading of the staff of the General Secretariat and of the specialized secretariats

(2) Le Conseil agit seulement lorsqu'il est en session officielle.

10. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par le représentant de chacun des Membres du Conseil d'administration pour remplir ses fonctions sont à la charge de l'Union.

#### **B. Attributions**

11. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution par les Membres et les Membres associés des dispositions de la Convention, des règlements, des décisions de la Conférence de plénipotentiaires et, le cas échéant, des décisions des autres conférences et réunions de l'Union.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

12. En particulier, le Conseil d'administration :

- a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par la Conférence de plénipotentiaires;
- b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention;

à cet effet :

- 1<sup>o</sup> il conclut au nom de l'Union des accords provisoires avec les organisations internationales visées à l'article 27 de la Convention et avec les Nations Unies en application de l'Accord contenu dans l'annexe 6 à la Convention; ces accords provisoires doivent être soumis à la prochaine Conférence de plénipotentiaires conformément aux dispositions de l'article 9, alinéa 1 g) de la présente Convention;
- 2<sup>o</sup> il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordination réunies en accord avec ces organisations;
- c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;
- d) arrête l'effectif et la hiérarchie du personnel du Secrétariat général et des secrétariats spécialisés des organismes per-

of the permanent organs of the Union, taking into account the general directives given by the plenipotentiary conference ;

- e)* draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative and financial activities of the Union ;
- f)* supervise the administrative functions of the Union ;
- g)* review and approve the annual budget of the Union ;
- h)* arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary-General and approve them for submission to the next plenipotentiary conference ;
- i)* fix the salaries of the Secretary-General, the members of the International Frequency Registration Board and of all the officials of the Union, taking into account the basic salary scales determined in accordance with the terms of Article 9, paragraph 1 *c)* by the plenipotentiary conference ;
- j)* determine if necessary the amount of any temporary additional allowances, taking into consideration the fluctuations in the cost of living in the country where the headquarters of the Union are situated and following in this matter, as far as possible, the practice of the Government of that country and the international organizations established there ;
- k)* arrange for the convening of plenipotentiary and administrative conferences of the Union in accordance with Articles 9 and 10 of this Convention ;
- l)* offer to the plenipotentiary conference of the Union any suggestions deemed useful ;
- m)* co-ordinate the activities of the permanent organs of the Union, take such action as it deems appropriate on requests or recommendations made to it by such organs, and fill vacancies ad interim in respect of the Directors of the International Consultative Committees and Vice-Director of the International Radio Consultative Committee ;
- n)* perform the other functions prescribed for it in this Convention and, within the framework of the Convention and the Regulations, any functions deemed necessary for the proper administration of the Union ;

- manents de l'Union, en tenant compte des directives générales données par la Conférence de plénipotentiaires;
- e)* établit tous les règlements qu'il juge nécessaires aux activités administratives et financières de l'Union;
  - f)* contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;
  - g)* examine et arrête le budget annuel de l'Union;
  - h)* prend tous arrangements nécessaires en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le secrétaire général et arrête ces comptes pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;
  - i)* fixe les traitements du secrétaire général, des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et de tous les fonctionnaires de l'Union en tenant compte des échelles de base des traitements arrêtées aux termes de l'article 9, alinéa 1 *c)*, par la Conférence de plénipotentiaires;
  - j)* détermine éventuellement les indemnités supplémentaires temporaires en prenant en considération les fluctuations du coût de la vie dans le pays où est fixé le siège de l'Union et en suivant, en la matière, dans toute la mesure du possible la pratique du gouvernement de ce pays et des organisations internationales qui y sont établies;
  - k)* prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives de l'Union conformément aux articles 9 et 10;
  - l)* soumet à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union les avis qu'il juge utiles;
  - m)* coordonne les activités des organismes permanents de l'Union, prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes et procède à la désignation d'intérimaires aux emplois devenus vacants de directeurs des comités consultatifs internationaux et de vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications;
  - n)* remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union;

- o)* submit a report on its activities and those of the Union for consideration by the plenipotentiary conference.

## ARTICLE 6

### **International Frequency Registration Board**

1. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be :

- a)* to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations and in accordance with any decisions which may be taken by competent conferences of the Union, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof ;
- b)* to furnish advice to Members and Associate Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur ;
- c)* to perform any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies, prescribed by a competent conference of the Union, or by the Administrative Council with the consent of the majority of the Members of the Union in preparation for or in pursuance of the decisions of such a conference ;
- d)* to maintain such essential records as may be related to the performance of its duties.

2. (1) The International Frequency Registration Board shall be a body composed of independent members, all nationals of different countries, Members of the Union.

(2) The members of the Board shall be thoroughly qualified by technical training in the field of radio and shall possess practical experience in the assignment and utilization of frequencies.

(3) Moreover, for the more effective understanding of the problems coming before the Board under paragraph 1 *b)* above, each member shall be familiar with geographic, economic and demographic conditions within a particular area of the world.

- o)* soumet à l'examen de la Conférence de plénipotentiaires un rapport relatant ses activités et celles de l'Union.

## ARTICLE 6

### Comité international d'enregistrement des fréquences

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent :

- a)* à effectuer une inscription méthodique des assignations de fréquences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications et, le cas échéant, par les décisions des conférences compétentes de l'Union, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;
- b)* à fournir des avis aux Membres et Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire;
- c)* à exécuter toutes les tâches additionnelles relatives à l'assignation et à l'utilisation des fréquences prescrites par une conférence compétente de l'Union, ou par le Conseil d'administration avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union en vue de la préparation d'une telle conférence ou en exécution de ses décisions;
- d)* à tenir à jour les dossiers indispensables ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

2. (1) Le Comité est un organisme composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union.

(2) Les membres du Comité doivent être pleinement qualifiés par leur compétence technique dans le domaine des radiocommunications et posséder une expérience pratique en matière d'assignation et d'utilisation des fréquences.

(3) En outre, pour permettre une meilleure compréhension des problèmes qui viennent devant le Comité en vertu de l'alinéa 1 *b)* ci-dessus, chaque membre doit être au courant des conditions géographiques, économiques et démographiques d'une région particulière du globe.

3. (1) At each of its meetings, the ordinary administrative radio conference shall elect the countries, Members of the Union, each of which is to nominate one of its nationals, qualified as provided above, to serve as an independent member of the Board.

(2) The method of this election shall be established by the Conference itself, in such a way as to ensure an equitable distribution of the members among the various parts of the world.

(3) The countries so elected are eligible for re-election.

(4) The members of the Board shall take up their duties on the date determined by the ordinary administrative radio conference which elected the countries entrusted with the task of nominating them. They shall normally remain in office until the date determined by the following conference for their successors to take up their duties.

(5) If in the period between two ordinary administrative radio conferences, a member of the Board resigns or otherwise abandons his duties without good cause for a period exceeding three months, the Member of the Union which nominated him shall be asked by the Chairman of the Board to nominate a successor as soon as possible. If the Member of the Union concerned does not provide a replacement within a period of three months from the date of this request, it shall lose its right to nominate a person to serve on the Board. The Chairman of the Board shall then request the Member of the Union which had obtained, at the previous election, the largest number of votes among those not elected in the area concerned, to nominate a person to serve on the Board for the unexpired portion of the term.

4. The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.

5. (1) The members of the Board shall serve, not as representatives of their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

(2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any Government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member and Associate Member

3. (1) A chacune de ses réunions, la conférence administrative ordinaire des radiocommunications élit les pays, Membres de l'Union, dont chacun devra désigner un de ses ressortissants possédant les qualifications indiquées ci-dessus, pour servir comme membre indépendant du Comité.

(2) La procédure pour cette élection est établie par la conférence elle-même, de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

(3) Les pays ainsi élus sont rééligibles.

(4) Les membres du Comité prennent leur service à la date fixée par la conférence administrative ordinaire des radiocommunications qui a élu les pays chargés de les désigner. Ils restent normalement en fonctions jusqu'à la date fixée par la conférence au cours de sa réunion suivante, pour la prise de service de leurs successeurs.

(5) Si, dans l'intervalle entre deux conférences administratives ordinaires des radiocommunications, un membre du Comité démissionne ou abandonne ses fonctions sans motif valable pendant une période dépassant trois mois, le Membre de l'Union qui l'avait désigné est invité par le président du Comité à désigner aussitôt que possible un successeur. Si le Membre de l'Union en question ne désigne pas un remplaçant dans un délai de trois mois à partir de cette invitation, il perd son droit de désigner une personne pour siéger au Comité. Le président du Comité demande alors au Membre de l'Union qui, à la précédente élection, avait obtenu le nombre de voix le plus élevé parmi ceux de la région considérée qui n'avaient pas été élus, de désigner une personne pour siéger au Comité pendant le reste de la durée de son mandat.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus, chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère inter-

must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

(3) No member of the Board or of its staff shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any branch of telecommunication, apart from the work of the Board. However, the term "financial interest" is not to be construed as applying to the continuation of retirement benefits accruing in respect of previous employment or service.

6. Any person serving on the Board shall be presumed automatically to have resigned his duties from the moment when the country of which he is a national ceases to be a Member of the Union.

## ARTICLE 7

### **International Consultative Committees**

1. (1) The duties of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.) shall be to study technical, operating, and tariff questions relating to telegraphy and facsimile and to issue recommendations on them.

(2) The duties of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telephony and to issue recommendations on them.

(3) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical radio questions and operating questions, the solution of which depends principally on considerations of a technical radio character and to issue recommendations on them.

2. The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, are those submitted to it by the plenipotentiary conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by another Consultative Committee or by the International Frequency Registration Board. A Consultative Committee shall likewise issue its recommendations on questions, the study of which has been decided upon by its Plenary Assembly or requested by at least twelve

national du Comité et des fonctions de ses membres et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité et de son personnel ne doit avoir de participation active ou d'intérêts financiers, de quelque nature que ce soit, dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications. Toutefois, l'expression « intérêts financiers » ne doit pas être interprétée comme s'opposant à la continuation de versements pour la retraite en raison d'un emploi ou de services antérieurs.

6. Les fonctions de toute personne siégeant au Comité sont résignées d'office à partir du moment où le pays dont elle est ressortissante cesse d'être Membre de l'Union.

## ARTICLE 7

### **Comités consultatifs internationaux**

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant le télégraphe et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radioélectrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la Conférence de plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude est décidée par son assemblée plé-

Members or Associate Members in the interval between two meetings of the Plenary Assembly concerned.

3. The International Consultative Committees shall have as Members :

- a)* of right, the administrations of all Members and Associate Members of the Union ;
- b)* any recognized private operating agency which, with the approval of the Member or Associate Member which has recognized it, expresses a desire to participate in the work of these Committees.

4. Each Consultative Committee shall work through the medium of :

- a)* the Plenary Assembly, meeting normally every three years ;
- b)* study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be studied ;
- c)* a Director, who shall be appointed by the Plenary Assembly for an indefinite period, but with the reciprocal right of terminating the appointment ; the Director of the Radio Consultative Committee shall be assisted by a Vice-Director specializing in broadcasting, appointed under the same conditions ;
- d)* a specialized secretariat, which assists the Director ;
- e)* laboratories or technical installations set up by the Union.

5. The Directors of the Consultative Committees and the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall all be nationals of different countries.

6. (1) Consultative Committees shall observe the applicable Rules of Procedure of Conferences contained in the General Regulations annexed to this Convention.

(2) The Plenary Assembly of a Consultative Committee may adopt such additional provisions as may facilitate the work of the Committee if they do not conflict with the Rules of Procedure of Conferences.

7. The working arrangements of the Consultative Committees are defined in Part II of the General Regulations annexed to this Convention.

nière ou est demandée, dans l'intervalle entre deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les comités consultatifs internationaux ont pour membres:

a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;

b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue, demande à participer aux travaux de ces comités.

4. Le fonctionnement de chaque comité consultatif international est assuré par:

a) l'assemblée plénière réunie normalement tous les trois ans;

b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;

c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;

d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;

e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. Les directeurs des comités consultatifs et le vice-directeur du Comité consultatif des radiocommunications doivent tous être ressortissants de pays différents.

6. (1) Les comités consultatifs observent, dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences compris dans le Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) En vue de faciliter les travaux de son comité, chaque assemblée plénière peut adopter des dispositions supplémentaires si elles ne sont pas incompatibles avec celles du règlement intérieur des conférences.

7. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

## ARTICLE 8

### General Secretariat

1. (1) The General Secretariat shall be directed by a Secretary-General, assisted by two Assistant Secretaries-General, who shall all be nationals of different countries, Members of the Union.

(2) The Secretary-General shall be responsible to the Administrative Council for all duties entrusted to the General Secretariat, and for all the administrative and financial services of the Union. The Assistant Secretaries-General shall be responsible to the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall :

- a) organize the work of the General Secretariat and appoint the staff of that Secretariat in accordance with the directives of the plenipotentiary conference and the rules established by the Administrative Council ;
- b) undertake administrative arrangements for the specialized secretariats of the permanent organs of the Union and appoint the staff of those secretariats in agreement with the Head of each permanent organ ; the appointments shall be made on the basis of the latter's choice, but the final decision for appointment or dismissal shall rest with the Secretary-General ;
- c) ensure that in the specialized secretariats all the financial and administrative regulations approved by the Administrative Council are applied ;
- d) supervise, for administrative purposes only, the staff of those specialized secretariats who shall work directly under the orders of the heads of the permanent organs of the Union ;
- e) undertake secretarial work preparatory to, and following, conferences of the Union ;
- f) provide, where appropriate in cooperation with the inviting government, the secretariat of every conference of the Union, and, when so requested or provided in the Regulations annexed to the Convention, the secretariat of meetings of the permanent organs of the Union or meetings placed under its auspices ; he may also, when so requested, provide the secretariat of other telecommunication meetings on a contractual basis ;

## ARTICLE 8

### Secrétariat général

1. (1) Le Secrétariat général est dirigé par un secrétaire général assisté de deux secrétaires généraux adjoints, tous trois ressortissants de pays différents, Membres de l'Union.

(2) Le secrétaire général est responsable devant le Conseil d'administration pour l'ensemble des attributions dévolues au Secrétariat général et pour la totalité des services administratifs et financiers de l'Union. Les secrétaires généraux adjoints sont responsables devant le secrétaire général.

#### 2. Le secrétaire général:

- a) organise le travail du Secrétariat général et nomme le personnel de ce Secrétariat en se conformant aux directives données par la conférence de plénipotentiaires et aux règlements établis par le Conseil d'administration;
- b) prend les mesures administratives relatives à la constitution des secrétariats spécialisés des organismes permanents et nomme le personnel de ces secrétariats en accord avec le chef de chaque organisme permanent et en se basant sur le choix de ce dernier, la décision définitive de nomination ou de licenciement appartenant au secrétaire général;
- c) veille à l'application, dans les secrétariats spécialisés, des règlements administratifs et financiers approuvés par le Conseil d'administration;
- d) exerce une surveillance exclusivement administrative sur le personnel des secrétariats spécialisés qui travaille directement sous les ordres des chefs des organismes permanents de l'Union;
- e) assure le travail de secrétariat qui précède et qui suit les conférences de l'Union;
- f) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les règlements annexés à la Convention le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide; il peut également, sur demande et sur la

- g)* keep up to date the official lists, compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by Administrations, with the exception of the master registers and such other essential records as may be related to the duties of the International Frequency Registration Board ;
- h)* publish the recommendations and principal reports of the permanent organs of the Union ;
- i)* publish international and regional telecommunication agreements communicated to him by the parties thereto, and keep up to date records of these agreements ;
- j)* publish such data concerning the assignment and utilization of frequencies as are prepared by the International Frequency Registration Board in the discharge of its duties ;
- k)* prepare, publish and keep up to date with the assistance, where appropriate, of the other permanent organs of the Union :
  - 1. a record of the composition and structure of the Union ;
  - 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Regulations annexed to the Convention ;
  - 3. such other documents as conferences or the Administrative Council may direct ;
- l)* distribute the published documents ;
- m)* collect and publish, in suitable form, data both national and international regarding telecommunication throughout the world ;
- n)* collect and publish such information as would be of assistance to Members and Associate Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and especially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference ;
- o)* publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication ;

base d'un contrat, assurer le secrétariat de toutes autres réunions relatives aux télécommunications;

- g) tient à jour les nomenclatures officielles, établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations, à l'exception des fichiers de référence et de tous autres dossiers indispensables qui peuvent avoir trait aux fonctions du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- h) publie les avis et les principaux rapports des organismes permanents de l'Union;
- i) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;
- j) publie toute documentation concernant l'assignation et l'utilisation des fréquences telle qu'elle a été élaborée par le Comité international d'enregistrement des fréquences en exécution de ses fonctions;
- k) établit, publie et tient à jour en recourant, le cas échéant, aux autres organismes permanents de l'Union:
  - 1<sup>o</sup> une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;
  - 2<sup>o</sup> les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les règlements annexés à la Convention;
  - 3<sup>o</sup> tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;
- l) distribue les documents publiés;
- m) rassemble et publie, sous forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;
- n) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;
- o) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait

- p)* prepare and submit to the Administrative Council annual budget estimates which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members and Associate Members ;
- q)* prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and recapitulative accounts immediately preceding each plenipotentiary conference ; these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and Associate Members and be submitted to the next plenipotentiary conference for examination and final approval ;
- r)* prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members and Associate Members ;
- s)* perform all other secretarial functions of the Union.

3. The Secretary-General or one of the two Assistant Secretaries-General may participate, in a consultative capacity, in Plenary Assemblies of International Consultative Committees and in all conferences of the Union ; the Secretary-General or his representative may participate in a consultative capacity in all other meetings of the Union.

4. The paramount consideration in the recruitment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard must be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

5. (1) In the performance of their duties, the Secretary-General, the Assistant Secretaries-General and the staff must not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Union. They must refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

(2) Each Member and Associate Member shall undertake to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General, the Assistant Secretaries-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;

- p)* prépare et soumet au Conseil d'administration un projet de budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;
- q)* établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un compte récapitulatif à la veille de chaque Conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la Conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;
- r)* établit, sur l'activité de l'Union, un rapport annuel transmis, après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;
- s)* assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints peut assister, à titre consultatif, aux assemblées plénières des comités consultatifs internationaux et à toutes les conférences de l'Union; le secrétaire général ou son représentant peut participer, à titre consultatif, à toutes les autres réunions de l'Union.

4. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

5. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

## ARTICLE 9

**Plenipotentiary Conference**

1. The plenipotentiary conference shall :

- a)* consider the report by the Administrative Council on its activities and those of the Union since the last plenipotentiary conference ;
- b)* establish the basis for the budget of the Union and determine a fiscal limit for the ordinary expenditure of the Union until the next plenipotentiary conference ;
- c)* establish the basic salary scales of the Secretary-General, of all of the Union staff and of the members of the International Frequency Registration Board ;
- d)* finally approve the accounts of the Union ;
- e)* elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council ;
- f)* revise the Convention if it considers this necessary ;
- g)* conclude or revise, if necessary, agreements between the Union and other international organizations, examine any provisional agreements with such organizations concluded, on behalf of the Union, by the Administrative Council, and take such measures in connection therewith as it deems appropriate ;
- h)* deal with such other telecommunication questions as may be necessary.

2. The plenipotentiary conference shall normally meet once every five years at a date and place fixed by the preceding plenipotentiary conference.

3. (1) The date or place of the next plenipotentiary conference may be changed :

- a)* when at least twenty Members of the Union have proposed a change to the Secretary-General ;
- b)* on the proposal of the Administrative Council.

(2) In either case a new date or place or both shall be fixed with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

## ARTICLE 9

**Conférence de plénipotentiaires**

## 1. La Conférence de plénipotentiaires:

- a)* examine le rapport du Conseil d'administration relatant son activité et celle de l'Union depuis la dernière Conférence de plénipotentiaires;
- b)* établit les bases du budget de l'Union ainsi que le plafond de ses dépenses ordinaires, pour la période allant jusqu'à la prochaine Conférence de plénipotentiaires;
- c)* fixe les échelles de base des traitements du secrétaire général, de tout le personnel de l'Union et des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences;
- d)* approuve définitivement les comptes de l'Union;
- e)* élit les Membres de l'Union appelés à composer le Conseil d'administration;
- f)* revise la Convention si elle le juge nécessaire;
- g)* conclut ou revise, le cas échéant, les accords entre l'Union et les autres organisations internationales, examine tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration, au nom de l'Union, avec ces mêmes organisations et lui donne la suite qu'elle juge convenable;
- h)* traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

2. La Conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à la date fixés par la Conférence de plénipotentiaires précédente.

3. (1) La date et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine Conférence de plénipotentiaires peuvent être changés:

- a)* sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au secrétaire général,
- b)* sur la proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

## ARTICLE 10

### **Administrative Conferences**

1. Administrative conferences of the Union shall comprise :
  - a) ordinary administrative conferences ;
  - b) extraordinary administrative conferences ;
  - c) special conferences, which include regional and service conferences.
2. (1) Ordinary administrative conferences shall :
  - a) revise the Regulations provided for in Article 12 paragraph 2 of this Convention with which they are respectively concerned ;
  - b) deal with all other matters deemed necessary within the terms of the Convention and the General Regulations and any directives given by the plenipotentiary conference.

(2) In addition, the ordinary administrative radio conference shall :

  - a) elect the members of the International Frequency Registration Board .
  - b) review the activities of the Board.
3. Ordinary administrative conferences shall normally meet every five years, preferably at the same time and place as the plenipotentiary conference.
4. (1) The date or place of an ordinary administrative conference may be changed :
  - a) when at least twenty Members of the Union have proposed a change to the Secretary-General.
  - b) on the proposal of the Administrative Council.

(2) In either case a new date or place or both shall be fixed with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

## ARTICLE 10

### Conférences administratives

1. Les conférences administratives de l'Union comprennent :

- a)* les conférences administratives ordinaires,
- b)* les conférences administratives extraordinaires,
- c)* les conférences spéciales, qui comprennent les conférences régionales et les conférences de service.

2. (1) Les conférences administratives ordinaires :

- a)* revisent, chacune dans son domaine respectif, les règlements visés à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention,
- b)* traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la Conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

(2) En outre, la conférence administrative ordinaire des radio-communications :

- a)* élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences,
- b)* apprécie les activités de ce Comité.

3. Les conférences administratives ordinaires se réunissent normalement tous les cinq ans et, de préférence, au même endroit et en même temps que la Conférence de plénipotentiaires.

4. (1) La date et le lieu ou l'un des deux seulement d'une conférence administrative ordinaire peuvent être changés :

- a)* sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au secrétaire général;
- b)* sur la proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les deux cas, une nouvelle date et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement sont fixés, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

5. (1) An extraordinary administrative conference may be convened :

- a)* by a decision of the plenipotentiary conference which shall determine its agenda and the date and place of its meeting ; or
- b)* when at least twenty Members of the Union have made known to the Secretary-General their desire that such a conference shall be held to consider an agenda proposed by them ; or
- c)* on the proposal of the Administrative Council.

(2) In the cases specified in *b)* and *c)* of sub-paragraph (1) above, the date and place of the conference, as well as its agenda, shall be determined with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

6. (1) A special conference may be convened :

- a)* by a decision of the plenipotentiary conference or an ordinary or extraordinary administrative conference which shall determine its agenda and the date and place at which it shall meet ;
- b)* when at least twenty Members of the Union in the case of a world conference, or one quarter of the Members of the region concerned in the case of a regional conference, have made known to the Secretary-General their desire that such a conference should be held to consider an agenda proposed by them ;
- c)* on a proposal by the Administrative Council.

(2) In the cases specified in sub-paragraphs (1) *b)* and (1) *c)* above, the date and place of the conference as well as its agenda shall be determined with the concurrence of a majority of the Members of the Union for world conferences, or of a majority of the Members in the region concerned for regional conferences.

7. (1) Extraordinary administrative conferences shall be convened to consider certain specific telecommunication matters of an urgent nature. Only items included in their agenda may be discussed by such conferences.

(2) Extraordinary administrative conferences may revise certain provisions of any set of Regulations with which they are concerned, provided that the revision of such provisions is included

5. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée:

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que la date et le lieu de sa réunion;
- b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au secrétaire général leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;
- c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas indiqués aux alinéas (1) b) et (1) c) ci-dessus, la date et le lieu de la conférence, ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union.

6. (1) Une conférence spéciale peut être convoquée:

- a) sur décision de la Conférence de plénipotentiaires ou d'une conférence administrative ordinaire ou extraordinaire qui doit fixer son ordre du jour ainsi que la date et le lieu où elle doit se réunir;
- b) lorsqu'au moins vingt Membres de l'Union dans le cas d'une conférence mondiale, ou un quart des Membres de la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale, ont fait connaître au secrétaire général leur désir de voir une telle conférence se réunir pour examiner un ordre du jour proposé par eux;
- c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas spécifiés aux alinéas (1) b) et (1) c) ci-dessus, la date et le lieu de réunion de la conférence ainsi que son ordre du jour sont fixés avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union pour les conférences mondiales, ou de la majorité des Membres de la région intéressée pour les conférences régionales.

7. (1) Les conférences administratives extraordinaires sont convoquées pour traiter certaines questions de télécommunication particulières de caractère urgent. Seules les questions inscrites à leur ordre du jour peuvent y être débattues.

(2) Elles peuvent, chacune dans son domaine respectif, reviser certaines dispositions d'un règlement, à condition que la revision de ces dispositions soit prévue dans leur ordre du jour approuvé par la

in the agenda approved by a majority of the Members of the Union in accordance with paragraph 5 (2) above.

8. Special conferences shall only be convened to consider the matters included in their agenda. Their decisions must in all circumstances be in conformity with the terms of the Convention and Administrative Regulations.

9. Proposals for changing the date or place of extraordinary administrative conferences and of special conferences must, to be adopted, have the approval of a majority of the Members of the Union, or of a majority of the Members in the region concerned in the case of regional conferences.

## ARTICLE 11

### **Rules of Procedure of Conferences**

For the organization of their work and the conduct of their discussions, administrative conferences shall apply the Rules of Procedure of Conferences contained in the General Regulations annexed to the Convention. However, before starting its deliberations, each conference may adopt such additional provisions as are indispensable.

## ARTICLE 12

### **Regulations**

1. Subject to the provisions of Article 11, the General Regulations contained in Annex 5 to this Convention shall have the same force and duration as the Convention.

2. (1) The provisions of the Convention are completed by the following sets of Administrative Regulations which shall be binding on all Members and Associate Members :

Telegraph Regulations,  
Telephone Regulations,  
Radio Regulations,  
Additional Radio Regulations.

majorité des Membres de l'Union conformément aux dispositions de l'alinéa 5 (2) ci-dessus.

8. Les conférences spéciales sont convoquées pour traiter les questions portées à leur ordre du jour. Leurs décisions doivent être, dans tous les cas, conformes aux dispositions de la Convention et des règlements administratifs.

9. Les propositions tendant à changer la date et le lieu de réunion ou l'un des deux seulement des conférences administratives extraordinaires et des conférences spéciales doivent, pour être adoptées, recueillir l'accord de la majorité des Membres de l'Union, ou de la majorité des Membres de la région intéressée dans le cas d'une conférence régionale.

## ARTICLE 11

### Règlement intérieur des conférences

Pour l'organisation de leurs travaux et la conduite de leurs débats, les conférences administratives appliquent le règlement intérieur des conférences compris dans le Règlement général annexé à la présente Convention. Toutefois, chaque conférence, avant de commencer ses délibérations, peut adopter des dispositions supplémentaires reconnues indispensables.

## ARTICLE 12

### Règlements

1. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le Règlement général faisant l'objet de l'annexe 5 à la présente Convention a la même portée et la même durée que celle-ci.

2. (1) Les dispositions de la Convention sont complétées par les règlements administratifs suivants qui lient tous les Membres et Membres associés:

- le Règlement télégraphique,
- le Règlement téléphonique,
- le Règlement des radiocommunications,
- le Règlement additionnel des radiocommunications.

(2) Members and Associate Members shall inform the Secretary-General of their approval of any revision of these Regulations by administrative conferences. The Secretary-General shall inform Members and Associate Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

3. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Regulations, the Convention shall prevail.

## ARTICLE 13

### Finances of the Union

1. The expenses of the Union shall be classified as ordinary expenses and extraordinary expenses.

2. The ordinary expenses of the Union shall be kept within the limits prescribed by the plenipotentiary conference. They shall include, in particular, the expenses pertaining to the meetings of the Administrative Council, the salaries of the staff and other expenses of the General Secretariat, of the International Frequency Registration Board, of the International Consultative Committees, and of the laboratories and technical installations created by the Union. These ordinary expenses shall be borne by all Members and Associate Members.

3. (1) The extraordinary expenses shall include all expenses pertaining to plenipotentiary conferences, administrative conferences and meetings of the International Consultative Committees. They shall be borne by the Members and Associate Members which have agreed to participate in these conferences and meetings or which have actually participated.

(2) Recognized private operating agencies shall contribute to the expenses of the administrative conferences in which they participate or in which they have asked to participate.

(3) International organizations shall contribute to the expenses of plenipotentiary and administrative conferences to which they are admitted.

(4) Recognized private operating agencies shall contribute to the expenses of meetings of the Consultative Committees of which they are members. Similarly, international organizations

(2) Les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute revision de ces règlements par des conférences administratives. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés au fur et à mesure de leur réception.

3. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un règlement, la Convention prévaut.

## ARTICLE 13

### Finances de l'Union

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la Conférence de plénipotentiaires. Elles comprennent en particulier les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union, du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions ou qui y ont effectivement participé.

(2) Les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des conférences administratives auxquelles elles participent ou auxquelles elles ont demandé à participer.

(3) Les organisations internationales contribuent aux dépenses des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives auxquelles elles sont admises.

(4) Les exploitations privées reconnues contribuent aux dépenses des réunions tenues par les comités consultatifs dont elles sont membres. De même, les organisations internationales et les

and scientific or industrial organizations shall contribute to the expenses of meetings of the Consultative Committees to which they are admitted to participate.

(5) Nevertheless the Administrative Council may exempt international organizations from any participation in extraordinary expenses, on condition of reciprocity.

(6) Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union, in measurements, testing, or special research for individual Members or Associate Members, groups of Members or Associate Members, or regional organizations or others, shall be borne by those Members or Associate Members, groups, organizations or others.

4. The scale of contributions to the expenses of the Union shall be as follows :

30-units class	8-units class
25-units „	5-units „
20-units „	4-units „
18-units „	3-units „
15-units „	2-units „
13-units „	1-unit „
10-units „	1½-unit „

5. Members and Associate Members, recognized private operating agencies, international organizations and scientific or industrial organizations shall be free to choose the class in which they will share in defraying the expenses of the Union.

6. (1) Each Member and Associate Member shall inform the Secretary-General, before the Convention enters into force, of the class it has chosen.

(2) This decision shall be notified to Members and Associate Members by the Secretary-General.

(3) Members and Associate Members may at any time choose a class higher than the one already adopted by them.

(4) Any application submitted after the date of entry into force of the Convention and entailing a reduction in the number of contributory units of a Member or Associate Member shall be

organismes scientifiques ou industriels contribuent aux dépenses des réunions des comités consultatifs auxquelles ils sont admis à participer.

(5) Toutefois, le Conseil d'administration peut, sous réserve de réciprocité, exonérer les organisations internationales de toute participation aux dépenses extraordinaires.

(6) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres et Membres associés, groupes de Membres ou Membres associés, organisations régionales ou autres, sont supportées par ces Membres associés, groupes, organisations ou autres.

4. L'échelle des contributions aux dépenses de l'Union est fixée comme suit :

Classe de 30 unités	Classe de 8 unités
» » 25 »	» » 5 »
» » 20 »	» » 4 »
» » 18 »	» » 3 »
» » 15 »	» » 2 »
» » 13 »	» » 1 unité
» » 10 »	» » $\frac{1}{2}$ »

5. Les Membres et Membres associés, les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organismes scientifiques ou industriels choisissent librement la classe de contribution selon laquelle ils entendent participer aux dépenses de l'Union.

6. (1) Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général, avant l'entrée en vigueur de la Convention, la classe qu'il a choisie.

(2) Cette décision est notifiée aux Membres et Membres associés par le Secrétaire général.

(3) Les Membres et Membres associés peuvent à tout moment, choisir une classe de contribution supérieure à celle qu'ils avaient adoptée auparavant.

(4) Toute demande présentée postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention et ayant pour effet de réduire le nombre d'unités de contribution d'un Membre ou Membre associé est commu-

referred to the following plenipotentiary conference and shall take effect from a date to be determined by that conference.

7. The sale price of documents sold to administrations, recognized private operating agencies or individuals shall be fixed by the Secretary-General, in collaboration with the Administrative Council, bearing in mind the fact that the cost of publication must be covered by the sale of the documents.

8. Members and Associate Members shall pay in advance their annual contributory shares calculated on the basis of the estimated expenditure of the Union for the following financial year.

9. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union with regard to ordinary expenses and from thirty days after the date on which accounts for extraordinary expenses are sent to Members and Associate Members. This interest shall be at the rate of 3% (three per cent.) per annum during the first six months and at the rate of 6% (six per cent.) per annum from the beginning of the seventh month.

## ARTICLE 14

### Languages

1. (1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

(2) The working languages of the Union shall be English, French and Spanish.

(3) In case of dispute, the French text shall be authentic.

2. (1) The final documents of the plenipotentiary and administrative conferences, as well as their final acts, protocols and resolutions shall be drawn up in the official languages of the Union in versions equivalent in form and content.

(2) All other documents of these conferences shall be issued in the working languages of the Union.

3. (1) The official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations shall be published in the five official languages.

niquée à la prochaine conférence de plénipotentiaires et prend effet à compter d'une date fixée par cette conférence.

7. Le prix de vente des documents aux administrations, aux exploitations privées reconnues ou à des particuliers est fixé par le secrétaire général, en collaboration avec le Conseil d'administration, en s'inspirant du souci de couvrir les dépenses de publication par la vente des documents.

8. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

9. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et après un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle les comptes pour les dépenses extraordinaires sont envoyés aux Membres et Membres associés. Cet intérêt est fixé au taux de 3% (trois pour cent) par an pendant les six premiers mois et au taux de 6% (six pour cent) par an à partir du septième mois.

## ARTICLE 14

### Langues

1. (1) L'Union a pour langues officielles: l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) L'Union a pour langues de travail: l'anglais, l'espagnol et le français.

(3) En cas de contestation, le texte français fait foi.

2. (1) Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, leurs actes finals, leurs protocoles et leurs résolutions sont établis dans les langues officielles de l'Union, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

(2) Tous les autres documents de ces conférences sont rédigés dans les langues de travail de l'Union.

3. (1) Les documents officiels de service de l'Union prévus dans les règlements administratifs sont publiés dans les cinq langues officielles.

(2) All other documents for general distribution prepared by the Secretary-General in the course of his duties shall be drawn up in the three working languages.

4. Any of the documents referred to in paragraphs 2 and 3 above may be published in languages other than those there specified, provided that the Members or Associate Members requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

5. At conferences of the Union and whenever it is necessary at meetings of its permanent organs, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal interpretation between the three working languages.

6. (1) At conferences of the Union and at meetings of its permanent organs, languages other than the three working languages may be used :

- a)* if an application is made to the Secretary-General or to the Head of the permanent organ concerned to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Members or Associate Members which have made or supported the application ;
- b)* if any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the three working languages.

(2) In the case provided for in paragraph 6 (1) *a)* above, the Secretary-General or the Head of the permanent organ concerned shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Members or Associate Members concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union ;

(3) In the case provided for in paragraph 6 (1) *b)* above, the delegation concerned may, furthermore, if it wishes, arrange at its own expense for oral interpretation into its own language from one of the three working languages.

(2) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale, sont établis dans les trois langues de travail.

4. Tous les documents dont il est question aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus peuvent être publiés dans une autre langue que celles qui y sont prévues à condition que les Membres ou Membres associés qui demandent cette publication s'engagent à prendre à leur charge la totalité des frais de traduction et de publication encourus.

5. Dans les débats des conférences de l'Union, et, chaque fois que cela est nécessaire, dans les réunions de ses organismes permanents un système efficace d'interprétation réciproque dans les trois langues de travail doit être utilisé.

6. (1) Lors des conférences de l'Union et des réunions de ses organismes permanents, des langues autres que les trois langues de travail peuvent être employées:

- a) s'il est demandé au secrétaire général ou au chef de l'organisme permanent intéressé d'assurer l'utilisation d'une ou de plusieurs langues supplémentaires, orales ou écrites, et à condition que les dépenses supplémentaires encourues de ce fait soient supportées par les Membres ou Membres associés qui ont fait cette demande ou qui l'ont appuyée,
- b) si une délégation prend elle-même toutes dispositions pour assurer à ses propres frais la traduction orale de sa propre langue dans l'une quelconque des trois langues de travail.

(2) Dans le cas prévu à l'alinéa 6 (1) a) ci-dessus, le secrétaire général ou le chef de l'organisme permanent intéressé se conforme à cette demande dans la mesure du possible, après avoir obtenu des Membres ou Membres associés intéressés l'engagement que les dépenses encourues seront dûment remboursées par eux à l'Union.

(3) Dans le cas prévu à l'alinéa 6 (1) b) ci-dessus, la délégation intéressée peut en outre, si elle le désire, assurer à ses propres frais la traduction orale dans sa propre langue à partir d'une des trois langues de travail.

## CHAPTER II

### Application of the Convention and Regulations

#### ARTICLE 15

##### **Ratification of the Convention**

1. This Convention shall be ratified by each of the signatory Governments. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall notify the Members and Associate Members of each deposit of ratification.

2. (2) During a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory Government, even though it may not have deposited an instrument of ratification in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall enjoy the rights conferred on Members of the Union in paragraph 3 of Article 1 of this Convention.

(2) After the end of a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory Government which has not deposited an instrument of ratification in accordance with the provisions of paragraph 1 above, shall not be entitled to vote at any conference of the Union or at any meeting of any of its permanent organs until it has so deposited such an instrument.

3. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 50, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the General Secretariat.

4. If one or more of the signatory Governments do not ratify the Convention, it shall not thereby be less valid for the Governments which have ratified it.

#### ARTICLE 16

##### **Accession to the Convention**

1. The Government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

## CHAPITRE II

### Application de la Convention et des Règlements

#### ARTICLE 15

##### Ratification de la Convention

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. (1) Pendant une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout gouvernement signataire jouit des droits conférés aux Membres de l'Union dans l'article 1, paragraphe 3, même s'il n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

(2) A l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un gouvernement signataire qui n'a pas déposé d'instrument de ratification dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus n'a plus qualité pour voter à aucune conférence de l'Union ni à aucune réunion de ses organismes permanents, et ceci tant que l'instrument de ratification n'a pas été déposé.

3. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 50, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

4. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en serait pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

#### ARTICLE 16

##### Adhésion à la Convention

1. Le gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary-General shall notify the Members and Associate Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

## ARTICLE 17

### **Application of the Convention to Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible**

1. Members of the Union may declare at any time that their acceptance of this Convention applies to all or a group or a single one of the countries or territories for whose foreign relations they are responsible.

2. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this Article shall be communicated to the Secretary-General of the Union. The Secretary-General shall notify the Members and Associate Members of each such declaration.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be deemed to be obligatory in respect of any country, territory or group of territories listed in Annex 1 of this Convention.

## ARTICLE 18

### **Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations**

The United Nations shall have the right to accede to this Convention on behalf of any territory or group of territories placed under its administration in accordance with a trusteeship agreement as provided for in Article 75 of the Charter of the United Nations.

## ARTICLE 19

### **Execution of the Convention and Regulations**

1. The Members and Associate Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Regulations annexed

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

## ARTICLE 17

### **Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union**

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

## ARTICLE 18

### **Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies**

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

## ARTICLE 19

### **Exécution de la Convention et des Règlements**

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y

thereto in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 48 of this Convention.

2. They are also bound, in addition, to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto upon recognized private operating agencies and upon other agencies authorized to establish and operate telecommunication which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

## ARTICLE 20

### **Denunciation of the Convention**

1. Each Member and Associate Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary-General of the Union by diplomatic channel through the intermediary of the Government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall advise the other Members and Associate Members thereof.

2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary-General.

## ARTICLE 21

### **Denunciation of the Convention on behalf of Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible**

1. The application of this Convention to a country, territory or group of territories in accordance with Article 17 may be terminated at any time, and such country, territory or group of territories, if it is an Associate Member, ceases upon termination to be such.

annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établis ou exploités par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 48 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

## ARTICLE 20

### **Dénunciation de la Convention**

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le secrétaire général.

## ARTICLE 21

### **Dénunciation de la Convention par des pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union**

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 17, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire, ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. The declarations of denunciation contemplated in the above paragraph shall be notified in conformity with the conditions set out in paragraph 1 of Article 20 ; they shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of that article.

## ARTICLE 22

### **Abrogation of the earlier Convention**

This Convention shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telecommunication Convention of Atlantic City (1947).<sup>(1)</sup>

## ARTICLE 23

### **Validity of Administrative Regulations in force**

The Administrative Regulations referred to in Article 12, paragraph 2, shall be regarded as annexed to this Convention and shall remain valid until the time of entry into force of new Regulations drawn up by the competent ordinary, and where case arises, extraordinary administrative conferences.

## ARTICLE 24

### **Relations with Non-contracting States**

1. Each Member and Associate Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions under which it admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention.

2. If a telecommunication originating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member or Associate Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member or Associate Member, the obligatory provisions of the Convention and Regulations and the usual charges shall apply to it.

(1) Treaty Series 1947, No. 33

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 20; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

## ARTICLE 22

### **Abrogation de la Convention antérieure**

La présente Convention abroge et remplace la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947,<sup>(1)</sup> dans les relations entre les gouvernements contractants.

## ARTICLE 23

### **Validité des règlements administratifs en vigueur**

Les règlements administratifs visés à l'article 12, paragraphe 2, sont considérés comme annexés à la présente Convention et demeurent valables jusqu'au moment de l'entrée en vigueur des nouveaux règlements élaborés par les conférences administratives compétentes ordinaires et éventuellement extraordinaires.

## ARTICLE 24

### **Relations avec des Etats non contractants**

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

(1) Recueil des Traités 1947, No. 33

## ARTICLE 25

### **Settlement of Differences**

1. Members and Associate Members may settle their differences on questions relating to the application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 12, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member or Associate Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 4.

## CHAPTER III

### **Relations with the United Nations and with International Organizations**

## ARTICLE 26

### **Relations with the United Nations**

1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the agreement, the text of which appears in Annex 6 of this Convention.

2. In accordance with the provisions of Article XVI of the above-mentioned agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity. They shall not be eligible for election to any organ of the Union, the Members of which are elected by a plenipotentiary or administrative conference.

## ARTICLE 25

**Règlement des différends**

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 12 par la voie diplomatique, ou suivant les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté, tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage, conformément à la procédure définie à l'annexe 4.

## CHAPITRE III

**Relations avec les Nations Unies  
et les organisations internationales**

## ARTICLE 26

**Relations avec les Nations Unies**

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 6 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XVI de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des comités consultatifs internationaux. Ils ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

## ARTICLE 27

### **Relations with International Organizations**

In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union will cooperate with international organizations having related interests and activities.

## CHAPTER IV

### **General Provisions relating to Telecommunication**

## ARTICLE 28

### **The Right of the Public to use the International Telecommunication Service**

Members and Associate Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, and the safeguards shall be the same for all private users in each category of correspondence without any priority or preference.

## ARTICLE 29

### **Stoppage of Telecommunications**

1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the state.

2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any private telephone or telegraph communication which may appear dangerous to the security of the state or contrary to their laws, to public order or to decency.

## ARTICLE 27

### **Relations avec des organisations internationales**

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

## CHAPITRE IV

### **Dispositions générales relatives aux télécommunications**

## ARTICLE 28

### **Droit du public à utiliser le service international des télécommunications**

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

## ARTICLE 29

### **Arrêt des télécommunications**

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

## ARTICLE 30

**Suspension of Services**

Each Member or Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the General Secretariat.

## ARTICLE 31

**Responsibility**

Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

## ARTICLE 32

**Secrecy of Telecommunication**

1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

## ARTICLE 33

**Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels**

1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary

## ARTICLE 30

**Suspension du service**

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

## ARTICLE 31

**Responsabilité**

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

## ARTICLE 32

**Secret des télécommunications**

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur législation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

## ARTICLE 33

**Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations  
et des voies de télécommunication**

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les

to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures developed as a result of practical operating experience, maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

## ARTICLE 34

### **Notification of Infringements**

In order to facilitate the application of the provisions of Article 19, Members and Associate Members undertake to inform each other of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

## ARTICLE 35

### **Charges and Free Services**

The provisions regarding charges for telecommunication and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

## ARTICLE 36

### **Priority of Telecommunications concerning Safety of Life**

The international telegraph and telephone services must accord absolute priority to telecommunications concerning safety of life at sea, on land, or in the air, and to epidemiological tele-

voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

## ARTICLE 34

### **Notification des contraventions**

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 19, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

## ARTICLE 35

### **Taxes et franchise**

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

## ARTICLE 36

### **Priorité des télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine**

Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux télécommunications relatives à la sécurité de la vie humaine en mer, sur terre ou dans les airs, et

communications of exceptional urgency of the World Health Organization.

## ARTICLE 37

### **Priority of Government Telegrams and Telephone Calls**

Subject to the provisions of Articles 36 and 46, Government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be accorded priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls. ♦

## ARTICLE 38

### **Secret Language**

1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the General Secretariat, that they do not admit this language for those categories of correspondence.

3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 30.

## ARTICLE 39

### **Rendering and Settlements of Accounts**

1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

aux télécommunications épidémiologiques d'urgence exceptionnelle de l'Organisation mondiale de la santé.

## ARTICLE 37

### **Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat**

Sous réserve des dispositions des articles 36 et 46, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

## ARTICLE 38

### **Langage secret**

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondance.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

## ARTICLE 39

### **Etablissement et reddition des comptes**

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in the preceding paragraph shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special arrangements made under Article 41 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

#### ARTICLE 40

##### **Monetary Unit**

The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

#### ARTICLE 41

##### **Special Arrangements**

Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special arrangements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such arrangements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

#### ARTICLE 42

##### **Regional Conferences, Agreements and Organizations**

Members and Associate Members reserve the right to convene regional conferences, to conclude regional agreements and to

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 41 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

## ARTICLE 40

### **Unité monétaire**

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

## ARTICLE 41

### **Arrangements particuliers**

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur des questions de télécommunication qui n'intéressent pas la généralité des Membres et Membres associés. Toutefois, ces arrangements ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions de la Convention ou des Règlements y annexés, en ce qui concerne les brouillages nuisibles que leur mise à exécution serait susceptible de causer aux services de radiocommunication des autres pays.

## ARTICLE 42

### **Conférences régionales, accords régionaux, organisations régionales**

Les Membres et Membres associés se réservent le droit de tenir des conférences régionales, de conclure des accords régionaux et de

form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. However, such agreements must not be in conflict with this Convention.

## CHAPTER V

### Special Provisions for Radio

#### ARTICLE 43

##### **Rational use of Frequencies and Spectrum Space**

Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services.

#### ARTICLE 44

##### **Intercommunication**

1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocommunications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such telecommunication, or by other circumstances independent of the system used.

créer des organisations régionales, en vue de régler des questions de télécommunication susceptibles d'être traitées sur un plan régional. Toutefois, les accords régionaux ne doivent pas être en contradiction avec la présente Convention.

## CHAPITRE V

### Dispositions spéciales aux radiocommunications

#### ARTICLE 43

##### Utilisation rationnelle des fréquences et de l'espace du spectre

Les Membres et les Membres associés reconnaissent souhaitable que le nombre de fréquences et l'espace du spectre utilisés soient limités au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires.

#### ARTICLE 44

##### Intercommunication

1. Les stations assurant les radiocommunications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

## ARTICLE 45

### **Harmful Interference**

1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to result in harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of the preceding paragraph.

3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in paragraph 1 of this article.

## ARTICLE 46

### **Distress Calls and Messages**

Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

## ARTICLE 47

### **False or Deceptive Distress or Safety Signals Irregular use of Call signs**

Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or

## ARTICLE 45

### **Brouillages nuisibles**

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radiocommunications.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques visés au paragraphe 1 du présent article.

## ARTICLE 46

### **Appels et messages de détresse**

Les stations de radiocommunication sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

## ARTICLE 47

### **Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs Usage irrégulier d'indicatifs d'appel**

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage,

deceptive distress or safety signals and the use, by a station, of call signs which have not been regularly assigned to it.

## ARTICLE 48

### **Installations for National Defence Services**

1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe regulatory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

## CHAPTER VI

### **Definitions**

## ARTICLE 49

### **Definitions**

In this Convention, unless the context otherwise requires,

- a) the terms which are defined in Annex 3 of this Convention shall have the meanings therein assigned to them ;
- b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 12 shall have the meanings therein assigned to them.

par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

## ARTICLE 48

### **Installation des services de défense nationale**

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

## CHAPITRE VI

### **Définitions**

## ARTICLE 49

### **Définitions**

A moins de contradiction avec le contexte :

- a) les termes qui sont définis en annexe 3 ont le sens qui leur est assigné ;
- b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 12 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

## CHAPTER VII

### **Final Provisions**

#### ARTICLE 50

##### **Effective Date of the Convention**

The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred and fifty-four between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

---

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, in which in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the Government of the Argentine Republic and one copy of which shall be forwarded to each signatory Government.

Done at Buenos Aires, 22 December, 1952.

## CHAPITRE VII

### Disposition finale

#### ARTICLE 50

##### Mise en vigueur de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent cinquante-quatre entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

---

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

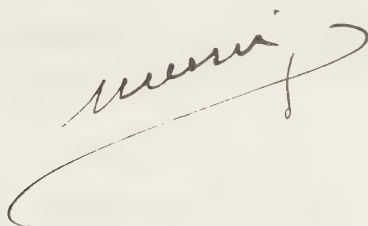
Fait à Buenos Aires, le 22 décembre 1952.



Pour l'Afghanistan:

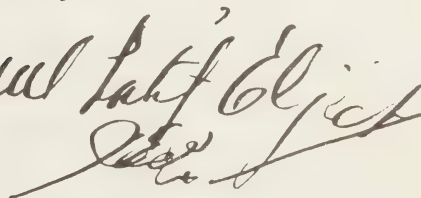
ali gul 

Pour la République populaire d'Albanie:



Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite:

Reda Hamza 

Uddul Latif El Jiz 

Pour la République Argentine:

Amico  
 Juan P. G. G. G.  
 Bald. Desmoulin  
 Segal Rio.  
 Ju Maria Viana

Pour la Fédération de l'Australie:

A. V. Z. Z.

Pour l'Autriche:

F. H. H.

Pour la Belgique:

Stanssens

Max Wey

Smets

J. Dejaughe

Wey

Pour la République Socialiste Soviétique  
de Biélorussie:

L. Spassky

Pour la Bolivie:

*Alfred.*

Pour le Brésil:

*Le Comte Donald de Ruy*

Pour la République populaire de  
Bulgarie:

*Georgi  
Stefanov  
Khanov*

Pour le Royaume du Cambodge:

*Quon Lon*

Pour le Canada:

*L. R. L. A. Leclerc*

Pour Ceylan:

Agathispora

Ad. Ankettell

Pour le Chili:

W. V. Ames

August Hoffman

Pour la Chine:

于 俊 去 于 俊 去

于 潤 生 Ye Yung Sheng

陳 普 P. Chou

顧 廷 鈞 a. l. hion.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

Juan A. Bussolin

Pour la République de Colombie:

*Robert L. ...*

Carlos A. Schroeder G.  
cap.

R. Zuluaga J.

Pour le Congo Belge et territoire  
du Ruanda-Urundi:

B<sup>e</sup> L. N. Jely Longchamp.

Pour la République de Corée:

Jaikun Lee

Wuzy

Pour Costa Rica:

Wuzy

Pour Cuba:

Wuzy

General

M. Duclaud

José M. Duclaud de Arce

Pour le Danemark:

*Jens Jacob  
Frydman Pedersen*

Pour la République Dominicaine:

*J. B. Cerrón*

Pour l'Egypte:

*de me  
Puis*

*Moharrar*

*Amis El Bardai*  
*أمنى البردي*

Pour l'Espagne:

Manuel Arce  
Antonioli  
Jose M<sup>o</sup> Arbo

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Francis Coet de Wolf  
 Harvey Boyd Otterman

Pour l'Ethiopie:

K. Kasady

Pour la Finlande:

Jukka Oksanen

Pour la France:

et annap

Claude Bequien Billecocq

Pour la Grèce:

Panisiotz

Pour le Guatemala:

ad referendum  
González Arévalo

Pour la République Populaire Hongroise:

Gy. Révész

Pour la République de l'Inde:

K. Prasada  
 Jagdishband  
H. Das  
 on view

Pour la République d'Indonésie:

J. K.

Pour l'Iran:

H. Gaffary

Pour l'Iraq:

سید  
 محمد  
 علی  
 شمس  
 الدین

Raghib Rashid

Pour l'Irlande:

Y. S. O'Murphy

W. W. W. W.

Pour l'Islande:

St. Hildat

Pour l'Etat d'Israël:

M. S. Perman. מ. ש. פרמאןSt. Hildat מ. ש. פרמאןSt. Hildat מ. ש. פרמאן

Pour l'Italie:

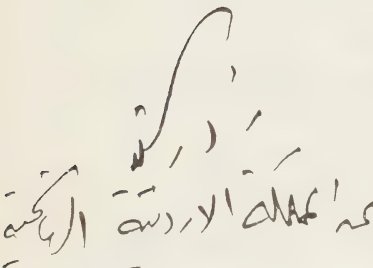
Ernesto ArpesaniG. GuenneFederico Mezzan

Pour le Japon:

Shiouchi Takagi.

K. Hanaoka.

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie:


 Ragnik Rashid

Pour le Royaume du Laos:

Ramban.

h. bouchon

Pour le Liban:

*W. Kaysers.*

Pour le Luxembourg:

*Alphonse*

Pour le Mexique:

*L. Garay as L.*

*J. Mely*

Pour Monaco:

*Alcalante*

Pour le Nicaragua:

*Reichardt*

Pour la Norvège:

*Sr. Lysing-Tousson*

*Olaf Moe*  
*Andreas Strand*

Pour la Nouvelle-Zélande:

*Camitane*  
*Tha. Lafrentz*

Pour le Pakistan:

*Mumtaz*

*AS*  
(A. S. ArcoB)

*Alise*

Pour le Paraguay:

Emilio Díaz

Guano

Salto de la Parana

Docteur

Dr. B. B. B.

Pour les Pays-Bas, Surinam,  
Antilles néerlandaises,  
Nouvelle-Guinée :

Wood Gown -  
Dermis  
Scipper

Pour le Pérou:

Shalagh  
Clayton  
Miguel Florez

Pour la République des Philippines:

In Escondido

Pour la République Populaire  
de Pologne:

*Antoni Arciuch*

Pour le Portugal:

*Carlos Filipe*

*Federico Teixeira da Silva*

*Juvenal Fontana*

Pour les Protectorats français  
du Maroc et de la Tunisie:

*H. Lamy*

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

Otto Riessner  
Helmut Bornemann

Pour la République fédérative populaire  
de Yougoslavie:

Vukobrat Stokich  
Miroslav Stokich

Pour la République Socialiste Soviétique  
de l'Ukraine:

Y. Uharov

Pour la République populaire Roumaine:

Patru  
A. Greuc

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne  
et de l'Irlande du Nord:

C. Bertrand Jerram

A. S. Read.

Elizabeth M. Perry.

W. Manson

Pour la Suède:

Håkan Stenby

de l'universum

Pour la Confédération Suisse:

A. Möckli

Dr. T. Meyer

Ch. Chappin

Pour la République Syrienne:

Atmoharraz

Les  
-  
Pia  
f

Pour la Tchécoslovaquie:

Mgr. J. J. J.  
J. J. J.

Pour les Territoires d'outre-mer de la République Française  
et territoires administrés comme tels:

*Chyn*

Pour les Territoires portugais d'outre-mer:

*Teodoro da Costa Ferreira de Aguiar*

*Luís Cândido Pereira*

*Xeun Lp. Hean*

Pour la Thaïlande:

*Chesm Chatiketū*

Pour la Turquie:

O. Gömür  
V. P.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud  
et territoire de l'Afrique du Sud-Ouest:

W. A. Borland

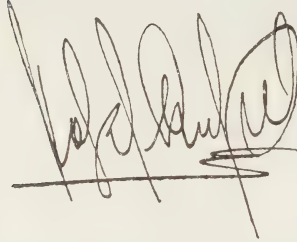
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

Y. M. V. S.

Pour la République orientale de l'Uruguay:

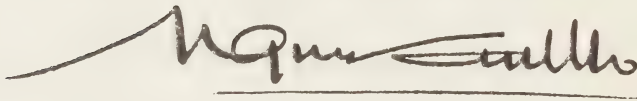
Conf. Daniel Thorpe  
Alfred A. Henry  
Therese Borgeaux-Chavez

Pour les Etats-Unis du Vénézuéla:



Antonio M. Gómez

Pour l'Etat du Viêt-Nam:



Pour la Zone espagnole du Maroc  
et ensemble des possessions espagnoles:

José Garido.

E. Thomas le Carruez



## ANNEX 1

[See Article 1, paragraph 2 *a*)]

Afghanistan	Ethiopia
Albania (People's Republic of)	Finland
Saudi Arabia (Kingdom of)	France
Argentine Republic	Greece
Australia (Commonwealth of)	Guatemala
Austria	Haiti (Republic of)
Belgium	Honduras (Republic of)
The Bielorussian Soviet Socialist Republic	Hungarian People's Republic
Burma	India (Republic of)
Bolivia	Indonesia (Republic of)
Brazil	Iran
Bulgaria (People's Republic of)	Iraq
Cambodia (Kingdom of)	Ireland
Canada	Iceland
Ceylon	Israel (State of)
Chile	Italy
China	Japan
Vatican City State	Jordan (Hashemite Kingdom of)
Colombia (Republic of)	Laos (Kingdom of)
Colonies, Protectorates, Overseas Territories and Territories under Mandate or Trusteeship of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Lebanon
Belgian Congo and Territory of Ruanda-Urundi	Liberia
Korea (Republic of)	Libya (United Kingdom of)
Costa Rica	Luxembourg
Cuba	Mexico
Denmark	Monaco
Dominican Republic	Nicaragua
Egypt	Norway
El Salvador (Republic of)	New Zealand
Ecuador	Pakistan
Spain	Panama
United States of America	Paraguay
	Netherlands, Surinam, Netherlands Antilles, New Guinea
	Peru
	Philippines (Republic of the)
	Poland (People's Republic of)
	Portugal

## ANNEXE 1

[Voir article 1, alinéa 2 a)]

Afghanistan	Ethiopie
Albanie (République populaire d')	Finlande
Arabie Saoudite (Royaume de l')	France
Argentine (République)	Grèce
Australie (Fédération de l')	Guatemala
Autriche	Haïti (République d')
Belgique	Honduras (République de)
Biélorussie (République Socialiste Soviétique de)	Hongroise (République Populaire)
Birmanie	Inde (République de l')
Bolivie	Indonésie (République d')
Brésil	Iran
Bulgarie (République populaire de)	Iraq
Cambodge (Royaume du)	Irlande
Canada	Islande
Ceylan	Israël (Etat d')
Chili	Italie
Chine	Japon
Cité du Vatican (Etat de la)	Jordanie (Royaume Hachémite de)
Colombie (République de)	Laos (Royaume du)
Colonies, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	Liban
Congo Belge et territoire du Ruanda-Urund	Libéria
Corée (République de)	Libye (Royaume-Uni de)
Costa Rica	Luxembourg
Cuba	Mexique
Danemark	Monaco
Dominicaine (République)	Nicaragua
Egypte	Norvège
El Salvador (République de)	Nouvelle-Zélande
Equateur	Pakistan
Espagne	Panama
Etats-Unis d'Amérique	Paraguay
	Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises, Nouvelle-Guinée
	Pérou
	Philippines (République des)
	Pologne (République Populaire de)
	Portugal

French Protectorates of Morocco and Tunisia	Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such
Federal German Republic	Portuguese Oversea Territories
Federal People's Republic of Yugoslavia	Thailand
Ukrainian Soviet Socialist Republic	Turkey
Southern Rhodesia	Union of South Africa and Territory of South-West Africa
Roumanian People's Republic	Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Uruguay (Oriental Republic of)
Sweden	Venezuela (United States of)
Switzerland (Confederation)	Viet-Nam (State of)
Syrian Republic	Yemen
Czechoslovakia	Spanish Zone of Morocco and the totality of Spanish Possessions
Territories of the United States of America	

Protectorats français du Maroc et de la Tunisie	Territoires d'outre-mer de la République Française et territoires administrés comme tels
République Fédérale d'Allemagne	Territoires portugais d'outre-mer
République fédérative populaire de Yougoslavie	Thaïlande
République Socialiste Soviétique de l'Ukraine	Turquie
Rhodesia du Sud	Union de l'Afrique du Sud et territoire de l'Afrique du Sud-Ouest
Roumaine (République populaire)	Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	Uruguay (République orientale de l')
Suède	Vénézuéla (Etats-Unis de)
Suisse (Confédération)	Viêt-Nam (Etat du)
Syrienne (République)	Yémen
Tchécoslovaquie	Zone espagnole du Maroc et ensemble des possessions espagnoles
Territoires des Etats-Unis d'Amérique	

## ANNEX 2

[See Article 1, paragraph 4 *a*)]

British West Africa  
British East Africa

## ANNEXE 2

[Voir article 1, alinéa 4 a)]

Afrique occidentale britannique

Afrique orientale britannique

## ANNEX 3

(See Article 49)

### **Definition of Terms used in the International Telecommunication Convention and its Annexes**

*Administration:* Any governmental department or service responsible for implementing the obligations undertaken in the International Telecommunication Convention and the Regulations annexed thereto.

*Private operating agency:* Any individual or company or corporation, other than a governmental establishment or agency, which operates a telecommunication installation intended for an international telecommunication service or which is capable of causing harmful interference with such a service.

*Recognized private operating agency:* Any private operating agency, as defined above, which operates a service of public correspondence or of broadcasting and upon which the obligations provided for in Article 19 are imposed by the Member or Associate Member in whose territory the head office of the agency is situated.

*Delegate:* A person sent by the government of a Member or Associate Member of the Union to a Plenipotentiary Conference, or a person representing a government or an administration of a Member or Associate Member of the Union at an Administrative Conference, or at a meeting of an International Consultative Committee.

*Representative:* A person sent by a recognized private operating agency to an Administrative Conference, or to a meeting of an International Consultative Committee.

*Expert:* A person sent by a national scientific or industrial organization authorized by the government or the administration of its country to attend meetings of study groups of an International Consultative Committee.

## ANNEXE 3

(Voir article 49)

### Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications et ses annexes

*Administration* : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

*Exploitation privée* : Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

*Exploitation privée reconnue* : Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 19 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

*Délégué* : Personne envoyée par le gouvernement d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence de plénipotentiaires, ou personne représentant le gouvernement ou l'administration d'un Membre ou d'un Membre associé de l'Union à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

*Représentant* : Personne envoyée par une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un comité consultatif international.

*Expert* : Personne envoyée par un établissement national scientifique ou industriel, autorisée par le gouvernement ou l'administration de son pays à assister aux réunions des commissions d'études d'un comité consultatif international.

*Observer:* A person sent by :

the United Nations in accordance with Article 26 of the Convention ;

the Government of a country not a party to the Convention ;

one of the international organizations invited or admitted in accordance with the provisions of the General Regulations to participate in the work of a Conference ;

the Government of a Member or Associate Member of the Union participating in a non-voting capacity in a special conference of a regional character held under the terms of Article 10 of the Convention.

*Delegation:* the totality of the delegates and, should the case arise, any representatives, attachés or interpreters sent by the same country.

Each Member and Associate Member shall be free to make up its delegation as it wishes. In particular it may include in its delegation in the capacity of delegates or advisers, persons belonging to private operating agencies which it recognizes or persons belonging to other private enterprises interested in the field of telecommunication.

*International Service:* A telecommunication service between any combination of offices or fixed, land or mobile stations which are in different countries or are subject to different countries.

*Mobile Service:* A service of radiocommunication between mobile and land stations, or between mobile stations.

*Broadcasting Service:* A radiocommunication service of transmissions to be received directly by the general public. This service may include transmissions of sounds, or transmissions by television, facsimile or other means.

*Telecommunication:* Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems.

*Telegraphy:* A system of telecommunication for the transmission of written matter by the use of a signal code.

*Observateur* : Personne envoyée par :

- les Nations Unies en exécution des dispositions de l'article 26 de la Convention;
- le gouvernement d'un pays non partie à la Convention;
- une des organisations internationales invitées ou admises conformément aux dispositions du Règlement général à participer aux travaux d'une conférence;
- le gouvernement d'un Membre ou Membre associé de l'Union participant sans droit de vote à une conférence spéciale de caractère régional conformément aux dispositions de l'article 10 de la Convention.

*Délégation* : Ensemble des délégués et, éventuellement, des représentants, attachés ou interprètes envoyés par un même pays.

Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier, il peut y inclure en qualité de délégués, ou d'attachés, des personnes appartenant à des exploitations privées reconnues par lui ou des personnes appartenant à d'autres entreprises privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications.

*Service international* : Un service de télécommunication entre toute combinaison possible de bureaux ou de stations fixes, terrestres ou mobiles, qui sont dans des pays différents ou appartiennent à des pays différents.

*Service mobile* : Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

*Service de radiodiffusion* : Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général. Ce service peut comprendre, soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

*Télécommunication* : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

*Télégraphie* : Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

*Telephony*: A system of telecommunication set up for the transmission of speech or, in some cases, other sounds.

*Telegram*: Written matter intended to be transmitted by telegraphy. This term also includes radiotelegram unless otherwise specified.

*Government Telegrams and Government Telephone Calls*: These are telegrams or telephone calls originating with any of the authorities specified below :

the Head of a State ;

the Head of a Government and members of a Government ;

the Head of a colony, protectorate, overseas territory or territory under suzerainty, authority, trusteeship or mandate of a Member or Associate Member or of the United Nations ;

Commanders-in-Chief of military forces, land, sea or air ;

diplomatic or consular agents ;

the Secretary-General of the United Nations, the Heads of the principal organs and the Heads of the subsidiary organs of the United Nations ;

the International Court of Justice at The Hague.

Replies to Government telegrams as defined herein shall also be regarded as Government telegrams.

*Service Telegrams*: See the Telegraph Regulations currently in force.

*Private Telegrams*: Telegrams other than service or Government telegrams.

*Service Telephone Calls*: See the Telephone Regulations currently in force.

*Public Correspondence*: Any telecommunication which the offices and stations, must, by reason of their being at the disposal of the public, accept for transmission.

*Téléphonie* : Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole, ou, dans certains cas, d'autres sons.

*Télégramme* : Ecrit destiné à être transmis par télégraphie. Ce terme comprend aussi le radiotélégramme, sauf spécification contraire.

*Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat* : Ce sont les télégrammes, et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :

chef d'un Etat;

chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;

chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;

commandants en chef des forces militaires, terrestres, navales ou aériennes;

agents diplomatiques ou consulaires;

Secrétaire général des Nations Unies, chefs des organes principaux et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;

Cour internationale de Justice de La Haye.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

*Télégrammes de service* : Voir le Règlement télégraphique en vigueur.

*Télégrammes privés* : Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

*Conversations de service* : Voir le Règlement téléphonique en vigueur.

*Correspondance publique* : Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

*Radiocommunication*: Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Hertzian Waves*: Electromagnetic waves of frequencies between 10 kc/s and 3,000,000 Mc/s.

*Radio*: A general term applied to the use of Hertzian waves.

*Harmful Interference*: Any radiation or any induction which endangers the functioning of a radionavigation service or of a safety service <sup>1)</sup>, or obstructs or repeatedly interrupts a radio service operating in accordance with the Radio Regulations.

---

<sup>1)</sup> Any radio service, the operation of which is directly related, whether permanently or temporarily, to the safety of human life and the safeguarding of property, shall be considered as a safety service.

*Radiocommunication*: Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

*Ondes hertziennes*: Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3.000.000 Mc/s.

*Radioélectricité*: Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes (l'adjectif correspondant est « radioélectrique »).

*Brouillage nuisible*: Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité<sup>1)</sup>, ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

---

<sup>1)</sup> On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

## **ANNEX 4**

(See Article 25)

### **Arbitration**

1. The party which appeals to arbitration shall initiate the arbitration procedure by transmitting to the other party to the dispute a notice of the submission of the dispute to arbitration.

2. The parties shall decide by agreement whether the arbitration is to be entrusted to individuals, administrations or governments. If within one month after notice of submission of the dispute to arbitration, the parties have been unable to agree upon this point, the arbitration shall be entrusted to governments.

3. If arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must neither be nationals of the parties involved in the dispute, nor have their domicile in the countries parties to the dispute, nor be employed in their service.

4. If arbitration is to be entrusted to governments, or to administrations thereof, these must be chosen from among the Members or Associate Members which are not parties to the dispute, but which are parties to the agreement, the application of which caused the dispute.

5. Within three months from the date of receipt of the notification of the submission of the dispute to arbitration, each of the two parties to the dispute shall appoint an arbitrator.

6. If more than two parties are involved in the dispute, an arbitrator shall be appointed in accordance with the procedure set forth in paragraphs 4 and 5 above, by each of the two groups of parties having a common position in the dispute.

7. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator who, if the first two arbitrators are individuals and not governments or administrations, must fulfill the conditions indicated in paragraph 3 above, and in addition must not be of the same nationality as either of the other two arbitrators. Failing

## ANNEXE 4

(Voir article 25)

### Arbitrage

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend, mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui, de plus, doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord

an agreement between the two arbitrators as to the choice of a third arbitrator, each of these two arbitrators shall nominate a third arbitrator who is in no way concerned in the dispute. The Secretary-General of the Union shall then draw lots in order to select the third arbitrator.

8. The parties to the dispute may agree to have their dispute settled by a single arbitrator appointed by agreement ; or alternatively, each party may nominate an arbitrator, and request the Secretary-General of the Union to draw lots to decide which of the persons so nominated is to act as the single arbitrator.

9. The arbitrator or arbitrators shall be free to decide upon the procedure to be followed.

10. The decision of the single arbitrator shall be final and binding upon the parties to the dispute. If the arbitration is entrusted to more than one arbitrator, the decision made by the majority vote of the arbitrators shall be final and binding upon the parties.

11. Each party shall bear the expense it shall have incurred in the investigation and presentation of the arbitration. The costs of arbitration other than those incurred by the parties themselves shall be divided equally between the parties to the dispute.

12. The Union shall furnish all information relating to the dispute which the arbitrator or arbitrators may need.

entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes, sont répartis d'une manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

## **ANNEX 5**

### **General Regulations annexed to the International Telecommunication Convention**

#### **PART I**

#### **GENERAL PROVISIONS REGARDING CONFERENCES**

##### **CHAPTER 1**

##### **Invitation and Admission to Plenipotentiary Conferences**

1. The inviting government, in agreement with the Administrative Council, shall fix the definitive date and the exact place of the Conference.

2. (1) One year before this date, the inviting government shall send an invitation to the government of each country Member of the Union and to each Associate Member of the Union.

(2) These invitations may be sent directly or through the Secretary-General or through another government.

3. The Secretary-General shall send an invitation to the United Nations in accordance with Article 26 of the Convention.

4. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite such specialized agencies in relationship with the United Nations as grant to the Union reciprocal representation at their conferences, to send observers to take part in the conferences in an advisory capacity.

5. The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may invite non-contracting governments to send observers to take part in the conference in an advisory capacity.

## ANNEXE 5

### Règlement général annexé à la Convention internationale des télécommunications

#### 1<sup>re</sup> PARTIE

#### **Dispositions générales concernant les conférences**

##### CHAPITRE 1

##### **Invitation et admission aux conférences de plénipotentiaires**

1. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. (1) Un an avant cette date, le gouvernement invitant envoie une invitation au gouvernement de chaque pays Membre de l'Union et à chaque Membre associé de l'Union.

(2) Ces invitations peuvent être adressées soit directement, soit par l'entremise du secrétaire général, soit par l'intermédiaire d'un autre gouvernement.

3. Le secrétaire général adresse une invitation aux Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 26 de la Convention.

4. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter les institutions spécialisées qui sont en rapport avec l'Organisation des Nations Unies et qui admettent réciproquement la représentation de l'Union à leurs réunions, à envoyer des observateurs pour participer aux conférences avec voix consultative.

5. Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut inviter des gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part aux conférences avec voix consultative.

6. The replies of the Members and Associate Members must reach the inviting government not later than one month before the date of opening of the conference, and should include whenever possible full information on the composition of the delegation.

7. Any permanent organ of the Union shall be entitled to be represented at the conference in an advisory capacity when the conference is discussing matters coming within its competence. In case of need, the conference may invite an organ which has not considered it necessary to be represented.

8. The following shall be admitted to plenipotentiary conferences :

- a) delegations as defined in Annex 3 to the Convention ;
- b) observers of the United Nations ;
- c) observers of the specialized agencies in conformity with paragraph 4 above ;
- d) according to circumstances, observers referred to in paragraph 5 above.

## CHAPTER 2

### **Invitation and Admission to Administrative Conferences**

1. (1) The provisions of paragraphs 1 to 6 of Chapter 1 above shall be applicable to administrative conferences.

(2) However, as regards extraordinary administrative conferences, the time-limit for the despatch of invitations may be reduced to six months.

(3) Members and Associate Members of the Union may inform the private operating agencies recognized by them of the invitation they have received.

2. (1) The inviting government, in agreement with or on a proposal by the Administrative Council, may notify the international organizations which are interested in sending observers to participate in the work of the conference in an advisory capacity.

6. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au gouvernement invitant au plus tard un mois avant l'ouverture de la conférence; elles doivent, autant que possible, donner toutes indications sur la composition de la délégation.

7. Tout organisme permanent de l'Union a le droit d'être représenté à la conférence à titre consultatif lorsque celle-ci traite des affaires qui relèvent de sa compétence. En cas de besoin, la conférence peut inviter un organisme qui n'aurait pas jugé utile de s'y faire représenter.

8. Sont admis aux conférences de plénipotentiaires:

- a) les délégations, telles qu'elles sont définies dans l'annexe 3 à la Convention;
- b) les observateurs des Nations Unies;
- c) les observateurs des institutions spécialisées conformément au paragraphe 4;
- d) éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 5.

## CHAPITRE 2

### **Invitation et admission aux conférences administratives**

1. (1) Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du chapitre 1 sont applicables aux conférences administratives.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les conférences administratives extraordinaires, le délai pour l'envoi des invitations peut être réduit à six mois.

(3) Les Membres et Membres associés de l'Union peuvent faire part de l'invitation qui leur a été adressée aux exploitations privées reconnues par eux.

2. (1) Le gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration ou sur proposition de ce dernier, peut adresser une notification aux organisations internationales qui ont intérêt à envoyer des observateurs pour participer aux travaux de la conférence à titre consultatif.

(2) The interested international organizations shall make applications for admission to the inviting government within a period of two months from the date of the notification.

(3) The inviting government shall assemble the requests and the conference itself shall decide whether the organizations concerned are to be admitted or not.

3. (1) The following shall be admitted to administrative conferences :

- a) delegations as defined in Annex 3 to the Convention ;
- b) observers of the United Nations ;
- c) observers of the specialized agencies in conformity with Chapter 1 paragraph 4 ;
- d) observers from international organizations admitted in accordance with paragraph 2 ;
- e) according to circumstances, observers from non-contracting governments ;
- f) representatives of recognized private operating agencies, duly authorized by the Member-country to which they belong ;
- g) permanent organs of the Union, subject to the conditions set forth in Chapter 1 paragraph 7.

(2) Moreover, observers from Members and Associate Members which do not belong to the region concerned shall be admitted to special conferences of a regional character.

### CHAPTER 3

#### **Time-limits for presentation of Proposals to Conferences and conditions of submission**

1. Immediately after the inviting government has despatched invitations, the Secretary-General shall ask Members and Associate Members to send him, within four months, their proposals for the work of the conference.

2. All proposals submitted, the adoption of which will involve revision of the text of the Convention or Regulations, must carry references identifying by chapter, article or paragraph number those parts of the text which will require such revision.

(2) Les organisations internationales intéressées adressent au gouvernement invitant une demande d'admission dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification.

(3) Le gouvernement invitant rassemble les demandes et la décision d'admission est prise par la conférence elle-même.

3. (1) Sont admis aux conférences administratives:

- a) les délégations, telles qu'elles sont définies dans l'annexe 3 à la Convention;
- b) les observateurs des Nations Unies;
- c) les observateurs des institutions spécialisées conformément au chapitre 1, paragraphe 4;
- d) les observateurs des organisations internationales agréées conformément aux dispositions du paragraphe 2;
- e) éventuellement les observateurs des gouvernements non contractants;
- f) les représentants des exploitations privées reconnues, dûment autorisées par le pays Membre dont elles dépendent;
- g) les organismes permanents de l'Union dans les conditions prévues au chapitre 1, paragraphe 7.

(2) En outre sont admis aux conférences spéciales de caractère régional les observateurs des Membres et Membres associés qui n'appartiennent pas à la région intéressée.

### CHAPITRE 3

#### Délais et modalités de présentation des propositions aux conférences

1. Immédiatement après que le gouvernement invitant a envoyé les invitations, le secrétaire général prie les Membres et Membres associés de lui faire parvenir dans un délai de quatre mois leurs propositions relatives aux travaux de la conférence.

2. Toute proposition présentée dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

3. The Secretary-General shall assemble and coordinate the proposals received, and shall communicate them, at least three months before the opening of the conference, to all Members and Associate Members.

## CHAPTER 4

### **Special provisions for Conferences meeting at the Seat of the Union**

1. When a conference is to be held without an inviting government, the Secretary-General shall take the necessary steps to convene it at the seat of the Union, after agreement with the Government of the Swiss Confederation.

2. In such cases, the Secretary-General shall himself perform the tasks of organization normally incumbent upon the inviting government.

## CHAPTER 5

### **Credentials for Conferences**

1. (1) Delegations sent by Members of the Union to take part in a conference must be duly accredited to exercise their right to vote and must be furnished with the necessary powers for the signing of the Final Acts.

(2) Delegations sent by Associate Members of the Union to take part in the conference must be duly accredited to participate therein in accordance with Article 1, paragraph 6 of the Convention.

2. For plenipotentiary conferences :

(1) *a)* delegations shall be accredited by instruments signed by the Head of State or by the Head of the Government or by the Minister for Foreign Affairs ;

*b)* however, they may be provisionally accredited by the Head of the diplomatic mission accredited to the government of the country in which the conference is held.

(2) In order to sign the Final Acts of the conference, delegations must be furnished with full powers signed by the authorities mentioned in sub-paragraph (1) *a)* above.

3. Le secrétaire général rassemble et coordonne les propositions reçues et les communique trois mois au moins avant l'ouverture de la conférence à tous les Membres et Membres associés.

## CHAPITRE 4

### **Dispositions particulières aux conférences se réunissant au siège de l'Union**

1. Lorsqu'une conférence doit être réunie sans la participation d'un gouvernement invitant, le secrétaire général, après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour la convoquer au siège de l'Union.

2. Dans ce cas, le secrétaire général assume les tâches relatives à l'organisation qui incombent normalement à un gouvernement invitant.

## CHAPITRE 5

### **Pouvoirs aux conférences**

1. (1) La délégation envoyée par un Membre de l'Union pour participer à une conférence doit être dûment accréditée en vue d'exercer son droit de vote et être munie des pouvoirs nécessaires pour signer les Actes finals.

(2) La délégation envoyée à une conférence par un Membre associé doit être dûment accréditée pour participer aux travaux, conformément à l'article 1, paragraphe 6, de la Convention.

2. Pour les conférences de plénipotentiaires:

(1) *a)* les délégations sont accréditées par des actes signés par le chef de l'Etat; ou par le chef du gouvernement; ou par le ministre des Affaires étrangères;

*b)* elles peuvent cependant être provisoirement accréditées par le chef de la mission diplomatique près du gouvernement du pays où se tient la conférence.

(2) En vue de signer les Actes finals de la conférence, les délégations doivent être munies de pleins pouvoirs signés par les hautes autorités désignées à l'alinéa (1) *a*).

3. For administrative conferences :

(1) the provisions of paragraph 2 above are applicable.

(2) In addition, a delegation may be accredited and furnished with full powers signed by the Minister responsible for the matters dealt with at the conference.

4. A special committee shall be entrusted with the verification of the credentials of each delegation ; this committee shall reach its conclusions within the period specified by the Plenary Assembly.

5. (1) The delegation of a Member of the Union shall exercise its right to vote from the moment when it begins to take part in the work of the conference.

(2) However, a delegation shall no longer have the right to vote from the time that the Plenary Assembly decides that its credentials are not in order until this state of affairs has been rectified.

6. As a general rule, Member countries should endeavour to send their own delegations to the conferences of the Union. Nevertheless, if, for exceptional reasons, a Member is unable to send its own delegation it may accredit the delegation of another Member of the Union and give this delegation powers to act and sign on its behalf.

7. A duly accredited delegation may give a mandate to another duly accredited delegation to exercise its vote at one or more sessions at which it is unable to be present. In this case it must notify the Chairman of the conference.

8. A delegation may not exercise more than one proxy vote in any of the cases referred to in paragraphs 6 and 7 above.

## CHAPTER 6

### **Procedure for calling Extraordinary Administrative Conferences at the request of Members of the Union or on a proposal of the Administrative Council**

1. Any Member of the Union wishing to have an extraordinary administrative conference convened shall so inform the Secretary-General, indicating the proposed agenda, place and date of the conference.

3. Pour les conférences administratives:

(1) les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

(2) en outre, une délégation peut être accréditée et munie de pleins pouvoirs signés par le ministre compétent pour les questions traitées au cours de la conférence.

4. Une commission spéciale est chargée de vérifier les pouvoirs de chaque délégation; elle formule ses conclusions dans le délai spécifié par l'assemblée plénière.

5. (1) La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dès l'instant où elle commence à participer aux travaux de la conférence.

(2) Toutefois une délégation n'aura plus droit de vote à partir du moment où l'assemblée plénière estime que ses pouvoirs ne sont pas en règle et tant que la situation ne sera pas régularisée.

6. En règle générale, les pays Membres doivent s'efforcer d'envoyer aux conférences de l'Union leurs propres délégations. Néanmoins, si pour des raisons exceptionnelles, un Membre ne peut pas envoyer sa propre délégation, il peut accréditer la délégation d'un autre Membre de l'Union et donner à cette dernière le pouvoir d'agir et signer en son nom.

7. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. Dans ce cas, elle doit en informer le président de la conférence.

8. Dans tous les cas prévus aux paragraphes 6 et 7, une délégation ne peut exercer plus d'un vote par procuration.

## CHAPITRE 6

### **Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration**

1. Les Membres de l'Union désirant qu'une conférence administrative extraordinaire soit convoquée en informent le secrétaire général en indiquant l'ordre du jour, le lieu et la date proposée pour la convocation.

2. On receipt of twenty similar requests, the Secretary-General shall inform all Members and Associate Members thereof by telegram, asking the Members to indicate, within six weeks, whether or not they agree to the proposal.

3. If a majority of the Members agree to the proposal as a whole, that is to say, if they accept the agenda, date and place of the proposed meeting, the Secretary-General shall so inform the Members and Associate Members of the Union by circular telegram.

4. (1) If the proposal accepted is for a conference elsewhere than at the seat of the Union, the Secretary-General shall ask the government of the country concerned whether it agrees to act as inviting government.

(2) If the answer is in the affirmative, the Secretary-General, with the assent of the government concerned, shall take the necessary steps to convene the conference.

(3) If the answer is in the negative, the Secretary-General shall request the Members desiring the conference to make alternative suggestions for the place of the conference.

5. Where the proposal accepted is for a conference at the seat of the Union, the provisions of Chapter 4 shall apply.

6. (1) If the proposal as a whole (agenda, time, and place) is not accepted by a majority of the Members, the Secretary-General shall inform the Members and Associate Members of the Union of the replies received, requesting the Members to give a final reply on the point or points under dispute.

(2) Such points shall be regarded as adopted when they have been approved by a majority of the Members.

7. The procedure indicated above shall be applicable when the proposal to convene an extraordinary administrative conference is initiated by the Administrative Council.

## CHAPTER 7

### **Procedure for convening Special Administrative Conferences at the request of Members of the Union or on a proposal by the Administrative Council**

1. The provisions of Chapter 6 shall be applicable in their entirety to special conferences of a world-wide character.

2. Le secrétaire général, au reçu de vingt requêtes concordantes, transmet la communication par télégramme à tous les Membres et Membres associés en priant les Membres de lui indiquer, dans un délai de six semaines, s'ils acceptent ou non la proposition formulée.

3. Si la majorité des Membres se prononce en faveur de l'ensemble de la proposition, c'est-à-dire acceptent à la fois l'ordre du jour, la date et le lieu de réunion proposés, le secrétaire général en informe tous les Membres et Membres associés de l'Union par télégramme-circulaire.

4. (1) Si la proposition acceptée tend à réunir la conférence ailleurs qu'au siège de l'Union, le secrétaire général demande au gouvernement du pays intéressé s'il accepte de devenir gouvernement invitant.

(2) Dans l'affirmative, le secrétaire général, en accord avec ce gouvernement, prend les dispositions nécessaires pour la réunion de la conférence.

(3) Dans la négative, le secrétaire général invite les Membres qui ont demandé la convocation de la conférence à formuler de nouvelles propositions quant au lieu de la réunion.

5. Lorsque la proposition acceptée tend à réunir la conférence au siège de l'Union, les dispositions du chapitre 4 sont applicables.

6. (1) Si l'ensemble de la proposition (ordre du jour, lieu et date) n'est pas accepté par la majorité des Membres, le secrétaire général communique les réponses reçues aux Membres et Membres associés de l'Union, en invitant les Membres à se prononcer de façon définitive sur le ou les points controversés.

(2) Ces points sont considérés comme adoptés lorsqu'ils ont été approuvés par la majorité des Membres.

7. La procédure indiquée ci-dessus est applicable lorsque la proposition de convocation d'une conférence administrative extraordinaire est présentée par le Conseil d'administration.

## CHAPITRE 7

### **Procédure pour la convocation de conférences administratives spéciales à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration**

1. Les dispositions du chapitre 6 sont intégralement applicables aux conférences spéciales mondiales.

2. In the case of a special conference of a regional character, the procedure described in Chapter 6 shall be applicable only to the Members of the region concerned. If the conference is to be convened on the initiative of the Members of the region, it will suffice for the Secretary-General to receive concordant requests from a quarter of the total number of Members in that Region.

## CHAPTER 8

### **Provisions common to all Conferences Change in the Time or Place of a Conference**

1. The provisions of Chapters 6 and 7 above shall apply, by analogy, when a change in the time or place of a conference is requested by Members of the Union or is proposed by the Administrative Council. However, such changes shall only be made if a majority of the Members concerned have pronounced in favour.

2. Where the issue arises, the Secretary-General shall indicate, in the communication referred to in Chapter 6 paragraph 2 the probable financial consequences of a change in the time or place, as, for example, when there has been an outlay of expenditure in preparing for the Conference at the place initially chosen.

## CHAPTER 9

### **Rules of Procedure of Conferences**

#### **RULE 1**

##### **Inauguration of the Conference**

The conference shall be opened by a person appointed by the inviting government. When there is no inviting government, it shall be opened by the Chairman of the Administrative Council or in his absence by the Secretary-General.

#### **RULE 2**

##### **Order of Seating**

At meetings of the Plenary Assembly, delegations shall be seated in the alphabetical order of the French names of the countries represented.

2. Dans le cas des conférences spéciales régionales, la procédure prévue au chapitre 6 s'applique aux seuls Membres de la région intéressée. Si la convocation doit se faire sur l'initiative des Membres de la région, il suffit que le secrétaire général reçoive des demandes concordantes émanant du quart des Membres de cette région.

## CHAPITRE 8

### **Dispositions communes à toutes les conférences Changement de date et de lieu d'une conférence**

1. Les dispositions des chapitres 6 et 7 s'appliquent par analogie lorsqu'il s'agit, à la demande de Membres de l'Union ou sur proposition du Conseil d'administration, de changer la date et le lieu ou l'un des deux seulement de la réunion d'une conférence. Toutefois, de tels changements ne peuvent être opérés que si la majorité des Membres intéressés s'est prononcée en leur faveur.

2. Le cas échéant, le secrétaire général fait connaître dans la communication prévue au chapitre 6, paragraphe 2, les conséquences financières probables résultant du changement de lieu ou du changement de date, par exemple lorsque les dépenses ont été faites pour préparer la réunion de la conférence au lieu prévu initialement.

## CHAPITRE 9

### **Règlement intérieur des conférences**

#### ARTICLE 1

##### **Inauguration de la conférence**

La conférence est inaugurée par une personnalité désignée par le gouvernement invitant. S'il n'y a pas de gouvernement invitant, elle est inaugurée par le président du Conseil d'administration ou, à défaut de celui-ci, par le secrétaire général.

#### ARTICLE 2

##### **Ordre des places**

Aux séances de l'assemblée plénière, les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

## RULE 3

**Election of the Chairman and Vice-Chairmen  
Constitution of the Secretariat**

At the first meeting of the Plenary Assembly :

- a) the Chairman and Vice-Chairmen of the conference shall be elected ;
- b) the Conference Secretariat, made up of staff of the General Secretariat of the Union, and, in case of need, of staff provided by the administration of the inviting government, shall be constituted.

## RULE 4

**Powers of the Chairman of the Conference**

1. The Chairman, in addition to performing any other duties incumbent on him under these Rules of Procedure, shall open and close the meetings of the Plenary Assembly, direct its deliberations, ensure that the Rules of Procedure are applied, give the floor to speakers, put questions to the vote, and announce the decisions adopted.

2. He shall have the general direction of all the work of the conference, and shall ensure that order is maintained at meetings of the Plenary Assembly. He shall give his ruling on motions of order and points of order, and in particular, he shall be empowered to propose that discussion on a question be postponed or closed, or that a meeting be suspended or adjourned. He may also decide to postpone the convening of a Plenary Assembly or meeting thereof should he consider it necessary.

3. It shall be the duty of the Chairman to protect the right of each delegation to express its opinion freely and fully on the point at issue.

4. He shall ensure that discussion is limited to the point at issue, and he may interrupt any speaker who departs therefrom and request him to confine his remarks to the subject under discussion.

## RULE 5

**Appointment of Committees**

The Plenary Assembly may appoint committees to consider matters referred to the conference. These committees may in turn appoint sub-committees. Committees and sub-committees may, if necessary, form working groups.

## ARTICLE 3

**Election du président et des vice-présidents  
Constitution du secrétariat**

A la première séance de l'assemblée plénière, il est procédé :

- a) à l'élection du président et des vice-présidents de la conférence ;
- b) à la constitution du secrétariat de la conférence, lequel est composé de personnel du Secrétariat général de l'Union et, le cas échéant, de personnel de l'administration du gouvernement invitant.

## ARTICLE 4

**Prérogatives du président de la conférence**

1. Outre l'exercice de toutes les autres prérogatives qui lui sont conférées par le présent règlement, le président prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance de l'assemblée plénière, dirige les débats, veille à l'application du règlement intérieur, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions adoptées.

2. Il a la direction générale des travaux de la conférence et veille au maintien de l'ordre au cours des séances de l'assemblée plénière. Il statue sur les motions et points d'ordre et a, en particulier, le pouvoir de proposer l'ajournement ou la clôture du débat, la levée ou la suspension d'une séance. Il peut aussi décider d'ajourner la convocation d'une assemblée ou d'une séance plénière, s'il le juge nécessaire.

3. Il protège le droit de toutes les délégations d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion.

4. Il veille à ce que les débats soient limités au sujet en discussion et il peut interrompre tout orateur qui s'écarterait de la question traitée, pour lui rappeler la nécessité de s'en tenir à cette question.

## ARTICLE 5

**Institution des commissions**

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner les questions soumises aux délibérations de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions. Les commissions et sous-commissions peuvent également, si cela est nécessaire, constituer des groupes de travail.

RULE 6

**Composition of Committees**

1. *Plenipotentiary Conference:*

Committees shall be composed of the delegates of Members and Associate Members and the observers referred to in Chapter 1 paragraph 8 of the General Regulations, who have so requested or who have been designated by the Plenary Assembly.

2. *Administrative Conferences:*

Committees shall be composed of the delegates of Members and Associate Members, and the observers and representatives referred to in Chapter 2 paragraph 3 of the General Regulations, who have so requested or who have been designated by the Plenary Assembly.

RULE 7

**Chairmen, Vice-Chairmen and Reporters of Committees**

1. The Chairman of the conference shall submit for the approval of the Plenary Assembly the choice of the Chairman, and of the Vice-Chairman or Vice-Chairmen of each committee.

2. The Chairman of each committee shall propose to his committee the nomination of the reporters and the choice of the chairmen, vice-chairmen, and reporters of the sub-committees which may be set up.

RULE 8

**Summons to Meetings**

Meetings of the Plenary Assembly, committees, sub-committees and working groups shall be announced in good time in the meeting place of the conference.

RULE 9

**Proposals presented before the Opening of the Conference**

Proposals presented before the opening of the conference shall be allocated by the Plenary Assembly to the appropriate committees appointed in accordance with Rule 5 of these Rules of Procedure. Nevertheless the Plenary Assembly itself shall be entitled to deal directly with any proposal.

## ARTICLE 6

**Composition des commissions***1. Conférences de plénipotentiaires :*

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés et des observateurs prévus au chapitre 1, paragraphe 8, du Règlement général, qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

*2. Conférences administratives :*

Les commissions sont composées des délégués des Membres et Membres associés, des observateurs et des représentants prévus au chapitre 2, paragraphe 3, du Règlement général qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

## ARTICLE 7

**Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions**

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions qu'elle institue.

## ARTICLE 8

**Convocation aux séances**

Les séances de l'assemblée plénière, des commissions, sous-commissions et groupes de travail sont annoncées suffisamment à l'avance au siège de la conférence.

## ARTICLE 9

**Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence**

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence sont réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes, constituées conformément aux dispositions de l'article 5 du présent règlement. Toutefois, l'assemblée plénière peut traiter directement n'importe quelle proposition.

## RULE 10

**Proposals or Amendments presented during the Conference**

1. Proposals or amendments presented after the opening of the conference must be delivered to the Chairman of the conference, or to the Chairman of the appropriate committee, as the case may be. They may also be handed to the secretariat of the conference for publication and distribution as conference documents.

2. No proposal or amendment may be presented unless signed or approved by the Head of the delegation concerned or by his deputy.

3. Every proposal or amendment shall give, in precise and exact terms, the text to be considered.

4. (1) The Chairman of the conference or the Chairman of the appropriate committee shall decide in each case whether a proposal or amendment shall be presented to delegations in writing or orally.

(2) In general, the texts of all major proposals to be put to the vote at a meeting of the Plenary Assembly shall be distributed, in good time, in the working languages of the Conference, in order that they may be studied before discussion.

(3) In addition, the Chairman of the conference on receiving proposals or amendments referred to in paragraph 1 of this Rule, shall refer them to the appropriate committee or to the Plenary Assembly as the case may be.

5. Any authorized person may read, or may ask to have read, at a meeting of the Plenary Assembly, any proposal or amendment submitted by him during the conference, and he shall be allowed to explain his reasons therefor.

## RULE 11

**Conditions required for Discussion of, and Vote on,  
any Proposal or Amendment**

1. No proposal or amendment submitted prior to the opening of the conference or by a delegation during the conference may be discussed unless it is supported by at least one other delegation when it comes to be considered.

## ARTICLE 10

**Propositions ou amendements présentés au cours de la conférence**

1. Les propositions ou amendements présentés après l'ouverture de la conférence seront remis au président de la conférence ou au président de la commission compétente selon le cas, ou bien au secrétariat de la conférence en vue de la publication et de la distribution comme document de conférence.

2. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est signé ou approuvé par le chef de la délégation intéressée ou par son suppléant.

3. Toute proposition ou amendement doit contenir en termes concrets et précis le texte à examiner.

4. (1) Le président de la conférence ou le président de la commission compétente, décide dans chaque cas si une proposition ou un amendement doit être présenté aux délégations par écrit ou verbalement.

(2) En général, le texte de toute proposition importante qui doit faire l'objet d'un vote de l'assemblée plénière doit être distribué dans les langues de travail de la conférence suffisamment tôt pour permettre son étude avant la discussion.

(3) En outre, le président de la conférence, qui reçoit les propositions ou les amendements visés au paragraphe 1 du présent article, doit les aiguiller selon le cas, vers les commissions compétentes ou l'assemblée plénière.

5. Toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture en séance plénière de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence et peut en exposer les motifs.

## ARTICLE 11

**Conditions requises pour l'examen et  
le vote d'une proposition ou d'un amendement**

1. Aucune proposition ou amendement présenté avant l'ouverture de la conférence ou par une délégation durant la conférence, ne peut être mis en discussion si, au moment de son examen, il n'est pas appuyé par au moins une autre délégation.

2. Each proposal or amendment duly supported shall be submitted to a vote after discussion.

## RULE 12

### **Proposals or Amendments passed over or postponed**

When a proposal or an amendment has been passed over or when its examination has been postponed, the delegation sponsoring it shall be responsible for seeing that it is considered later.

## RULE 13

### **Rules for Debates of the Plenary Assembly**

#### **1. *Quorum***

For a valid vote to be taken at a meeting of the Plenary Assembly, more than half of the delegations accredited to the Conference and having the right to vote must be present or represented at the meeting.

#### **2. *Order of debates***

(1) Persons desiring to speak must first obtain the consent of the Chairman. As a general rule, they shall begin by announcing in what capacity they speak.

(2) Any person speaking must express himself slowly and distinctly, separating his words and pausing as necessary in order that everybody may understand his meaning.

#### **3. *Motions of order and points of order***

(1) During debates, any delegation may, when it thinks fit, submit a motion of order or raise a point of order, which shall at once be settled by the Chairman in accordance with these Rules of Procedure. Any delegation may appeal against the Chairman's ruling, which shall however stand unless a majority of the delegations present and voting are against it.

(2) A delegation submitting a motion of order shall not, during its speech, discuss the substance of the matter in question.

2. Toute proposition ou amendement dûment appuyé doit être, après discussion, mis au vote.

## ARTICLE 12

### Propositions ou amendements omis ou différés

Quand une proposition ou un amendement a été omis ou lorsque son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cette proposition ou cet amendement ne soit pas perdu de vue par la suite.

## ARTICLE 13

### Conduite des débats en assemblée plénière

#### 1. *Quorum*

Pour qu'un vote soit valablement pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, plus de la moitié des délégations accréditées à la conférence et ayant droit de vote doivent être présentes ou représentées à la séance.

#### 2. *Ordre de discussion*

(1) Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer à quel titre elles parlent.

(2) Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant les temps d'arrêt nécessaires pour permettre à tous de bien comprendre sa pensée.

#### 3. *Motions d'ordre et points d'ordre*

(1) Au cours des débats, une délégation peut présenter toute motion d'ordre ou soulever tout point d'ordre au moment qu'elle juge opportun, lesquels donnent immédiatement lieu à une décision du président conformément au présent règlement. Toute délégation peut en appeler de la décision du président, mais celle-ci reste valable en son intégrité si elle n'est pas annulée par la majorité des délégations présentes et votant.

(2) La délégation qui présente une motion d'ordre ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

#### 4. *Priority of motions of order and points of order*

The motions and points of order mentioned in paragraph 3 of this Rule shall be dealt with in the following order :

- a) any point of order regarding the application of these Rules of Procedure ;
- b) suspension of a meeting ;
- c) adjournment of a meeting ;
- d) postponement of debate on the matter under discussion ;
- e) closure of debate on the matter under discussion ;
- f) any other motions of order or points of order that may be submitted, in which case it shall be for the Chairman to decide the relative order in which they shall be considered.

#### 5. *Motion for suspension or adjournment of a meeting*

During the discussion of a question, a delegation may move that the meeting be suspended or adjourned, giving reasons for its proposal. If the proposal is seconded, the floor shall be given to two speakers to oppose the suspension or adjournment and solely for that purpose, after which the motion shall be put to the vote.

#### 6. *Motion for postponement of debate*

During discussion of any question, a delegation may propose that the debate be postponed for a stated period. Once such a proposal has been made, any discussion thereon shall be limited to no more than three speakers, not counting the person submitting the proposal : one for the motion, and two against.

#### 7. *Motion for closure of debate*

A delegation may at any time propose that discussion on the point at issue be closed when the list of speakers whose names have so far been recorded has been exhausted. In such cases, before a vote is taken on the proposal, the floor may be given to not more than two speakers opposing the motion.

#### 8. *Limitation of speeches*

(1) The Plenary Assembly may, if necessary, decide how many speeches any one delegation may make on any particular point, and how long they may last.

#### 4. *Ordre de priorité des motions et points d'ordre*

L'ordre de priorité à assigner aux motions et points d'ordre dont il est question au paragraphe 3 du présent article est le suivant :

- a) tout point d'ordre relatif à l'application du présent règlement;
- b) suspension de la séance;
- c) levée de la séance;
- d) ajournement du débat sur la question en discussion;
- e) clôture du débat sur la question en discussion;
- f) toutes autres motions ou points d'ordre qui pourraient être présentés et dont la priorité relative est fixée par le président.

#### 5. *Motion de suspension ou de levée de la séance*

Pendant la discussion d'une question, une délégation peut proposer de suspendre ou de lever la séance en indiquant les motifs de sa proposition. Si cette proposition est appuyée, la parole est donnée à deux orateurs s'exprimant contre la clôture et uniquement sur ce sujet, après quoi la motion est mise aux voix.

#### 6. *Motion d'ajournement du débat*

Pendant la discussion de toute question, une délégation peut proposer l'ajournement du débat pour une période déterminée. Au cas où une telle motion est suivie d'un débat, seuls trois orateurs, outre l'auteur de la motion, peuvent y prendre part, l'un en faveur de la motion et deux contre.

#### 7. *Motion de clôture du débat*

A tout moment, une délégation peut proposer que le débat sur la question en discussion soit clos, après épuisement de la liste des orateurs inscrits à ce moment-là. En ce cas, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à la clôture, après quoi la motion est mise aux voix.

#### 8. *Limitation des interventions*

(1) L'assemblée plénière peut éventuellement limiter la durée et le nombre des interventions d'une même délégation sur un sujet déterminé.

(2) However, as regards questions of procedure, the chairman shall limit the time allowed for a speech to a maximum of five minutes.

(3) When a speaker has exceeded the time allowed, the Chairman shall notify the Assembly and request the speaker to conclude his remarks briefly.

9. *Closing the list of speakers*

(1) During the debate, the Chairman may rule that the list of speakers wishing to take the floor be read. He shall add the names of other delegations who indicate that they wish to speak and he may then, with the assent of the Assembly, rule that the list be closed. Nevertheless, as an exceptional measure, the Chairman may rule, if he thinks fit, that a reply may be made to any previous statement, even after the list of speakers has been closed.

(2) The list of speakers having been exhausted, the Chairman shall declare discussion on the matter closed.

10. *Question of competence*

Any questions of competence that may arise shall be settled before a vote is taken on the substance of the matter under discussion.

11. *Withdrawal and re-submission of a motion*

The author of a motion may withdraw it before it is put to a vote. Any motion, whether it be amended or not, which has been withdrawn from debate may be re-submitted or taken up by the author of the amendment or by another delegation.

RULE 14

**Right to Vote**

1. At all meetings of the conference, the delegation of a Member of the Union duly accredited by that Member to take part in the work of the conference shall be entitled to one vote in accordance with Article 1 of the Convention.

2. The delegation of a Member of the Union shall exercise the right to vote under the conditions described in Chapter 5 of the General Regulations.

(2) Toutefois, sur les questions de procédure, le président limite la durée de chaque intervention à cinq minutes au maximum.

(3) Quand un orateur dépasse le temps de parole qui lui a été accordé, le président en avise l'assemblée et prie l'orateur de vouloir bien conclure son exposé à bref délai.

#### 9. *Clôture de la liste des orateurs*

(1) Au cours d'un débat, le président peut donner lecture de la liste des orateurs inscrits; il y ajoute le nom des délégations qui en manifestent le désir et, avec l'assentiment de l'assemblée, peut déclarer la liste close. Cependant, s'il le juge opportun, le président peut accorder, à titre exceptionnel, le droit de répondre à tout discours prononcé, même après la clôture de la liste.

(2) Lorsque la liste des orateurs est épuisée, le président prononce la clôture du débat.

#### 10. *Questions de compétence*

Les questions de compétence qui peuvent se présenter doivent être réglées avant qu'il soit voté sur le fond de la question en discussion.

#### 11. *Retrait et nouvelle présentation d'une motion*

L'auteur d'une motion peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix. Toute motion, amendée ou non, qui serait ainsi retirée, peut être présentée à nouveau ou reprise soit par la délégation auteur de l'amendement soit par toute autre délégation.

### ARTICLE 14

#### **Droit de vote**

1. A toutes les séances de la conférence, la délégation d'un Membre de l'Union, dûment accréditée par ce dernier pour participer aux travaux de la conférence, a droit à une voix, conformément à l'article 1 de la Convention.

2. La délégation d'un Membre de l'Union exerce son droit de vote dans les conditions précisées au chapitre 5 du Règlement général.

## RULE 15

## Voting

1. *Definition of a majority*

(1) A majority shall consist of one more than half the delegations present and voting.

(2) In computing a majority, delegations abstaining shall not be taken into account.

(3) In case of a tie, a proposal or amendment shall be considered rejected.

(4) For the purpose of these Rules of Procedure, a “delegation present and voting” shall be a delegation voting for or against a proposal.

(5) The delegations present which do not participate in a particular vote or which expressly declare their unwillingness to participate therein shall not be considered absent for the purposes of determining the quorum, nor as abstaining for the purposes of paragraph 3 of this Rule.

2. *Special majority*

In cases where Members of the Union are to be admitted, the majority described in Article 1 of the Convention shall apply.

3. *Abstentions of more than fifty per cent.*

When the number of abstentions exceeds half the number of votes cast (for, against, abstentions), consideration of the matter under discussion shall be postponed to a later meeting, at which time abstentions shall not be taken into account.

4. *Voting procedures*

(1) The following voting procedures shall be adopted except in the case provided for in paragraph 5 of this Rule :

a) by a show of hands, as a general rule ;

b) by roll call, if the above-mentioned procedure shows no clear majority or if so requested by a delegation.

(2) Votes by roll call shall be taken in the alphabetical order of the French names of the Members represented.

## ARTICLE 15

## Vote

1. *Définition de la majorité*

(1) La majorité est constituée par la moitié plus une des délégations présentes et votant.

(2) Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité.

(3) En cas d'égalité des voix, la proposition ou l'amendement est considéré comme rejeté.

(4) Aux fins du présent règlement, est considérée comme « délégation présente et votant » toute délégation qui se prononce pour ou contre une proposition.

(5) Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent expressément ne pas vouloir y participer, ne sont pas considérées comme absentes, en vue de la détermination du quorum, ni comme s'étant abstenues, pour l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. *Majorité spéciale*

En ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union, la majorité nécessaire est fixée par l'article 1 de la Convention.

3. *Plus de cinquante pour cent d'abstentions*

Lorsque le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question en discussion est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

4. *Procédure de vote*

(1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe 5 ci-après, les procédures de vote sont les suivantes :

a) à main levée, en règle générale,

b) par appel nominal, si une majorité ne se dégage pas clairement d'un vote selon la procédure précédente ou si une délégation le demande.

(2) Il est procédé au vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres représentés.

5. *Secret ballot*

Voting shall be by secret ballot when at least five of the delegations present and entitled to vote so request. In such cases, the Secretariat shall at once take steps to ensure the secrecy of the vote.

6. *Prohibition of interruptions during votes*

No delegation may interrupt once a vote has been begun, unless to raise a point of order in connection with the way in which the vote is being taken.

7. *Reasons for votes*

The Chairman shall authorize any delegations which so request to give the reasons for their vote, after the vote has been taken.

8. *Voting on parts of a proposal*

(1) When the author of a proposal so requests, or when the Assembly thinks it fit, that proposal shall be sub-divided and its various sections put to the vote separately. The parts of the proposal which have been adopted shall then be put to the vote as a whole.

(2) If all the sections of a proposal are rejected the proposal shall be regarded as rejected as a whole.

9. *Order of voting on concurrent proposals*

(1) When there are two or more proposals on any one matter, they shall be put to the vote in the order in which they were presented, unless the Assembly decides to the contrary.

(2) After each vote, the Assembly shall decide whether or not the following proposal shall be voted on.

10. *Amendments*

(1) Any proposal for modification consisting only of a deletion from, an addition to, or a change in a part of the original proposal shall be considered an amendment.

(2) Any amendment to a proposal accepted by the delegation submitting the proposal shall at once be embodied in the original proposal.

### 5. *Vote au scrutin secret*

Il est procédé à un vote secret lorsque cinq au moins des délégations présentes et ayant qualité pour voter le demandent. Dans ce cas, le secrétariat prend immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le secret du scrutin.

### 6. *Interdiction d'interrompre le vote*

Quand le scrutin est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'un point d'ordre relatif à la manière dont s'effectue le scrutin.

### 7. *Explications de vote*

Le président donne la parole aux délégations qui désirent expliquer leur vote postérieurement au vote lui-même.

### 8. *Vote d'une proposition par parties*

(1) Lorsque l'auteur d'une proposition le demande, ou lorsque l'assemblée le juge opportun, cette proposition est subdivisée et ses différentes parties sont mises aux voix séparément. Les parties de la proposition qui ont été adoptées sont ensuite mises aux voix comme un tout.

(2) Si toutes les parties d'une proposition sont rejetées, la proposition elle-même est considérée comme rejetée.

### 9. *Ordre de vote des propositions relatives à une même question*

(1) Si la même question fait l'objet de plusieurs propositions, celles-ci sont mises aux voix dans l'ordre où elles ont été présentées, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

(2) Après chaque vote, l'assemblée décide s'il y a lieu ou non de mettre aux voix la proposition suivante.

### 10. *Amendements*

(1) Est considérée comme amendement toute proposition de modification comportant uniquement une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition.

(2) Tout amendement à une proposition accepté par la délégation qui présente cette proposition est aussitôt incorporé au texte primitif de la proposition.

(3) No proposal for modification shall be regarded as an amendment if the Assembly considers it to be incompatible with the original proposal.

#### 11. *Voting on amendments*

(1) When an amendment is submitted to a proposal, a vote shall first be taken on the amendment.

(2) When two or more amendments are submitted to a proposal, the amendment furthest from the original text shall be put to the vote first; of the remainder, that furthest from the proposal shall then be put to the vote and the same procedure shall be followed until all the amendments submitted have been considered.

(3) If one or more amendments are adopted, the proposal thus amended shall then be put to the vote.

(4) If no amendment is adopted, the original proposal shall be put to the vote.

### RULE 16

#### **Committees and Subcommittees Rules for Debates and Voting Procedures**

1. The chairmen of all committees and subcommittees shall have powers similar to those conferred by Rule 4 on the Chairman of the Conference.

2. The provisions set forth in Rule 13 for the conduct of debates in the Plenary Assembly shall also apply to the discussions of committees and subcommittees, except in the matter of the quorum.

3. The provisions set forth in Rule 15 shall also apply to votes taken in committees and subcommittees, except as regards paragraph 2.

### RULE 17

#### **Reservations**

1. As a general rule, any delegation whose views are not shared by the remaining delegations shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority.

2. However, if any decision appears to a delegation to be of such a nature as to prevent its government from ratifying the

(3) Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si l'assemblée est d'avis qu'elle se révèle incompatible avec la proposition initiale.

#### 11. *Vote sur les amendements*

(1) Si une proposition est l'objet d'un amendement, il est voté en premier lieu sur cet amendement.

(2) Si une proposition est l'objet de plusieurs amendements, il est voté en premier lieu sur celui des amendements qui s'écarte le plus du texte original, il est ensuite voté sur celui des amendements, parmi ceux qui restent, qui s'écarte encore le plus du texte original et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les amendements aient été examinés.

(3) Si un ou plusieurs amendements sont adoptés, la proposition ainsi modifiée est ensuite elle-même mise aux voix.

(4) Si aucun amendement n'est adopté, le vote a lieu sur la proposition initiale.

### ARTICLE 16

#### **Commissions et sous-commissions Conduite des débats et procédure de vote**

1. Les présidents des commissions et sous-commissions ont des attributions analogues à celles dévolues par l'article 4 au président de la conférence.

2. Les dispositions prévues à l'article 13 pour la conduite des débats en assemblée plénière sont applicables aux débats des commissions ou sous-commissions, sauf en matière de quorum.

3. Les dispositions prévues à l'article 15 sont applicables aux votes dans les commissions ou sous-commissions sauf dans le cas du paragraphe 2.

### ARTICLE 17

#### **Réserves**

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire partager leur point de vue par les autres délégations doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, s'il apparaît à une délégation qu'une décision quelconque est de nature à empêcher son gouvernement de ratifier la

Convention or from approving the revision of the Regulations, the delegation may make reservations, final or provisional, regarding this decision.

## **RULE 18**

### **Minutes of Plenary Assemblies**

1. The minutes of Plenary Assemblies shall be drawn up by the secretariat of the conference, which shall endeavour to ensure their distribution to delegations as early as possible before the date on which they are to be considered.

2. After the minutes have been distributed, delegations may submit in writing to the secretariat of the conference the corrections they consider to be justified ; this shall be done in the shortest possible time. This shall not prevent them from presenting amendments orally during the meeting at which the minutes are approved.

3. (1) As a general rule, the minutes shall contain proposals and conclusions, together with the principal arguments for them, presented in terms as concise as possible.

(2) However, any delegation shall have the right to require the insertion in the minutes, either summarized or in full, of any statement it has made during the debates. In this case, the delegation should, as a general rule, announce this at the beginning of its statement in order to facilitate the work of the reporters and must itself hand in the text to the secretariat of the conference within two hours after the end of the meeting.

4. The right accorded in paragraph 3 (2) regarding the insertion of statements in the minutes shall in all cases be used with discretion.

## **RULE 19**

### **Summary Records and Reports of Committees and Subcommittees**

1. (1) The debates of committees and subcommittees shall be summarized, meeting by meeting, in summary records, in which shall be brought out the essential points of the discussion, and the various opinions of which note ought to be taken, together with any proposals or conclusions resulting from the debate as a whole.

(2) Nevertheless, any delegation shall be entitled to invoke Rule 18, paragraph 3 (2).

Convention ou d'approuver la révision des Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette décision.

#### ARTICLE 18

##### **Procès-verbaux des assemblées plénières**

1. Les procès-verbaux des assemblées plénières sont établis par le secrétariat de la conférence qui s'efforce d'en assurer la distribution aux délégations le plus tôt possible avant la date à laquelle ces procès-verbaux doivent être examinés.

2. Lorsque les procès-verbaux ont été distribués, les délégations intéressées peuvent déposer par écrit au secrétariat de la conférence, et ceci dans le plus bref délai possible, les corrections qu'elles estiment justifiées, ce qui ne les empêche pas de présenter oralement des modifications à la séance au cours de laquelle les procès-verbaux sont approuvés.

3. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les arguments sur lesquels elles sont fondées, dans une rédaction aussi concise que possible.

(2) Néanmoins, toute délégation a le droit de demander l'insertion analytique ou *in extenso*, de toute déclaration formulée par elle au cours des débats. Dans ce cas, elle doit, en règle générale, l'annoncer au début de son intervention, en vue de faciliter la tâche des rapporteurs. Elle doit, en outre, en fournir elle-même le texte au secrétariat de la conférence, dans les deux heures qui suivent la fin de la séance.

4. Il ne doit, en tout cas, être usé qu'avec discrétion de la faculté accordée par l'alinéa 3 (2) ci-dessus, en ce qui concerne l'insertion des déclarations.

#### ARTICLE 19

##### **Comptes rendus et rapports des commissions et sous-commissions**

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des comptes rendus où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions qu'il convient de noter, ainsi que les propositions et conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Néanmoins, toute délégation a également le droit d'user de la faculté prévue à l'article 18, alinéa 3 (2).

(3) The right referred to above shall in all circumstances be used with discretion.

2. Committees and subcommittees may prepare any interim reports they deem necessary and, if circumstances warrant, they may submit, at the end of their work, a final report recapitulating in concise terms the proposals and conclusions resulting from the studies entrusted to them.

#### RULE 20

##### **Approval of Minutes, Summary Records and Reports**

1. (1) As a general rule, at the beginning of each meeting of the Plenary Assembly, committee, or subcommittee, the Chairman shall inquire whether there are any comments on the minutes of the previous meeting, or, in the case of committees or subcommittees, on the summary record of the previous meeting. These documents shall be considered approved if no amendments have been handed in to the Secretariat and no objection is made orally. Otherwise, the appropriate amendments shall be made in the minutes or summary record as the case may be.

(2) Any interim or final report must be approved by the committee or subcommittee concerned.

2. (1) The minutes of the last Plenary Assembly shall be examined and approved by the Chairman of the Assembly.

(2) The summary record of the last meeting of each committee or subcommittee shall be examined and approved by the Chairman of the committee or subcommittee.

#### RULE 21

##### **Editorial Committee**

1. The texts of the Convention, the Regulations and other Final Acts of the conference, which shall be worded as far as practicable in their definitive form by the various committees, taking account of the views expressed, shall be submitted to an editorial committee charged with perfecting their form without altering the sense and with combining them with those parts of former texts which have not been altered.

2. The texts shall be submitted by the editorial committee to the Plenary Assembly of the conference, which shall approve them, or refer them back to the appropriate committee for further examination.

(3) Il ne doit être recouru qu'avec discrétion à la faculté à laquelle se réfère l'alinéa ci-dessus.

2. Les commissions et sous-commissions peuvent établir les rapports partiels qu'elles estiment nécessaires et, éventuellement, à la fin de leurs travaux, elles peuvent présenter un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

## ARTICLE 20

### **Approbation des procès-verbaux, comptes rendus et rapports**

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, le président demande si les délégations ont des observations à formuler quant au procès-verbal ou au compte rendu de la séance précédente. Ceux-ci sont considérés comme approuvés si aucune correction n'a été communiquée au secrétariat ou si aucune opposition ne se manifeste verbalement. Dans le cas contraire, les corrections nécessaires sont apportées au procès-verbal ou au compte rendu.

(2) Tout rapport partiel ou final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

2. (1) Le procès-verbal de la dernière assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de cette assemblée.

(2) Le compte rendu de la dernière séance des commissions ou sous-commissions est examiné et approuvé par le président de ces commissions ou sous-commissions.

## ARTICLE 21

### **Commission de rédaction**

1. Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals de la conférence établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, en tenant compte des avis exprimés, sont soumis à la commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans en altérer le sens, et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Ces textes sont soumis par la commission de rédaction à l'assemblée plénière de la conférence qui les approuve ou les renvoie pour nouvel examen, à la commission compétente.

RULE 22

**Numbering**

1. The numbers of the chapters, articles and paragraphs of the texts subjected to revision shall be preserved until the first reading in Plenary Assembly. The passages added shall bear provisionally the numbers bis, ter, etc. and the numbers of deleted passages shall not be used.

2. The definitive numbering of the chapters, articles and paragraphs shall be entrusted to the editorial committee after their adoption at the first reading.

RULE 23

**Final Approval**

The texts of the Convention, the Regulations and other Final Acts shall be considered final when they have been approved at the second reading in Plenary Assembly.

RULE 24

**Signature**

The final texts approved by the conference shall be submitted for signature, in the alphabetical order of the French names of their countries, to the delegates provided with the full powers defined in Chapter 5 of the General Regulations.

RULE 25

**Press Notices**

Official releases to the press about the work of the conference shall be issued only as authorized by the Chairman or a Vice-Chairman of the conference.

RULE 26

**Franking Privileges**

During the conference, members of delegations, members of the Administrative Council, senior officials of the permanent organs of the Union, and the staff of the Secretariat of the Union seconded to the conference shall be entitled to postal, telegraph and telephone franking privileges to the extent arranged by the

## ARTICLE 22

### Numérotage

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés, jusqu'à première lecture en assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros *bis*, *ter*, etc... et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction, après leur adoption en première lecture.

## ARTICLE 23

### Approbation définitive

Les textes de la Convention, des Règlements et des autres Actes finals sont considérés comme définitifs lorsqu'ils ont été approuvés en seconde lecture par l'assemblée plénière.

## ARTICLE 24

### Signature

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pleins pouvoirs définis au chapitre 5 du Règlement général en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

## ARTICLE 25

### Communiqués de presse

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents.

## ARTICLE 26

### Franchise

Pendant la durée de la conférence, les membres des délégations, les membres du Conseil d'administration, les hauts fonctionnaires des organismes permanents de l'Union et le personnel du Secrétariat de l'Union détachés à la conférence ont droit à la franchise postale,

government of the country in which the conference is held in agreement with the other governments and recognized private operating agencies concerned.

## PART II

### INTERNATIONAL CONSULTATIVE COMMITTEES

#### CHAPTER 10

##### **General Provisions**

1. The provisions of Part II of the General Regulations supplement Article 7 of the Convention defining the duties and structure of the International Consultative Committees.

2. The Consultative Committees shall also observe the applicable Rules of Procedure of Conferences contained in Part I of the General Regulations.

#### CHAPTER 11

##### **Conditions for participation**

1. (1) The International Consultative Committees shall have as Members :

- a) of right, the administrations of all Members and Associate Members of the Union,
- b) any recognized private operating agency which, with the approval of the Member or Associate Member which has recognized it, subject to the procedure prescribed below, expresses a desire to participate in the work of the Committees.

(2) The first request from a recognized private operating agency to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned. A request from a recognized private operating agency must be approved by the Member or Associate Member recognizing it.

télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement du pays où se tient la conférence a pu s'entendre à ce sujet avec les autres gouvernements et avec les exploitations privées reconnues intéressées.

## 2<sup>e</sup> PARTIE

### **Comités consultatifs internationaux**

#### CHAPITRE 10

##### **Dispositions générales**

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 7 de la Convention où sont définies les attributions, et la structure des comités consultatifs internationaux.

2. Les comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où il leur est applicable, le règlement intérieur des conférences contenu dans la première partie du Règlement général.

#### CHAPITRE 11

##### **Conditions de participation**

1. (1) Les membres de chaque comité consultatif international sont:

- a) de droit, les administrations de tous les Membres et Membres associés de l'Union;
- b) toute exploitation privée reconnue qui, avec l'approbation du Membre ou Membre associé qui l'a reconnue et sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, demande à participer aux travaux de ce comité.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une exploitation privée reconnue est adressée au secrétaire général qui la porte à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur de ce comité consultatif. La demande émanant d'une exploitation privée reconnue doit être approuvée par le Membre ou Membre associé qui l'a reconnue.

2. (1) International organizations which coordinate their work with the International Telecommunication Union and which have related activities may be admitted to participate in the work of the Consultative Committees in an advisory capacity.

(2) The first request from an international organization to take part in the work of a Consultative Committee shall be addressed to the Secretary-General who shall inform by telegram all the Members and Associate Members and invite Members to say whether the request should be granted ; the request shall be granted if the majority of the replies of the Members received within a period of one month are favourable. The Secretary-General shall inform all the Members and Associate Members and the Director of the Consultative Committee concerned of the result of the consultation.

(3) The conditions under which any administration, recognized private operating agency or international organization may withdraw from participation in the work of a Consultative Committee are laid down in Chapter 20, paragraph 5 of these Regulations.

3. (1) Scientific or industrial organizations, which are engaged in the study of telecommunication problems or in the design or manufacture of equipment intended for telecommunication services, may be admitted to participate in an advisory capacity in meetings of the study groups of the Consultative Committees, provided that their participation has received the approval of the administrations of the countries concerned.

(2) The first request from a scientific or industrial organization for admission to meetings of study groups of a Consultative Committee shall be addressed to the Director of the Consultative Committee ; such a request must be approved by the administration of the country concerned.

## CHAPTER 12

### **Duties of the Plenary Assembly**

The Plenary Assembly shall :

- a) consider the reports of study groups and approve, modify or reject the draft recommendations contained in these reports ;

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer, à titre consultatif, aux travaux des comités consultatifs.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un comité consultatif émanant d'une organisation internationale est adressée au secrétaire général qui la porte par la voie télégraphique à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et invite les Membres à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des Membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés et du directeur du comité consultatif intéressé.

(3) Les conditions dans lesquelles toute administration, exploitation privée reconnue ou organisation internationale peut cesser de participer aux travaux d'un comité consultatif sont stipulées au chapitre 20, paragraphe 5, du présent Règlement.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommunication, ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services de télécommunication peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des comités consultatifs, sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel, est adressée au directeur de ce comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

## CHAPITRE 12

### Rôle de l'assemblée plénière

L'assemblée plénière,

- a) examine les rapports des commissions d'études et approuve, modifie ou rejette les projets d'avis que contiennent ces rapports;

- b) decide new questions to be studied in conformity with the provisions of Article 7 paragraph 2 of the Convention ; and if need be, establish a study programme ;
- c) so far as necessary, maintain existing study groups and set up new study groups ;
- d) allocate to study groups the questions to be studied ;
- e) consider and approve the report of the Director on the activities of the Committee since the last meeting of the Plenary Assembly ;
- f) approve a report on the financial needs of the Committee until the next Plenary Assembly, for submission by the Director to the Administrative Council ;
- g) consider any other matters deemed necessary within the provisions of Article 7 of the Convention and Part II of the General Regulations.

## CHAPTER 13

### **Meetings of the Plenary Assembly**

1. The Plenary Assembly shall normally meet every three years.

2. The date of the meeting of the Plenary Assembly may be changed with the approval of the majority of the Members of the Union which participated in the previous meeting of the Plenary Assembly, or which, not having so participated, have informed the Secretary-General of their wish to take an active part in the work of the Consultative Committee concerned.

3. (1) So far as possible meetings of the Plenary Assembly shall be held at the seat of the Union.

(2) However, each meeting of the Plenary Assembly may fix another place for the following meeting. This place may subsequently be changed by application of the procedure described in paragraph 2 above.

4. At each of these meetings, the Plenary Assembly shall be presided over by the Head of the delegation of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union by a person elected by the Plenary Assembly itself ; the Chairman shall be assisted by Vice-Chairmen elected by the Plenary Assembly.

- b) arrête la liste des questions nouvelles à mettre à l'étude, conformément aux dispositions de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention et, si besoin est, établit un programme d'études;
- c) selon les nécessités, maintient les commissions d'études existantes et en crée de nouvelles;
- d) attribue aux commissions d'études les questions à étudier;
- e) examine et approuve le rapport du directeur sur les travaux du comité depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière;
- f) approuve un rapport sur les besoins financiers du comité jusqu'à la prochaine assemblée plénière, rapport qui sera soumis par le directeur au Conseil d'administration;
- g) examine les autres questions jugées nécessaires dans le cadre des dispositions de l'article 7 de la Convention et de la deuxième partie du Règlement général.

## CHAPITRE 13

### Réunions de l'assemblée plénière

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les trois ans.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être modifiée avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union qui avaient participé à l'assemblée plénière précédente ou qui, n'ayant pas participé à cette assemblée, ont néanmoins fait savoir au secrétaire général leur intention de prendre une part active aux travaux du comité.

3. (1) Autant que possible l'assemblée plénière se réunit au siège de l'Union.

(2) Toutefois chaque réunion de l'assemblée plénière peut fixer un autre endroit pour la réunion suivante. Cet endroit peut être changé ultérieurement en appliquant la procédure mentionnée au paragraphe 2.

4. A chacune de ces réunions, l'assemblée plénière d'un comité consultatif est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu ou, lorsque cette réunion se tient au siège de l'Union, par une personne élue par l'assemblée plénière elle-même; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. The secretariat of the Plenary Assembly of a Consultative Committee shall be composed of the specialized secretariat of that Committee, with the help, if necessary, of the personnel of the administration of the inviting government and of the General Secretariat.

## CHAPTER 14

### **Languages and Method of Voting in Plenary Assemblies**

1. The languages used in the Plenary Assemblies and in the official documents of the Consultative Committees shall be as provided in Article 14 of the Convention.

2. The countries which are authorized to vote at sessions of Plenary Assemblies of the Consultative Committees are those to which reference is made in Article 1, paragraph 3 (2) and Article 15, paragraph 2 of the Convention. However, when a country is not represented by an administration, the representatives of the recognized private operating agencies of that country shall, as a whole, and regardless of their number, be entitled to a single vote.

## CHAPTER 15

### **Composition of Study Groups**

1. The Plenary Assembly shall set up the necessary study groups to deal with questions to be studied. The administrations, recognized private operating agencies and international organizations admitted in accordance with paragraph 2 of Chapter 11 which wish to take part in the work of the study groups shall give in their names either at the meeting of the Plenary Assembly or, at a later date, to the Director of the Consultative Committee concerned.

2. In addition, and subject to the provisions of paragraph 3 of Chapter 11 of these Regulations, experts of scientific or industrial organizations may be admitted to take part in an advisory capacity in any meeting of any study group.

3. The Plenary Assembly shall appoint the Chairman and Vice-Chairman of each study group. If, in the interval between two meetings of the Plenary Assembly, a Group Chairman is

5. Le secrétariat de l'assemblée plénière d'un comité consultatif est assuré par le secrétariat spécialisé de ce comité, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général.

## CHAPITRE 14

### **Langues et mode de votation des assemblées plénières**

1. Les langues utilisées au cours des assemblées plénières et dans les documents officiels des comités consultatifs sont celles prévues à l'article 14 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des comités consultatifs sont ceux qui sont visés dans l'article 1, alinéa 3 (2) et dans l'article 15, paragraphe 2, de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

## CHAPITRE 15

### **Constitution des commissions d'études**

1. L'assemblée plénière constitue les commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude. Les administrations, les exploitations privées reconnues et les organisations internationales admises conformément aux dispositions du chapitre 11, paragraphe 2, désireuses de prendre part aux travaux de commissions d'études, donnent leur nom à la réunion de l'assemblée plénière, soit ultérieurement, au directeur du comité consultatif intéressé.

2. En outre, et sous réserve des dispositions du chapitre 11, paragraphe 3, du présent Règlement, les experts des organismes scientifiques ou industriels peuvent être admis à participer, à titre consultatif, à toute réunion de l'une quelconque des commissions d'études.

3. L'assemblée plénière nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études et un vice-rapporteur principal. Si dans l'intervalle de deux réunions de l'assemblée plé-

unable to carry out his duties, the Vice-Chairman shall take his place, and the study group concerned shall elect, from among its members, a new Vice-Chairman.

## CHAPTER 16

### **Treatment of Business of Study Groups**

1. Study groups shall normally conduct their work by correspondence.

2. (1) However, the Plenary Assembly may give directives concerning the convening of any meetings of the study groups that may appear necessary to deal with large groups of questions.

(2) Moreover, if, after a Plenary Assembly, a Group Chairman considers it necessary for his study group to hold a meeting not provided for by the Plenary Assembly to discuss orally questions which could not be solved by correspondence, he may, with the approval of his administration and after consultation with the Director concerned and the members of his study group, suggest a meeting at a convenient place bearing in mind the need to keep expenses to a minimum.

3. However, in order to avoid unnecessary journeys and prolonged absences, the Director of a Consultative Committee, in agreement with the Group Chairmen of the various study groups concerned, shall draw up the general plan of meetings of groups of study groups which are to meet in the same place during the same period.

4. The Director shall send the final reports of the study groups to the participating administrations, to the recognized private operating agencies of the Consultative Committee and, as occasion may demand, to such international organizations as have participated. These shall be sent as soon as possible and, in any event, in time for them to be received at least one month before the date of the next meeting of the Plenary Assembly. Questions which have not formed the subject of a report furnished in this way shall not appear on the agenda for the meeting of the Plenary Assembly.

nière, un rapporteur principal vient à être empêché d'exercer ses fonctions, le vice-rapporteur principal prend sa place, et la commission d'études élit parmi ses membres un nouveau vice-rapporteur principal.

## CHAPITRE 16

### Traitement des affaires des commissions d'études

1. Les questions confiées aux commissions d'études sont normalement traitées par correspondance.

2. (1) Cependant, l'assemblée plénière peut utilement donner des directives au sujet des réunions de commissions d'études qui apparaissent nécessaires pour traiter des groupes importants de questions.

(2) En outre, s'il apparaît à un rapporteur principal, après l'assemblée plénière, qu'une réunion de sa commission d'études non prévue par l'assemblée plénière est nécessaire pour discuter verbalement des questions qui n'ont pu être traitées par correspondance, alors le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration et après consultation du directeur intéressé et des membres de sa commission, proposer une réunion à un endroit convenable, en tenant compte de la nécessité de réduire les dépenses au minimum.

3. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

4. Le directeur envoie les rapports finals des commissions d'études aux administrations participantes, aux exploitations privées reconnues du comité consultatif et, éventuellement, aux organisations internationales qui auront participé. Ces rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

## CHAPTER 17

### **Duties of the Director. Specialized Secretariat**

1. (1) The Director of a Consultative Committee shall co-ordinate the work of the Consultative Committee, including its Plenary Assembly and study groups, and shall be responsible for the organization of the work of the Consultative Committee.

(2) He shall be responsible for the documents of the Committee.

(3) The Director shall be assisted by a secretariat composed of a specialized staff to work under his direction and to aid him in the organization of the work of the Committee.

(4) The Director of the International Radio Consultative Committee shall also be assisted by a Vice-Director in accordance with Article 7 of the Convention.

2. The Director shall choose the technical and administrative members of the secretariat within the framework of the budget as approved by the plenipotentiary conference or the Administrative Council. The appointment of the technical and administrative personnel is made by the Secretary-General in agreement with the Director.

3. The Director shall participate as of right, but in an advisory capacity, in meetings of the Plenary Assembly and of the study groups. He shall make all necessary preparations for meetings of the Plenary Assembly and of the study groups.

4. The Vice-Director of the International Radio Consultative Committee shall participate as of right in an advisory capacity in meetings of the Plenary Assembly and of the study groups when questions in which he is concerned are on the agenda.

5. The Director shall submit to the Plenary Assembly a report on the activities of the Consultative Committee since the last meeting of the Plenary Assembly. After approval, this report shall be sent to the Secretary-General for submission to the Administrative Council.

6. The Director shall submit for the approval of the Plenary Assembly a report on the financial needs of the Consultative Committee up to the next meeting of the Plenary Assembly; this report, after approval by the Plenary Assembly, shall be sent to the Secretary-General for appropriate action.

## CHAPITRE 17

### Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé

1. (1) Le directeur d'un comité consultatif coordonne les travaux du comité consultatif, y compris ceux de son assemblée plénière et de ses commissions d'études; il est responsable de l'organisation des travaux du comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radio-communications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 7 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la conférence de plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêté par le secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des commissions d'études.

4. Le vice-directeur du Comité consultatif international des radio-communications participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du comité consultatif, depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière. Ce rapport après approbation, est envoyé au secrétaire général pour être transmis au Conseil d'administration.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière un rapport sur les besoins financiers du comité consultatif jusqu'à la prochaine assemblée plénière; ce rapport, après approbation par l'assemblée plénière, est transmis au secrétaire général à toutes fins utiles.

## CHAPTER 18

### **Preparation of Proposals for Administrative Conferences**

One year before the appropriate administrative conference, representatives of the interested study groups of each Consultative Committee shall correspond with or meet with representatives of the General Secretariat in order to extract from the recommendations issued by it since the preceding administrative conference proposals for modification of the relative set of Regulations.

## CHAPTER 19

### **Relations of Consultative Committees between themselves and with other International Organizations**

1. (1) Plenary Assemblies of Consultative Committees may set up joint study groups to study and make recommendations on questions of common interest.

(2) The Directors of Consultative Committees may, in collaboration with the Group Chairmen, organize joint meetings of study groups of different Consultative Committees, to study and prepare draft recommendations on questions of common interest. Such draft recommendations shall be submitted to the next meeting of the Plenary Assembly of each Consultative Committee concerned.

2. The Plenary Assembly or the Director of a Consultative Committee may invite a representative of the Committee to attend, in an advisory capacity, meetings of other Consultative Committees or of other international organizations to which that Consultative Committee has been invited.

3. The Secretary-General of the Union, or one of the two Assistant Secretaries-General, the representatives of the International Frequency Registration Board, and the Directors of the other Consultative Committees of the Union or their representatives may attend meetings of the Consultative Committees in an advisory capacity.

## CHAPITRE 18

### **Préparation des propositions pour les conférences administratives**

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des commissions d'études intéressées de chaque comité consultatif entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat général pour extraire des avis émis par ce comité depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au règlement y relatif.

## CHAPITRE 19

### **Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales**

1. (1) Les assemblées plénières des comités consultatifs peuvent constituer des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

(2) Les directeurs des comités consultatifs peuvent, en collaboration avec les rapporteurs principaux, organiser des réunions mixtes de commissions d'études de comités consultatifs différents, en vue d'étudier et de préparer des projets d'avis sur des questions d'intérêt commun. Ces projets d'avis sont soumis à la prochaine réunion de l'assemblée plénière de chaque comité consultatif intéressé.

2. L'assemblée plénière ou le directeur d'un comité consultatif peut désigner un représentant de ce comité pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres comités consultatifs ou aux réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce comité consultatif a été invité.

3. Le secrétaire général de l'Union ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs ou leurs représentants, peuvent assister à titre consultatif aux réunions d'un comité consultatif.

## CHAPTER 20

### Finances of Consultative Committees

1. The salaries of the Directors of the Consultative Committees, including the salary of the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee, and the ordinary expenses of the specialized secretariats shall be included in the ordinary expenses of the Union in accordance with the provisions of Article 13 of the Convention.

2. The totality of the extraordinary expenses of each Consultative Committee, which shall include the extraordinary expenses of the Directors, the Vice-Director of the International Radio Consultative Committee and of the whole of the secretariat employed at any meetings of the study groups or of the Plenary Assembly, and the cost of all working documents of the study groups and the Plenary Assembly, shall be borne in the manner prescribed in Article 13, paragraphs 3 and 6, of the Convention by :

- a) the administrations which have advised the Secretary-General that they wish to take an active part in the work of the Consultative Committee even if they have not attended the meeting of the Plenary Assembly ;
- b) the administrations which, while not having advised the Secretary-General that they wished to take part in the work of the Consultative Committee, have nevertheless attended the meeting of the Plenary Assembly or a meeting of a study group ;
- c) the recognized private operating agencies which have, in accordance with Chapter 11 paragraph 1 (2), made a request to take part in the work of the Consultative Committee even if they have not attended the meeting of the Plenary Assembly ;
- d) those international organizations which have, in accordance with Chapter 11 paragraph 2 (2), been admitted to take part in the work of the Consultative Committee and which have not been excused payment in accordance with Article 13 paragraph 3 (5) of the Convention ;
- e) the scientific or industrial organizations which have, in accordance with Chapter 11 paragraph 3, attended meetings of study groups of the Consultative Committee.

## CHAPITRE 20

**Finances des comités consultatifs**

1. Les traitements des directeurs des comités consultatifs, y compris le traitement du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications, et les dépenses ordinaires des secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention.

2. La totalité des dépenses extraordinaires de chaque comité consultatif, qui doit comprendre les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du Comité consultatif international des radiocommunications ainsi que celles de la totalité du secrétariat employé à une réunion quelconque des commissions d'études, ou d'une assemblée plénière, et le coût de tous les documents de travail des commissions d'études et de l'assemblée plénière, est supportée, conformément à l'article 13, paragraphes 3 et 6, de la Convention par:

- a)* les administrations qui ont notifié au secrétaire général leur désir de participer activement aux travaux d'un comité consultatif, même si elles n'ont pas assisté à la réunion de l'assemblée plénière;
- b)* les administrations qui, n'ayant pas notifié au secrétaire général leur désir de participer aux travaux d'un comité consultatif, ont néanmoins participé à la réunion de l'assemblée plénière ou d'une commission d'études;
- c)* les exploitations privées reconnues qui, conformément au chapitre 11, alinéa 1 (2), ont demandé à participer aux travaux d'un comité consultatif, même si elles n'ont pas assisté à la réunion de l'assemblée plénière;
- d)* les organisations internationales qui, conformément au chapitre 11, alinéa 2 (2), ont été admises à participer aux travaux du comité consultatif et qui n'ont pas été exonérées de toute contribution aux dépenses, en vertu de l'article 13, alinéa 3 (5), de la Convention;
- e)* les organismes scientifiques ou industriels qui ont, conformément au chapitre 11, paragraphe 3, participé aux travaux des commissions d'études d'un comité consultatif.

3. The recognized private operating agencies, international organizations and scientific or industrial organizations, referred to in subparagraphs *c)*, *d)* and *e)* of paragraph 2 above shall declare the class, from among those mentioned in paragraph 4 of Article 13 of the Convention, according to which they will contribute to the extraordinary expenses of the Consultative Committee.

4. The expenses of study groups shall be included in the extraordinary expenses of the next meeting of the Plenary Assembly. However, where meetings of study groups take place more than one year before the date of the next meeting of the Plenary Assembly, the Secretary-General shall render to the administrations, agencies and organizations concerned, interim accounts in respect of the extraordinary expenditure incurred.

5. The administrations, recognized private operation agencies, international organizations and scientific or industrial organizations referred to in paragraph 2 above shall be under an obligation to contribute to the extraordinary expenses as from the date of the close of the preceding meeting of the Plenary Assembly. This obligation shall remain in force until terminated. A notice of termination shall take effect as from the close of the meeting of the Plenary Assembly following the date of reception of such notice, but shall not affect the right to receive all documents pertaining to that meeting of the Plenary Assembly.

6. Each administration, recognized private operating agency, international organization and scientific or industrial organization shall defray the personal expenses of its own participants.

7. However, the personal expenses of the representative of a Consultative Committee incurred as a result of his participation in a meeting in the circumstances envisaged in paragraph 2 of Chapter 19 shall be borne by the Committee which he represents.

3. Les exploitations privées reconnues, les organisations internationales et les organismes scientifiques ou industriels mentionnés aux alinéas 2 c), 2 d) et 2 e) ci-dessus, indiquent la classe parmi celles qui sont mentionnées à l'article 13, paragraphe 4, de la Convention, dans laquelle ils désirent être placés en vue de leur contribution aux dépenses extraordinaires du comité consultatif.

4. Les dépenses des commissions d'études sont incorporées aux dépenses extraordinaires de la réunion suivante de l'assemblée plénière. Toutefois, dans le cas où des réunions des commissions d'études ont lieu plus d'une année avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière, le secrétaire général soumet aux administrations, exploitations, organisations et organismes intéressés, des comptes provisoires des dépenses extraordinaires encourues.

5. Les administrations, exploitations privées reconnues, organisations internationales et organismes scientifiques ou industriels visés au paragraphe 2 doivent contribuer aux dépenses extraordinaires à partir de la date de clôture de la réunion précédente de l'assemblée plénière. Cette obligation demeure valable jusqu'à dénonciation. La notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification, mais n'entraîne pas la perte du droit de recevoir les documents concernant cette réunion de l'assemblée plénière.

6. Chaque administration, exploitation privée reconnue, organisation internationale ou organisme scientifique ou industriel supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

7. Néanmoins, les dépenses personnelles du représentant d'un comité consultatif, occasionnées par sa participation aux réunions visées au chapitre 19, paragraphe 2, sont supportées par le comité qu'il représente.

## **ANNEX 6**

(See Article 26)

### **Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union**

#### **Preamble**

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of Article 26 of the Convention of the International Telecommunication Union of Atlantic City 1947, the United Nations and the International Telecommunication Union agree as follows :

#### **ARTICLE I**

The United Nations recognizes the International Telecommunication Union (hereinafter called "the Union") as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its basic instrument for the accomplishment of the purposes set forth therein.

#### **ARTICLE II**

##### **Reciprocal Representation**

1. The United Nations shall be invited to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of all the Plenary and Administrative Conferences of the Union. It shall also, after appropriate consultation, be invited to send representatives to attend international consultative committees or any other meetings convened by the Union with the right to participate without vote in the discussion of items of interest to the United Nations.

2. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the General Assembly of the United Nations for the purposes of consultation on telecommunication matters.

## ANNEXE 6

(Voir article 26)

### Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications

#### Préambule

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947, les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit:

#### ARTICLE I

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelée ci-après « l'Union », comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

#### ARTICLE II

##### Représentation réciproque

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités consultatifs internationaux ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. The Union shall be invited to send representatives to be present at the meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of the Trusteeship Council and of their commissions or committees, and to participate, without vote, in the deliberations thereof with respect to items on the agenda in which the Union may be concerned.

4. The Union shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when matters within the competence of the Union are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. Written statements presented by the Union shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the General Assembly, the Economic and Social Council and its commissions, and the Trusteeship Council as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Union to its members.

### ARTICLE III

#### **Proposal of Agenda Items**

After such preliminary consultation as may be necessary, the Union shall include on the agenda of Plenipotentiary or Administrative Conferences or meetings of other organs of the Union, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its commissions and the Trusteeship Council shall include on their agenda items proposed by the Conferences or other organs of the Union.

### ARTICLE IV

#### **Recommendations of the United Nations**

1. The Union, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the function and power of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer, sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote, à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses Membres.

### ARTICLE III

#### Inscription de questions à l'ordre du jour

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les conférences ou les autres organes de l'Union.

### ARTICLE IV

#### Recommandations des Nations Unies

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions

and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter ; to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to its appropriate organ for such action as may seem proper of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Union agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Union or by its members to give effect to such recommendations or on the other results of their consideration.

3. The Union will co-operate in whatever further measures may be necessary to make co-ordination of the activities of specialized agencies and those of the United Nations fully effective. In particular, it agrees to co-operate with any body or bodies which the Economic and Social Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for the carrying out of this purpose.

## ARTICLE V

### **Exchange of Information and Documents**

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Union to meet the requirements of each.

2. Without prejudice to the generality of the provisions of the preceding paragraph :

- a) the Union shall submit to the United Nations an annual report on its activities ;
- b) the Union shall comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies or information ;

aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci au sujet de ces recommandations, et de faire connaître en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses Membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

## ARTICLE V

### **Echange de renseignements et de documents**

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent:

- a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;

- c) the Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the appropriate authority of the Union with a view to providing to the Union such information as may be of special interest to it.

## ARTICLE VI

### **Assistance to the United Nations**

The Union agrees to co-operate with and to render all possible assistance to the United Nations, its principal and subsidiary organs, in accordance with the United Nations Charter and the International Telecommunication Convention, taking fully into account the particular position of the individual members of the Union who are not members of the United Nations.

## ARTICLE VII

### **Relations with the International Court of Justice**

1. The Union agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.
2. The General Assembly authorizes the Union to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of its competence other than questions concerning the mutual relationships of the Union and the United Nations or other specialized agencies.
3. Such request may be addressed to the Court by the Plenipotentiary Conference or the Administrative Council acting in pursuance of an authorization by the Plenipotentiary Conference.
4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion the Union shall inform the Economic and Social Council of the request.

- c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

## ARTICLE VI

### **Assistance aux Nations Unies**

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des Membres de l'Union qui ne sont pas Membres des Nations Unies.

## ARTICLE VII

### **Relations avec la Cour internationale de Justice**

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

## ARTICLE VIII

### **Personnel Arrangements**

1. The United Nations and the Union agree to develop as far as practicable common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable interchange of personnel in order to obtain the maximum benefit from their services.

2. The United Nations and the Union agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends.

## ARTICLE IX

### **Statistical Services**

1. The United Nations and the Union agree to strive for maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Union recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Union as the central agency responsible for the collection, analysis, publication, standardization, improvement and dissemination of statistics within its special sphere, without prejudice to the rights of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purposes or for the improvement of statistics

## ARTICLE VIII

### **Dispositions concernant le personnel**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

## ARTICLE IX

### **Services statistiques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses propres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union

throughout the world. All decisions as to the form in which its service documents are compiled rest with the Union.

4. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Union for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable be made available to the United Nations upon request.

5. It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should so far as practicable and appropriate be made available to the Union upon request.

## ARTICLE X

### **Administrative and Technical Services**

1. The United Nations and the Union recognize the desirability in the interests of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment of competitive or overlapping services, and when necessary to consult thereon to achieve these ends.

2. Arrangements shall be made between the United Nations and the Union in regard to the registration and deposit of official documents.

## ARTICLE XI

### **Budgetary and Financial Arrangements**

1. The budget or the proposed budget of the Union shall be transmitted to the United Nations at the same time as such budget is transmitted to the Members of the Union and the General Assembly may make recommendations thereon to the Union.

2. The Union shall be entitled to send representatives to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof at all times when the budget of the Union is under consideration.

de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ses documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

## ARTICLE X

### **Services administratifs et techniques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font concurrence ou chevauchent, et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

## ARTICLE XI

### **Dispositions budgétaires et financières**

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux Membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

## ARTICLE XII

### **Financing of Special Services**

1. In the event of the Union being faced with the necessity of incurring substantial extra expense as a result of any request which the United Nations may make for special reports, studies or assistance in accordance with Article VI or with any other provisions of this agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

2. Consultation between the United Nations and the Union shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the costs of central administrative, technical or fiscal services or facilities or other special assistance requested by the Union and provided by the United Nations.

## ARTICLE XIII

### **United Nations Laissez-Passer**

Officials of the Union shall have the right to use the laissez-passer of the United Nations in accordance with special arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the competent authorities of the Union.

## ARTICLE XIV

### **Inter-Agency Agreements**

1. The Union agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated between the Union and any other specialized agency or other inter-governmental organization or international non-governmental organization, and further will inform the Economic and Social Council of the details of any such agreement, when concluded.

2. The United Nations agrees to inform the Union of the nature and scope of any formal agreement contemplated by any other specialized agencies on matters which might be of concern

## ARTICLE XII

### **Financement des services spéciaux**

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentés par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article VI ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistance spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

## ARTICLE XIII

### **Laissez-passer des Nations Unies**

Les fonctionnaires de l'Union auront le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux qui seront conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les autorités compétentes de l'Union.

## ARTICLE XIV

### **Accords entre institutions**

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser

to the Union and further will inform the Union of the details of any such agreement, when concluded.

## ARTICLE XV

### **Liaison**

1. The United Nations and the Union agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two organizations. They affirm their intention of taking whatever measures may be necessary to this end.

2. The liaison arrangements provided for in this agreement shall apply, as far as appropriate, to the relations between the Union and the United Nations, including its branch and regional offices.

## ARTICLE XVI

### **United Nations Telecommunication Services**

1. The Union recognizes that it is important that the United Nations shall benefit by the same rights as the Members of the Union for operating telecommunication services.

2. The United Nations undertakes to operate the telecommunication services under its control in accordance with the terms of the International Telecommunication Convention and the regulations annexed thereto.

3. The precise arrangements for implementing this article shall be dealt with separately.

## ARTICLE XVII

### **Implementation of Agreement**

The Secretary-General of the United Nations and the appropriate authority of the Union may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable.

l'Union et, en outre, fera part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

## ARTICLE XV

### **Liaison**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

## ARTICLE XVI

### **Service de télécommunication des Nations Unies**

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les Membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement annexé à cette Convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

## ARTICLE XVII

### **Exécution de l'accord**

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

## ARTICLE XVIII

### **Revision**

On six months' notice given on either part, this agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Union.

## ARTICLE XIX

### **Entry into Force**

1. This agreement will come into force provisionally after approval by the General Assembly of the United Nations and the Plenipotentiary Telecommunication Conference at Atlantic City in 1947.

2. Subject to the aforementioned approvals, the agreement will formally enter into force at the same time as the International Telecommunication Convention concluded at Atlantic City in 1947 or at some earlier date as may be arranged for by a decision of the Union.

## ARTICLE XVIII

### **Revision**

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

## ARTICLE XIX

### **Entrée en vigueur**

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plénipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City, en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

# FINAL PROTOCOL

to the

## INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

Buenos Aires, 1952

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Buenos Aires, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements :

### I

*For the People's Republic of Albania :*

In signing the International Telecommunication Convention, Buenos Aires, the Delegation of the People's Republic of Albania hereby declares :

1. a) The Kuomintang representatives are not in reality representatives of China and hence the decision taken by the Plenipotentiary Conference to allow them to sign the Convention is illegal. Only representatives appointed by the Government of the People's Republic of China are entitled to sign the Convention on behalf of China.

b) Signature of the International Telecommunication Convention, on behalf of Germany, by the representatives of the Bonn authorities, is illegal, since the Bonn authorities do not represent the whole of Germany. The Government of the German Democratic Republic legally acceded to the International Telecommunication Convention of 1947, and hence the German Democratic Republic is a party to the 1947 Convention, and a full Member of the International Telecommunication Union.

c) The decision taken by the Plenipotentiary Conference to accord the right to sign the International Telecommunication Convention to the representatives of Bao-Dai Viet-Nam and South Korea is illegal, since those representatives do not in fact represent Viet-Nam and Korea.

## PROTOCOLE FINAL

à la

### Convention internationale des télécommunications

Buenos Aires, 1952

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

#### I

*Pour la République populaire d'Albanie:*

Au moment de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la délégation de la République populaire d'Albanie déclare ce qui suit:

1. *a)* les représentants des gens du Kuomintang ne sont pas en réalité les représentants de la Chine et, par conséquent, la décision de la Conférence de plénipotentiaires de leur accorder le droit de signer la Convention est illégale. Le droit de signer la Convention au nom de la Chine n'appartient qu'aux représentants nommés par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

*b)* La signature de la Convention des télécommunications au nom de l'Allemagne par les représentants des autorités de Bonn est illégale, car les autorités de Bonn ne représentent pas toute l'Allemagne. Le Gouvernement de la République Démocratique d'Allemagne a adhéré légalement à la Convention des télécommunications de 1947, de sorte que la République Démocratique d'Allemagne est partie à la Convention de 1947 et Membre de plein droit de l'Union internationale des télécommunications.

*c)* La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'accorder aux représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, car en réalité ces représentants ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. The new International Frequency List mentioned in Article 47 of the Radio Regulations of Atlantic City has not yet been prepared and approved. Hence the decisions taken by the Extraordinary Administrative Radio Conference run counter to the Radio Regulations and are accordingly illegal.

In view of the above, the Delegation of the People's Republic of Albania hereby declares that Resolution No. 30, adopted by the Buenos Aires Plenipotentiary Conference, to the effect that those illegal E.A.R.C. decisions should be considered as replacing the provisions of the Regulations, runs counter to the International Telecommunication Convention in force and constitutes a breach in the procedure for revision of the Regulations. It is, thus, unacceptable for the People's Republic of Albania.

For the above reasons, the People's Republic of Albania reserves the right, in matters concerning the registration and utilization of radio frequencies to act in accordance with Article 47 of the Radio Regulations in force.

It also reserves the right to abide, or not to abide, by the provisions of Article 6 of the Convention.

## II

### *For the Kingdom of Saudi Arabia:*

1. The Delegation of Saudi Arabia, formally declares its disagreement with Article 5 paragraph 12 b) 1, and signature of this Convention on behalf of Saudi Arabia is subject to the reservation that Saudi Arabia will not be bound by such agreements it considers against its interest, which may be provisionally concluded on behalf of the Union by the Administrative Council.

2. The Delegation of Saudi Arabia, by signature of this Convention on behalf of Saudi Arabia, reserves for its Government the right to accept or not to accept any obligation in respect of the Telegraph Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 12 of this Convention.

## III

### *For the Commonwealth of Australia:*

The Delegation of Australia declares that signature by Australia of this Convention is subject to the reservation that Australia does

2. La nouvelle Liste internationale des fréquences visée à l'article 47 du Règlement des radiocommunications (Atlantic City) n'est pas encore établie ni approuvée. Par conséquent, les décisions prises par la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont contraires au Règlement des radiocommunications et sont, par conséquent, illégales.

Prenant en considération ce qui vient d'être exposé, la délégation de la République populaire d'Albanie déclare que la Résolution N° 30 prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, qui considère les décisions illégales de la C.A.E.R. comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications en vigueur, viole la procédure établie pour la révision des Règlements et, par conséquent, est inacceptable pour la République populaire d'Albanie.

Cela étant, la République populaire d'Albanie se réserve le droit de suivre, dans les questions d'enregistrement et d'utilisation des fréquences, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications en vigueur.

Elle réserve aussi son droit d'adopter ou de ne pas adopter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

## II

### *Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :*

1. La délégation de l'Arabie Saoudite déclare formellement qu'elle s'oppose au paragraphe 12, alinéa b) 1°, de l'article 5. La signature de la présente Convention au nom de l'Arabie Saoudite est donnée sous réserve que l'Arabie Saoudite ne sera pas liée par les accords provisoires que le Conseil d'administration aura pu conclure au nom de l'Union et qu'elle considérera comme contraires à ses intérêts.

2. En signant la présente Convention au nom de l'Arabie Saoudite, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non toute obligation ayant trait au Règlement télégraphique ou au Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 12 de la présente Convention.

## III

### *Pour la Fédération de l'Australie :*

La délégation de l'Australie déclare que la signature de la présente Convention par l'Australie est donnée sous la réserve que ce pays

not agree to be bound by the Telephone Regulations referred to in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

#### IV

*For the Bielorussian Soviet Socialist Republic:*

##### TAKING INTO ACCOUNT THE FACT

that under Article 47 of the Radio Regulations, supplementing the Telecommunication Convention, the entry into force of the most substantial part of those Regulations is made dependent on the decisions to be taken by the future Special Administrative Conference, mentioned in that Article; and

##### BEARING IN MIND

that in adoption of the decisions taken in 1951 by the Extraordinary Administrative Radio Conference (E.A.R.C.), the provisions of Article 47 of the Radio Regulations were infringed and that hence the said E.A.R.C. decisions are illegal; and also

##### CONSIDERING

that the Plenipotentiary Conference (1952), in adopting a resolution according to which those illegal E.A.R.C. decisions are to be considered as replacing the provisions of the Radio Regulations, thereby infringed the provisions of Article 13 of the Telecommunication Convention, relative to the binding character of the Regulations;

the Bielorussian Soviet Socialist Republic in these circumstances leaves open the question of accepting the provisions of the Telecommunication Convention relative to the International Frequency Registration Board, as also the question of accepting the Radio Regulations.

#### V

*For the People's Republic of Bulgaria:*

On signing the Buenos Aires Telecommunication Convention, the Delegation of the People's Republic of Bulgaria states:

1. The decision of the Plenipotentiary Conference giving the representatives of the Kuomintang the right to sign the Tele-

n'accepte pas d'être lié par le Règlement téléphonique mentionné à l'article 12 de ladite Convention.

#### IV

*Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :*  
*tenant compte*

de ce que, sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnées dans cet article;

*ayant en vue*

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C.A.E.R.), en 1951, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que, par conséquent, les décisions ci-dessus de la C.A.E.R. sont illégales;

*prenant de même en considération*

le fait que la Conférence de plénipotentiaires de 1952, en adoptant la Résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C.A.E.R. sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications, a violé par cela les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des règlements,

la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

#### V

*Pour la République populaire de Bulgarie :*

Au moment de la signature de la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la délégation de la République populaire de Bulgarie déclare :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires selon laquelle les représentants du Kuomintang ont le droit de signer la Convention

communication Convention is illegal since in reality they do not represent China. Only the representatives nominated by the Central People's Government of the Chinese People's Republic are entitled to sign the Convention.

The Bonn authorities do not represent the whole of Germany and therefore the signature of the Telecommunication Convention by their representatives is illegal. The Government of the German Democratic Republic has acceded to the Atlantic City Convention in accordance with the procedure established in Additional Protocol II to that Convention. In these circumstances, the German Democratic Republic is a participant in the Atlantic City Convention and has full Membership of the International Telecommunication Union.

The decision of the Plenipotentiary Conference to the effect that the representatives of Bao-Dai Viet-Nam and South Korea are entitled to sign the Telecommunication Convention is illegal since the said representatives do not in reality represent Viet-Nam and Korea.

2. The new International Frequency List referred to in Article 47 of the Radio Regulations (Atlantic City) has not yet been prepared and approved. In the circumstances, the decisions of the Extraordinary Administrative Radio Conference are illegal, since they are contrary to the Radio Regulations.

In view of the foregoing, the Delegation of the People's Republic of Bulgaria states that Resolution No. 30 of the Plenipotentiary Conference, Buenos Aires, according to which the illegal decisions of the Extraordinary Administrative Radio Conference are considered to replace the provisions of the Radio Regulations, is contrary to the provisions of the Convention in force, violates the normal procedure for revising the regulations and consequently is unacceptable to the People's Republic of Bulgaria.

This being the case, the People's Republic of Bulgaria declares that the question of adopting the Radio Regulations remains open.

The People's Republic of Bulgaria also reserves the right to accept or reject the provisions of Article 6 of the Convention.

des télécommunications est illégale, étant donné qu'en réalité ils ne représentent pas la Chine. Ont seulement le droit de signer la Convention les représentants nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

Les autorités de Bonn ne représentent pas l'Allemagne entière et c'est pourquoi la signature de la Convention des télécommunications par ses représentants est illégale. Le Gouvernement de la République Démocratique allemande a adhéré à la Convention d'Atlantic City conformément à la procédure prévue dans le Protocole additionnel II de la même Convention. Dans ces conditions, la République Démocratique allemande est participant à la Convention d'Atlantic City et Membre de plein droit de l'Union internationale des télécommunications.

La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'après laquelle les représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud ont le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, étant donné que lesdits représentants, en réalité, ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. La nouvelle Liste internationale des fréquences, prévue à l'article 47 du Règlement des radiocommunications (Atlantic City) n'est pas encore ni élaborée, ni approuvée. Ceci dit, les décisions prises par la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont illégales, étant donné qu'elles sont en contradiction avec le Règlement des radiocommunications.

Prenant en considération ce qui précède, la délégation de la République populaire de Bulgarie déclare que la Résolution N° 30 prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, d'après laquelle les décisions illégales de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications est en contradiction avec les dispositions de la Convention en vigueur, viole la procédure normale de révision des règlements et par conséquent ne peut pas être acceptée par la République populaire de Bulgarie.

Ceci étant, la République populaire de Bulgarie déclare que la question concernant l'adoption du Règlement des radiocommunications reste ouverte.

La République populaire de Bulgarie se réserve également le droit d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

## VI

*For Canada:*

The signature of Canada to this Convention is subject to the reservation that Canada does not accept Article 12 paragraph 2 (1) of the Buenos Aires Telecommunication Convention. Canada agrees to be bound by the Radio Regulations and Telegraph Regulations annexed to this Convention but does not at present agree to be bound by the Additional Radio Regulations or the Telephone Regulations.

## VII

*For China:*

The Delegation of the Republic of China to the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union at Buenos Aires is the only legitimate representation of China therein and is recognized as such by the Conference. Any Declarations or Reservations made in connection with or attached to the present Convention by the several Members of the Union, incompatible to the position of the Republic of China as set forth above, are illegal and therefore null and void. To those Members of the Union, the Republic of China does not, by signature of this Convention, accept any obligation arising out of the Buenos Aires Convention as well as all the Protocols in relation thereto.

## VIII

*For the Republic of Colombia:*

The Republic of Colombia hereby formally declares that its signature of this Convention in no way implies acceptance of any obligation as regards the Telegraph and Telephone Regulations mentioned in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

## IX

*For Cuba:*

In view of the provisions of Article 12 of the Buenos Aires Convention and considering its stipulations therein, the Republic of Cuba hereby makes a formal reservation as regards its acceptance of the Telegraph and Telephone Regulations.

## VI

*Pour le Canada :*

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 2 (1) de l'article 12 de la Convention des télécommunications de Buenos Aires. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications et du Règlement télégraphique annexés à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par le Règlement téléphonique.

## VII

*Pour la Chine :*

La délégation de la République de Chine à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires est la seule représentation légitime de la Chine à cette Conférence, et elle a été reconnue comme telle par ladite Conférence. Toutes les déclarations ou réserves soumises à l'occasion de la présente Convention ou jointes à cette Convention, faites par différents Membres de l'Union et qui sont incompatibles avec la position de la République de Chine exposée plus haut sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues. En signant la présente Convention, la République de Chine n'accepte, vis-à-vis de ces Membres de l'Union, aucune obligation provenant de la Convention de Buenos Aires, ni d'aucun Protocole s'y rapportant.

## VIII

*Pour la République de Colombie :*

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention, elle n'accepte aucune obligation ayant trait au Règlement télégraphique, ni au Règlement téléphonique visés à l'article 12 de ladite Convention.

## IX

*Pour Cuba :*

Etant donné les dispositions de l'article 12 de la Convention de Buenos Aires, et considérant la clause contenue dans ce même article, la République de Cuba déclare qu'elle fait une réserve formelle au sujet de l'acceptation du Règlement télégraphique et du Règlement téléphonique.

X

*For the United States of America:*

Signature of this Convention for and in the name of the United States of America constitutes, in accordance with its constitutional processes, signature also on behalf of all territories of the United States of America.

The United States of America formally declares that the United States of America does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations or the Additional Radio Regulations referred to in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

XI

*For Greece:*

The Hellenic Delegation formally declares that in signing this Convention it maintains the reservations made by Greece when the Administrative Regulations mentioned in Article 12 of the Buenos Aires Convention were signed.

XII

*For Guatemala:*

The fact of signing this Convention in the name of the Republic of Guatemala does not impose any obligation on my Government to ratify it as a whole, in its final form and in its application, it being understood that the National Congress of my country can make such reservations as it may judge necessary at the time of ratification.

\* \* \*

I declare in the name of my Government that it will not accept any financial repercussions that may result from the reservations made by countries participating in this Conference.

XIII

*For the Hungarian People's Republic:*

When signing the International Telecommunication Convention, the Delegation of the Hungarian People's Republic states the following:

X

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

La signature de la présente Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que, par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

XI

*Pour la Grèce :*

La délégation hellénique déclare formellement, qu'en signant la présente Convention, elle maintient les réserves faites par la Grèce lors de la signature des Règlements administratifs visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

XII

*Pour le Guatemala :*

Le fait de signer la présente Convention au nom de la République du Guatemala n'oblige pas mon Gouvernement à la ratifier dans sa totalité, rédaction finale et application, étant entendu que le Congrès national de mon pays pourra présenter les réserves qu'il estimera nécessaires au moment de la ratification.

\* \* \*

Je déclare au nom de mon Gouvernement que celui-ci n'acceptera aucune incidence financière qui pourrait résulter des réserves faites par les pays participant à la présente Conférence.

XIII

*Pour la République Populaire Hongroise :*

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation de la République Populaire Hongroise déclare ce qui suit :

Considering that the Buenos Aires Plenipotentiary Conference has adopted a Resolution in accordance with which the illegal decisions of the E.A.R.C. replace the provisions of the Convention relating to the revision of the Regulations,

the Hungarian People's Republic, being in disagreement with Resolution No. 30 adopted by the Plenipotentiary Conference, reserves the right to regard the adoption of the Radio Regulations and the position of the I.F.R.B. as open questions.

\* \* \*

The Delegation of the Hungarian People's Republic, on signing the International Telecommunication Convention, makes the following statement :

1. The decision taken by the Buenos Aires Plenipotentiary Conference to grant the right of signing the Convention to the representatives of the Kuomintang is illegal, since the only legitimate representatives are those nominated by the Central People's Government of the Chinese People's Republic and they alone are entitled to sign on behalf of China.

2. The so-called representatives of Bao-Dai Viet-Nam and South Korea do not in reality represent Viet-Nam and Korea and, by this fact, their participation in the work of the Conference and the decision to authorize them to sign the International Telecommunication Convention are illegal.

3. The Government of the German Democratic Republic, having acceded to the Atlantic City International Telecommunication Convention in accordance with the established procedure, is indisputably a Member of the Union as of right.

The Bonn authorities do not represent the whole of Germany and consequently the signing of the Buenos Aires International Telecommunication Convention by the representatives of these authorities is illegal.

#### XIV

##### *For the Republic of Indonesia :*

In signing the present Convention on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the Indonesian Delegation to the Buenos Aires Plenipotentiary Conference reserves its rights with

Considérant que la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires a adopté une résolution selon laquelle les décisions illégales de la C.A.E.R. remplacent les dispositions de la Convention relatives à la révision des Règlements,

la République Populaire Hongroise étant en désaccord avec la résolution N° 30 prise par la Conférence de plénipotentiaires, se réserve le droit de considérer les questions de l'adoption du Règlement des radiocommunications et celle relative à l'I.F.R.B. comme des questions ouvertes.

\* \* \*

La délégation de la République Populaire Hongroise, au moment de la signature de la Convention internationale des télécommunications fait la déclaration suivante :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, d'octroyer le droit de signer la Convention aux représentants du Kuomintang est illégale, car les seuls représentants légitimes sont ceux nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine et eux seuls ont le droit de signer au nom de la Chine.

2. Les soi-disant représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée et, de ce fait, leur participation aux travaux de la Conférence ainsi que la décision de les autoriser à signer la Convention internationale des télécommunications sont illégales.

3. Le Gouvernement de la République Démocratique d'Allemagne, ayant adhéré à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, conformément à la procédure prévue, est sans contestation Membre de plein droit de l'Union.

Les autorités de Bonn ne représentent pas toute l'Allemagne, et, par conséquent, la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires par les représentants de ces autorités est illégale.

#### XIV

*Pour la République d'Indonésie :*

En signant la présente Convention au nom du Gouvernement de la République d'Indonésie, la délégation indonésienne à la Conférence

respect to the mentioning in documents of the Union and in Annex 1 of this Convention of the name " New Guinea " after and under the heading of " The Netherlands ", in view of the fact that (Western) New Guinea is still a disputed territory.

XV

*For Iraq:*

The Delegation of Iraq makes the following reservations :

1. Reserves the right of its Government to accept or not to accept the Telephone Regulations, the Telegraph Regulations and the Additional Radio Regulations, referred to in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

2. Reserves the right to its Government either to accept its association with or to reject its implication in any provisional agreement concluded by the Administrative Council in accordance with provisions of Article 5, paragraph 12 b) 1, and Article 9, paragraph 1 g).

XVI

*For the State of Israel:*

The Delegation of the State of Israel cannot accept the reservation made by the Delegations of Afghanistan, Saudi Arabia, Egypt, Iraq, Jordan, Lebanon, Pakistan, Syria and Yemen concerning Israel, and reserves the right of its Government to take any appropriate measure it may deem necessary to safeguard the interests of the State of Israel in the application of this Convention and the Regulations annexed thereto, as far as the above Member countries are concerned.

XVII

*For Italy and Austria:*

Italy and Austria reserve the right to take all steps which they consider necessary to safeguard their interests if the Members or Associate Members do not contribute to the expenses of the Union on the basis of the provisions of the International Telecommunication Convention of Buenos Aires (1952) and if the reservations of other countries could compromise their telecommunication services.

de plénipotentiaires de Buenos Aires réserve ses droits pour ce qui est de la mention, dans les documents de l'U.I.T. et dans l'annexe 1 à la présente Convention, du nom de la Nouvelle-Guinée à la suite et au-dessous du nom des Pays-Bas, étant donné que la Nouvelle-Guinée (occidentale) est toujours un territoire contesté.

## XV

### *Pour l'Iraq :*

La délégation de l'Iraq fait les réserves suivantes :

1. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement téléphonique, le Règlement télégraphique et le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

2. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter de participer, ou de refuser d'être associé, à tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 12, alinéa b) 1<sup>o</sup> et de l'article 9, paragraphe 1, alinéa g).

## XVI

### *Pour l'Etat d'Israël :*

La délégation de l'Etat d'Israël ne peut pas accepter la réserve faite par les délégations de l'Afghanistan, de l'Arabie Saoudite, de l'Egypte, de l'Iraq, de la Jordanie, du Liban, du Pakistan, de la Syrie et du Yémen au sujet d'Israël, et réserve le droit de son Gouvernement de prendre toutes les mesures appropriées qu'il pourra juger utiles pour la sauvegarde des intérêts de l'Etat d'Israël à l'occasion de l'application de la présente Convention et des Règlements qui lui sont annexés en tant qu'il s'agit des pays Membres ci-dessus.

## XVII

### *Pour l'Italie et l'Autriche :*

L'Italie et l'Autriche se réservent le droit de prendre toutes mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer leurs intérêts si des Membres ou des Membres associés ne contribuent pas aux dépenses de l'Union sur la base des dispositions de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires (1952) et si les réserves d'autres pays peuvent compromettre leurs services de télécommunication.

## XVIII

*For Jordan (Hashemite Kingdom of):*

The Delegation of Jordan makes the following reservations :

1. Reserves the right of its Government to accept or not to accept the Telephone Regulations, the Telegraph Regulations and the Additional Radio Regulations, referred to in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

2. Reserves the right of its Government either to accept its association with or to reject its implication in any provisional agreement concluded by the Administrative Council in accordance with provisions of Article 5, paragraph 12 *b*) 1, and Article 9, 1 *f*).

## XIX

*For Mexico :*

The Mexican Delegation, in signing the International Telecommunication Convention of Buenos Aires, hereby declares :

1. That such signature implies no obligations for its Government with respect to the Telegraph Regulations, Telephone Regulations, or Additional Radio Regulations mentioned in Article 12, Section 2, paragraph (1) and (2) of the said Convention.

2. That it accepts no reservations from any country which, directly or indirectly, might lead to an increase in Mexico's contribution above that laid down in the said Convention.

## XX

*For Pakistan :*

The Delegation of Pakistan formally declares that Pakistan does not, by signature of this Convention on its behalf, accept any obligation in respect of the Telephone Regulations referred to in Article 12 of the Buenos Aires Convention.

Furthermore, it reserves the right of its Government to accept or not to accept the provisions of the Convention relating to the I.F.R.B.

## XVIII

*Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :*

La délégation du Royaume Hachémite de Jordanie fait les réserves suivantes :

1. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement téléphonique, le Règlement télégraphique et le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

2. Elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter de participer, ou de refuser d'être associé, à tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration en vertu des dispositions de l'article 5, paragraphe 12, alinéa *b*) 1<sup>o</sup> et de l'article 9, paragraphe 1, alinéa *g*).

## XIX

*Pour le Mexique :*

En signant la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, la délégation du Mexique déclare ce qui suit :

1. Cette signature n'impose à son Gouvernement aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ni le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 12, paragraphe 2, alinéas (1) et (2) de ladite Convention.

2. Elle n'accepte de la part d'aucun pays aucune réserve pouvant entraîner directement ou indirectement une augmentation de la contribution du Mexique au-delà de ce qui a été établi dans la Convention.

## XX

*Pour le Pakistan :*

En signant la présente Convention au nom de son pays, la délégation du Pakistan déclare formellement que le Pakistan ne peut accepter aucune obligation dérivant du Règlement télégraphique mentionné dans l'article 12 de la Convention de Buenos Aires.

D'autre part, elle réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de la Convention relatives à l'I.F.R.B.

XXI

*For the Republic of the Philippines:*

The Republic of the Philippines formally declares upon signing the present Convention that it cannot currently accept any obligations with reference to the Telephone and Telegraph Regulations mentioned in paragraph 2 of Article 12 of that Convention.

XXII

*For the People's Republic of Poland:*

In signing the International Telecommunication Convention of Buenos Aires, the Delegation of the People's Republic of Poland is authorized to make the following statement:

1. The Delegation of the People's Republic of Poland considers that participation of Kuomintang representatives in the Buenos Aires Plenipotentiary Conference, and the grant to them of the right to sign the International Telecommunication Convention, is illegal, since the only legitimate representatives of China are those appointed by the Central People's Government of the People's Republic of China.

Participation in the Conference by representatives of Bao-Dai Viet-Nam and of South Korea is likewise illegal, as is the fact that they have been allowed to sign the Convention, since they do not in fact represent Viet-Nam and Korea.

2. The Delegation of the People's Republic of Poland also considers that participation in the Conference by, and the grant of the right to sign the Convention to, the representatives of the Bonn authorities, which do not represent the whole of Germany and hence are not entitled to act on its behalf, is illegal.

The right to sign the Buenos Aires Convention should also be accorded to the representatives of the German Democratic Republic, which is a party to the Atlantic City Convention and a Member of the I.T.U.

3. At the time of signing the International Telecommunication Convention in Buenos Aires, the question of acceptance of the Radio Regulations remains open for the People's Republic of Poland.

XXI

*Pour la République des Philippines :*

En signant la présente Convention, la République des Philippines déclare formellement qu'elle ne peut, actuellement, accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 2 de l'article 12 de ladite Convention.

XXII

*Pour la République Populaire de Pologne :*

Au moment de signer la Convention internationale des télécommunications établie à Buenos Aires, la délégation de la République Populaire de Pologne est autorisée à déclarer ce qui suit :

1. La délégation de la République Populaire de Pologne considère comme illégal que les représentants des gens du Kuomintang participent aux travaux de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires et que le droit de signer la Convention des télécommunications leur soit accordé, car les seuls représentants légitimes de la Chine sont ceux qui ont été nommés par le Gouvernement central du peuple de la République Populaire de Chine.

De même sont illégales la participation à la Conférence et l'autorisation de signer la Convention accordées aux représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud, car, en réalité, ceux-ci ne représentent pas le Viêt-Nam et la Corée.

2. La délégation de la République Populaire de Pologne considère également comme illégales la participation à la Conférence et l'autorisation de signer la Convention accordées aux représentants des autorités de Bonn, qui ne représentent pas toute l'Allemagne et, par conséquent, n'ont pas le droit d'agir en son nom.

Le droit de signer la Convention de Buenos Aires doit être également accordé aux représentants de la République Démocratique d'Allemagne, qui est partie de la Convention d'Atlantic City et Membre de l'U.I.T.

3. Au moment de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires, la question de l'adoption du Règlement des radio-communications reste en suspens pour la République Populaire de Pologne.

4. The Delegation of the People's Republic of Poland cannot agree with the contents of Article 6 of the Buenos Aires Convention, and with the assignment of new duties to the I.F.R.B.

Until such a time as this matter is finally considered and settled at the Ordinary Radio Conference, the People's Republic of Poland leaves open the question of accepting Article 6 of the International Telecommunication Convention of Buenos Aires.

5. The People's Republic of Poland will not consider itself bound by the provisions of Article 5, paragraph 12, sub-paragraph b) 1, if, on the basis of this Article, the Administrative Council concludes any agreements running counter to the interests of the People's Republic of Poland.

6. In signing this International Telecommunication Convention, the Delegation of the People's Republic of Poland reserves for its Government the right to make any future additional reservations which may appear necessary with regard to the Convention and all its annexes, before final ratification thereof by the People's Republic of Poland.

### XXIII

#### *For the Federal German Republic:*

In regard to the reservations of some delegations concerning Germany, the Delegation of the Federal German Republic formally declares that the Government of the Federal German Republic is the only legally constituted Government able to speak in the name of Germany and to represent the German people in international affairs.

### XXIV

#### *For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:*

##### TAKING INTO ACCOUNT THE FACT

that under Article 47 of the Radio Regulations, supplementing the Telecommunication Convention, the entry into force of the most substantial part of those Regulations is made dependent on the decisions to be taken by the future Special Administrative Conference, mentioned in that Article; and

##### BEARING IN MIND

that in adoption of the decisions taken in 1951 by the Extraordinary Administrative Radio Conference (E.A.R.C.), the

4. La délégation de la République Populaire de Pologne ne peut pas être d'accord sur la teneur de l'article 6 de la Convention de Buenos Aires, ni sur le fait que l'I.F.R.B. soit chargé de nouvelles fonctions.

5. La République Populaire de Pologne ne se considérera pas liée par les dispositions de l'article 5, paragraphe 12, alinéa *b*) 1<sup>o</sup>, si, sur la base des dispositions de cet article, le Conseil d'administration de l'U.I.T. conclut avec des organisations internationales un accord quelconque contraire aux intérêts de la République Populaire de Pologne.

6. En signant la présente Convention des télécommunications, la délégation de la République Populaire de Pologne réserve à son Gouvernement le droit de présenter ultérieurement toutes les réserves supplémentaires qu'il jugera nécessaires au sujet de la teneur de la Convention et de toutes ses annexes, avant sa ratification finale par la République Populaire de Pologne.

### XXIII

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

Quant aux réserves de quelques délégations concernant l'Allemagne, la délégation de la République Fédérale d'Allemagne déclare formellement que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est le seul gouvernement légalement constitué pouvant parler au nom de l'Allemagne et représenter le peuple allemand dans les affaires internationales.

### XXIV

*Pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine :*  
*tenant compte*

de ce que sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnée dans cet article;

*ayant en vue*

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C.A.E.R.) en 1951

provisions of Article 47 of the Radio Regulations were infringed and that hence the said E.A.R.C. decisions are illegal ; and also

CONSIDERING

that the Plenipotentiary Conference (1952), in adopting a resolution according to which those illegal E.A.R.C. decisions are to be considered as replacing the provisions of the Radio Regulations, thereby infringed the provisions of Article 13 of the Telecommunication Convention, relative to the binding character of the Regulations ;

the Ukrainian Soviet Socialist Republic in these circumstances leaves open the question of accepting the provisions of the Telecommunication Convention relative to the International Frequency Registration Board, as also the question of accepting the Radio Regulations.

XXV

*For the Roumanian People's Republic :*

On signing the present Convention on behalf of the Roumanian People's Republic, the Delegation of the Roumanian People's Republic states the following :

1. (1) The Buenos Aires Plenipotentiary Conference has illegally decided to give the right to sign the Telecommunication Convention to the so-called Delegation of China, sent by the Kuomintang.

The only legitimate representatives of China entitled to sign the Telecommunication Convention are the representatives designated by the Central People's Government of the Chinese People's Republic.

(2) The Government of the German Democratic Republic has legally acceded to the Atlantic City Telecommunication Convention, 1947, and is thus a party to the 1947 Telecommunication Convention and enjoys a full Membership of the Union.

The Bonn authorities do not represent Germany as a whole and consequently the decision of the Conference which has given the right of signing the Convention to its representatives is illegal.

(3) The right to sign the Buenos Aires Telecommunication Convention attributed to the representatives of Bao-Dai Viet-Nam

les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que par conséquent les décisions ci-dessus de la C.A.E.R. sont illégales;

*prenant de même en considération*

le fait que la Conférence de plénipotentiaires de 1952, en adoptant la résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C.A.E.R. sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications, a violé par cela les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des Règlements,

La République Socialiste Soviétique de l'Ukraine, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

## XXV

*Pour la République populaire Roumaine :*

En signant la présente Convention, la délégation de la République populaire Roumaine déclare ce qui suit :

1. 1) La Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires a illégalement décidé de donner le droit de signer la Convention des télécommunications à la soi-disant délégation de la Chine, envoyée par le Kuomintang.

Les seuls représentants légitimes de la Chine, ayant droit de signer la Convention des télécommunications sont les représentants désignés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine.

2) Le Gouvernement de la République Démocratique d'Allemagne a adhéré légalement à la Convention des télécommunications d'Atlantic City de 1947, et ainsi il est partie à la Convention des télécommunications de 1947 et jouit de tous les droits des Membres de l'Union.

Les autorités de Bonn ne représentent pas toute l'Allemagne et, par conséquent, la décision de la Conférence qui a donné le droit à ses représentants de signer la Convention des télécommunications est illégale.

3) Le droit de signer la Convention des télécommunications de Buenos Aires attribué aux représentants du Viêt-Nam de Boa-Daï et

and South Korea is illegal since they were sent by puppet governments which do not in reality represent Viet-Nam and Korea.

2. The Plenipotentiary Conference, Buenos Aires, 1952, having violated the procedure established by the Convention in force for the revision of the Regulations, has adopted a resolution in accordance with which the illegal decisions of the Extraordinary Administrative Radio Conference, 1951—reached in violation of Article 47 of the Radio Regulations annexed to the Convention—replace the provisions of these Regulations.

The Delegation of the Roumanian People's Republic, in these circumstances, reserves the right of its Government to accept or not to accept the Radio Regulations, Article 6 of the Convention and other provisions concerning the I.F.R.B.

It also reserves the right not to take into consideration Resolution No. 30 of the Buenos Aires Plenipotentiary Conference.

## XXVI

*For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:*

We declare that our signatures in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland cover the Channel Islands and the Isle of Man, and also cover British East Africa.

## XXVII

*For Czechoslovakia:*

On signing the International Telecommunication Convention, the Delegation of Czechoslovakia makes the following formal statement:

1. The presence of the representatives of the Kuomintang at the Buenos Aires Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union and the signing of the International Telecommunication Convention by the representatives of the Kuomintang on behalf of China are not legal since the only legitimate representatives of China are the representatives designated by the Central People's Government of the Chinese People's Republic.

de la Corée du Sud est illégal étant donné qu'ils sont envoyés par des gouvernements fantoches qui ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée.

2. La Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires de 1952, ayant violé la procédure établie par la Convention en vigueur relative à la révision des Règlements, a adopté une résolution selon laquelle les décisions illégales de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de 1951 — prises en violation de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention — remplacent les dispositions de ce Règlement.

La délégation de la République populaire Roumaine, dans ces conditions, réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non le Règlement des radiocommunications, l'article 6 de la Convention et autres dispositions relatives à l'I.F.R.B.

Elle réserve également le droit de ne pas prendre en considération la résolution N° 30 de la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires.

## XXVI

*Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

Nous déclarons que nos signatures en ce qui concerne le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'appliquent aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, ainsi qu'à l'Afrique orientale britannique.

## XXVII

*Pour la Tchécoslovaquie :*

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la délégation tchécoslovaque déclare formellement ce qui suit :

1. La présence des représentants du Kuomintang à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications à Buenos Aires et la signature de la Convention internationale des télécommunications par les représentants du Kuomintang au nom de la Chine ne sont pas légales vu que les seuls représentants légitimes de la Chine ayant le droit de signer la susdite Convention au nom de la Chine sont les représentants désignés par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine.

Czechoslovakia also disputes the right of the representatives of South Korea and Bao-Dai Viet-Nam to sign the present International Telecommunication Convention on behalf of the countries of Korea and Viet-Nam respectively since they do not actually represent these countries.

Czechoslovakia does not accept the signing of the International Telecommunication Convention by the representatives of the Bonn authorities on behalf of the whole of Germany and states that the German Democratic Republic which duly acceded to the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947, must be regarded as a Member of the International Telecommunication Union as of right.

2. Czechoslovakia does not accept the decisions of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, Buenos Aires, relative to the Agreement of the Extraordinary Administrative Radio Conference, Geneva, 1951, since these decisions are aimed at legalizing the said Agreement which is in contradiction with Article 47 of the Atlantic City Radio Regulations, 1947, and reserves the right to adhere strictly to Article 47 of those Regulations.

3. Czechoslovakia is not in agreement with the decisions of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, Buenos Aires, relative to the International Frequency Registration Board and reserves the right to accept or not to accept Article 6 of the International Telecommunication Convention in whole or in part.

## XXVIII

### *For Turkey:*

1. In view of the provisions of Article 12 of the new Buenos Aires Convention, I formally declare in the name of my Delegation that the reservations made previously in the name of the Turkish Government with reference to the regulations mentioned in that Article continue to be valid.

2. Upon signing the Final Acts of the Buenos Aires Convention, I formally declare in the name of the Government of the Republic of Turkey, that my Government cannot accept any

La Tchécoslovaquie conteste également le droit de signer la présente Convention internationale des télécommunications aux représentants de la Corée du Sud et du Viêt-Nam de Bao-Daï au nom des pays de Corée et de Viêt-Nam, respectivement, vu qu'ils ne représentent pas, en effet, ces pays.

La Tchécoslovaquie n'accepte pas la signature de la Convention internationale des télécommunications par les représentants des autorités de Bonn au nom de l'ensemble de l'Allemagne et elle déclare que la République Démocratique d'Allemagne qui a dûment adhéré à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, 1947, doit être considérée comme Membre de l'Union internationale des télécommunications de plein droit.

2. La Tchécoslovaquie n'accepte pas les décisions de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications de Buenos Aires relatives à l'Accord de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications de Genève, 1951, vu que ces décisions tendent à légaliser ledit Accord qui est en contradiction avec l'article 47 du Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, 1947, et elle se réserve le droit de se conformer strictement aux dispositions de l'article 47 de ce Règlement.

3. La Tchécoslovaquie n'est pas d'accord avec les décisions de la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications à Buenos Aires relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences et elle se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter l'article 6 de la Convention internationale des télécommunications, soit dans son ensemble, soit en partie.

## XXVIII

### *Pour la Turquie :*

1. Vu les dispositions de l'article 12 de la nouvelle Convention de Buenos Aires, je tiens à déclarer formellement au nom de ma délégation que les réserves faites antérieurement au nom du Gouvernement turc concernant les Règlements énumérés dans cet article doivent continuer à produire leurs effets.

2. Au moment de signer les Actes finals de la Convention de Buenos Aires, je déclare formellement au nom du Gouvernement de la République de Turquie que mon Gouvernement ne peut accepter

financial implications resulting from any reservations or counter-reservations that might be made by any Delegation participating in the present Conference.

## XXIX

*For the Union of South Africa and the Territory of South-West Africa:*

The Delegation of the Union of South Africa and the Territory of South-West Africa, declares that the signature of the Union of South Africa and the Territory of South-West Africa to this Convention is subject to the reservation that the Union of South Africa and the Territory of South-West Africa does not agree to be bound by the Telephone Regulations referred to in Article 13 of the Buenos Aires Convention.

## XXX

*For the Union of Soviet Socialist Republics:*

### TAKING INTO ACCOUNT THE FACT

that under Article 47 of the Radio Regulations, supplementing the Telecommunication Convention, the entry into force of the most substantial part of those Regulations is made dependent on the decisions to be taken by the future Special Administrative Conference, mentioned in that Article; and

### BEARING IN MIND

that in adoption of the decisions taken in 1951 by the Extraordinary Administrative Radio Conference (E.A.R.C.), the provisions of Article 47 of the Radio Regulations were infringed, and that hence the said E.A.R.C. decisions are illegal; and also

### CONSIDERING

that the Plenipotentiary Conference (1952), in adopting a resolution according to which those illegal E.A.R.C. decisions are to be considered as replacing the provisions of the Radio Regulations, thereby infringed the provisions of Article 13 of the Telecommunication Convention, relative to the binding character of the Regulations;

the Union of Soviet Socialist Republics in these circumstances leaves open the question of accepting the provisions of the Tele-

aucune incidence financière qui pourrait résulter des réserves ou contre réserves qui seraient éventuellement faites par n'importe quelle autre délégation participant à la présente Conférence.

## XXIX

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire de l'Afrique du Sud-Ouest :*

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud et du territoire de l'Afrique du Sud-Ouest déclare que la signature de la présente Convention par l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire de l'Afrique du Sud-Ouest est donnée sous réserve que l'Union de l'Afrique du Sud et le territoire de l'Afrique du Sud-Ouest n'acceptent pas d'être liés par le Règlement téléphonique visé à l'article 12 de ladite Convention.

## XXX

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*  
*tenant compte*

de ce que, sur la base de l'article 47 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention des télécommunications, l'entrée en vigueur de la partie la plus importante de ce Règlement est subordonnée aux décisions de la future Conférence administrative spéciale mentionnée dans cet article;

*ayant en vue*

que, lors de l'adoption des décisions de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (C.A.E.R.) en 1951, les dispositions de l'article 47 du Règlement des radiocommunications ont été violées et que, par conséquent, les décisions ci-dessus de la C.A.E.R. sont illégales;

*prenant de même en considération*

le fait que la Conférence de plénipotentiaires de 1952, en adoptant la résolution selon laquelle ces décisions illégales de la C.A.E.R. sont considérées comme remplaçant les dispositions du Règlement des radiocommunications, a violé par cela les dispositions de l'article 13 de la Convention des télécommunications relatives au caractère obligatoire des Règlements,

l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, dans ces conditions, laisse ouverte la question d'accepter les dispositions de la

communication Convention relative to the International Frequency Registration Board, as also the question of accepting the Radio Regulations.

## XXXI

*For the State of Viet-Nam:*

In signing the present Convention on behalf of the State of Viet-Nam, the Delegation of Viet-Nam reserves the right of its Government to accept or not to accept :

- any obligation deriving from the Telephone Regulations mentioned in Article 12, particularly should those Regulations be extended to the extra-European system ;
- any provisional agreement concluded by the Administrative Council with international organizations which my Government considers contrary to its interests.

Furthermore, it formally considers as unfounded from the juridical point of view and as in flagrant contradiction with the Convention, the declarations made by the Delegations of :

- Bulgaria (People's Republic of)
- Hungarian People's Republic
- Roumanian People's Republic
- Albania (People's Republic of)
- Poland (People's Republic of)
- The Bielorussian Soviet Socialist Republic
- Ukrainian Soviet Socialist Republic
- Czechoslovakia
- Union of Soviet Socialist Republics

contesting the right of the representative of the Government of Viet-Nam, present in this Assembly, to sign with perfect legality, the International Telecommunication Convention, in conformity with the decision taken by the Plenipotentiary Conference of Buenos Aires.

## XXXII

*Belgium, Cambodia (Kingdom of), China, Colombia (Republic of), Belgian Congo and Territory of Ruanda-Urundi, Costa Rica, Cuba, Egypt, France, Greece, India (Republic of), Iran, Iraq,*

Convention des télécommunications relatives au Comité international d'enregistrement des fréquences ainsi que la question d'adopter le Règlement des radiocommunications.

## XXXI

*Pour l'Etat du Viêt-Nam :*

En signant la présente Convention au nom de l'Etat du Viêt-Nam, la délégation du Viêt-Nam réserve le droit de son Gouvernement d'accepter ou non :

- toute obligation ayant trait au Règlement téléphonique visé à l'article 12 et, en particulier, au cas où ce Règlement serait étendu au régime extra européen;
- tout accord provisoire conclu par le Conseil d'administration avec les organisations internationales qu'il considère comme contraire à ses intérêts.

En outre, elle considère formellement comme sans fondement du point de vue juridique et en contradiction flagrante avec la Convention, les déclarations faites par les délégations de :

- la République populaire de Bulgarie
- la République Populaire Hongroise
- la République populaire Roumaine
- la République populaire d'Albanie
- la République Populaire de Pologne
- la République Socialiste Soviétique de Biélorussie
- la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine
- la Tchécoslovaquie
- l'U.R.S.S.

contestant le droit du représentant du Gouvernement du Viêt-Nam, présent à cette assemblée, de signer, en parfaite légalité, la Convention internationale des télécommunications, conformément à la décision prise par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires.

## XXXII

*Pour la Belgique, le Royaume du Cambodge, la Chine, la République de Colombie, le Congo Belge et territoire du Ruanda-Urundi, Costa Rica, Cuba, l'Egypte, la France, la Grèce, la République de l'Inde,*

*Israel (State of), Japan, Jordan (Hashemite Kingdom of), Lebanon, Monaco, Portugal, French Protectorates of Morocco and Tunisia, Federal German Republic, Federal People's Republic of Yugoslavia, Sweden, Switzerland (Confederation), Syrian Republic, Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such, Portuguese Oversea Territories, Viet-Nam (State of).*

The undersigned Delegations declare, in the name of their respective governments, that they accept no consequence for reserves resulting in an increase of their contributory share in the expenses of the Union.

Belgium	Lebanon
Cambodia (Kingdom of)	Monaco
China	Portugal
Colombia (Republic of)	French Protectorates of Morocco and Tunisia
Belgian Congo and Territory of Ruanda-Urundi	Federal German Republic
Costa Rica	Federal People's Republic of Yugoslavia
Cuba	Sweden
Egypt	Switzerland (Confederation)
France	Syrian Republic
Greece	Overseas Territories of the French Republic and Territories administered as such
India (Republic of)	Portuguese Oversea Territories
Iran	Viet-Nam (State of)
Iraq	
Israel (State of)	
Japan	
Jordan (Hashemite Kingdom of)	

### XXXIII

*For Afghanistan, Saudi Arabia (Kingdom of), Egypt, Iraq, Jordan (Hashemite Kingdom of), Lebanon, Pakistan, Syrian Republic, Yemen:*

The above mentioned Delegations declare that the signature and possible subsequent ratification by their respective Governments to the Buenos Aires Convention, are not valid with respect to the Member appearing in Annex I to this Convention under the name of Israel, and in no way imply its recognition.

*l'Iran, l'Iraq, l'Etat d'Israël, le Japon, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Liban, Monaco, le Portugal, les Protectorats français du Maroc et de la Tunisie, la République Fédérale d'Allemagne, la République fédérative populaire de Yougoslavie, la Suède, la Confédération Suisse, la République Syrienne, les Territoires d'outre-mer de la République Française et territoires administrés comme tels, les Territoires portugais d'outre-mer, l'Etat du Viêt-Nam :*

Les délégations sous-signées déclarent, au nom de leurs Gouvernements respectifs, qu'elles n'acceptent aucune conséquence des réserves ayant pour objet l'augmentation de leur quote-part contributive aux dépenses de l'Union.

Belgique	Liban
Cambodge (Royaume du)	Monaco
Chine	Portugal
Colombie (République de)	Protectorats français du Maroc et de
Congo Belge et territoire du	la Tunisie
Ruanda-Urundi	République Fédérale d'Allemagne
Costa Rica	République fédérative populaire de
Cuba	Yougoslavie
Egypte	Suède
France	Suisse (Confédération)
Grèce	Syrienne (République)
Inde (République de l')	Territoires d'outre-mer de la Répu-
Iran	blique Française et territoires ad-
Iraq	ministrés comme tels
Israël (Etat d')	Territoires portugais d'outre-mer
Japon	Viêt-Nam (Etat du)
Jordanie (Royaume Hachémite de)	

### XXXIII

*Pour l'Afghanistan, le Royaume de l'Arabie Saoudite, l'Egypte, l'Iraq, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Liban, le Pakistan, la République Syrienne et le Yémen :*

Les délégations des pays ci-dessus déclarent que leur signature de la Convention de Buenos Aires ainsi que la ratification éventuelle ultérieure de cet Acte par leurs Gouvernements respectifs ne sont pas valables vis-à-vis du Membre inscrit à l'annexe 1 à ladite Convention sous le nom d'Israël et n'impliquent aucunement sa reconnaissance.

XXXIV

*For Egypt and the Syrian Republic :*

The Delegations of Egypt and of the Syrian Republic declare on behalf of their Governments their disagreement with Article 5, paragraph 12, subparagraph *b)* 1 and with Article 9, paragraph 1, sub-paragraph *g)*, which authorize the Administrative Council to conclude agreements with international organizations on behalf of the Union. Any such agreements which they will consider against their interest shall not be binding on them.

XXXV

*For the Union of Soviet Socialist Republics, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Bielorussian Soviet Socialist Republic :*

In signing the Telecommunication Convention, the Delegations of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, and the Bielorussian Soviet Socialist Republic hereby declare :

1. The decision taken by the Plenipotentiary Conference to grant the Kuomintang representatives the right to sign the Telecommunication Convention is illegal, since the only legal representatives of China are the representatives appointed by the Central People's Government of the People's Republic of China, and they alone are entitled to sign the Telecommunication Convention on behalf of China ;

2. The representatives of Bao-Dai Viet-Nam and South Korea do not in reality represent Viet-Nam and Korea ; hence their participation in the work of the Plenipotentiary Conference, and the grant to them of the right to sign the Telecommunication Convention on behalf of Viet-Nam and Korea, is illegal ;

3. The Government of the German Democratic Republic has acceded to the Telecommunication Convention (Atlantic City, 1947) in accordance with the procedure laid down in Additional Protocol to that Convention, and hence the German Democratic Republic is a party to the Telecommunication Convention of 1947 and a full Member of the I.T.U. The Bonn authorities do not, and cannot, represent the whole of Germany, with the result

## XXXIV

*Pour l'Egypte et la République Syrienne :*

Les délégations de l'Egypte et de la République Syrienne déclarent, au nom de leurs Gouvernements, qu'elles s'opposent au paragraphe 12, alinéa *b*) 1<sup>o</sup>, de l'article 5, ainsi qu'au paragraphe 1, alinéa *g*), de l'article 9, qui autorisent le Conseil d'administration à conclure au nom de l'Union des accords provisoires avec des organisations internationales. Leurs Gouvernements ne seront pas liés par de tels accords s'ils les considèrent comme contraires à leurs intérêts.

## XXXV

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour la République Socialiste Soviétique de l'Ukraine et pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :*

Au moment de signer la Convention des télécommunications, les délégations de l'U.R.S.S., de la R.S.S. de l'Ukraine et de la R.S.S. de Biélorussie déclarent ce qui suit :

1. La décision de la Conférence de plénipotentiaires d'accorder aux gens du Kuomintang le droit de signer la Convention des télécommunications est illégale, étant donné que les seuls représentants légitimes de la Chine sont les représentants nommés par le Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine et qu'eux seuls ont le plein droit de signer la Convention des télécommunications au nom de la Chine ;

2. Les représentants du Viêt-Nam de Bao-Daï et de la Corée du Sud ne représentent pas en réalité le Viêt-Nam et la Corée ; c'est pourquoi leur participation aux travaux de la Conférence de plénipotentiaires et le fait de leur octroyer le droit de signer la Convention des télécommunications au nom du Viêt-Nam et de la Corée sont illégaux ;

3. Le Gouvernement de la République Démocratique d'Allemagne a adhéré à la Convention des télécommunications (Atlantic City, 1947) conformément à la procédure prévue au Protocole additionnel II à cette Convention ; par conséquent, la République Démocratique d'Allemagne est partie à la Convention des télécommunications de 1947 et Membre de plein droit de l'U.I.T. Les autorités de Bonn ne représentent pas et ne peuvent pas représenter toute l'Allemagne ; en

that signature by their representatives of the Telecommunication Convention adopted by the Plenipotentiary Conference of Buenos Aires, is illegal.

## XXXVI

*For Australia (Commonwealth of), Canada, China, United States of America, India (Republic of), Iraq, Jordan (Hashemite Kingdom of), Mexico, New Zealand, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :*

In view of the fact that certain countries have reserved the right to accept or not to accept the provisions of Article 6 of the Convention, the following countries reserve the right to take such measures as may be necessary, where appropriate in conjunction with other Members of the Union, to ensure the proper functioning of the International Frequency Registration Board, should the reserving countries in the future not accept the provisions of Article 6 of the Convention :

Australia (Commonwealth of)	Jordan (Hashemite Kingdom of)
Canada	Mexico
China	New Zealand
United States of America	Netherlands, Surinam, Nether-
India (Republic of)	lands Antilles, New Guinea
Iraq	United Kingdom of Great Britain
	and Northern Ireland

---

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Final Protocol in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Argentine Republic and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

Done at Buenos Aires, 22 December 1952.

*The signatures following the Final Protocol are the same as those which follow the Convention.*

conséquence de quoi la signature par les dites autorités, de la Convention des télécommunications adoptée par la Conférence de plénipotentiaires de Buenos Aires, est illégale.

## XXXVI

*Pour la Fédération de l'Australie, le Canada, la Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République de l'Inde, l'Iraq, le Royaume Hachémite de Jordanie, le Mexique, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :*

Etant donné que certains pays se sont réservé le droit d'accepter ou de ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention, les pays dont les noms suivent se réservent le droit de prendre toutes mesures nécessaires et, s'il y a lieu, conjointement avec d'autres Membres de l'Union, pour assurer le bon fonctionnement de l'I.F.R.B., pour le cas où les pays ayant formulé des réserves viendraient à ne pas accepter les dispositions de l'article 6 de la Convention.

Fédération de l'Australie	Royaume Hachémite de Jordanie
Canada	Mexique
Chine	Nouvelle-Zélande
Etats-Unis d'Amérique	Pays-Bas, Surinam, Antilles néerlandaises, Nouvelle-Guinée
République de l'Inde	Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord
Iraq	

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine et une copie en sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Buenos Aires, le 22 décembre 1952.

*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.*

# ADDITIONAL PROTOCOLS

to the

## INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION

(Buenos Aires, 1952)

At the time of signing the International Telecommunication Convention of Buenos Aires, the undersigned plenipotentiaries have signed the following additional protocols:

### I

#### PROTOCOL

##### **Procedure to be followed by Members and Associate Members in choosing their Class of Contribution**

1. Each Member and Associate Member shall, before 1 July 1953, notify the Secretary-General of the class of contribution it has selected, from the classification table set forth in Article 13, paragraph 4 of the International Telecommunication Convention of Buenos Aires.

2. Members and Associate Members failing to notify their decision before 1 July 1953, in accordance with paragraph 1 above shall be bound to contribute in accordance with the number of units to which they have subscribed under the Atlantic City Convention.

### II

#### PROTOCOL

##### **Possible Amalgamation of the International Telegraph Consultative Committee and the International Telephone Consultative Committee**

1. The Administrative Telegraph and Telephone Conference which is due to meet in 1954, is authorized to approve the amalgamation of the C.C.I.T. and the C.C.I.F. into one permanent organ

## PROTOCOLES ADDITIONNELS

à la

### Convention internationale des télécommunications

(Buenos Aires, 1952)

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivants:

#### I

##### PROTOCOLE

###### **Procédure à suivre par les Membres et Membres associés en vue du choix de leur classe de contribution**

1. Tout Membre et Membre associé devra, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1953, notifier au secrétaire général la classe de contribution choisie par lui dans le tableau des classes de contributions figurant à l'article 13, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications de Buenos Aires.

2. Les Membres et Membres associés qui auront omis de faire connaître leur décision avant le 1<sup>er</sup> juillet 1953, en application des stipulations du paragraphe 1 ci-dessus, seront tenus de contribuer conformément au nombre d'unités souscrit par eux sous le régime de la Convention d'Atlantic City.

#### II

##### PROTOCOLE

###### **Fusion éventuelle du Comité consultatif international télégraphique et du Comité consultatif international téléphonique**

1. La conférence administrative télégraphique et téléphonique dont la réunion est prévue pour 1954 est autorisée à approuver la

of the Union, should it judge that this course is in the best interests of the Union as a whole. In coming to its decision, the Conference shall be guided by the recommendations on this subject of the Plenary Assemblies of the C.C.I.T. and the C.C.I.F., which in accordance with the provisions of Resolution No. 2 shall be laid before it.

2. Should that Conference decide that the amalgamation of the C.C.I.T. with the C.C.I.F. is to be effected,

*a)* the amalgamation of the C.C.I.T. with the C.C.I.F. shall take effect from a date, not earlier than 1 January 1955, to be fixed by that Conference ;

*b)* the provisions of sub-paragraphs *d)* and *e)* of paragraph 3 of Article 4 of the International Telecommunication Convention shall be deemed to have been amended with effect from the date fixed by that Conference, so as to form a single sub-paragraph reading as follows :

“ 3. . . . .

*d)* the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.) ; ”

*c)* and the provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 1 of Article 7 of the International Telecommunication Convention shall be deemed to have been amended with effect from the same date, so as to form a single sub-paragraph reading as follows :

“ 1. (1) The duties of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy, facsimile and telephony, and to issue recommendations on them ” ;

*d)* The study groups and the specialized secretariats of the C.C.I.T. and of the C.C.I.F. shall be replaced by study groups and a single specialized secretariat of the amalgamated organ in a manner to be determined by the Administrative Telegraph and Telephone Conference in the light of the recommendations made by the Plenary Assemblies of the C.C.I.T. and the C.C.I.F.

fusion du C.C.I.T. et du C.C.I.F. en un organisme permanent unique de l'Union, si elle estime que cette mesure sert au mieux les intérêts de l'Union dans son ensemble. En prenant sa décision, elle sera guidée par les avis des assemblées plénières du C.C.I.T. et du C.C.I.F. à ce sujet, qui, conformément aux dispositions de la résolution N° 2, lui seront soumis;

2. Si cette conférence décide que la fusion du C.C.I.T. et du C.C.I.F. doit être réalisée:

- a) cette fusion prendra effet à une date que cette conférence devra déterminer et qui ne sera pas antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1955;
- b) les dispositions de l'article 4, alinéas 3<sup>o</sup> d) et 3<sup>o</sup> e) de la Convention internationale des télécommunications seront considérées comme ayant été modifiées, avec effet à partir de la date fixée par cette conférence, pour ne plus former qu'un seul alinéa, rédigé comme suit:  
« 3<sup>o</sup> ...

d) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.); »

- c) les dispositions de l'article 7, alinéas 1 (1) et 1 (2), de la Convention internationale des télécommunications seront considérées comme ayant été modifiées avec effet à partir de la même date, pour ne former qu'un seul alinéa, rédigé comme suit:

« 1. (1) le Comité consultatif international télégraphique et téléphonique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie, les fac-similés et la téléphonie; »

- d) les commissions d'études et les secrétariats spécialisés du C.C.I.T. et du C.C.I.F. seront remplacés par des commissions d'études et un secrétariat spécialisé unique de l'organisme fusionné selon des modalités à déterminer par la conférence administrative télégraphique et téléphonique en tenant compte des avis exprimés par les assemblées plénières du C.C.I.T. et du C.C.I.F.

3. In the event of the postponement of the Administrative Telegraph and Telephone Conference beyond 1954, the Administrative Council is authorized to exercise, after consulting the Members of the Union, the same powers as are conferred on the Administrative Telegraph and Telephone Conference by paragraphs 1 and 2 of this Protocol.

4. Unless and until the amalgamation of the C.C.I.T. with the C.C.I.F. is decided upon and brought into effect in accordance with the above provisions, the Assistant Secretary-General in charge of the Telegraph and Telephone Division of the General Secretariat shall continue to accept responsibility for the functioning of the C.C.I.T., in accordance with Resolution 172/CA5 of the Administrative Council and in derogation from the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 4 of Article 7 of the Convention.

3. Si la réunion de la conférence administrative télégraphique et téléphonique est remise à une date postérieure à l'année 1954, le Conseil d'administration est autorisé, après consultation des Membres de l'Union, à exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés à la conférence administrative télégraphique et téléphonique aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent protocole.

4. Si la fusion du C.C.I.T. et du C.C.I.F. n'est pas décidée et réalisée conformément aux dispositions ci-dessus, et tant qu'elle ne le sera pas, le secrétaire général adjoint chargé de la division télégraphique et téléphonique du Secrétariat général continuera à assumer la responsabilité du fonctionnement du C.C.I.T., conformément à la Résolution 172/CA5 du Conseil d'administration et en dérogation aux dispositions de l'article 7, alinéa 4 c) de la Convention internationale des télécommunications.

### III PROTOCOL

#### Ordinary Budget of the Union for 1953

The ordinary budget of the Union for 1953 shall be as in the following summary of income and expenditure.

INCOME	Swiss francs	EXPENDITURE	Swiss francs
Balance brought forward		Administrative Council	200,000
from 1952 . . . . .	415,000	General Secretariat . .	2,096,400
		I.F.R.B. . . . .	1,917,500
Contributory shares		C.C.I.F. . . . .	459,750
680 units at 7,560		C.C.I.T. . . . .	78,900
Swiss francs a unit .	5,140,800	C.C.I.R. . . . .	488,600
			<u>5,241,150</u>
Withdrawal from		Expenditure resulting	
C.C.I.F. Reserve Fund	20,000	from decisions taken	
		by the plenipotentiary	
Refund from Supple-		conference (see details	
mentary Publications		below) . . . . .	466,205
Budget . . . . .	245,000		<u>5,707,355</u>
		Interest . . . . .	250,000
Interest . . . . .	350,000		<u>5,957,355</u>
		Balance carried forward	
Unforeseen . . . . .	6,555	to 1954 . . . . .	220,000
	<u>6,177,355</u>		<u>6,177,355</u>

The Administrative Council, at its ordinary session in 1953, shall draw up a detailed budget based on the above figures.

#### Details of Expenditure resulting from decisions taken by the plenipotentiary conference

	Swiss francs
1) Effects of the new salary scale for Class 8 . . . . .	6,000
2) Temporary allowance for provisional adjustment of salaries to the increased cost of living (Classes 1 to 8, 3%) . . . . .	66,000
3) Reclassification of certain posts of Union staff :	
Salaries . . . . .	52,356
Insurances . . . . .	47,644
4) Children's education allowance . . . . .	52,000
5) Rehabilitation of the Provident Fund . . . . .	100,000
6) Increases in single contributions for officials over 40 years of age . . . . .	30,000
7) Settlement of accounts in suspense :	
(10% of 372,050) . . . . .	37,205
Interest on these amounts . . . . .	13,000
8) Cost-of-living allowance to pensioners . . . . .	12,000
9) Subsidy to Publications Service for documents showing a deficit . . . . .	80,000
	<u>496,205</u>
Less reduction in respect of expatriation allowances (corrected estimates) . . . . .	30,000
Total . . . . .	<u>466,205</u>

### III PROTOCOLE

#### Budget ordinaire de l'Union pour l'année 1953

Le budget ordinaire de l'Union pour l'année 1953 est fixé suivant le résumé ci-après des recettes et des dépenses.

RECETTES	Francs suisses	DÉPENSES	Francs suisses
Solde reporté de 1952	415.000	Conseil d'administration	200.000
		Secrétariat général . . .	2.096.400
Parts contributives		I.F.R.B. . . . .	1.917.500
680 unités à 7.560 fr. . .	5.140.800	C.C.I.F. . . . .	459.750
		C.C.I.T. . . . .	78.900
Prélèvement du Fonds		C.C.I.R. . . . .	488.600
de provision du C.C.I.F.	20.000		<hr/> 5.241.150
		Dépenses résultant des dé-	
Remboursement du		cisions de la Conférence	
budget annexe des		de plénipotentiaires	466.205
publications. . . . .	245.000	(Voir détails ci-dessous)	<hr/> 5.707.355
		Intérêts . . . . .	250.000
Intérêts . . . . .	350.000		<hr/> 5.957.355
		Solde à reporter en 1954	220.000
Imprévu . . . . .	6.555		<hr/> 6.177.355
	<hr/> 6.177.355		

Le Conseil d'administration, au cours de sa session ordinaire de 1953, mettra au point dans le détail ce budget sur la base des chiffres ci-dessus.

#### Détail des dépenses résultant des décisions de la Conférence de plénipotentiaires

	Francs suisses
1) Répercussion de la nouvelle échelle des traitements pour la classe 8 . . .	6.000.—
2) Indemnité temporaire pour l'ajustement provisoire des traitements à l'aug- mentation du coût de la vie (classes 1 à 8, 3 %) . . . . .	66.000.—
3) Reclassement de certains emplois de l'Union: traitements . . . . .	52.356.—
assurances . . . . .	47.644.—
4) Indemnité pour frais d'études des enfants . . . . .	52.000.—
5) Assainissement du Fonds de pensions . . . . .	100.000.—
6) Majoration des contributions uniques des fonctionnaires de plus de 40 ans	30.000.—
7) Liquidation des comptes en souffrance (10 % de 372.050.—) . . . . .	37.205.—
Intérêts sur ces sommes . . . . .	13.000.—
8) Indemnité de cherté de vie aux retraités . . . . .	12.000.—
9) Subvention au Service des publications pour les documents déficitaires . .	80.000.—
	<hr/> 496.205.—
Indemnités d'expatriation (à déduire) (correction des prévisions) . . . . .	30.000.—
	<hr/> 466.205.—

IV

PROTOCOL

**Ordinary Expenses of the Union for the period 1954 to 1958**

1. The Administrative Council is authorized to draw up the annual budget of the Union in such a way that the ordinary expenses of the Union, excluding the interest paid on debts to the Swiss Confederation, do not exceed the following amounts for the years 1954 to 1958 :

5,890,000 Swiss francs for the year 1954  
5,995,000 Swiss francs for the year 1955  
5,965,000 Swiss francs for the year 1956  
6,085,000 Swiss francs for the years 1957 and 1958.

2. In very exceptional cases, however, the Administrative Council is authorized to use credits not exceeding by a maximum of 3% the limits established in paragraph 1. In such cases it shall adopt a special resolution indicating the specific reasons for such a step.

3. Further, in addition to the cases in which the limits on expenditure may be exceeded, as set forth in paragraph 2, the Council may post to :

- a) each of the budgets from 1955 to 1958, an additional amount up to a maximum of 60,000 Swiss francs to cover a possible increase in the rent of the premises of the Union under the circumstances envisaged in Resolution No. 8 ;
- b) each of the budgets from 1954 to 1958 an additional amount up to a maximum of 200,000 Swiss francs to cover the possible grant to the staff of a cost-of-living allowance, as envisaged in Resolution No. 20.

4. The Administrative Council shall be entrusted with the task of effecting every possible economy with the object of reducing expenses to the lowest possible level.

5. Apart from the cases envisaged in paragraphs 2 and 3, the Administrative Council is authorized to adopt decisions which might result, either directly or indirectly, in the limit for each year, as set forth in paragraph 1 above, being exceeded, only by applying strictly the provisions of paragraph 6.

## IV

## PROTOCOLE

**Dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1954 à 1958**

1. Le Conseil d'administration est autorisé à arrêter le budget annuel de l'Union de telle sorte que le plafond des dépenses ordinaires de l'Union, non compris les intérêts moratoires payés à la Confédération suisse, ne dépasse pas les sommes ci-après pour les années 1954 à 1958:

- 5.890.000 francs suisses pour l'année 1954
- 5.995.000 francs suisses pour l'année 1955
- 5.965.000 francs suisses pour l'année 1956
- 6.085.000 francs suisses pour les années 1957 et 1958.

2. Cependant, dans des cas tout à fait exceptionnels, le Conseil d'administration est autorisé à disposer de crédits dépassant au maximum de 3% les chiffres fixés comme plafond au paragraphe 1. Dans ce cas, il devra prendre une résolution spéciale indiquant les motifs précis d'une telle mesure.

3. D'autre part, et en plus des dépassements autorisés au paragraphe 2, le Conseil pourra inscrire

- a) à chacun des budgets de 1955 à 1958 une somme supplémentaire maximum de 60.000 francs suisses pour faire face à une augmentation éventuelle du prix du loyer des locaux de l'Union dans les conditions prévues par la résolution N° 8;
- b) à chacun des budgets de 1954 à 1958 une somme supplémentaire maximum de 200.000 francs suisses pour faire face à l'octroi éventuel au personnel d'indemnités de cherté de vie dans les conditions prévues par la résolution N° 20.

4. Le Conseil d'administration a mission de réaliser toutes les économies possibles de façon à ramener les dépenses au niveau le plus faible possible.

5. En dehors des cas prévus aux paragraphes 2 et 3 précédents, le Conseil d'administration n'est autorisé à prendre de décisions susceptibles de provoquer un dépassement direct ou indirect du plafond fixé pour chaque année au paragraphe 1 ci-dessus qu'en appliquant strictement les dispositions prévues au paragraphe suivant.

6. If the credits which may be used by the Council by virtue of paragraphs 1 to 3 prove insufficient to ensure the efficient operation of the Union, the Council may only exceed those credits with the approval of the majority of the Members of the Union after they have been duly consulted. Whenever Members of the Union are consulted, they shall be presented with a full statement of the facts justifying the step.

7. No decision of an administrative conference or of a Plenary Assembly of a Consultative Committee shall be put into effect if it will result in a direct or indirect increase in the ordinary expenses beyond the credits that the Administrative Council may authorize under the terms of paragraphs 1 to 3 or in the circumstances envisaged in paragraph 6.

8. In adopting decisions which might have financial effects, the administrative conferences and Plenary Assemblies of Consultative Committees shall make an exact estimate of supplementary expenses which might result therefrom.

---

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Additional Protocols in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Argentine Republic and one copy of which shall be forwarded to each signatory government.

Done at Buenos Aires, 22 December 1952.

*The signatures following the Additional Protocols are the same as those which follow the Convention.*

6. Si les crédits que le Conseil d'administration peut autoriser, en application des dispositions des paragraphes 1 à 3 précités, s'avèrent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, le Conseil ne peut dépasser ces crédits qu'avec l'approbation de la majorité des Membres de l'Union dûment consultés. Toute consultation des Membres de l'Union doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

7. Il ne sera donné suite à aucune décision d'une conférence administrative ou d'une assemblée plénière d'un comité consultatif ayant pour conséquence une augmentation directe ou indirecte des dépenses ordinaires au-delà des crédits dont le Conseil d'administration peut disposer aux termes des paragraphes 1 à 3 ou dans les conditions prévues au paragraphe 6.

8. Au moment de prendre des décisions susceptibles d'avoir des répercussions financières, les conférences administratives et les assemblées plénières des comités consultatifs doivent procéder à une estimation exacte des dépenses supplémentaires qui peuvent en résulter.

\* \* \*

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels dans chacune des langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Argentine, et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Buenos Aires, le 22 décembre 1952.

*Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.*





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 9. RECUEIL DES TRAITÉS

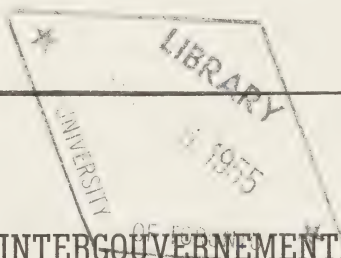
CA/EA10  
- 54709

## CONSTITUTION OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

Adopted at Venice, October 19, 1953

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited March 29, 1954

In force November 30, 1954



## CONSTITUTION DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES

Adoptée à Venise le 19 octobre 1953

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 29 mars 1954

En vigueur le 30 novembre 1954.





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 9. RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSTITUTION OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

Adopted at Venice, October 19, 1953

Instrument of Acceptance of Canada  
deposited March 29, 1954

In force November 30, 1954

---

## CONSTITUTION DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES

Adoptée à Venise le 19 octobre 1953

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 29 mars 1954

En vigueur le 30 novembre 1954.

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and     Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery     Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1955

*Price: 25 cents*

*Prix: 25 cents*

# CONSTITUTION OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION

## Preamble

THE GOVERNMENTS MEMBERS OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION,

### REAFFIRMING

the principles embodied in the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels and annexed hereto;

### RECOGNIZING

that the furnishing of special migration services is often needed in order to increase the volume of European emigration and to ensure the smooth accomplishment of migratory movements and, in particular, the settlement of the migrants under the most favourable conditions for their quick integration into the economic and social life of their countries of adoption;

that international financing of European emigration would not only contribute to solving the problem of population in Europe, but may also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower;

that the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal shipping and air transport services but that, from time to time, there is evidence of a need for additional transport facilities;

that there is need to promote the co-operation of Governments and international organizations with a view to the emigration of persons who desire to emigrate to overseas countries where they may achieve self-dependence through useful employment and live with their families in dignity and self-respect, doing their part to contribute to peace and order in the world;

### DO HEREBY ESTABLISH

the INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION (hereinafter called the Committee) as a non-permanent organization and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

## CHAPTER I—PURPOSE AND FUNCTIONS

### ARTICLE 1

1. The purpose and functions of the Committee shall be:

- (a) to make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration;
- (b) to promote the increase of the volume of migration from Europe by providing, at the request of and in agreement with the Governments concerned, services in the processing, reception, first placement and

# CONSTITUTION DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES

## Préambule

LES GOUVERNEMENTS MEMBRES DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR  
LES MIGRATIONS EUROPÉENNES,

### RÉAFFIRMANT

les principes formulés dans la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par  
la Conférence des migrations de Bruxelles et annexée au présent document;

### RECONNAISSANT

que, pour accroître l'émigration européenne et permettre un accomplisse-  
ment harmonieux des mouvements migratoires, et notamment pour assurer  
la réinstallation des émigrants dans des conditions favorables leur permettant  
de s'intégrer rapidement dans la vie économique et sociale de leur pays  
d'adoption, il est souvent nécessaire de pouvoir disposer de services spéciaux  
de migrations;

qu'un financement international de l'émigration européenne peut non  
seulement contribuer à la solution du problème démographique en Europe  
mais peut également stimuler la création de nouvelles activités économiques  
dans les pays qui manquent de main-d'œuvre;

que le transport des émigrants doit être assuré, dans toute la mesure du  
possible, par les services maritimes et aériens réguliers, mais que, de temps  
à autre, des facilités supplémentaires de transport se révèlent nécessaires;

qu'il importe de développer la collaboration des gouvernements et des  
organisations internationales en vue de l'émigration des personnes qui désirent  
partir pour des pays d'outre-mer où elles pourront, par un travail utile,  
subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne,  
dans le respect de la personnalité humaine, contribuant ainsi pour leur part  
à faire régner la paix et l'ordre dans le monde;

### ÉTABLISSANT

le COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES  
(ci-après dénommé le Comité) comme organisation non permanente et

ACCEPTENT LE PRÉSENT ACTE CONSTITUTIF.

## CHAPITRE I—OBJECTIFS ET FONCTIONS

### ARTICLE 1

1. Les objectifs et les fonctions du Comité sont:

- a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des  
émigrants pour lesquelles les facilités existantes sont insuffisantes et  
qui, autrement, ne pourraient partir, de pays européens à population  
excédentaire vers des pays d'outre-mer où l'immigration peut s'effec-  
tuer dans des conditions normales;
- b) d'accroître l'émigration européenne en assurant sur la demande des  
gouvernements intéressés et en accord avec eux, les services indis-  
pensables au bon fonctionnement des opérations de préparation, d'ac-  
cueil, de placement initial et d'établissement des émigrants que d'autres

settlement of migrants which other international organizations are not in a position to supply, and such other assistance to this purpose as is in accord with the aims of the Committee.

2. The Committee shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations, and policies of the emigration and immigration countries concerned.

3. The Committee shall be concerned with the migration of refugees for whom arrangements may be made between the Committee and the Governments of the countries concerned, including those undertaking to receive them.

## CHAPTER II—MEMBERSHIP

### ARTICLE 2

The Members of the Committee shall be:

- (a) the Governments being Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted this Constitution according to Article 33, or to which the terms of Article 34 apply;
- (b) other Governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Committee, the amount of which will be agreed to by the Council and by the Government concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the Government of this Constitution.

### ARTICLE 3

Any Member may give notice of withdrawal from the Committee effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director of the Committee at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Committee of a Member which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which the notice is given.

### ARTICLE 4

Any Member may be disqualified from membership by a two-thirds majority vote of the Council, if it fails to meet its financial obligations to the Committee for two consecutive financial years or if it persistently violates the principles contained in this Constitution.

## CHAPTER III—ORGANS

### ARTICLE 5

There are established as the organs of the Committee:

- (a) the Council;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Administration.

organisations internationales ne seraient pas en mesure de fournir, ainsi que telle assistance pour les mêmes fins qui serait conforme aux objectifs poursuivis par le Comité.

2. Le Comité reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des États; dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conformera aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des pays d'émigration et d'immigration intéressés.

3. Le Comité s'occupera de l'émigration des réfugiés pour lesquels des arrangements pourront être faits entre le Comité et les gouvernements des pays intéressés, y compris ceux qui s'engagent à les accueillir.

## CHAPITRE II—MEMBRES

### ARTICLE 2

Sont membres du Comité:

- a) les gouvernements qui, étant membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, ont accepté le présent Acte constitutif suivant l'article 33 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 34;
- b) les autres gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Conseil et le gouvernement intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation du présent Acte constitutif.

### ARTICLE 3

Tout membre peut notifier son retrait du Comité pour la fin d'un exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur du Comité quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis du Comité d'un membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

### ARTICLE 4

Tout membre peut, par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, perdre la qualité de membre si, pendant deux exercices consécutifs, il ne remplit pas ses obligations financières à l'égard du Comité ou s'il contrevient de manière persistante aux principes énoncés dans le présent Acte constitutif.

## CHAPITRE III—ORGANES

### ARTICLE 5

Les organes du Comité sont:

- a) le Conseil,
- b) le Comité exécutif,
- c) l'Administration.

## CHAPTER IV—COUNCIL

## ARTICLE 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Committee;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director;
- (d) to review and approve the budget, the plan of expenditure and the accounts of the Committee;
- (e) to take any other appropriate action to further the purpose of the Committee.

## ARTICLE 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member Governments.

2. Each Member Government shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member Government shall have one vote in the Council.

## ARTICLE 8

1. The Council shall normally meet twice a year, at such times as shall be determined by it, unless two-thirds of its Members decide that only one session is necessary in any given year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

- (a) one-third of its Members;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Director, in urgent circumstances.

3. The Council shall elect a Chairman and other officers at the beginning of each session.

## ARTICLE 9

The Council may set up such Sub-Committees as may be required for the proper discharge of its functions.

## ARTICLE 10

The Council shall adopt its own rules of procedure.

## CHAPTER V—EXECUTIVE COMMITTEE

## ARTICLE 11

The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to prepare the sessions of the Council, by studying the annual reports of the Director and all special reports;
- (b) to study all financial and budgetary questions falling within the competence of the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council;
- (c) to study any specific questions referred to it by the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council;

## CHAPITRE IV—CONSEIL

## ARTICLE 6

Les fonctions du Conseil, outre celles qui sont indiquées dans d'autres dispositions du présent Acte constitutif, consistent à:

- a) arrêter la politique du Comité;
- b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;
- c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur;
- d) étudier et approuver le budget, le plan de dépenses et les comptes du Comité;
- e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs du Comité.

## ARTICLE 7

1. Le Conseil est composé des représentants des gouvernements membres.
2. Chaque gouvernement membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.
3. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix au Conseil.

## ARTICLE 8

1. Le Conseil se réunit normalement deux fois par an aux dates fixées par lui, à moins que les deux tiers de ses membres ne décident qu'une seule session suffit au cours d'une année donnée.
2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande:
  - a) du tiers de ses membres,
  - b) du Comité exécutif,
  - c) du Directeur, en cas d'urgence.
3. Au début de chaque session, le Conseil élit un président et les autres membres du bureau.

## ARTICLE 9

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

## ARTICLE 10

Le Conseil adopte son propre règlement.

## CHAPITRE V—COMITÉ EXÉCUTIF

## ARTICLE 11

Les fonctions du Comité exécutif consistent à:

- a) préparer les sessions du Conseil en étudiant les rapports annuels du Directeur ainsi que tous rapports spéciaux;
- b) étudier toutes les questions d'ordre financier et budgétaire qui relèvent de la compétence du Conseil et adresser au Conseil ses recommandations à ce sujet;
- c) étudier les questions particulières qui lui sont soumises par le Conseil et lui adresser ses recommandations;

- (d) to advise the Director on any matters which he may refer to it;
- (e) to consider any matter specifically referred to it by the Council, and to take such action as may be deemed necessary thereon;
- (f) to make, in exceptional circumstances between sessions of the Council, any emergency decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be reviewed by that body at its next following session.

#### ARTICLE 12

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member Governments.
2. These Member Governments shall be elected by the Council for one year and shall be eligible for re-election.
3. Each Member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.
4. Each Member of the Executive Committee shall have one vote.

#### ARTICLE 13

1. The Executive Committee shall meet regularly before each session of the Council.
2. A special session of the Executive Committee may be called at the request of its Chairman, of the Director after consultation with the Chairman of the Council, or of a majority of the Members of the Executive Committee.
3. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

#### ARTICLE 14

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

### CHAPTER VI—ADMINISTRATION

#### ARTICLE 15

The Administration shall comprise a Director, a Deputy Director and such staff as the Council may determine.

#### ARTICLE 16

1. The Director and the Deputy Director shall be appointed by a two-thirds majority vote of the Council and shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Committee by the Chairman of the Council.
2. The Director shall be responsible to the Council and the Executive Committee. He shall discharge the administrative and executive functions of the Committee in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. He shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

#### ARTICLE 17

The Director shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

- d) conseiller le Directeur sur les questions que celui-ci pourrait lui soumettre;
- e) examiner les affaires qui lui sont soumises spécialement par le Conseil et prendre à leurs mesures qui paraîtraient nécessaires;
- f) prendre, dans des circonstances exceptionnelles, entre les sessions du Conseil, toutes décisions urgentes sur les questions relevant de la compétence du Conseil, lequel soumettra ces décisions à un nouvel examen lors de sa session suivante.

#### ARTICLE 12

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf gouvernements membres.
2. Ces gouvernements membres sont élus par le Conseil pour un an et son rééligibles.
3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.
4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

#### ARTICLE 13

1. Le Comité exécutif se réunit régulièrement avant chaque session du Conseil.
2. Il peut se réunir en session extraordinaire sur la demande de son président ou du Directeur après consultation du président du Conseil, ou encore de la majorité des membres du Comité exécutif.
3. Le Comité exécutif choisit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat est d'une année.

#### ARTICLE 14

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

### CHAPITRE VI—ADMINISTRATION

#### ARTICLE 15

L'Administration comprend un Directeur, un Directeur adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

#### ARTICLE 16

1. Le Directeur et le Directeur adjoint sont nommés par le Conseil à la majorité des deux tiers; ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom du Comité, par le président du Conseil.
2. Le Directeur est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services du Comité, conformément au présent Acte constitutif, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

#### ARTICLE 17

Le Directeur nomme le personnel de l'Administration conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

## ARTICLE 18

1. In the performance of their duties, the Director, the Deputy Director and the staff shall neither seek nor receive instructions from any Government or from any authority external to the Committee. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

2. Each Member Government undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director, the Deputy Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of countries whose Governments are Members of the Committee, taking into account, as far as possible, their geographical distribution.

## ARTICLE 19

The Director shall be present, or be represented by the Deputy Director or another official designated by him, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any Sub-Committees. He or his representative may participate in the discussions but shall have no vote.

## ARTICLE 20

At the regular session of the Council next following the end of each financial year, the Director shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Committee, giving a full account of its activities during that year.

## CHAPTER VII—HEADQUARTERS

## ARTICLE 21

1. The Committee shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held at Headquarters, unless two-thirds of the Members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

## CHAPTER VIII—FINANCE

## ARTICLE 22

The Director shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Committee, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Committee.

## ARTICLE 23

1. The requirements of the Committee shall be financed:

- (a) as to the administrative part of the budget, by cash contributions from Member Governments;
- (b) as to the operational part of the budget, by contributions in cash or services from Member Governments, other Governments, organizations or individuals.

## ARTICLE 18

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Comité. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Chaque gouvernement membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur, du Directeur adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des pays dont les gouvernements sont membres du Comité, en tenant compte, autant que possible, de leur répartition géographique.

## ARTICLE 19

Le Directeur assiste, ou se fait représenter par le Directeur adjoint ou un autre fonctionnaire désigné par lui, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur, ou son représentant, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

## ARTICLE 20

Lors de la première session ordinaire qui suit la fin de chaque exercice annuel, le Directeur présente au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux du Comité, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

## CHAPITRE VII—SIÈGE

## ARTICLE 21

1. Le Comité a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu au siège du Comité, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

## CHAPITRE VIII—FINANCES

## ARTICLE 22

Le Directeur soumet au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux du Comité.

## ARTICLE 23

1. Les ressources nécessaires aux dépenses du Comité sont constituées:

- a) en ce qui regarde la partie administrative du budget, par les contributions en espèces des gouvernements membres;
- b) en ce qui regarde la partie du budget relative aux opérations, par les contributions en espèces ou sous forme de services des gouvernements membres, d'autres gouvernements, d'organisations ou de personnes privées.

Payments shall be made promptly, and in full prior to the expiration of the financial year for which the contribution is required.

2. Every Member Government shall be required to contribute to the administrative expenditure of the Committee in an amount agreed to by the Council and by the Member Government concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Committee shall be voluntary and any contributor to the operating fund may stipulate the terms and conditions under which its contribution may be used.

4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 (b) of Article 1 shall be attributed to administrative part of the budget;

(b) All operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 (b) of Article 1 shall be attributed to the operational part of the budget.

5. The Committee shall ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner.

#### ARTICLE 24

The financial regulations shall be established by the Council.

### CHAPTER IX—LEGAL STATUS

#### ARTICLE 25

The Committee shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the territory: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

#### ARTICLE 26

1. The Committee shall enjoy, subject to agreements with the Governments concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose.

2. Representatives of Member Governments, the Director, the Deputy Director and the staff of the Administration shall likewise, subject to agreements with the Governments concerned, enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Committee.

### CHAPTER X—RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

#### ARTICLE 27

1. The Committee shall co-operate with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration or refugees.

2. The Committee may invite any international organization, governmental or non-governmental, concerned with migration or refugees to be represented at the meetings of the Council under conditions prescribed by the Council. No representative of such an organization shall have the right to vote.

Les versements seront effectués sans retard et intégralement avant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

2. Tout gouvernement membre doit verser une contribution aux dépenses d'administration, dont le montant sera convenu entre le Conseil et le gouvernement membre intéressé.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations du Comité sont facultatives et tout participant au fonds d'opérations peut fixer les conditions d'emploi de sa contribution.

4. a) Toutes les dépenses d'administration au siège central et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles qui sont effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1 b) de l'article 1 seront imputées sur la partie administrative du budget;

b) Toutes les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1 b) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.

5. Le Comité veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

#### ARTICLE 24

Un règlement financier est établi par le Conseil.

### CHAPITRE IX—STATUT JURIDIQUE

#### ARTICLE 25

Le Comité possède la personnalité juridique et jouira de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, en particulier de la capacité, selon les lois du territoire: a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

#### ARTICLE 26

1. Le Comité jouira, sous réserve d'accords conclus avec les gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des gouvernements membres, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également, sous réserve d'accords conclus avec les gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Comité.

### CHAPITRE X—RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

#### ARTICLE 27

1. Le Comité collabore avec les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, qui s'occupent de migrations ou de réfugiés.

2. Le Comité peut inviter toute organisation internationale, gouvernementale ou non gouvernementale, qui s'occupe de migrations ou de réfugiés à se faire représenter aux réunions du Conseil dont les conditions prescrites par ce dernier. Les représentants de ces organisations n'auront pas le droit de vote.

## CHAPTER XI—MISCELLANEOUS PROVISIONS

## ARTICLE 28

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all Sub-Committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to Members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the Members of the Council, the Executive Committee or the Sub-Committees concerned are present.

## ARTICLE 29

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the Members of the Council and accepted by two-thirds of the Member Governments in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of each Member only on acceptance by it.

## ARTICLE 30

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member Governments concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

## ARTICLE 31

Subject to approval by two-thirds of the Members of the Council, the Committee may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purpose of the Committee such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

## ARTICLE 32

The Council may, by a three-quarters majority vote, decide to dissolve the Committee.

## ARTICLE 33

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

(a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and

(b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the administrative part of the budget,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

## CHAPITRE XI—DISPOSITIONS DIVERSES

## ARTICLE 28

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Acte constitutif ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions du présent Acte constitutif ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

## ARTICLE 29

1. Les textes des amendements proposés au présent Acte constitutif seront communiqués par le Directeur aux gouvernements membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des gouvernements membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour chacun d'eux que lorsqu'ils auront été acceptés par lui.

## ARTICLE 30

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les gouvernements membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

## ARTICLE 31

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, le Comité peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs et activités ressortissent à son domaine, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

## ARTICLE 32

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts, prononcer la dissolution du Comité.

## ARTICLE 33

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que:

a) les deux tiers au moins des membres du Comité et

b) un nombre de membres versant au moins 75 p. 100 des contributions à la partie administrative du budget

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

## ARTICLE 34

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 23, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

## ARTICLE 35

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

## ANNEX

RESOLUTION TO ESTABLISH A PROVISIONAL INTERGOVERNMENTAL  
COMMITTEE FOR THE MOVEMENT OF MIGRANTS  
FROM EUROPE

THE GOVERNMENTS adopting this resolution

## RECOGNIZE

that there exists a problem of surplus population and refugees in certain countries of Europe, while certain overseas countries offer opportunities for the orderly absorption of additional population;

that the problem is of such magnitude as to present a serious obstacle to economic viability and co-operation in Europe;

that, whereas a general improvement in economic conditions and increased production would provide increased possibilities for employment and settlement in Europe and, by facilitating intra-European migration, would offer a very important contribution to the solution of the problem, an increase in European emigration to countries overseas nevertheless remains another necessary element;

that a close relationship exists between economic development and immigration;

that international financing of European emigration should contribute not only to solving the problem of population in Europe; but also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower;

that, while technical assistance may make an important contribution to the solution of the economic problems of the underdeveloped countries, the development of all existing or potential possibilities of immigration into these countries also constitutes an important factor for the solution of these problems;

that the present volume of migration is insufficient to meet the needs of emigration countries or to allow full use of the possibilities offered by immigration countries;

that there is need for the pursuit by the appropriate international agencies of all migration activities falling within their respective fields;

that the provision of facilities for the transport of migrants who could not otherwise be moved without such facilities can make an important contribution to increased migration;

## ARTICLE 34

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article 23; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

## ARTICLE 35

Les textes français, anglais et espagnol du présent Acte constitutif sont considérés comme également authentiques.

## ANNEXE

## RÉSOLUTION VISANT LA CRÉATION D'UN COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL PROVISOIRE DES MOUVEMENTS MIGRATOIRES D'EUROPE

LES GOUVERNEMENTS, qui adoptent la présente résolution,  
CONSIDÉRANT

qu'il existe dans certains pays d'Europe un problème créé par les populations excédentaires et les réfugiés, tandis que certains pays d'outre-mer pourraient absorber un accroissement méthodique de population,

que ce problème constitue par son ampleur un sérieux obstacle à la viabilité économique et à la coopération européennes,

que si l'amélioration générale des conditions économiques et un accroissement de la productivité, en augmentant les possibilités d'emploi et d'installation en Europe et en facilitant les mouvements inter-européens, peuvent apporter une contribution très importante à la solution de ce problème, un accroissement de l'émigration européenne vers les pays d'outre-mer n'en apparaît pas moins comme un autre facteur nécessaire;

qu'il existe un rapport étroit entre le problème du développement économique et celui de l'immigration,

qu'un financement international de l'émigration européenne non seulement contribuera à la solution du problème démographique en Europe mais aussi stimulera la création de nouvelles activités économiques dans les pays qui manquent de main-d'œuvre,

que, si l'assistance technique peut faciliter la solution des difficultés économiques des pays insuffisamment développés, le développement de toutes les possibilités actuelles ou virtuelles d'immigration dans ces pays constitue également un facteur important pour la solution de ces difficultés;

que les mouvements migratoires actuels ne suffisent ni à apporter aux pays d'émigration l'allègement dont ils ont besoin ni à permettre la pleine utilisation de toutes les possibilités offertes par les pays d'immigration;

qu'il y a intérêt à ce que les organisations internationales poursuivent leur activité dans tous les domaines de la migration qui sont de leur compétence,

que la mise de facilités pour le transport à la disposition des émigrants qui, autrement, ne pourraient partir, peut apporter une contribution importante à l'accroissement de l'émigration,

that, although the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal commercial shipping and air transport services, co-ordination in this field is necessary in order to enable the movement of the largest possible number of migrants by those services, and furthermore to ensure that the I.R.O.'s present shipping facilities are applied to the extent necessary to secure an additional movement of migrants;

that steps should be taken to provide transport facilities for such refugees as may desire and have the opportunity to emigrate from overpopulated countries; and

that, consequently, provisional intergovernmental arrangements between the democratic governments which adopt or may hereafter adopt this resolution are necessary in order to move persons who are attached to the principles to which these governments subscribe and who desire to emigrate to overseas countries where their services can be utilized in conformity with generally accepted international standards of employment and living conditions, with full respect for human rights; and

#### AGREE

(1) to constitute a "Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe";

(2) that the purpose of the Committee will be to make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from certain European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration, consistent with the policies of the countries concerned;

(3) that the terms of reference of the Committee will be:

- (a) to provide and arrange for land, sea and air transportation, as required;
- (b) to assume responsibility for the charter of such ships operated under auspices of the I.R.O. as may be required;
- (c) to co-ordinate a shipping programme utilizing commercial shipping facilities to the maximum extent possible and the chartered ships transferred from the I.R.O. to secure those movements for which commercial facilities are inadequate;
- (d) to take such actions as may be directly related to these ends, taking account of such national and international services as are available;
- (e) to take such other actions as will be necessary and appropriate to discharge the foregoing functions;

(4) that among the migrants with whom the Committee will be concerned are included refugees and new refugees for whose migration arrangements may be made between the Committee and the Governments of the countries affording asylum;

(5) that membership in the Committee will be open to governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons and which undertake, subject to approval by the proper governmental authorities, to make a financial contribution to the Committee, the amount of which will be agreed to by the Committee and by the government concerned;

(6) that the Committee will elect its own officers, establish its Rules of Procedure, establish such sub-committees as it may decide (including an inter-governmental sub-committee on the co-ordination of transport), and exercise the powers required to carry out its purpose;

que, bien que le transport des émigrants doive être assuré, dans toute la mesure du possible, par les services maritimes et aériens réguliers, une coordination dans ce domaine est indispensable afin de permettre effectivement le transport par ces services du plus grand nombre possible d'émigrants et afin que les moyens actuellement à la disposition de l'OIR puissent être utilisés dans la mesure nécessaire pour assurer un mouvement accru d'émigrants;

qu'il y a lieu de prendre des mesures pour mettre des facilités de transport à la disposition des réfugiés qui désirent en profiter et qui ont la possibilité d'émigrer de pays surpeuplés;

qu'il est par conséquent nécessaire que des accords intergouvernementaux soient conclus entre les gouvernements démocratiques qui adoptent ou pourront par la suite adopter la présente résolution, afin de faciliter l'émigration des personnes qui sont attachées aux principes professés par ces gouvernements et qui désirent partir pour des pays d'outre-mer ou leurs services pourront être utilisés dans des conditions d'existence et d'emploi conformes aux normes internationales, dans le plein respect des droits reconnus à la personne humaine,

#### CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

(1) Il est constitué un "Comité intergouvernemental provisoire des mouvements migratoires d'Europe";

(2) Le Comité aura pour mission de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des émigrants pour lesquels les facilités existantes sont insuffisantes et qui, autrement, ne pourraient partir, de certains pays à population excédentaire vers des pays d'outre-mer qui offrent des possibilités d'immigration méthodique, dans le cadre de la politique adoptée à cet égard par les pays intéressés;

(3) Le Comité aura pour fonctions:

- a) de fournir et d'organiser, selon les besoins, les transports terrestres, maritimes et aériens;
- b) d'assumer la responsabilité de l'affrètement des navires utilisés sous l'égide de l'OIR, dans la mesure où cela sera nécessaire;
- c) d'établir un programme coordonné de transports maritimes en utilisant, dans toute la mesure possible, les ressources des lignes commerciales, ainsi que les navires affrétés et transférés de l'OIR, afin d'assurer ceux des mouvements pour lesquels les services commerciaux sont insuffisants;
- d) de prendre toutes mesures directement en rapport avec les fins susmentionnées, compte tenu des services nationaux et internationaux disponibles;
- e) de prendre toutes autres mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions, telles qu'elles sont définies ci-dessus;

(4) Parmi les émigrants dont s'occupera le Comité, sont compris les réfugiés et les néo-réfugiés dont l'émigration pourra faire l'objet d'arrangements entre le Comité et le gouvernement du pays qui leur donne asile;

(5) Pourront faire partie du Comité les gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent, sous réserve de l'approbation de leurs autorités gouvernementales, à apporter une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Comité et le gouvernement dont il s'agit;

(6) Le Comité élira son Bureau, établira son règlement, créera les sous-comités qu'il jugera utiles (notamment un sous-comité intergouvernemental pour la coordination des transports) et exercera les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de sa tâche;

(7) that the Committee will agree to a plan of operations, a budget, a plan of expenditure and the terms and conditions under which available funds shall be spent, in accordance with the following principles:

- (a) each country of reception will retain control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted;
- (b) only those services will be undertaken by the Committee which are essential to the movement of migrants who could not otherwise be moved;
- (c) the Committee will ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner;
- (d) any Member Government making a contribution to the operating fund will be able to stipulate the terms and conditions under which that contribution can be used;

(8) that the Committee will appoint a Director responsible to the Committee;

(9) that the Committee shall vest the Director with the powers necessary to carry out the responsibilities entrusted to him by the Committee;

(10) that the Committee will give early consideration to the question of the relations to be established with international, non-governmental and voluntary organizations conducting activities in the field of migration and refugees; and

(11) that the Committee will examine the need for its continuing existence beyond a twelve-month period.

(7) Il établira un plan d'activité, un budget et un plan de dépenses et fixera les conditions d'emploi des fonds dont il disposera, conformément aux principes suivants:

- a) chaque pays d'immigration restera libre de fixer ses critères d'admission ainsi que le nombre d'immigrants qu'il accueillera;
- b) le Comité ne fournira que les services indispensables au déplacement des émigrants qui, sans cette aide, n'auraient pas la possibilité de partir;
- c) il veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique;
- d) tout gouvernement membre qui aura versé une contribution au fonds d'opérations pourra fixer les conditions d'emploi de cette contribution;

(8) Le Comité nommera un Directeur responsable par devers lui;

(9) Il conférera au Directeur les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions qu'il lui aura confiées;

(10) Le Comité examinera sans retard la question des relations à établir avec les organisations internationales, non gouvernementales et bénévoles qui s'occupent des questions de migration et de réfugiés;

(11) Le Comité examinera s'il doit prolonger son existence au delà d'une période de douze mois.



v Doc  
an  
E

Canada, External Affairs, Dept 47,  
11  
10



CANADA

~~TREATY SERIES~~ **1954 No. 10** RECUEIL DES TRAITÉS

CA/EA/10  
- 54T10

## NAVIGATION

International Regulations for preventing  
Collisions at Sea, 1948

Done at London, June 10, 1948

Instrument of Acceptance of Canada dated  
July 15, 1949

In force for Canada January 1, 1954

---

## NAVIGATION

Règles internationales pour prévenir  
les abordages en mer, 1948

Fait à Londres le 10 juin 1948

Instrument de l'acceptation du Canada  
daté le 15 juillet 1949

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1954

---





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

International Regulations for preventing  
Collisions at Sea, 1948

Done at London, June 10, 1948

Instrument of Acceptance of Canada dated  
July 15, 1949

In force for Canada January 1, 1954

---

## NAVIGATION

Règles internationales pour prévenir  
les abordages en mer, 1948

Fait à Londres le 10 juin 1948

Instrument de l'acceptation du Canada  
daté le 15 juillet 1949

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> janvier 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS  
AT SEA, 1948

PART A.—PRELIMINARY AND DEFINITIONS

RULE 1

(a) These Rules shall be followed by all vessels and seaplanes upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels, except as provided in Rule 30. Where, as a result of their special construction, it is not possible for seaplanes to comply fully with the provisions of Rules specifying the carrying of lights and shapes, these provisions shall be followed as closely as circumstances permit.

(b) The Rules concerning lights shall be complied with in all weathers from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the prescribed lights or impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.

(c) In the following Rules, except where the context otherwise requires:—

- (i) the word “vessel” includes every description of water craft, other than a seaplane on the water, used or capable of being used as a means of transportation on water;
- (ii) the word “seaplane” includes a flying boat and any other aircraft designed to manoeuvre on the water;
- (iii) the term “power-driven vessel” means any vessel propelled by machinery;
- (iv) every power-driven vessel which is under sail and not under power is to be considered a sailing vessel, and every vessel under power, whether under sail or not, is to be considered a power-driven vessel;
- (v) a vessel or seaplane on the water is “under way” when she is not at anchor, or made fast to the shore, or aground;
- (vi) the term “height above the hull” means height above the uppermost continuous deck;
- (vii) the length and breadth of a vessel shall be deemed to be the length and breadth appearing in her certificate of registry;
- (viii) the length and span of a seaplane shall be its maximum length and span as shown in its certificate of airworthiness, or as determined by measurement in the absence of such certificate;
- (ix) the word “visible,” when applied to lights, means visible on a dark night with a clear atmosphere;
- (x) the term “short blast” means a blast of about one second’s duration;
- (xi) the term “prolonged blast” means a blast of from four to six seconds’ duration;
- (xii) the word “whistle” means whistle or siren;
- (xiii) the word “tons” means gross tons.

# RÈGLES INTERNATIONALES POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER, 1948

## PARTIE A.—PRÉLIMINAIRES ET DÉFINITIONS

### RÈGLE 1

a) Les présentes règles devront être suivies par tous les navires et hydravions, dans les hautes mers et dans toutes les eaux attenantes accessibles aux bâtiments de mer, sauf exceptions prévues à la Règle 30. Lorsque, en raison de leur construction spéciale, les hydravions ne peuvent pas se conformer intégralement aux dispositions des Règles relatives aux feux et aux marques, ils doivent observer ces dernières dispositions d'autant plus que les circonstances le permettent.

b) Les prescriptions des Règles concernant les feux doivent être observées par tous les temps, du coucher au lever du soleil. Pendant cet intervalle, on ne doit montrer aucun autre feu que ceux ne pouvant être confondus avec les feux prescrits, ou gêner leur visibilité ou leur caractère distinctif et n'empêchant pas d'assurer une veille extérieure satisfaisante.

c) Dans les Règles suivantes, sauf autres dispositions contraires résultant du contexte:

- (i) le mot "navire" désigne tout engin ou tout appareil de quelque nature que ce soit, autre qu'un hydravion amérri, utilisé ou susceptible d'être utilisé comme moyen de transport sur l'eau;
- (ii) le mot "hydravion" désigne un bateau volant et tout autre appareil volant susceptible de manœuvrer sur l'eau;
- (iii) l'expression "navire à propulsion mécanique" désigne tout navire mû par une machine;
- (iv) tout navire à propulsion mécanique marchant à la voile et non au moyen d'une machine, doit être considéré comme un navire à voile et tout navire qui marche au moyen d'une machine, qu'il porte ou non des voiles, doit être considéré comme un navire à propulsion mécanique;
- (v) un navire ou un hydravion amérri "est en route" lorsqu'il n'est ni à l'ancre, ni amarré à terre, ni échoué;
- (vi) l'expression "hauteur au-dessus du plat-bord" désigne la hauteur au-dessus du pont continu le plus élevé;
- (vii) la longueur et la largeur d'un navire sont celles données par son certificat d'immatriculation;
- (viii) la longueur et l'envergure d'un hydravion doivent être les longueur et envergure maxima données par un certificat de navigabilité aérienne. En l'absence d'un tel certificat, les dimensions seront celles prises directement;
- (ix) le mot "visible", lorsqu'il s'applique aux feux, signifie visible par une nuit noire avec une atmosphère pure;
- (x) l'expression "son bref" désigne un son d'une durée d'environ 1 seconde;
- (xi) l'expression "son prolongé" désigne un son d'une durée de 4 à 6 secondes;
- (xii) le mot "sifflet" signifie sifflet ou sirène;
- (xiii) le mot "tonneau" signifie "tonneau de jauge brute".

## PART B.—LIGHTS AND SHAPES

## RULE 2

- (a) A power-driven vessel when under way shall carry:—
- (i) On or in front of the foremast, or if a vessel without a foremast then in the forepart of the vessel, a bright white light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass (225 degrees), so fixed as to show the light 10 points ( $112\frac{1}{2}$  degrees) on each side of the vessel, that is, from right ahead to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 5 miles.
  - (ii) Either forward of or abaft the white light mentioned in sub-section (i) a second white light similar in construction and character to that light. Vessels of less than 150 feet in length, and vessels engaged in towing, shall not be required to carry this second white light but may do so.
  - (iii) These two white lights shall be so placed in a line with and over the keel that one shall be at least 15 feet higher than the other and in such a position that the lower light shall be forward of the upper one. The horizontal distance between the two white lights shall be at least three times the vertical distance. The lower of these two white lights or, if only one is carried, then that light, shall be placed at a height above the hull of not less than 20 feet, and, if the breadth of the vessel exceeds 20 feet, then at a height above the hull not less than such breadth, so however that the light need not be placed at a great height above the hull than 40 feet. In all circumstances the light or lights, as the case may be, shall be so placed as to be clear of and above all other lights and obstructing superstructures.
  - (iv) On the starboard side a green light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass ( $112\frac{1}{2}$  degrees), so fixed as to show the light from right ahead to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on the starboard side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.
  - (v) On the port side a red light so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass ( $112\frac{1}{2}$  degrees), so fixed as to show the light from right ahead to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on the port side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.
  - (vi) The said green and red sidelights shall be fitted with inboard screens projecting at least 3 feet forward from the light, so as to prevent these lights from being seen across the bows.
- (b) A seaplane under way on the water shall carry:—
- (i) In the forepart amidships where it can best be seen a bright white light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 220 degrees of the compass, so fixed as to show the light 110 degrees on each side of the seaplane, namely, from right ahead to 20 degrees abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles.

## PARTIE B—FEUX ET MARQUES

## RÈGLE 2

- a) Un navire à propulsion mécanique, en route, doit porter:
- (i) Au mât de misaine ou en avant de ce mât, ou bien si le navire n'a pas de mât de misaine, sur la partie avant de ce navire, un feu blanc brillant, disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 20 quarts ou rumb du compas ( $225^{\circ}$ ), soit 10 quarts ou rumb de chaque côté du navire, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à deux quarts ( $22.5^{\circ}$ ) sur l'arrière du travers de chaque bord. Ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 5 milles;
  - (ii) Soit à l'avant ou à l'arrière du feu blanc prévu au paragraphe (i), un deuxième feu blanc de construction et de caractère semblables. Le deuxième feu blanc n'est pas obligatoire pour les navires d'une longueur inférieure à 45 m. 75 (ou 150 pieds) ainsi que pour les navires remorquant; mais ils peuvent le porter;
  - (iii) Ces deux feux blancs devront être placés dans un plan vertical au-dessus de la quille, de manière que l'un d'eux soit plus élevé que l'autre d'au moins 4 m. 57 (ou 15 pieds) et dans une position telle que le feu inférieur se trouve sur l'avant du feu supérieur. La distance horizontale entre ces deux feux blancs doit être au moins égale à trois fois la distance verticale. Le plus bas de ces feux blancs ou le cas échéant le feu unique, doit se trouver à une hauteur au-dessus du plat-bord, qui ne soit pas inférieure à 6 m. 10 (ou 20 pieds) et si la largeur du navire dépasse 6 m. 10 (ou 20 pieds), à une hauteur au-dessus du plat-bord au moins égale à cette largeur, sans qu'il soit néanmoins nécessaire que cette hauteur dépasse 12 m. 20 (ou 40 pieds). En toute circonstance, les feux ou le feu selon le cas, doivent être éloignés et placés au-dessus des autres feux et des superstructures pouvant gêner leur visibilité.
  - (iv) A tribord, un feu vert établi de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rumb du compas ( $112.5^{\circ}$ ), c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à 2 quarts ( $22.5^{\circ}$ ) sur l'arrière du travers à tribord. Ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 2 milles;
  - (v) A bâbord, un feu rouge établi de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 10 quarts ou rumb du compas ( $112.5^{\circ}$ ), c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à 2 quarts ( $22.5^{\circ}$ ) sur l'arrière du travers à bâbord. Ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 2 milles;
  - (vi) Les dits feux vert et rouge doivent être munis du côté du navire d'écrans s'avancant au moins de 0 m. 91 (ou 3 pieds) en avant du feu, de telle sorte que leur lumière ne puisse être aperçue de tribord devant pour le feu rouge et de bâbord devant pour le feu vert.
- b) Un hydravion en route sur l'eau doit porter:
- (i) A l'avant et dans le plan longitudinal milieu, à l'endroit où il peut être le plus visible, un feu blanc brillant disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de  $220^{\circ}$  du compas, soit  $110^{\circ}$  de chaque côté de l'hydravion; c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à  $20^{\circ}$  sur l'arrière du travers de chaque bord; ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 3 milles.

- (ii) On the right or starboard wing tip a green light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 110 degrees of the compass, so fixed as to show the light from right ahead to 20 degrees abaft the beam on the starboard side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.
- (iii) On the left or port wing tip a red light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 110 degrees of the compass, so fixed as to show the light from right ahead to 20 degrees abaft the beam on the port side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.

### RULE 3

(a) A power-driven vessel when towing or pushing another vessel or seaplane shall, in addition to her sidelights, carry two bright white lights in a vertical line one over the other, not less than 6 feet apart, and when towing more than one vessel shall carry an additional bright white light 6 feet above or below such lights, if the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the stern of the last vessel or seaplane towed, exceeds 600 feet. Each of these lights shall be of the same construction and character and one of them shall be carried in the same position as the white light mentioned in Rule 2 (a) (i), except the additional light, which shall be carried at a height of not less than 14 feet above the hull. In a vessel with a single mast, such lights may be carried on the mast.

(b) The towing vessel shall also show either the stern light specified in Rule 10 or in lieu of that light a small white light abaft the funnel or aftermast for the tow to steer by, but such light shall not be visible forward of the beam. The carriage of the white light specified in Rule 2 (a) (ii) is optional.

(c) A seaplane on the water, when towing one or more seaplanes or vessels, shall carry the lights prescribed in Rule 2 (b) (i), (ii) and (iii); and, in addition, she shall carry a second white light of the same construction and character as the white light mentioned in Rule 2 (b) (i), and in a vertical line at least 6 feet above or below such light.

### RULE 4

(a) A vessel which is not under command shall carry, where they can best be seen, and, if a power-driven vessel, in lieu of the lights required by Rule 2 (a) (i) and (ii), two red lights in a vertical line one over the other not less than 6 feet apart, and of such a character as to be visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles. By day, she shall carry in a vertical line one over the other not less than 6 feet apart, where they can best be seen, two black balls or shapes each not less than 2 feet in diameter.

(b) A seaplane on the water which is not under command may carry, where they can best be seen, two red lights in a vertical line, one over the other, not less than 3 feet apart, and of such a character as to be visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles, and may by day carry in a vertical line one over the other not less than 3 feet apart, where they can best be seen, two black balls or shapes, each not less than 2 feet in diameter.

- (ii) Sur l'extrémité de l'aile droite ou aile tribord un feu vert établi de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de  $110^\circ$  du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à  $20^\circ$  sur l'arrière du travers à tribord; ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 2 milles.
- (iii) Sur l'extrémité de l'aile gauche ou aile bâbord un feu rouge établi de manière à projeter une lumière ininterrompue sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de  $110^\circ$  du compas, c'est-à-dire depuis l'avant jusqu'à  $20^\circ$  sur l'arrière du travers à bâbord; ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 2 milles.

### RÈGLE 3

a) Tout navire à propulsion mécanique remorquant ou poussant un autre navire, ou hydravion doit porter, outre ses feux de côté, deux feux blancs brillants placés verticalement l'un au-dessus de l'autre à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au moins l'un de l'autre, et, lorsqu'il remorque plus d'un navire, il doit porter un feu blanc brillant additionnel à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au-dessus ou au-dessous des deux feux précédents, si la longueur de la remorque, mesurée entre l'arrière du remorqueur et l'arrière du dernier navire ou hydravion remorqué dépasse 183 mètres (ou 600 pieds). Chacun de ces feux doit être de même construction, de mêmes caractéristiques et être placé dans la même position que le feu blanc mentionné à la Règle 2 a) (i), à l'exception du feu additionnel qui devra se trouver à une hauteur d'au moins 4 m. 27 (ou 14 pieds) au-dessus du plat-bord. Les navires à un seul mât peuvent porter ces feux sur ce mât.

b) Le navire remorquant doit aussi montrer soit le feu de poupe désigné à la Règle 10, soit au lieu de ce feu, un petit feu blanc en arrière de la cheminée ou du mât arrière sur lequel gouvernent les navires remorqués, mais ce feu ne doit pas être visible sur l'avant du travers du remorqueur. Le port du feu blanc spécifié à la Règle 2 a) (ii) est facultatif.

c) Un hydravion amerri, lorsqu'il remorque un ou plusieurs hydravions ou navires, doit porter les feux prescrits à la Règle 2 b), alinéas (i), (ii) et (iii); il doit en outre porter un second feu blanc de mêmes construction et caractéristiques que le feu blanc mentionné à la Règle 2 b), alinéa (i). Ce second feu doit être situé sur une même ligne verticale que le premier feu, au moins à une distance de 1 m. 83 (ou 6 pieds) au-dessus ou au-dessous de ce dernier.

### RÈGLE 4

a) Un navire qui n'est pas maître de sa manœuvre doit, pendant la nuit, porter à l'endroit où ils seront le plus apparents, et, si ce navire est à propulsion mécanique, au lieu des feux prescrits à la Règle 2 a) (i) et (ii), deux feux rouges disposés verticalement à une distance l'un de l'autre d'au moins 1 m. 83 (ou 6 pieds). Ils devront être de caractéristiques suffisantes pour être visibles sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 2 milles. De jour, ce même navire devra porter sur une ligne verticale et à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au moins de distance l'un de l'autre, à l'endroit où ils seront le plus apparents, deux ballons ou marques noirs de 0 m. 61 (ou 2 pieds) au moins de diamètre chacun.

b) Un hydravion amerri qui n'est pas maître de sa manœuvre peut porter à l'endroit où ils seront le plus apparents, deux feux rouges disposés verticalement à une distance l'un de l'autre d'au moins 0 m. 91 (ou 3 pieds). Ils doivent être de caractéristiques suffisantes pour être visibles sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 2 milles. Pendant le jour, l'hydravion peut porter sur une ligne verticale et à 0 m. 91 (ou 3 pieds) au moins de distance l'un de l'autre, à l'endroit où ils seront le plus apparents, deux ballons ou marques noirs de 0 m. 61 (ou 2 pieds) de diamètre minimum.

(c) A vessel engaged in laying or in picking up a submarine cable or navigation mark, or a vessel engaged in surveying or underwater operations when from the nature of her work she is unable to get out of the way of approaching vessels, shall carry, in lieu of the lights specified in Rule 2 (a) (i) and (ii), three lights in a vertical line one over the other not less than 6 feet apart. The highest and lowest of these lights shall be red, and the middle light shall be white, and they shall be of such a character as to be visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles. By day, she shall carry in a vertical line one over the other not less than 6 feet apart, where they can best be seen, three shapes each not less than 2 feet in diameter, of which the highest and lowest shall be globular in shape and red in colour, and the middle one diamond in shape and white.

(d) The vessels and seaplanes referred to in this Rule, when not making way through the water, shall not carry the coloured sidelights, but when making way they shall carry them.

(e) The lights and shapes required to be shown by this Rule are to be taken by other vessels and seaplanes as signals that the vessel or seaplane showing them is not under command and cannot therefore get out of the way.

(f) These signals are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Rule 31.

#### RULE 5

(a) A sailing vessel under way and any vessel or seaplane being towed shall carry the same lights as are prescribed by Rule 2 for a power-driven vessel or a seaplane under way, respectively, with the exception of the white lights specified therein, which they shall never carry. They shall also carry stern lights as specified in Rule 10, provided that vessels towed, except the last vessel of a tow, may carry, in lieu of such stern light, a small white light as specified in Rule 3 (b).

(b) A vessel being pushed ahead shall carry, at the forward end, on the starboard side a green light and on the port side a red light, which shall have the same characteristics as the lights described in Rule 2 (a) (iv) and (v) and shall be screened as provided in Rule 2 (a) (vi), provided that any number of vessels pushed ahead in a group shall be lighted as one vessel.

#### RULE 6

(a) In small vessels, when it is not possible on account of bad weather or other sufficient cause to fix the green and red sidelights, these lights shall be kept at hand lighted and ready for immediate use, and shall, on the approach of or to other vessels, be exhibited on their respective sides in sufficient time to prevent collision, in such manner as to make them most visible, and so that the green light shall not be seen on the port side nor the red light on the starboard side, nor, if practicable, more than 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on their respective sides.

(b) To make the use of these portable lights more certain and easy, the lanterns containing them shall each be painted outside with the colour of the lights they respectively contain, and shall be provided with proper screens.

c) Un navire en train de poser ou de relever un câble sous-marin ou une bouée, ou un navire effectuant des opérations d'hydrographie ou des travaux sous-marins, et qui, en raison même de ces travaux ne peut s'écarter de la route des navires qui s'approchent, doit porter, au lieu des feux prescrits à la Règle 2 a) (i) et (ii), trois feux placés sur une ligne verticale à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au moins l'un de l'autre. Le feu supérieur et le feu inférieur doivent être rouges, le feu du milieu blanc. Ils auront des caractéristiques suffisantes pour être visibles sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 2 milles. De jour, il doit porter sur une même ligne verticale, à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au moins l'un de l'autre, et placées dans l'endroit le plus apparent, trois marques de 0 m. 61 (ou 2 pieds) au moins de diamètre, dont la plus haute et la plus basse seront de forme sphérique et de couleur rouge, celle du milieu de forme bi-conique et de couleur blanche.

d) Les navires et les hydravions mentionnés à la présente Règle, lorsqu'ils n'ont pas d'erre, ne doivent pas porter les feux de côté, mais ils doivent porter ces feux lorsqu'ils ont de l'erre.

e) Les feux et marques de jour prescrits par la présente Règle doivent être considérés par les autres navires comme des signaux indiquant que le navire qui les montre n'est pas maître de sa manœuvre et ne peut, en conséquence, s'écarter de leur route.

f) Ces derniers signaux ne sont pas des signaux de navires en détresse et demandant assistance. Ces derniers sont mentionnés à la Règle 31.

#### RÈGLE 5

a) Tout navire à voiles en route et tout navire ou hydravion remorqué, doivent porter les feux respectivement prescrits par la Règle 2 pour un navire à propulsion mécanique ou un hydravion en route, à l'exception des feux blancs mentionnés dans la dite Règle qu'ils ne doivent jamais porter. Ils doivent aussi porter les feux arrière indiqués à la Règle 10, étant entendu que les navires remorqués, à l'exception du dernier navire remorqué, peuvent porter au lieu de ce feu arrière, un petit feu blanc ainsi qu'il est indiqué à la Règle 3 b).

b) Un navire poussé en avant par un remorqueur doit porter à l'extrémité avant, un feu vert à tribord et un feu rouge à bâbord, présentant les mêmes caractéristiques que les feux décrits à la Règle 2 a) (iv) et (v), et être muni d'écrans tels que ceux prescrits par la Règle 2 a) (vi); étant entendu que si des navires, quel qu'en soit le nombre, sont poussés en avant en groupe ils montreront les mêmes feux que s'il n'y avait qu'un seul navire.

#### RÈGLE 6

a) A bord des petits navires, lorsqu'il est impossible, du fait du mauvais temps ou pour une autre cause valable, de mettre à poste fixe, les feux vert et rouge, ces feux doivent être tenus sous la main, allumés et prêts à être montrés immédiatement. A l'approche d'un autre navire ou si l'on s'approche d'un autre navire, on doit montrer ces feux à leur bord respectif suffisamment à temps pour prévenir la collision, de telle sorte qu'ils soient bien apparents et que le feu vert ne puisse être aperçu de bâbord, ni le feu rouge de tribord et, s'il est possible, de telle sorte qu'ils ne puissent être vus au delà de 2 quarts (22.5°) sur l'arrière du travers de leur bord respectif.

b) Afin de rendre plus facile et plus sûr l'emploi de ces feux portatifs, les fanaux doivent être peints extérieurement de la couleur du feu qu'ils contiennent respectivement, et doivent être munis d'écrans convenables.

## RULE 7

Power-driven vessels of less than 40 tons, vessels under oars or sails of less than 20 tons, and rowing boats, when under way shall not be required to carry the lights mentioned in Rule 2, but if they do not carry them they shall be provided with the following lights:—

(a) Power-driven vessels of less than 40 tons, except as provided in section (b), shall carry:—

- (i) In the forepart of the vessel, where it can best be seen, and at a height above the gunwale of not less than 9 feet, a bright white light constructed and fixed as prescribed in Rule 2 (a) (i) and of such a character as to be visible at a distance of at least 3 miles.
- (ii) Green and red sidelights constructed and fixed as prescribed in Rule 2 (a) (iv) and (v), and of such a character as to be visible at a distance of at least 1 mile, or a combined lantern showing a green light and a red light from right ahead to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on their respective sides. Such lantern shall be carried not less than 3 feet below the white light.

(b) Small power-driven boats, such as are carried by seagoing vessels, may carry the white light at a less height than 9 feet above the gunwale, but it shall be carried above the sidelights or the combined lantern mentioned in sub-section (a) (ii).

(c) Vessels of less than 20 tons, under oars or sails, except as provided in section (d), shall, if they do not carry the sidelights, carry where it can best be seen a lantern showing a green light on one side and a red light on the other, of such a character as to be visible at a distance of at least 1 mile, and so fixed that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side. Where it is not possible to fix this light, it shall be kept ready for immediate use and shall be exhibited in sufficient time to prevent collision and so that the green light shall not be seen on the port side nor the red light on the starboard side.

(d) Small rowing boats, whether under oars or sail, shall only be required to have ready at hand an electric torch or a lighted lantern showing a white light, which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(e) The vessels and boats referred to in this Rule shall not be required to carry the lights or shapes prescribed in Rules 4 (a) and 11 (e).

## RULE 8

(a) (i) Sailing pilot-vessels, when engaged on their station on pilotage duty and not at anchor, shall not show the lights prescribed for other vessels, but shall carry a white light at the masthead visible all round the horizon at a distance of at least 3 miles, and shall also exhibit a flare-up light or flare-up lights at short intervals, which shall never exceed 10 minutes.

(ii) On the near approach of or to other vessels they shall have their sidelights lighted ready for use and shall flash or show them at short intervals, to indicate the direction in which they are heading, but the green light shall not be shown on the port side, nor the red light on the starboard side.

## RÈGLE 7

Les navires à propulsion mécanique de moins de 40 tonneaux et les navires marchant à l'aviron ou à la voile de moins de 20 tonneaux, ainsi que les embarcations à rame, lorsqu'ils sont en route, ne sont pas astreints à porter les feux mentionnés à la Règle 2; mais, s'ils ne les portent pas, ils doivent être pourvus des feux suivants:

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b), les navires à propulsion mécanique de moins de 40 tonneaux doivent porter:

(i) Sur la partie avant du navire et à l'endroit le plus apparent, et à 2 m. 75 (ou 9 pieds) au moins au-dessus du plat-bord, un feu blanc brillant construit et fixé comme il est prescrit à la Règle 2 a) (i) et d'une intensité suffisante pour être visible à une distance d'au moins 3 milles;

(ii) Des feux de côté, vert et rouge, construits et fixés comme il est prescrit à la Règle 2 a) (iv) et (v) et d'une intensité suffisante pour être visibles d'une distance d'au moins 1 mille, ou un fanal combiné pour montrer un feu vert et un feu rouge depuis l'avant jusqu'à 2 quarts (22.5°) sur l'arrière du travers de leur bord respectif. Ce fanal ne doit pas être placé à moins de 0 m. 91 (ou 3 pieds) au-dessous du feu blanc.

b) Les petites embarcations à propulsion mécanique, comme celles que portent les navires de mer, peuvent placer le feu blanc à moins de 2 m. 75 (ou 9 pieds) au-dessus du plat-bord, mais ce feu doit être au-dessus des feux de côté ou du fanal combiné mentionné au paragraphe a) (ii).

c) Sauf dans les cas prévus au paragraphe d), les navires de moins de 20 tonneaux, à l'aviron ou à la voile, s'ils ne portent pas les feux de côté, doivent porter, à l'endroit le plus apparent, un fanal montrant un feu vert d'un côté et un feu rouge de l'autre, de caractéristiques suffisantes pour être visibles à une distance d'au moins 1 mille et placé de telle sorte que le feu vert ne puisse être aperçu de bâbord ni le feu rouge de tribord. Toutefois, s'il n'est pas possible de fixer ce fanal, il doit être maintenu allumé, sous la main, et montré assez à temps pour prévenir une collision, et de telle façon que le feu vert ne puisse être vu de bâbord ni le feu rouge de tribord.

d) Les petites embarcations, à rame lorsqu'elles marchent à l'aviron ou à la voile, ne sont soumises qu'à l'obligation d'avoir sous la main une lampe électrique ou un fanal blanc allumé, prêts à être montrés à temps pour prévenir une collision.

e) Les navires et embarcations mentionnés dans la présente Règle ne sont pas obligés de porter les feux ou marques prescrits par les Règles 4 a) et 11 e).

## RÈGLE 8

a) (i) Les bateaux-pilotes à voiles, quand ils sont à leur station, en service de pilotage, et lorsqu'ils ne sont pas mouillés, ne doivent pas montrer les feux exigés des autres navires, mais doivent porter en tête de mât, un feu blanc visible tout autour de l'horizon à une distance de 3 milles au moins; et montrer un ou plusieurs feux provisoires intermittents ("flare-up lights") à de courts intervalles ne dépassant jamais 10 minutes.

(ii) S'ils approchent d'un autre navire, ou s'ils en voient un s'approcher, ils doivent avoir leurs feux de côté allumés, prêts à être employés, et les démasquer et remasquer à de courts intervalles pour indiquer la direction de leur cap; mais le feu vert ne doit pas paraître de bâbord, ni le feu rouge de tribord.

- (iii) A sailing pilot-vessel of such a class as to be obliged to go alongside of a vessel to put a pilot on board may show the white light instead of carrying it at the masthead and may, instead of the sidelights above mentioned, have at hand ready for use a lantern with a green glass on the one side and a red glass on the other to be used as prescribed above.

(b) A power-driven pilot-vessel when engaged on her station on pilotage duty and not at anchor shall, in addition to the lights and flares required for sailing pilot-vessels, carry at a distance of 8 feet below her white masthead light a red light visible all round the horizon at a distance of at least 3 miles, and also the sidelights required to be carried by vessels when under way. A bright intermittent all round white light may be used in place of a flare.

(c) All pilot-vessels, when engaged on their stations on pilotage duty and at anchor, shall carry the lights and show the flares prescribed in sections (a) and (b), except that the sidelights shall not be shown. They shall also carry the anchor light or lights prescribed in Rule 11.

(d) All pilot-vessels, whether at anchor or not at anchor, shall, when not engaged on their stations on pilotage duty, carry the same lights as other vessels of their class and tonnage.

#### RULE 9

(a) Fishing vessels when not fishing shall show the lights or shapes prescribed for similar vessels of their tonnage. When fishing they shall show only the lights or shapes prescribed by this Rule, which lights or shapes, except as otherwise provided, shall be visible at a distance of at least 2 miles.

(b) Vessels fishing with trolling (towing) lines, shall show only the lights prescribed for a power-driven or sailing vessel under way as may be appropriate.

(c) Vessels fishing with nets or lines, except trolling (towing) lines, extending from the vessel not more than 500 feet horizontally into the seaway shall show, where it can best be seen, one all round white light and in addition, on approaching or being approached by another vessel, shall show a second white light at least 6 feet below the first light and at a horizontal distance of at least 10 feet away from it (6 feet in small open boats) in the direction in which the outlying gear is attached. By day such vessels shall indicate their occupation by displaying a basket where it can best be seen; and if they have their gear out while at anchor, they shall, on the approach of other vessels, show the same signal in the direction from the anchor ball towards the net or gear.

(d) Vessels fishing with nets or lines, except trolling (towing) lines, extending from the vessels more than 500 feet horizontally into the seaway, shall show, where they can best be seen, three white lights at least 3 feet apart in a vertical triangle visible all round the horizon. When making way through the water, such vessels shall show the proper coloured sidelights, but when not making way they shall not

(iii) Un bateau-pilote à voile, de la catégorie de ceux qui sont obligés d'accoster un navire pour mettre un pilote à bord, peut montrer le feu blanc au lieu de le porter en tête de mât et peut, au lieu des feux de côté indiqués ci-dessus, avoir sous la main, prêt à servir, un fanal muni d'un verre rouge d'un côté et vert de l'autre, pour l'employer comme il est dit plus haut.

b) Un bateau-pilote à propulsion mécanique doit, lorsqu'il est à sa station, en service de pilotage, mais non au mouillage, porter, en plus des feux et des feux provisoires intermittents ("flare-up lights") exigés pour les bateaux-pilotes à voiles, à 2 m. 40 (ou 8 pieds) au-dessous du feu blanc de tête de mât, un feu rouge visible tout autour de l'horizon et à une distance d'au moins 3 milles, ainsi que les feux de côté exigés pour les navires en route. Un feu intermittent blanc et brillant, visible sur tout l'horizon peut remplacer les "flare-up lights".

c) Tous les bateaux-pilotes en service à leurs stations de pilotage et lorsqu'ils sont mouillés, doivent porter les feux et montrer les "flare-up lights" ci-dessus prescrits aux paragraphes a) et b), à l'exception des feux de côté qu'ils ne doivent pas montrer. Ils doivent porter également les feux de mouillage ou feux prévus à la Règle 11.

d) Tous les bateaux-pilotes, qu'ils soient ou non au mouillage, doivent, lorsqu'ils ne sont pas à leurs stations en service de pilotage, porter des feux semblables à ceux des autres navires de leur catégorie et de leur tonnage.

#### RÈGLE 9

a) Les bateaux de pêche, lorsqu'ils ne sont pas en train de pêcher, doivent montrer les feux ou marques prescrits pour les navires semblables de leur tonnage. Lorsqu'ils sont en train de pêcher ils ne doivent montrer que les feux ou marques prescrits par la présente règle et qui, sauf dispositions contraires, doivent être visibles au moins à une distance de 2 milles.

b) Les navires pêchant avec des lignes traînantes (pêche à la cuiller) ne doivent montrer que les feux prescrits pour les navires à propulsion mécanique ou à voiles en route, suivant le cas.

c) Les navires pêchant avec des filets ou des lignes, à l'exception des lignes traînantes (pêche à la cuiller), s'étendant horizontalement à une distance inférieure à 153 m. (ou 500 pieds) du navire dans le sens du sillage, doivent montrer, à l'endroit où il peut être le plus apparent, un feu blanc visible de tout l'horizon, et en outre, lorsqu'ils s'approchent d'un autre navire ou qu'un autre navire s'approche d'eux ils doivent montrer un second feu blanc situé à au moins 1 m. 83 (ou 6 pieds) au-dessous du premier feu et à une distance horizontale d'au moins 3 m. 05 (ou 10 pieds) (1 m. 83 ou 6 pieds pour les petits bateaux découverts) en dehors de ce feu et dans la direction où l'appareil qui s'étend au dehors est amarré à bord. De jour, ces bâtiments doivent indiquer qu'ils sont en opération en montrant un panier à l'endroit le plus visible. S'ils ont leurs appareils dehors pendant qu'ils sont au mouillage, ils doivent, à l'approche d'autres navires, montrer le même panier dans l'alignement de la boule de mouillage et du filet ou de l'appareil.

d) Les bâtiments pêchant avec des filets ou des lignes, à l'exception des lignes traînantes (pêche à la cuiller), s'étendant horizontalement à une distance supérieure à 153 m. (ou 500 pieds) à partir du navire, dans le sens du sillage, doivent montrer, aux endroits où ils peuvent être les plus apparents, trois feux blancs situés à 0 m. 91 (ou 3 pieds), les uns des autres, formant un triangle vertical et visible sur tout l'horizon. Lorsqu'ils ont de l'erre, ces bâtiments doivent montrer les feux de côté à leur bord respectif, mais ils ne doivent pas montrer ces feux lorsqu'ils n'ont pas d'erre. De jour, ils doivent montrer un

show them. By day they shall show a basket in the forepart of the vessel as near the stem as possible not less than 10 feet above the rail; and, in addition, where it can best be seen, one black conical shape, apex upwards. If they have their gear out while at anchor they shall, on the approach of other vessels, show the basket in the direction from the anchor ball towards the net or gear.

- (e) Vessels when engaged in trawling, by which is meant the dragging of a dredge net or other apparatus along or near the bottom of the sea, and not at anchor:—
  - (i) If power-driven vessels, shall carry in the same position as the white light mentioned in Rule 2 (a) (i) a tri-coloured lantern, so constructed and fixed as to show a white light from right ahead to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) on each bow, and a green light and a red light over an arc of the horizon from 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) on each bow to 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft the beam on the starboard and port sides, respectively, and not less than 6 nor more than 12 feet below the tri-coloured lantern a white light in a lantern, so constructed as to show a clear, uniform, and unbroken light all round the horizon. They shall also show the stern light specified in Rule 10 (a).
  - (ii) If sailing vessels, shall carry a white light in a lantern so constructed as to show a clear, uniform, and unbroken light all round the horizon, and shall also, on the approach of or to other vessels show, where it can best be seen, a white flare-up light in sufficient time to prevent collision.
  - (iii) By day, each of the foregoing vessels shall show, where it can best be seen, a basket.
- (f) In addition to the lights which they are by this Rule required to show vessels fishing may, if necessary in order to attract attention of approaching vessels, show a flare-up light. They may also use working lights.
- (g) Every vessel fishing, when at anchor, shall show the lights or shape specified in Rule 11 (a), (b) or (c); and shall, on the approach of another vessel or vessels, show an additional white light at least 6 feet below the forward anchor light and at a horizontal distance of at least 10 feet away from it in the direction of the outlying gear.
- (h) If a vessel when fishing becomes fast by her gear to a rock or other obstruction she shall in daytime haul down the basket required by sections (c), (d) or (e) and show the signal specified in Rule 11 (c). By night she shall show the light or lights specified in Rule 11 (a) or (b). In fog, mist, falling snow, heavy rainstorms or any other condition similarly restricting visibility, whether by day or by night, she shall sound the signal prescribed by Rule 15 (c) (v), which signal shall also be used, on the near approach of another vessel, in good visibility.

NOTE.—For fog signals for fishing vessels, see Rule 15 (c) (ix).

#### RULE 10

(a) A vessel when under way shall carry at her stern a white light, so constructed that it shall show an unbroken light over an arc of the horizon of 12 points of the compass (135 degrees), so fixed as to show the light 6 points ( $67\frac{1}{2}$  degrees) from right aft on each side of the vessel, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles. Such light shall be carried as nearly as practicable on the same level as the sidelights.

NOTE.—For vessels engaged in towing or being towed, see Rules 3 (b) and 5.

panier à l'avant du navire, aussi près que possible de l'étrave et à 3 m. 05 (ou 10 pieds) au moins au-dessus du plat-bord. En outre, ils doivent montrer à l'endroit où il est le plus apparent, un cône noir pointé en haut. Au mouillage, lorsqu'ils ont leurs appareils immergés, ils doivent à l'approche d'autres navires, montrer un panier dans l'alignement de la boule de mouillage et du filet ou de l'appareil.

e) Les bateaux occupés à chaluter, c'est-à-dire traînant un appareil sur le fond ou près du fond, doivent, lorsqu'ils ne sont pas au mouillage:

- (i) s'ils sont à propulsion mécanique, porter, dans la même position que le feu blanc mentionné dans la Règle 2 a) (i), un fanal tricolore disposé de manière à montrer un feu blanc depuis l'avant jusqu'à deux quarts de chaque bord ( $22^{\circ}5$ ), et un feu vert par tribord ainsi qu'un feu rouge par bâbord, visibles l'un et l'autre à partir de deux quarts ( $22^{\circ}5$ ) depuis l'avant jusqu'à deux quarts sur l'arrière du travers. Ils doivent porter de plus à 1.83 m. (ou 6 pieds) au moins et à 3 m. 65 (ou 12 pieds) au plus, au-dessous du fanal tricolore, un feu blanc, montrant une lumière claire, uniforme et ininterrompue sur tout l'horizon. Ils doivent aussi porter et montrer le feu de poupe défini à la Règle 10 a);
- (ii) s'ils sont à voiles, porter un fanal disposé de manière à montrer une lumière blanche, claire, uniforme et ininterrompue sur tout l'horizon. Ils doivent aussi, à l'approche d'un autre bâtiment, montrer à l'endroit où il sera le mieux visible, un feu blanc ("flare-up light") assez à temps pour éviter un abordage;
- (iii) de jour, chacun des navires mentionnés ci-dessus doit montrer un panier à l'endroit le plus apparent.

f) Outre les feux qu'ils sont tenus de montrer aux termes de la présente Règle les bateaux de pêche doivent montrer, en cas de nécessité, un "flare-up light" pour attirer l'attention des navires qui s'approchent. Ils peuvent aussi utiliser les feux de travail ("working lights").

g) Tout bateau en pêche, lorsqu'il est au mouillage, doit montrer les feux ou marques prescrits par la Règle 11 a), b) ou c); il doit également, à l'approche de tout autre navire, montrer un feu blanc supplémentaire à 1 m. 83 (ou 6 pieds) au moins au-dessous du feu de mouillage de l'avant et à une distance horizontale de 3 m. 05 (ou 10 pieds) au moins dans la direction de l'appareil immergé.

h) Si un bateau de pêche est accroché par ses engins, sur une roche ou tout autre obstacle, il doit, de jour, amener le panier prévu aux paragraphes c), d) et e) et montrer le signal prescrit par la Règle 11 c). De nuit, il doit montrer le ou les feux prescrits par la Règle 11 a) ou b). Par brume, bruine, neige, forts grains de pluie ou toutes autres conditions réduisant la visibilité de la même manière, il doit, de nuit comme de jour, faire entendre le signal prescrit par la Règle 15 c) (v); signal qu'il devra également faire par temps clair à l'approche d'un autre navire.

NOTE.—Pour les signaux de brume concernant les bateaux de pêche, voir la Règle 15 c) (ix).

#### RÈGLE 10

a) Un navire en route doit porter à son arrière un feu de poupe blanc construit, fixé, et muni d'écrans de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 12 rums ou quarts du compas ( $135^{\circ}$ ), soit six quarts ( $67^{\circ}\frac{1}{2}$ ) de chaque bord à partir de l'arrière. Ce feu doit être visible d'au moins 2 milles et placé autant que possible à la même hauteur que les feux de côté.

NOTE.—Pour les navires remorquant ou remorqués, voir Règles 3 b) et 5.

(b) In a small vessel, if it is not possible on account of bad weather or other sufficient cause for this light to be fixed, an electric torch or a lighted lantern shall be kept at hand ready for use and shall, on the approach of an overtaking vessel, be shown in sufficient time to prevent collision.

(c) A seaplane on the water when under way shall carry on her tail a white light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 140 degrees of the compass, so fixed as to show the light 70 degrees from right aft on each side of the seaplane, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.

#### RULE 11

(a) A vessel under 150 feet in length, when at anchor, shall carry in the forepart of the vessel, where it can best be seen, a white light in a lantern so constructed as to show a clear, uniform, and unbroken light visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles.

(b) A vessel of 150 feet or upwards in length, when at anchor, shall carry in the forepart of the vessel, at a height of not less than 20 feet above the hull, one such light, and at or near the stern of the vessel and at such a height that it shall be not less than 15 feet lower than the forward light, another such light. Both these lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 3 miles.

(c) Between sunrise and sunset every vessel when at anchor shall carry in the forepart of the vessel, where it can best be seen, one black ball not less than 2 feet in diameter.

(d) A vessel engaged in laying or in picking up a submarine cable or navigation mark, or a vessel engaged in surveying or underwater operations, when at anchor, shall carry the lights or shapes prescribed in Rule 4 (c) in addition to those prescribed in the appropriate preceding sections of this Rule.

(e) A vessel aground shall carry by night the light or lights prescribed in sections (a) or (b) and the two red lights prescribed in Rule 4 (a). By day she shall carry, where they can best be seen, three black balls, each not less than 2 feet in diameter, placed in a vertical line one over the other, not less than 6 feet apart.

(f) A seaplane on the water under 150 feet in length, when at anchor, shall carry, where it can best be seen, a white light, visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles.

(g) A seaplane on the water 150 feet or upwards in length, when at anchor, shall carry, where they can best be seen, a white light forward and a white light aft, both lights visible all round the horizon at a distance of at least 3 miles; and, in addition, if the seaplane is more than 150 feet in span, a white light on each side to indicate the maximum span, and visible, so far as practicable, all round the horizon at a distance of 1 mile.

(h) A seaplane aground shall carry an anchor light or lights as prescribed in sections (f) and (g), and in addition may carry two red lights in a vertical line, at least 3 feet apart, so placed as to be visible all round the horizon.

b) A bord des petits bâtiments, lorsqu'il n'est pas possible, à cause du mauvais temps ou pour toute autre raison suffisante, de maintenir ce feu en place, on devra avoir sous la main et prête à servir, une lampe électrique ou un fanal allumé qui sera montré suffisamment à temps pour éviter un abordage à l'approche de tout navire qui le rattrape.

c) Un hydravion amerri et en route doit porter sur sa queue un feu blanc établi de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de  $140^{\circ}$ , placé de telle façon qu'il puisse être visible sur  $70^{\circ}$  de chaque bord et à partir de l'arrière. Ce feu doit être visible d'une distance d'au moins 2 milles.

#### RÈGLE 11

a) Un navire de moins de 45,75 m. (ou 150 pieds) de longueur, lorsqu'il est au mouillage, doit porter à l'avant, à l'endroit le plus apparent, un feu blanc disposé de manière à projeter tout autour de l'horizon une lumière claire, uniforme et ininterrompue et visible d'une distance d'au moins 2 milles.

b) Un navire de 45,75 m. (ou 150 pieds) de longueur, ou plus, lorsqu'il est au mouillage, doit porter à la partie avant, à une hauteur au-dessus du plat-bord de 6,10 m. au moins (ou 20 pieds) un feu blanc semblable à celui mentionné au paragraphe précédent, et, à l'arrière ou près de l'arrière, un second feu semblable qui doit être à une hauteur telle qu'il ne se trouve pas à moins de 4,57 m. (ou 15 pieds) au-dessous du feu avant. Ces deux feux doivent être visibles sur tout l'horizon d'une distance d'au moins 3 milles.

c) Du lever au coucher du soleil, tous les bâtiments au mouillage doivent porter à l'avant, à l'endroit le plus apparent, une boule noire de 0,61 m. (2 pieds) de diamètre au moins.

d) Tout navire posant ou relevant un câble sous-marin, une bouée, ou effectuant des opérations hydrographiques ou autres opérations sous-marines, lorsqu'il est mouillé, doit porter les feux et marques prescrits par la Règle 4 c) en plus de ceux qui sont prescrits suivant le cas par les autres alinéas précédents de la présente Règle.

e) Tout navire échoué doit porter, de nuit, le ou les feux prescrits aux paragraphes a) ou b), ainsi que les deux feux rouges prescrits à la Règle 4 a). De jour, il doit porter à l'endroit le plus apparent, trois boules noires de 0,61 m. (ou 2 pieds) de diamètre au moins chacune, placées l'une au-dessus de l'autre sur une même ligne verticale et distantes l'une de l'autre de 1,83 m. (ou 6 pieds) au moins.

f) Un hydravion amerri et au mouillage, d'une longueur inférieure à 45,75 m. (ou 150 pieds) doit porter, à l'endroit le plus apparent, un feu blanc visible de tout l'horizon et d'une distance d'au moins 2 milles.

g) Un hydravion amerri et au mouillage, d'une longueur égale ou supérieure à 45,75 m. (ou 150 pieds) doit porter, à l'endroit le plus apparent, un feu blanc à l'avant et un feu blanc à l'arrière, tous deux visibles de tout l'horizon et d'une distance d'au moins 3 milles. En outre, si l'hydravion a plus de 45,75 m. (ou 150 pieds) d'envergure, il doit porter un feu blanc de chaque côté pour indiquer l'envergure maxima, ces feux étant visibles dans la mesure du possible de tout l'horizon et d'une distance d'au moins 1 mille.

h) Un hydravion échoué doit porter un feu de mouillage ou les feux prévus aux paragraphes f) et g); en outre, il portera deux feux rouges placés sur une même ligne verticale, distants l'un de l'autre d'au moins 0,91 m. (3 pieds) placés de manière à être visibles de tout l'horizon.

## RULE 12

Every vessel or seaplane on the water may, if necessary in order to attract attention, in addition to the lights which she is by these Rules required to carry, show a flare-up light or use a detonating or other efficient sound signal that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere under these Rules.

## RULE 13

(a) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any nation with respect to additional station and signal lights for ships of war, for vessels sailing under convoy, or for seaplanes on the water; or with the exhibition of recognition signals adopted by shipowners, which have been authorised by their respective Governments and duly registered and published.

(b) Whenever the Government concerned shall have determined that a naval or other military vessel or waterborne seaplane of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, without interfering with the military function of the vessel or seaplane, such vessel or seaplane shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel or seaplane.

## RULE 14

A vessel proceeding under sail, when also being propelled by machinery, shall carry in the daytime forward, where it can best be seen, one black conical shape, point upwards, not less than 2 feet in diameter at its base.

## RULE 15

(a) A power-driven vessel shall be provided with an efficient whistle, sounded by steam or by some substitute for steam, so placed that the sound may not be intercepted by any obstruction, and with an efficient fog-horn, to be sounded by mechanical means, and also with an efficient bell. A sailing vessel of 20 tons or upwards shall be provided with a similar fog-horn and bell.

(b) All signals prescribed by this Rule for vessels under way shall be given:—

- (i) by power-driven vessels on the whistle;
- (ii) by sailing vessels on the fog-horn;
- (iii) by vessels towed on the whistle or fog-horn.

(c) In fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, or any other condition similarly restricting visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:—

- (i) A power-driven vessel making way through the water, shall sound at intervals of not more than 2 minutes a prolonged blast.
- (ii) A power-driven vessel under way, but stopped and making no way through the water, shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts, with an interval of about 1 second between them.

## RÈGLE 12

Tout navire ou hydravion amerri peut, pour appeler l'attention et si nécessaire, montrer en plus des feux prescrits par les présentes Règles, un "flare-up light" ou faire usage de tout signal détonant ou de tout autre signal sonore efficace ne pouvant être confondu avec aucun autre signal autorisé par ailleurs dans les présentes Règles.

## RÈGLE 13

a) Rien, dans les présentes Règles ne doit gêner l'exécution de prescriptions spéciales édictées par un Gouvernement quelconque quant à un plus grand nombre de feux de position ou de signaux à mettre à bord des bâtiments de guerre, des navires naviguant en convois, ou des hydravions amerris; non plus que l'emploi de signaux de reconnaissance adoptés par les armateurs avec l'autorisation de leurs Gouvernements respectifs dûment enregistrés et publiés.

b) Toutes les fois que le Gouvernement intéressé considère qu'un navire de la marine de guerre ou tout autre navire militarisé, ou qu'un hydravion amerri de construction spéciale ou affecté à des buts spéciaux ne peut se conformer à toutes les dispositions de l'un quelconque des présentes Règles en ce qui concerne le nombre, l'emplacement, la portée ou le secteur de visibilité des feux ou des marques, sans gêner les fonctions militaires du navire ou de l'hydravion, ce navire ou cet hydravion doit se conformer à telles autres dispositions relatives au nombre, à l'emplacement, à la portée ou au secteur de visibilité des feux ou marques jugés par son Gouvernement susceptibles, dans ces cas, de permettre d'appliquer ces règles d'aussi près que possible.

## RÈGLE 14

Tout navire faisant route à la voile et en même temps au moyen d'une machine, doit porter, de jour, à l'avant, à l'endroit où il sera le plus apparent, un cône noir d'au moins 0,61 m. (ou 2 pieds) de diamètre à la base, la pointe en haut.

## RÈGLE 15

a) Tout navire à propulsion mécanique doit être pourvu d'un sifflet d'une sonorité suffisante, actionné par la vapeur ou par tout autre moyen pouvant la remplacer, et placé de telle sorte que le son ne puisse être arrêté par aucun obstacle. Il doit aussi être pourvu d'un cornet de brume actionné mécaniquement, ainsi que d'une cloche, l'un et l'autre suffisamment puissants. Tout navire à voiles d'un tonnage brut de 20 tonneaux et au-dessus doit avoir un cornet de brume et une cloche comme défini plus haut.

b) Pour les navires en route, tous les signaux prescrits dans la présente règle doivent être émis:

- (i) au moyen du sifflet à bord des navires à propulsion mécanique;
- (ii) au moyen du cornet de brume à bord des navires à voiles;
- (iii) au moyen du sifflet ou du cornet de brume à bord des navires remorqués.

c) Tant de jour que de nuit, par temps de brume, de brouillard, de bruine, de neige ou pendant les forts grains de pluie ainsi que dans toutes autres conditions limitant de la même manière la visibilité, les signaux prescrits par la présente règle seront employés comme suit:

- (i) tout navire à propulsion mécanique ayant de l'erre doit faire entendre un son prolongé à des intervalles de 2 minutes au plus;
- (ii) tout navire à propulsion mécanique en route, mais stoppé et n'ayant pas d'erre, doit faire entendre, à des intervalles ne dépassant pas 2 minutes, deux sons prolongés séparés par un intervalle d'une seconde environ;

- (iii) A sailing vessel under way shall sound, at intervals of not more than 1 minute, when on the starboard tack one blast, when on the port tack two blasts in succession, and when with the wind abaft the beam three blasts in succession.
- (iv) A vessel when at anchor shall at intervals of not more than 1 minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In vessels of more than 350 feet in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel, and in addition there shall be sounded in the after part of the vessel, at intervals of not more than 1 minute for about 5 seconds, a gong or other instrument, the tone and sounding of which cannot be confused with that of the bell. Every vessel at anchor may in addition, in accordance with Rule 12, sound three blasts in succession, namely, one short, one prolonged, and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.
- (v) A vessel when towing, a vessel engaged in laying or in picking up a submarine cable or navigation mark, and a vessel under way which is unable to get out of the way of an approaching vessel through being not under command or unable to manoeuvre as required by these Rules shall, instead of the signals prescribed in subsections (i), (ii) and (iii) sound, at intervals of not more than 1 minute, three blasts in succession, namely, one prolonged blast followed by two short blasts.
- (vi) A vessel towed, or, if more than one vessel is towed, only the last vessel of the tow, if manned, shall, at intervals of not more than 1 minute, sound four blasts in succession, namely, one prolonged blast followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.
- (vii) A vessel aground shall give the signal prescribed in sub-section (iv) and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after each such signal.
- (viii) A vessel of less than 20 tons, a rowing boat, or a seaplane on the water, shall not be obliged to give the above-mentioned signals, but if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 1 minute.
- (ix) A vessel when fishing, if of 20 tons or upwards, shall at intervals of not more than 1 minute, sound a blast, such blast to be followed by ringing the bell; or she may sound, in lieu of these signals, a blast consisting of a series of several alternate notes of higher and lower pitch.

#### RULE 16

*Speed to be moderate in fog, &c.*

(a) Every vessel, or seaplane when taxi-ing on the water, in fog, mist, falling snow, heavy rainstorms or any other condition similarly restricting visibility, go at a moderate speed, having careful regard to the existing circumstances and conditions.

(b) A power-driven vessel hearing, apparently forward of her beam, the fog-signal of a vessel the position of which is not ascertained, shall, so far as the circumstances of the case admit, stop her engines, and then navigate with caution until danger of collision is over.

- (iii) tout navire à voiles en route doit faire entendre, à des intervalles n'excédant pas une minute, un son quand il est tribord amures, deux sons consécutifs quand il est bâbord amures, et trois sons consécutifs quand il a le vent de l'arrière du travers;
- (iv) tout navire au mouillage doit sonner la cloche rapidement pendant cinq secondes environ, à des intervalles n'excédant pas une minute. Sur des navires d'une longueur supérieure à 106.75 m. (ou 350 pieds), on devra sonner la cloche sur la partie avant du navire et, de plus, sur la partie arrière, à des intervalles ne dépassant pas une minute, faire entendre un gong ou tout autre instrument dont le son et le timbre ne peuvent être confondus avec ceux de la cloche. Tout navire au mouillage peut en outre, conformément à la Règle 12, faire entendre trois sons consécutifs, à savoir, un son bref suivi d'un son prolongé et d'un son bref, pour signaler sa position et la possibilité d'une collision à un navire qui s'approche;
- (v) tout navire qui remorque, tout navire employé à poser ou à relever un câble sous-marin ou une bouée, tout navire en route et ne pouvant s'écarter de la route d'un navire qui s'approche parce qu'il n'est pas maître de sa manœuvre ou est incapable de manœuvrer comme l'exige le présent Règlement, doit, au lieu des signaux prescrits aux paragraphes (i), (ii) et (iii), faire entendre à des intervalles ne dépassant pas 1 minute, trois sons consécutifs, à savoir, un son prolongé suivi de deux sons brefs;
- (vi) un navire remorqué ou, s'il en est remorqué plus d'un, le dernier navire du convoi seulement, s'il a un équipage à bord, doit faire entendre à des intervalles ne dépassant pas 1 minute, quatre sons consécutifs, à savoir, un son prolongé suivi de trois sons brefs. Dans la mesure du possible, ce signal sera émis immédiatement après le signal donné par le navire remorqueur;
- (vii) tout navire échoué doit émettre le signal prescrit à l'alinéa (iv) et, de plus, devra faire entendre trois coups de cloche séparés et distincts immédiatement avant et après chaque signal;
- (viii) les navires de moins de 20 tonnes, les embarcations à avirons et les hydravions amerris, ne sont pas astreints à émettre les signaux mentionnés ci-dessus; mais s'ils ne le font pas, ils doivent émettre tout autre signal phonique d'une intensité suffisante à des intervalles ne dépassant pas 1 minute;
- (ix) tout bâtiment de pêche en train de pêcher, d'un tonnage brut égal ou supérieur à 20 tonnes, doit faire entendre à des intervalles ne dépassant pas 1 minute, un son, suivi d'un tintement de cloche. Ce navire peut également faire entendre, à la place de ces signaux, un son consistant en une série de plusieurs notes alternativement aiguës et graves.

#### RÈGLE 16

*La vitesse doit être modérée par temps de brume, etc.*

a) Tout navire ou hydravion hydroplanant se trouvant dans une zone de brume, brouillard, bruine, neige, ou forts grains de pluie, ainsi que dans toutes autres conditions limitant de la même manière la visibilité, doit marcher à une vitesse modérée, en tenant attentivement compte des circonstances et des conditions existantes.

b) Tout navire à propulsion mécanique entendant, dans une direction qui lui paraît être sur l'avant du travers, le signal de brume d'un navire dont la position est incertaine, doit, autant que les circonstances du cas le comportent, stopper sa machine et ensuite naviguer avec précaution jusqu'à ce que le danger de collision soit passé.

## PART C.—STEERING AND SAILING RULES

*Preliminary*

1. *In obeying and construing these Rules, any action taken should be positive, in ample time, and with due regard to the observance of good seamanship.*

2. *Risk of collision can, when circumstances permit, be ascertained by carefully watching the compass bearing of an approaching vessel. If the bearing does not appreciably change, such risk should be deemed to exist.*

3. *Mariners should bear in mind that seaplanes in the act of landing or taking off, or operating under adverse weather conditions, may be unable to change their intended action at the last moment.*

## RULE 17

When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other, as follows:—

- (a) A vessel which is running free shall keep out of the way of a vessel which is close-hauled.
- (b) A vessel which is close-hauled on the port tack shall keep out of the way of a vessel which is close-hauled on the starboard tack.
- (c) When both are running free, with the wind on different sides, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other.
- (d) When both are running free, with the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep out of the way of the vessel which is to leeward.
- (e) A vessel which has the wind aft shall keep out of the way of the other vessel.

## RULE 18

(a) When two power-driven vessels are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, each shall alter her course to starboard, so that each may pass on the port side of the other. This Rule only applies to cases where vessels are meeting end on, or nearly end on, in such a manner as to involve risk of collision, and does not apply to two vessels which must, if both keep on their respective courses, pass clear of each other. The only cases to which it does not apply are when each of two vessels is end on, or nearly end on, to the other; in other words, to cases in which, by day, each vessel sees the masts of the other in a line, or nearly in a line, with her own; and by night, to cases in which each vessel is in such a position as to see both the sidelights of the other. It does not apply, by day, to cases in which a vessel sees another ahead crossing her own course; or, by night, to cases where the red light of one vessel is opposed to the red light of the other or where the green light of one vessel is opposed to the green light of the other or where a red light without a green light or a green light without a red light is seen ahead, or where both green and red lights are seen anywhere but ahead.

## PARTIE C.—RÈGLES DE BARRE ET DE ROUTE

*Préliminaires*

1. *Toute manœuvre décidée en application ou par suite de l'interprétation des présentes Règles doit être exécutée franchement, largement à temps et comme doit le faire un bon marin.*

2. *Le risque de collision peut, quand les circonstances le permettent, être constaté par l'observation attentive du relèvement au compas d'un navire qui s'approche. Si ce relèvement ne change pas d'une façon appréciable, on doit en conclure que ce risque existe.*

3. *Les marins doivent tenir compte du fait qu'un hydravion qui amerrit ou décolle ou qui manœuvre dans des conditions atmosphériques défavorables peut se trouver dans l'impossibilité de modifier au dernier moment la manœuvre qu'il a envisagée.*

## RÈGLE 17

Lorsque deux navires à voiles s'approchent l'un de l'autre de manière à faire craindre une collision, l'un d'eux doit s'écarter de la route de l'autre comme il suit, savoir:

- a) Tout navire courant largue doit s'écarter de la route du navire qui est au plus près;
- b) Tout navire qui court au plus près bâbord amures doit s'écarter de la route du navire qui est au plus près tribord amures;
- c) Lorsque deux navires courent largue avec le vent de bords opposés, celui qui reçoit le vent de bâbord doit s'écarter de la route de l'autre;
- d) Lorsque deux navires courent largue avec le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent;
- e) Tout navire vent arrière doit s'écarter de la route d'un autre navire.

## RÈGLE 18

a) Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes directement opposées ou à peu près opposées, de manière à faire craindre une collision, chacun d'eux doit venir sur tribord de manière à passer par bâbord l'un de l'autre.

Cette règle ne s'applique qu'au cas où les navires ont le cap l'un sur l'autre ou presque l'un sur l'autre en suivant des directions opposées, de telle sorte que la collision soit à craindre; elle ne s'applique pas à deux navires qui, s'ils continuent leurs routes respectives, se croisent sûrement sans se toucher.

Les seuls cas que vise cette Règle sont ceux dans lesquels chacun des deux bâtiments a le cap l'un sur l'autre, ou presque l'un sur l'autre; en d'autres termes, les cas dans lesquels, pendant le jour, chaque bâtiment voit les mâts de l'autre navire l'un par l'autre ou à très peu près l'un par l'autre, et tout à fait ou à très peu près dans le même alignement que les siens; et, pendant la nuit, le cas où chaque bâtiment est placé de manière à voir à la fois les deux feux de côté de l'autre.

Il ne s'applique pas, pendant le jour, au cas où un navire en aperçoit un autre droit devant lui et coupant sa route, ni, pendant la nuit, au cas où chaque bâtiment présentant son feu rouge voit le feu de même couleur de l'autre, ou chaque bâtiment présentant son feu vert voit le feu de même couleur de l'autre; ni aux cas où un bâtiment aperçoit droit devant lui un feu rouge sans voir de feu vert, ou aperçoit droit devant lui un feu vert sans voir de feu rouge; enfin, ni au cas où un bâtiment aperçoit à la fois un feu vert et un feu rouge dans toute autre direction que droit devant ou à peu près.

(b) For the purposes of this Rule and Rules 19 to 29 inclusive, except Rule 20 (b), a seaplane on the water shall be deemed to be a vessel, and the expression "power-driven vessel" shall be construed accordingly.

#### RULE 19

When two power-driven vessels are crossing, so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way of the other.

#### RULE 20

(a) When a power-driven vessel and a sailing vessel are proceeding in such directions as to involve risk of collision, except as provided in Rules 24 and 26, the power-driven vessel shall keep out of the way of the sailing vessel.

(b) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with these Rules.

#### RULE 21

Where by any of these Rules one of two vessels is to keep out of the way, the other shall keep her course and speed. When, from any cause, the latter vessel finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the giving-way vessel alone, she also shall take such action as will best aid to avert collision (*see* Rules 27 and 29).

#### RULE 22

Every vessel which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other.

#### RULE 23

Every power-driven vessel which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel shall, on approaching her, if necessary, slacken her speed or stop or reverse.

#### RULE 24

(a) Notwithstanding anything contained in these Rules, every vessel overtaking any other shall keep out of the way of the overtaken vessel.

(b) Every vessel coming up with another vessel from any direction more than 2 points ( $22\frac{1}{2}$  degrees) abaft her beam, *i.e.* in such a position, with reference to the vessel which she is overtaking, that at night she would be unable to see either of that vessel's sidelights, shall be deemed to be an overtaking vessel; and no subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules, or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

b) Pour l'application de la présente Règle ainsi que des Règles 19 à 29 inclusivement (à l'exception de la Règle 20 b), tout hydravion amerri doit être considéré comme un navire et l'expression "navire à propulsion mécanique" doit être interprétée en conséquence.

#### RÈGLE 19

Lorsque deux navires à propulsion mécanique font des routes qui se croisent, de manière à faire craindre une collision, le navire qui voit l'autre par tribord doit s'écarter de la route de cet autre navire.

#### RÈGLE 20

a) Lorsque deux navires, l'un à propulsion mécanique et l'autre à voiles, courent de manière à risquer de se rencontrer, le navire à propulsion mécanique doit s'écarter de la route du navire à voiles sauf exception prévues aux Règles 24 et 26.

b) Un hydravion amerri doit, autant que possible, se tenir à l'écart de tout navire et éviter de gêner sa navigation. Toutefois, lorsqu'il y a danger de collision, cet hydravion doit se conformer aux présentes Règles.

#### RÈGLE 21

Lorsque d'après les présentes Règles, l'un des deux navires doit changer sa route, l'autre navire doit conserver la sienne et maintenir sa vitesse. Quand, pour une cause quelconque, ce dernier navire se trouve tellement près de l'autre qu'une collision ne peut être évitée par la seule manœuvre du navire qui doit laisser la route libre, il doit de son côté faire telle manœuvre qu'il jugera la meilleure pour éviter la collision (*voir* les Règles 27 et 29).

#### RÈGLE 22

Tout navire qui est tenu d'après les présentes Règles de s'écarter de la route d'un autre navire, doit, si les circonstances de la rencontre le permettent, éviter de couper la route de l'autre navire sur l'avant de celui-ci.

#### RÈGLE 23

Tout navire à propulsion mécanique qui est tenu d'après les présentes Règles de s'écarter de la route d'un autre navire, doit, s'il s'approche de celui-ci, ralentir au besoin sa vitesse ou même stopper ou marcher en arrière si les circonstances le rendent nécessaire.

#### RÈGLE 24

a) Quelles que soient les prescriptions des présentes Règles tout navire qui en rattrape un autre doit s'écarter de la route de ce dernier.

b) Tout navire qui se rapproche d'un autre en venant d'une direction de plus de 2 quarts ( $22.5^\circ$ ) sur l'arrière du travers de ce dernier, c'est-à-dire qui se trouve dans une position telle, par rapport au navire qui est rattrapé, qu'il ne pourrait, pendant la nuit, apercevoir aucun des feux de côté de celui-ci, doit être considéré comme un navire qui en rattrape un autre; et aucun changement ultérieur dans le relèvement entre les deux navires ne pourra faire considérer le navire qui rattrape l'autre comme croisant la route de ce dernier au sens propre des présentes Règles, et ne pourra l'affranchir de l'obligation de s'écarter de la route du navire rattrapé jusqu'à ce qu'il l'ait tout à fait dépassé et paré.

(c) If the overtaking vessel cannot determine with certainty whether she is forward of or abaft this direction from the other vessel, she shall assume that she is an overtaking vessel and keep out of the way.

#### RULE 25

(a) In a narrow channel every power-driven vessel when proceeding along the course of the channel shall, when it is safe and practicable, keep to that side of the fairway or mid-channel which lies on the starboard side of such vessel.

(b) Whenever a power-driven vessel is nearing a bend in a channel where a power-driven vessel approaching from the other direction cannot be seen, such vessel, when she shall have arrived within one-half mile of the bend, shall give a signal by one prolonged blast of her whistle, which signal shall be answered by a similar blast given by any approaching power-driven vessel that may be within hearing around the bend. Regardless of whether an approaching vessel on the farther side of the bend is heard, such bend shall be rounded with alertness and caution.

#### RULE 26

All vessels not engaged in fishing shall, when under way, keep out of the way of any vessels fishing with nets or lines or trawls. This Rule shall not give to any vessel engaged in fishing the right of obstructing a fairway used by vessels other than fishing vessels.

#### RULE 27

In obeying and construing these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision, and to any special circumstances, including the limitations of the craft involved, which may render a departure from the above Rules necessary in order to avoid immediate danger.

### PART D.—MISCELLANEOUS

#### RULE 28

(a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel under way, in taking any course authorised or required by these Rules, shall indicate that course by the following signals on her whistle, namely:—

One short blast to mean "I am altering my course to starboard."

Two short blasts to mean "I am altering my course to port."

Three short blasts to mean "My engines are going astern."

(b) Whenever a power-driven vessel which, under these Rules, is to keep her course and speed, is in sight of another vessel and is in doubt whether sufficient action is being taken by the other vessel to avert collision, she may indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. The giving of such a signal shall not relieve a vessel of her obligations under Rules 27 and 29 or any other Rule, or of her duty to indicate any action taken under these Rules by giving the appropriate sound signals laid down in this Rule.

c) Si le navire qui en rattrape un autre ne peut pas reconnaître avec certitude s'il est sur l'avant ou sur l'arrière de cette direction par rapport à ce dernier, il doit se considérer comme un navire qui en rattrape un autre et s'écarter de la route de celui-ci.

#### RÈGLE 25

a) Tout navire à propulsion mécanique faisant route dans les passes étroites doit, quand la prescription est d'une exécution possible et sans danger, prendre la droite du chenal ou du milieu du passage.

b) Lorsqu'un navire à propulsion mécanique s'approche d'un coude dans une passe étroite où il ne peut voir un autre navire à propulsion mécanique s'approchant en sens inverse, le premier navire doit, au moment où il arrive à la distance d'un demi-mille du coude, faire entendre un son prolongé de son sifflet. Tout navire à propulsion mécanique entendant ce signal de l'autre côté du coude, doit répondre par un signal analogue. Qu'il ait ou non entendu un signal en réponse au sien, le premier navire doit passer ce coude avec précaution et en conservant une bonne veille.

#### RÈGLE 26

Tout navire en route qui n'est pas en train de pêcher doit s'écarter de la route des navires pêchant avec des filets, des lignes ou des chaluts. La présente Règle ne donne pas aux bateaux en pêche le droit d'obstruer un chenal fréquenté par des navires autres que des bateaux de pêche.

#### RÈGLE 27

En appliquant et en interprétant les présentes Règles, on doit tenir compte de tous les dangers de navigation et d'abordage, ainsi que de toutes circonstances particulières, y compris les possibilités des navires et hydravions en jeu, qui peuvent entraîner la nécessité de s'écarter des Règles ci-dessus pour éviter un danger immédiat.

### PARTIE D.—DIVERS

#### RÈGLE 28

a) Lorsque des navires sont en vue l'un de l'autre, un navire à propulsion mécanique en route doit, en changeant sa route conformément à l'autorisation ou aux prescriptions des présentes Règles indiquer ce changement par les signaux suivants émis au moyen de son sifflet:

Un son bref pour dire: "Je viens sur tribord."

Deux sons brefs pour dire: "Je viens sur bâbord."

Trois sons brefs pour dire: "Mes machines sont en arrière."

b) Lorsqu'un navire à propulsion mécanique qui, conformément aux présentes Règles, doit conserver sa route et maintenir sa vitesse, est en vue d'un autre navire et ne se sent pas assuré que l'autre navire prend les mesures nécessaires pour éviter l'abordage, il peut exprimer son doute en émettant au sifflet une série rapide d'au moins cinq sons brefs. Ce signal ne doit pas dispenser un navire des obligations qui lui incombent conformément aux Règles 27 et 29 ou à toute autre Règle, ni de l'obligation de signaler toute manœuvre effectuée conformément aux présentes Règles, en faisant entendre les signaux sonores appropriés, prescrits par la présente Règle.

(c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any nation with respect to the use of additional whistle signals between ships of war or vessels sailing under convoy.

#### RULE 29

Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to carry lights or signals, or of any neglect to keep a proper look-out, or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

#### RULE 30

##### *Reservation of Rules for Harbours and Inland Navigation*

Nothing in these Rules shall interfere with the operation of a special rule duly made by local authority relative to the navigation of any harbour, river, lake, or inland water, including a reserved seaplane area.

#### RULE 31

##### *Distress Signals*

When a vessel or seaplane on the water is in distress and requires assistance from other vessels or from the shore, the following shall be the signals to be used or displayed by her, either together or separately, namely:—

- (a) A gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute.
- (b) A continuous sounding with any fog-signal apparatus.
- (c) Rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals.
- (d) A signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group . . . — — — . . . in the Morse Code.
- (e) A signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word "Mayday."
- (f) The International Code Signal of distress indicated by N.C.
- (g) A signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball.
- (h) Flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, &c.).
- (i) A rocket parachute flare showing a red light.

The use of any of the above signals, except for the purpose of indicating that a vessel or a seaplane is in distress, and the use of any signals which may be confused with any of the above signals, is prohibited.

*Note.*—A radio signal has been provided for use by vessels in distress for the purpose of actuating the auto-alarms of other vessels and thus securing attention to distress calls or messages. The signal consists of a series of twelve dashes, sent in 1 minute, the duration of each dash being 4 seconds, and the duration of the interval between two consecutive dashes 1 second.

c) L'application des présentes Règles ne devra en aucune façon gêner celle des règles spéciales établies par le Gouvernement de toute nation concernant l'emploi de signaux supplémentaires par coups de sifflet entre navires de guerre ou navires faisant partie d'un convoi.

#### RÈGLE 29

Rien de ce qui est prescrit dans les présentes Règles ne doit exonérer un navire, ou son propriétaire, ou son capitaine, ou son équipage, des conséquences d'une négligence quelconque, soit au sujet des feux ou des signaux, soit de la part des hommes de veille, soit enfin au sujet de toute précaution que commandent l'expérience ordinaire du marin et les circonstances particulières dans lesquelles se trouve le navire.

#### RÈGLE 30

##### *Réserve relative aux Règles de Navigation dans les Ports et à l'Intérieur des Terres*

Rien dans les présentes Règles ne doit entraver l'application des règles spéciales, dûment édictées par l'autorité locale, relativement à la navigation dans une rade, dans une rivière ou dans une étendue d'eau intérieure quelconque, y compris les plans d'eau réservés aux hydravions.

#### RÈGLE 31

##### *Signaux de détresse*

Lorsqu'un navire ou un hydravion amerri est en détresse et demande des secours à d'autres navires ou à la terre, il doit faire usage des signaux suivants ensemble ou séparément, à savoir:

- a) Coups de canon ou autres signaux explosifs tirés à des intervalles d'une minute environ.
- b) Un son continu produit par un appareil quelconque pour signaux de brume.
- c) Fusées ou bombes projetant des étoiles rouges lancées une à une à de courts intervalles.
- d) Un signal émis par radiotélégraphie ou par tout autre système de signalisation, se composant du groupe ... — — — ... du code Morse.
- e) Un signal radiotéléphonique consistant dans le mot: "Mayday."
- f) Le signal de détresse: N.C. du Code international.
- g) Un signal de grande distance consistant en un pavillon carré ayant, au-dessus ou en dessous, une boule ou objet analogue.
- h) Flammes sur le navire, telles qu'on peut en produire en brûlant un baril de goudron, un baril d'huile, etc.
- i) Une fusée à parachute produisant un feu rouge.

Est interdit l'usage de l'un quelconque des signaux ci-dessus, sauf dans le but d'indiquer qu'un navire ou un hydravion est en détresse, ainsi que l'usage de tout signal susceptible d'être confondu avec l'un des signaux ci-dessus.

NOTE.—Un signal radio a été prévu à l'usage des navires en détresse, pour déclencher l'auto-alarme des autres navires et attirer ainsi l'attention sur les appels ou les messages de détresse. Ce signal se compose d'une série de douze traits d'une durée d'une minute: la durée de chaque trait étant de quatre secondes et l'intervalle entre deux traits consécutifs étant d'une seconde.

RULE 32

All orders to helmsmen shall be given in the following sense: right rudder or starboard to mean "put the vessel's rudder to starboard"; left rudder or port to mean "put the vessel's rudder to port."

## RÈGLE 32

Tous les ordres à l'homme de barre doivent être entendus de la manière suivante:

“La barre à droite ou à Tribord,” signifie: mettre le safran du gouvernail du navire à tribord.

“La barre à gauche ou à Bâbord,” signifie: mettre le safran du gouvernail du navire à bâbord.





CANADA

11

TREATY SERIES 1954 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

CA1EA10  
-54T11

## INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT

Done at London, October 1, 1953

Instrument of Accession of Canada  
deposited June 29, 1954

In force for Canada June 29, 1954

---

## ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Fait à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1953

Instrument d'accession du Canada  
déposé le 29 juin 1954

En vigueur pour le Canada le 29 juin 1954







CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT

Done at London, October 1, 1953

Instrument of Accession of Canada  
deposited June 29, 1954

In force for Canada June 29, 1954

---

## ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE

Fait à Londres le 1<sup>er</sup> octobre 1953

Instrument d'accession du Canada  
déposé le 29 juin 1954

En vigueur pour le Canada le 29 juin 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1955.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents



The Governments party to this Agreement have agreed as follows:—

## **Chapter I.—General Objectives**

### **ARTICLE 1**

The objectives of this Agreement are to assure supplies of sugar to importing countries and markets for sugar to exporting countries at equitable and stable prices; to increase the consumption of sugar throughout the world; and to maintain the purchasing power in world markets of countries or areas whose economies are largely dependent upon the production or export of sugar by providing adequate returns to producers and making it possible to maintain fair standards of labour conditions and wages.

## **Chapter II.—Definitions**

### **ARTICLE 2**

For the purposes of this Agreement—

- (1) “Ton” means a metric ton of 1,000 kilograms.
- (2) “Quota Year” means calendar year, that is, the period from January 1 to December 31, both inclusive.
- (3) “Sugar” means sugar in any of its recognised commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar used for human consumption, except final molasses and low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods.
- Amounts of sugar specified in this Agreement are in terms of raw value, net weight, excluding the container. Except as provided in Article 16, the raw value of any amount of sugar means its equivalent in terms of raw sugar testing 96 sugar degrees by the polariscope.
- (4) “Net imports” means total imports of sugar after deducting total exports of sugar.
- (5) “Net exports” means total exports of sugar (excluding sugar supplied as ships’ stores for ships victualling at domestic ports) after deducting total imports of sugar.
- (6) “Free market” means the total of net imports of the world market except those excluded under any provisions of this Agreement.
- (7) “Basic export tonnages” means the quantities of sugar specified in Article 14 (1).
- (8) “Initial export quota” means the quantity of sugar allotted for any quota year under Article 18 to each country listed in Article 14 (1).
- (9) “Export quota in effect” means the initial export quota as modified by such adjustment as may be made from time to time.
- (10) “Stocks of Sugar,” for the purposes of Article 13, means either :—
  - (i) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar “en admission temporaire”) and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country, which is solely for distribution for internal consumption and on which such excise or other consumption duties as exist in the country concerned have been paid; or

- (2) All sugar in the country concerned either in factories, refineries, warehouses, or in the course of internal transportation for destinations within the country, but excluding bonded foreign sugar (which term shall be regarded as also covering sugar "en admission temporaire") and excluding sugar in factories, refineries and warehouses or in the course of internal transportation for destinations within the country which is solely for distribution for internal consumption;

according to the notification made to the Council by each Participating Government under Article 13.

(11) "The Council" means the International Sugar Council established under Article 27.

(12) "The Executive Committee" means the Committee established under Article 37.

(13) "Importing Country" means one of the countries listed in Article 33, or any country which is a net importer of sugar, as the context requires.

(14) "Exporting Country" means one of the countries listed in Article 34, or any country which is a net exporter of sugar, as the context requires.

### **Chapter III.—General Undertakings by Participating Governments**

#### **1. Subsidies**

##### **ARTICLE 3**

(1) The Participating Governments recognise that subsidies on sugar may so operate as to impair the maintenance of equitable and stable prices in the free market and so endanger the proper functioning of this Agreement.

(2) If any Participating Government grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of sugar from, or to reduce imports of sugar into its territory, it shall during each quota year notify the Council in writing of the extent and nature of the subsidisation, of the estimated effect of the subsidisation on the quantity of sugar exported from or imported into its territory and of the circumstances making the subsidisation necessary.

(3) In any case in which a Participating Government considers that serious prejudice to its interests under this Agreement is caused or threatened by such subsidisation, the Participating Government granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other Participating Government or Governments concerned, or with the Council, the possibility of limiting the subsidisation. In any case in which the matter is brought before the Council, the Council may examine the case with the Governments concerned and make such recommendations as it deems appropriate.

#### **2. Programmes of Economic Adjustment**

##### **ARTICLE 4**

Each Participating Government agrees to adopt such measures as it believes will be adequate to fulfil its obligations under this Agreement with a view to the achievement of the general objectives set forth in Article 1 and as will ensure as much progress as practicable within the duration of this Agreement towards the solution of the commodity problem involved.

**INTERNATIONAL SUGAR  
AGREEMENT**



### 3. *Promotion of Increased Consumption of Sugar*

#### ARTICLE 5

With the object of making sugar more freely available to consumers, each Participating Government agrees to take such action as it deems appropriate to reduce disproportionate burdens on sugar, including those resulting from—

- (i) private and public controls, including monopoly;
- (ii) fiscal and tax policies.

### 4. *Maintenance of Fair Labour Standards*

#### ARTICLE 6

The Participating Governments declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek the maintenance of fair labour standards in the sugar industry.

## **Chapter IV.—Special Obligations of the Participating Governments of Countries which import Sugar**

#### ARTICLE 7

(1)—(i) The Government of each participating importing country and the Government of each participating exporting country which imports sugar for re-export agrees that, to prevent non-participating countries from gaining advantage at the expense of participating countries, it will not permit the import from non-participating countries as a group during any quota year of a total quantity larger than was imported from those countries as a group during any one of the three calendar years preceding the year in which the Agreement entered into force, *i.e.*, 1951, 1952, 1953; provided that the said total quantity shall not include imports purchased by a participating country from non-participating countries at any time when such country cannot meet its requirements from participating countries at prices not exceeding the maximum established in Article 20, and has so notified the Council.

(ii) The years referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph may be varied by a determination of the Council on the application of any Participating Government which considers that there are special reasons for such variation.

(2)—(i) If any Participating Government considers that the obligation it has assumed under paragraph (1) of this Article is operating in such a way that its country's re-export trade in refined sugar or trade in sugar-containing products is suffering damage therefrom, or is in imminent danger of being damaged, it may request the Council to take action to safeguard the trade in question, and the Council shall forthwith consider any such request and shall take such action, which may include the modification of the aforesaid obligation, as it deems necessary for that purpose. If the Council fails to deal with a request made to it under this sub-paragraph within 15 days of its receipt, the Government making the request shall be deemed to have been released from its obligation under paragraph (1) of this Article to the extent necessary to safeguard the said trade.

(ii) If in a particular transaction in the usual course of trade the delay resulting from the procedure provided for in sub-paragraph (i) of this paragraph might result in damage to a country's re-export trade in sugar, the Government concerned shall be released from the obligation in paragraph (1) of this Article in respect of that particular transaction.

(3)—(i) If any Participating Government considers that it cannot carry out the obligation in paragraph (1) of this Article, it agrees to furnish the Council with all relevant facts and to inform the Council of the measures which it would propose to take, and the Council shall within 15 days examine the matter and may, in respect of such Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(ii) If the Government of any participating exporting country considers that the interests of its country are being damaged by the operation of paragraph (1) of this Article, it may furnish the Council with all relevant facts and inform the Council of the measures which it would wish to have taken by the Government of the other participating country concerned, and the Council may, in agreement with the latter Government, modify the obligation laid down in paragraph (1).

(4) The Government of each participating country which imports sugar agrees that as soon as practicable after its ratification of, acceptance of, or accession to this Agreement, it will notify the Council of the maximum quantities which could be imported from non-participating countries under paragraph (1) of this Article.

(5) In order to enable the Council to make the redistributions provided for in Article 19 (1) (ii), the Government of each participating country which imports sugar agrees to notify the Council, within a period fixed by the Council which shall not exceed eight months from the beginning of the quota year, of the quantity of sugar which it expects will be imported from non-participating countries in that quota year; provided that the Council may vary the aforesaid period in the case of any such country.

## **Chapter V.—Special Obligations of Governments of Participating Exporting Countries**

### **ARTICLE 8**

(1) The Government of each participating exporting country agrees that exports from its country to the free market will be so regulated that net exports to that market will not exceed the quantities which such country may export each quota year in accordance with the export quotas established for it under the provisions of this Agreement.

(2) The Government of each participating exporting country with a basic export tonnage in excess of 75,000 tons agrees not to permit the export during the first eight months of any quota year of more than 80 per cent. of its initial export quota; provided that the Council may increase this percentage if it deems such increase to be justified by market conditions.

### **ARTICLE 9**

The Government of each participating exporting country agrees that it will take all practicable action to ensure that the demands of participating countries which import sugar are met at all times. To this end, if the Council should determine that the state of demand is such that, notwithstanding the provisions of this Agreement, participating countries which import sugar are threatened with difficulties in meeting their requirements, it shall recommend to participating exporting countries measures designed to give effective priority to those requirements. The Government of each participating exporting country agrees that, on equal terms of sale, priority in the supply of available sugar, in accordance with the recommendations of the Council, will be given to participating countries which import sugar.

## ARTICLE 10

The Government of each participating exporting country agrees to adjust the production of sugar in its country during the term of this Agreement and in so far as practicable in each quota year of such term (by regulation of the manufacture of sugar or, when this is not possible, by regulation of acreage or plantings) so that the production does not exceed such amount of sugar as may be needed to provide for domestic consumption, exports permitted under this Agreement, and maximum stocks specified in Article 13.

## ARTICLE 11

The Government of each participating exporting country agrees to advise the Council as soon as possible of such part of its country's initial export quota and export quota in effect as it expects will not be used and on receipt of such advice, the Council shall take action in accordance with Article 19 (1) (i).

## ARTICLE 12

If the Government of a participating exporting country fails to give notice, within a period determined for the duration of this Agreement by the Council in agreement with that Government, but in any case not exceeding 8 months from the date on which initial export quotas were allocated, of such part of the initial export quota of its country as it expects will not be used, the initial export quota of that country for the following quota year shall be reduced by the difference between the actual exports and the initial export quota or latest export quota in effect, whichever is the less. The Council may decide not to impose this penalty if it is satisfied that a Government failed to give notice because its country's intended exports fell short by reason of *force majeure* or other circumstances beyond its control occurring after the date for notice established in accordance with this Article.

## Chapter VI.—Stocks

### ARTICLE 13

(1) The Governments of participating exporting countries undertake so to regulate production in their countries that the stocks in their respective countries shall not exceed for each country on a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, an amount equal to 20 per cent. of its annual production.

(2) Nevertheless, the Council may, if it considers that such action is justified by special circumstances, authorise the holding of stocks in any country in excess of 20 per cent. of its production.

(3) The Government of each participating country listed in Article 14 (1) agrees:—

(i) that stocks equal to an amount of not less than 10 per cent. of its country's basic export tonnage shall be held in its country at a fixed date each year immediately preceding the start of the new crop, such date to be agreed with the Council, unless drought, flood or other adverse conditions prevent the holding of such stocks; and

(ii) that such stocks shall be earmarked to fill increased requirements of the free market and used for no other purpose without the consent of the Council, and shall be immediately available for export to that market when called for by the Council.

(4) The Council may increase the amount of the minimum stocks to be carried under paragraph (3) of this Article up to 15 per cent.

(5) The Government of each participating country, in which stocks are held under the provisions of paragraph (3) as they may be modified by the provisions of paragraph (4) of this Article, agrees that unless otherwise authorised by the Council, stocks held under those provisions shall be used neither for meeting priorities under Article 14 B, nor for meeting increases in quotas in effect under Article 22 while such quotas are lower than its country's basic export tonnage, unless the stocks so used can be replaced before the beginning of its country's crop in the ensuing quota year.

(6) For the purposes of this Agreement the Cuban Stabilisation Reserve shall not be considered part of the stocks available for the free market nor shall it be included in the computation of stocks under paragraph (1) of this Article.

The Cuban Government, however, agrees to consider making such reserve available for the free market on the request of the Council if the Council considers that market conditions make such action advisable.

(7) The Government of each participating exporting country agrees that, so far as possible, it will not permit the disposal of stocks held under this Article, following its withdrawal from this Agreement or following the expiration of this Agreement, in such a manner as to create undue disturbance in the free market for sugar.

(8) Not later than three months after the date of signature of this Agreement the Government of each participating country shall inform the Council which of the two definitions of "stocks of sugar" in Article 2 it accepts as applicable to its country.

## Chapter VII.—Regulation of Exports

### ARTICLE 14

#### A.—Basic Export Tonnages

(1) For each of the quota years during which this Agreement is in force the exporting countries or areas named below shall have the following basic export tonnages for the free market:—

	(in thousands of tons)
Belgium (including Belgian Congo) ... ..	50
Brazil ... ..	175
China (Taiwan) ... ..	600
Colombia ... ..	5
Cuba ... ..	2,250
Czechoslovakia ... ..	275
Denmark ... ..	70
Dominican Republic ... ..	600
France (and the countries France represents inter- nationally) ... ..	20
Germany, Eastern ... ..	150
Haiti ... ..	45
Hungary ... ..	40
Indonesia ... ..	250
Mexico ... ..	75
Netherlands (including Surinam) ... ..	40*
Peru ... ..	280
Philippines ... ..	25
Poland ... ..	220
U.S.S.R. ... ..	200
Yugoslavia ... ..	20

\* The Kingdom of the Netherlands undertake not to export over the years 1954, 1955 and 1956, taken as a whole, a greater amount of sugar than they import during the same period.

(2) The export quotas of the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland do not include their exports of sugar to the U.S.S.R. and these exports are outside this Agreement. The U.S.S.R. export quota is therefore calculated without taking into account imports of sugar from the above-mentioned countries.

(3) The present Agreement does not apply to movements of sugar between France and the countries which France represents internationally, and the Associated States of Cambodia, Laos and Vietnam.

(4) Costa Rica, Ecuador and Nicaragua, to which no basic export tonnages have been allotted under this Article, may each export to the free market up to 5,000 tons raw value a year.

(5) This Agreement does not ignore, and does not have the purpose of nullifying Indonesia's aspiration as a Sovereign State for its rehabilitation to its historical position as a sugar exporting country to the extent that may be practicable within the possibilities of the free market.

(6) India shall have the status of an exporting country but has not requested that an export quota be allotted to her.

#### B.—*Priorities on Shortfalls and on Increased Free Market Requirements*

(7) In determining export quotas in effect the following priorities shall be applied in accordance with the provisions of paragraph (8) of this Article: —

- (a) The first 50,000 tons will be allotted to Cuba.
- (b) The next 15,000 tons will be allotted to Poland.
- (c) The next 5,000 tons will be allotted to Haiti in the first and second year, this being increased to 10,000 tons in the third year.
- (d) The next 25,000 tons will be allotted to Czechoslovakia.
- (e) The next 10,000 tons will be allotted to Hungary.

(8)—(i) In redistributions resulting from the provisions of Articles 19 (1) (i) and 19 (2), the Council shall give effect to the priorities listed in paragraph (7) of this Article.

(ii) In distributions resulting from the provisions of Articles 18, 19 (1) (ii) and 22, the Council shall not give effect to the said priorities until the exporting countries listed in paragraph (1) of this Article have been offered export quotas equal to the total of their basic export tonnages, subject to any reductions applied under Articles 12 and 21 (3) and thereafter shall give effect to the said priorities only in so far as the said priorities have not already been brought into effect in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph.

(iii) Reductions resulting from the application of the provisions of Article 21 shall be applied *pro rata* to the basic export tonnages until the export quotas in effect have been reduced to the total of the basic export tonnages plus the total of the priorities allotted due to increases in free market requirements for that year, after which the priorities shall be deducted in the reverse order and thereafter reductions shall be applied again *pro rata* to basic export tonnages.

#### ARTICLE 15

This Agreement does not apply to movements of sugar between the Belgo-Luxembourg Economic Union (including the Belgian Congo), France and the countries which France represents internationally, the Federal Republic of Germany, and the Kingdom of the Netherlands (including Surinam).

These countries undertake to restrict the movements referred to in this Article to a net amount of 175,000 tons of sugar per year.

## ARTICLE 16

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the British West Indies and British Guiana, Mauritius and Fiji), the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa undertake that net exports of sugar by the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement of 1951 (excluding local movements of sugar between adjoining Commonwealth territories, or islands, in such quantities as can be authenticated by custom) shall not together exceed the following total quantities:—

- (i) in the calendar years 1954 and 1955—2,413,793 tons (2,375,000 English long tons) *tel quel* per year;
- (ii) in the calendar year 1956—2,490,018 tons (2,450,000 English long tons) *tel quel*.

Subject to contractual obligations assumed by the Governments concerned under the Commonwealth Sugar Agreement of 1951, the quantitative limits for the calendar years 1954, 1955 and 1956 specified above shall not be varied and the provisions of all other articles of this Agreement shall be construed accordingly.

(2) These limitations have the effect of leaving available to the free market a share in the sugar markets of Commonwealth countries. The Governments aforementioned would, however, regard themselves as released from their obligation thus to limit exports of Commonwealth sugar if a Government or Governments of a participating exporting country or of participating countries having a basic export tonnage or tonnages under Article 14 (1) should enter into a special trading arrangement with an importing country of the Commonwealth which would guarantee the exporting country a specified portion of the market of that Commonwealth country.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the concurrence of the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa, undertakes to provide the Council sixty days in advance of the beginning of each quota year with an estimate of total net exports from the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement in such year and to inform the Council promptly of any changes in such estimate during that year. The information supplied to the Council by the United Kingdom pursuant to this undertaking shall be held to discharge fully the obligations in Articles 11 and 12 so far as the aforementioned territories are concerned.

(4) The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 13 shall not apply to the exporting territories covered by the Commonwealth Sugar Agreement.

(5) Nothing in this Article shall be held to prevent any participating country exporting to the free market from exporting sugar to any country within the British Commonwealth nor, within the quantitative limits set out above, to prevent any Commonwealth country from exporting sugar to the free market.

## ARTICLE 17

Exports of sugar to the United States of America for consumption therein shall not be considered exports to the free market and shall not be charged against the export quotas established under this Agreement.

## ARTICLE 18

(1) Before the beginning of each quota year the Council shall cause an estimate to be made of the net import requirements of the free market during such year for sugar from exporting countries listed in Article 14 (1). In the

preparation of this estimate, there shall be taken into account among other factors the total amount of sugar which the Council is notified could be imported from non-participating countries under the provisions of Article 7 (4).

(2) At least 30 days before the beginning of each quota year the Council shall consider the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article. If the Council adopts that estimate, it shall forthwith assign an initial export quota for the free market for such year to each of the exporting countries listed in Article 14 (1) by distributing that estimate among the exporting countries *pro rata* to their basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B, to such penalties as may be imposed in accordance with the provisions of Article 12 and to such reductions as may be made under Article 21 (3).

(3) If there is disagreement in the Council upon the estimate of the net import requirements of the free market prepared in accordance with paragraph (1) of this Article, the question shall be put to a Special Vote. If as a result of that vote, an estimate is adopted, the Council shall thereupon assign initial export quotas in accordance with paragraph (2) of this Article; but if an estimate is not so adopted, then the initial export quotas for the new quota year shall be fixed by distributing the total of the export quotas in effect at the end of the current quota year on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (2) of this Article.

(4) The Council shall have power by Special Vote to set aside in any quota year up to 20,000 tons of the net import requirements of the free market as a reserve from which it may allot additional export quotas to meet proved cases of special hardship.

#### ARTICLE 19

(1) The Council shall cause export quotas in effect for participating countries listed in Article 14 (1) to be adjusted, subject to the provisions of Article 14 B, as follows:—

- (i) Within 10 days after the Government of any exporting country has given notice pursuant to Article 11 that a part of the initial export quota or export quota in effect will not be used, to reduce accordingly the export quota in effect of such country and to increase the export quotas in effect of other exporting countries by redistributing an amount of sugar equal to the part of the quota so renounced *pro rata* to their basic export tonnages. The Secretary of the Council shall forthwith notify Governments of exporting countries of such increases, and those Governments shall, within 10 days of receipt of such notification, inform the Secretary of the Council whether or not they are in a position to use the increase in quota allotted to them, and on receipt of such information, a subsequent redistribution of the quantity involved shall be made, and Governments of exporting countries concerned shall be notified forthwith by the Secretary of the Council of the increases made in their countries' export quotas in effect.
- (ii) From time to time to take into account variations in the estimates of the quantities of sugar which the Council is notified will be imported from non-participating countries under Article 7; provided, however, that such quantities need not be redistributed until they reach a total of 5,000 tons. Redistributions under this sub-paragraph shall be made on the same basis and in the same manner as is provided in paragraph (1) (i) of this Article.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 11, if the Council, after consultation with the Government of any participating exporting country, determines that such country will be unable to use all or part of its export

quota in effect, the Council may increase *pro rata* the export quotas of other participating exporting countries on the same basis and in the same manner as is provided for in paragraph (1) (i) of this Article; provided, however, that such action by the Council shall not deprive the country concerned of its right to fill its export quota which was in effect before the Council made its determination.

## Chapter VIII.—Stabilisation of Prices

### ARTICLE 20

(1) For the purposes of this Agreement the price of sugar shall be considered equitable both to consumers and producers if it is maintained within a zone of stabilised prices between a minimum of 3.25 cents and a maximum of 4.35 cents United States currency per pound avoirdupois, free alongside steamer Cuban port; the price of sugar shall be the spot price established by the New York Coffee and Sugar Exchange in relation to sugar covered by Contract No. 4, or any other price which may be established under paragraph (2) of this Article.

(2) In the event of the price referred to in paragraph (1) of this Article not being available at a material period, the Council shall use such other criteria as it sees fit.

(3) The minimum and maximum limits of the zone of stabilised prices referred to in paragraph (1) of this Article may be modified by the Council by a Special Vote.

### ARTICLE 21

(1)—(i) If at any time the Council decides that market conditions make it advisable to reduce the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from falling below the minimum price established under Article 20, it may make such reduction in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(ii) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) (i) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days, has averaged less than the minimum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such reduction as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 22.

(iii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the reduction under paragraph (1) (ii) of this Article, the export quotas in effect shall be reduced each time by 5 per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(iv) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) (i), (1) (ii) and (1) (iii) of this Article, if any country's export quota in effect has been reduced under Article 19 (1) (i), such reduction shall be deemed to form part of reductions made in the same quota year under the terms of the aforesaid sub-paragraphs.

(2) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each reduction made under this Article in the export quotas in effect.

(3) If any of the reductions provided for in the preceding paragraphs of this Article cannot be fully applied to the export quota in effect of an

exporting country because, at the time the reduction is made, that country has already exported all or part of the amount of such reduction, a corresponding amount shall be deducted from the initial export quota of that country for the following quota year.

#### ARTICLE 22

(1) If, at any time, the Council decides that market conditions make it advisable to increase the export quotas in effect with a view to preventing the price of sugar from rising above the maximum price established under Article 20, it may make such increase in the export quotas in effect as it deems necessary *pro rata* to the basic export tonnages subject to the provisions of Article 14 B.

(2)—(i) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, whenever the average daily spot price of sugar for any one period of fifteen consecutive market days has averaged more than the maximum price established under Article 20, the Council shall, within ten days of the end of such fifteen-day period, make such increases as it deems necessary in the export quotas in effect, *pro rata* to the basic export tonnages and subject to the provisions of Article 14 B; provided that no further alteration in the export quotas in effect shall be made under this sub-paragraph within a period of fifteen consecutive market days from the date of any adjustment in quotas in effect, pursuant to the provisions of this sub-paragraph and of Article 21.

(ii) If the Council cannot agree within the said period of ten days upon the amount of the increase under paragraph (2) (i) of this Article, the export quotas in effect shall be increased each time by  $7\frac{1}{2}$  per cent. of the basic export tonnages, subject to the provisions of Article 14 B.

(3) The Secretary of the Council shall notify the Governments of participating countries of each increase made under this Article in the export quotas in effect.

### Chapter IX.—General Limitation of Reductions in Export Quotas

#### ARTICLE 23

(1) Except in respect of penalties imposed under Article 12 and reductions made under Article 19 (1) (i), the export quota in effect of any participating exporting country listed in Article 14 (1) shall not be reduced below 80 per cent. of its basic export tonnage and all other provisions of this Agreement shall be construed accordingly; provided, however, that the export quota in effect of any participating exporting country having a basic export tonnage under Article 14 (1) of less than 50,000 tons shall not be reduced below 90 per cent. of its basic export tonnage.

(2) A reduction of quotas under Article 21 shall not be made within the last forty-five calendar days of the quota year.

### Chapter X.—Sugar Mixtures

#### ARTICLE 24

Should the Council at any time be satisfied that as the result of a material increase in the exportation or use of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purpose of this Agreement it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes

of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any participating country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of this Agreement.

## Chapter XI.—Monetary Difficulties

### ARTICLE 25

(1) If, during the term of this Agreement the Government of a participating importing country considers that it is necessary for it to forestall the imminent threat of, or to stop or to correct a serious decline in its monetary reserves, it may request the Council to modify particular obligations of this Agreement.

(2) The Council shall consult fully with the International Monetary Fund on questions raised by such request and shall accept all findings of statistical and other facts made by the Fund relating to foreign exchanges, monetary reserves and balance of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether the country involved has experienced or is imminently threatened with a serious deterioration in its monetary reserves. If the country in question is not a member of the International Monetary Fund and requests that the Council should not consult the Fund, the issues involved shall be examined by the Council without such consultation.

(3) In either event, the Council shall discuss the matter with the Government of the importing country. If the Council decides that the representations are well founded and that the country is being prevented from obtaining a sufficient amount of sugar to meet its consumption requirements consistently with the terms of this Agreement, the Council may modify the obligations of such Government or of the Government of any exporting country under this Agreement in such manner and for such time as the Council deems necessary to permit such importing country to secure a more adequate supply of sugar with its available resources.

## Chapter XII.—Studies by the Council

### ARTICLE 26

(1) The Council shall consider and make recommendations to the Governments of participating countries concerning ways and means of securing appropriate expansion in the consumption of sugar, and may undertake studies of such matters as:—

- (i) The effects of (a) taxation and restrictive measures and (b) economic, climatic and other conditions on the consumption of sugar in the various countries;
- (ii) Means of promoting consumption, particularly in countries where consumption *per caput* is low;
- (iii) The possibility of co-operative publicity programmes with similar agencies concerned with the expansion of consumption of other food-stuffs;
- (iv) Progress of research into new uses of sugar, its by-products, and the plants from which it is derived.

(2) Furthermore, the Council is authorised to make and arrange for other studies, including studies of the various forms of special assistance to the sugar industry, for the purpose of assembling comprehensive information and for the formulation of proposals which the Council deems relevant to the attainment of the general objectives set forth in Article 1 or relevant to the solution of the commodity problem involved. Any such studies shall relate to as wide a range of countries as practicable and shall take into consideration the general social and economic conditions of the countries concerned.

(3) The studies undertaken pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be carried out in accordance with such terms as may be laid down by the Council, and in consultation with the Participating Governments.

(4) The Governments concerned agree to inform the Council of the results of their consideration of the recommendations and proposals referred to in this Article.

### Chapter XIII.—Administration

#### ARTICLE 27

(1) An International Sugar Council is hereby established to administer this Agreement.

(2) Each Participating Government shall be a voting member of the Council and shall have the right to be represented on the Council by one delegate and may designate alternate delegates. A delegate or alternate delegates may be accompanied at meetings of the Council by such advisers as each Participating Government deems necessary.

(3) The Council shall elect a non-voting Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the importing and exporting participating countries.

(4) The Council shall elect a Vice-Chairman who shall hold office for one quota year and shall serve without pay. He shall be selected alternately from among the delegations of the exporting and importing participating countries.

(5) The Council is authorised, after consultation with the International Sugar Council established under the International Agreement regarding the Regulation of Production and Marketing of Sugar signed in London, May 6, 1937, to accept the records, assets and liabilities of that body.

(6) The Council shall have in the territory of each Participating Government, and to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary in discharging its functions under this Agreement.

#### ARTICLE 28

(1) The Council shall adopt rules of procedure which shall be consistent with the terms of this Agreement, and shall keep such records as are required to enable it to discharge its functions under this Agreement and such other records as it considers desirable. In the case of inconsistency between the rules of procedure so adopted and the terms of this Agreement, the Agreement shall prevail.

(2) The Council shall publish at least once a year a report of its activities and of the operation of this Agreement.

(3) The Council shall develop, prepare and publish such reports, studies, charts, analyses and other data as it may deem desirable and helpful.

(4) The Participating Governments undertake to make available and supply all such statistics and information as are necessary to the Council or the Executive Committee to enable it to discharge its functions under this Agreement.

(5) The Council may appoint such permanent or temporary Committees as it considers advisable in order to assist it in performing its functions under this Agreement.

(6) The Council may, by a Special Vote, delegate to the Executive Committee set up under Article 37 the exercise of any of its powers and functions other than those requiring a decision by Special Vote under this Agreement. The Council may, at any time, revoke such a delegation by a majority of the votes cast.

(7) The Council shall perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Agreement.

#### ARTICLE 29

The Council shall appoint an Executive Director, who shall be its senior full-time paid officer, a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees. It shall be a condition of employment of these officers and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the sugar industry or in the trade in sugar and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Government or from any other Authority external to the Council.

#### ARTICLE 30

(1) The Council shall select its seat. Its meeting shall be held at its seat, unless the Council decides to hold a particular meeting elsewhere.

(2) The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any other time by its Chairman.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by

- (i) Five Participating Governments, or
- (ii) Any Participating Government or Governments holding not less than 10 per cent. of the total votes, or
- (iii) The Executive Committee.

#### ARTICLE 31

The presence of delegates holding 75 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council, but if no such quorum is present on the day fixed for a meeting of the Council which has been called pursuant to Article 30, such meeting shall be held seven days later and the presence of delegates holding 50 per cent. of the total votes of the Participating Governments shall then constitute a quorum.

#### ARTICLE 32

The Council may make decisions, without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the Participating Governments provided that no Participating Government makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the Participating Governments as soon as possible and shall be set forth in the minutes of the next meeting of the Council.

## ARTICLE 33

The votes to be exercised by the respective delegations of importing countries on the Council shall be as follows:—

Austria	...	...	...	...	...	...	...	20
Canada	...	...	...	...	...	...	...	80
Ceylon	...	...	...	...	...	...	...	30
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	...	...	...	60
Greece	...	...	...	...	...	...	...	25
Israel	...	...	...	...	...	...	...	20
Japan	...	...	...	...	...	...	...	100
Jordan	...	...	...	...	...	...	...	15
Lebanon	...	...	...	...	...	...	...	20
Norway	...	...	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	...	...	30
Saudi Arabia	...	...	...	...	...	...	...	15
Spain	...	...	...	...	...	...	...	20
Switzerland	...	...	...	...	...	...	...	45
United Kingdom	...	...	...	...	...	...	...	245
United States	...	...	...	...	...	...	...	245
Total	...	...	...	...	...	...	...	1,000

## ARTICLE 34

The votes to be exercised by the respective delegations of exporting countries on the Council shall be as follows:—

Australia	...	...	...	...	...	...	...	45
Belgium	...	...	...	...	...	...	...	20
Brazil	...	...	...	...	...	...	...	50
China	...	...	...	...	...	...	...	65
Cuba	...	...	...	...	...	...	...	245
Czechoslovakia	...	...	...	...	...	...	...	45
Denmark	...	...	...	...	...	...	...	20
Dominican Republic	...	...	...	...	...	...	...	65
France (and the countries which France represents internationally)	...	...	...	...	...	...	...	35
Haiti	...	...	...	...	...	...	...	20
Hungary	...	...	...	...	...	...	...	20
India	...	...	...	...	...	...	...	30
Indonesia	...	...	...	...	...	...	...	40
Mexico	...	...	...	...	...	...	...	25
Netherlands	...	...	...	...	...	...	...	20
Nicaragua	...	...	...	...	...	...	...	15
Peru	...	...	...	...	...	...	...	40
Philippines	...	...	...	...	...	...	...	25
Poland	...	...	...	...	...	...	...	40
South Africa	...	...	...	...	...	...	...	20
U.S.S.R.	...	...	...	...	...	...	...	100
Yugoslavia	...	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	...	1,000

## ARTICLE 35

Whenever the membership of this Agreement changes or when any country is suspended from voting or recovers its votes under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within each group

(importing countries and exporting countries), having regard in respect of importing countries to their average imports over the two preceding years, and in respect of exporting countries having regard to the ratio 40 to 60 to their average production over the two preceding years and to the basic export tonnages allotted to them; provided that in no case shall any country have less than 15 or more than 245 votes and that there shall be no fractional votes.

#### ARTICLE 36

(1) Except where otherwise specifically provided for in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(2) When a Special Vote is required, decisions of the Council shall be by at least two-thirds of the votes cast, which shall include a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries; provided that the latter majority shall consist of votes cast by not less than one-third in number of the importing countries present and voting.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, at any session of the Council convened in accordance with Article 30 (3) (i) or Article 30 (3) (ii) to deal with any question relating to Articles 21 and 22, decisions of the Council on action taken by the Executive Committee under the said Articles shall be by a simple majority of the votes cast by the participating countries present and voting taken as a whole.

(4) The Government of any participating exporting country may authorise the voting delegate of any other exporting country and the Government of any participating importing country may authorise the voting delegate of any other importing country to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorisation satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

(5) Each Participating Government undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 37

(1) The Council shall establish an Executive Committee, which shall be composed of representatives of the Governments of five participating exporting countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the exporting countries and of representatives of the Governments of five participating importing countries which shall be selected for a quota year by a majority of the votes held by the importing countries.

(2) The Executive Committee shall exercise such powers and functions of the Council as are delegated to it by the Council.

(3) The Executive Director of the Council shall be *ex-officio* Chairman of the Executive Committee but shall have no vote. The Committee may elect a Vice-Chairman and shall establish its Rules of Procedure subject to the approval of the Council.

(4) Each member of the Committee shall have one vote. In the Executive Committee, decisions shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(5) Any Participating Government shall have the right of appeal to the Council under such conditions as may be prescribed by the Council, against any decision of the Executive Committee. In so far as the decision of the Council does not accord with the decision of the Executive Committee the latter shall be modified as of the date on which the Council makes its decision.

## Chapter XIV.—Finance

### ARTICLE 38

(1) Expenses of delegations to the Council and members of the Executive Committee shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including remuneration which the Council pays, shall be met by annual contributions by the Participating Governments. The contribution of each Participating Government for each quota year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that quota year is adopted.

(2) At its first session the Council shall approve its budget for the first quota year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

(3) The Council shall, each quota year, approve its budget for the following quota year and assess the contribution to be paid by each Participating Government for such quota year.

(4) The initial contribution of any Participating Government acceding to this Agreement under Article 41 shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current quota year, but the assessments made upon other Participating Governments for the current quota year shall not be altered.

(5) Contributions shall become payable at the beginning of the quota year in respect of which the contribution is assessed and in the currency of the country where the seat of the Council is situated. Any Participating Government failing to pay its contribution by the end of the quota year in respect of which such contribution has been assessed shall be suspended of its voting rights until its contribution is paid, but, except by Special Vote of the Council, shall not be deprived of any of its other rights nor relieved of any of its obligations under this Agreement.

(6) To the extent consistent with the laws of the country where the seat of the Council is situated, the Government of that country shall grant exemption from taxation on the funds of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees.

(7) The Council shall, each quota year, publish an audited statement of its receipts and expenditures during the previous quota year.

(8) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

## Chapter XV.—Co-operation with other Organisations

### ARTICLE 39

(1) The Council, in exercising its functions under this Agreement, may make arrangements for consultation and co-operation with appropriate organisations and institutions and may also make such provisions as it deems fit for representatives of those bodies to attend meetings of the Council.

(2) If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialised agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in Article 43 shall be applicable.

## Chapter XVI.—Disputes and Complaints

### ARTICLE 40

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation, shall, at the request of any Participating Government party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of Participating Governments or Participating Governments holding not less than one-third of the total votes may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

(3)—(i) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of—

- (a) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;
- (b) two such persons nominated by the importing countries; and
- (c) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (a) and (b), or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(ii) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement, shall be eligible to serve on the advisory panel.

(iii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(iv) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any Participating Government has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the Participating Government making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

(6) No Participating Government shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that a Participating Government is in breach of the Agreement shall specify the nature of the breach.

(7) If the Council finds that a Participating Government has committed a breach of this Agreement, it may by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries suspend the Government concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that Government from this Agreement.

## Chapter XVII.—Signature, Acceptance, Entry into Force and Accession

### ARTICLE 41

(1) This Agreement shall be open for signature from September 15 to October 31, 1953, by the Governments represented by delegates at the Conference at which this Agreement was negotiated.

(2) This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures, and the instruments of ratification or acceptance shall be deposited

with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) This Agreement shall be open for accession by any of the Governments referred to in paragraph (1) of this Article and accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) The Council may approve accession to this Agreement by any Government not referred to in paragraph (1) of this Article provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

(5) The effective date of a Government's participation in this Agreement shall be the date on which the instrument of ratification, acceptance or accession is deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(6)—(i) This Agreement shall come into force on December 15, 1953, as regards Articles 1, 2, 18 and 27-46 inclusive, and on January 1, 1954, as regards Articles 3-17 and 19-26 inclusive, if on December 15, 1953, instruments of ratification, acceptance or accession have been deposited by Governments holding 60 per cent. of the votes of importing countries and 75 per cent. of the votes of exporting countries under the distribution set out in Articles 33 and 34; provided that notifications to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by Governments which have been unable to ratify, accept or accede to this Agreement by December 15, 1953, containing an undertaking to seek to obtain as rapidly as possible under their constitutional procedure, and during a period of four months from December 15, 1953, ratification, acceptance or accession, will be considered as equivalent to ratification, acceptance or accession. If, however, such a notification is not followed by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession by May 1, 1954, the Government concerned shall then no longer be regarded as an observer. In any event the obligations under this Agreement of Governments of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement by May 1, 1954, for the first quota year will run as from January 1, 1954.

(ii) If at the end of the period of four months mentioned in sub-paragraph (i) the percentage of votes of importing countries or of exporting countries which have ratified, accepted or acceded to this Agreement is less than the percentage provided for in sub-paragraph (i), the Governments which have ratified, accepted or acceded to this Agreement may agree to put it into force among themselves.

(iii) The Council may determine the conditions under which the Governments which have not ratified, accepted or acceded to this Agreement by December 15th, 1953, but who have made known their intention to obtain as rapidly as possible a decision on ratification, acceptance or accession may take part in the work of the Council as non-voting observers if they so wish.

(7) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will notify all signatory Governments of each signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement, and shall inform all signatory Governments of any reservation or condition attached thereto.

## **Chapter XVIII.—Duration, Amendment, Suspension, Withdrawal, Termination**

### **ARTICLE 42**

(1) The duration of this Agreement shall be five years from January 1, 1954. The Agreement shall not be subject to denunciation.

(2) Without prejudice to Articles 43 and 44, the Council shall in the third year of this Agreement examine the entire working of the Agreement, especially in regard to quotas and prices and shall take into account any amendment to the Agreement which in connection with this examination any Participating Government may propose.

(3) Not less than three months before the last day of the third quota year of this Agreement the Council shall submit a report on the results of the examination referred to in paragraph (2) of this Article to Participating Governments.

(4) Any Participating Government may within a period of not more than two months after the receipt of the Council's report referred to in paragraph (3) of this Article withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Such withdrawal shall take effect on the last day of the third quota year.

(5)—(i) If, after the two months referred to in paragraph (4) of this Article, any Government which has not withdrawn from this Agreement under that paragraph considers that the number of Governments which have withdrawn under the said paragraph, or the importance of those Governments for the purposes of this Agreement, is such as to impair the operation of this Agreement, such Government may, within thirty days following the expiration of the said period, request the Chairman of the Council to call a special meeting of the Council at which the Governments party to this Agreement shall consider whether or not they will remain party to it.

(ii) Any special meeting called pursuant to a request made under sub-paragraph (i) shall be held within one month of the receipt by the Chairman of such request and Governments represented at such meeting may withdraw from the Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days from the date on which the meeting was held. Any such notice of withdrawal shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

(iii) Governments not represented at a special meeting held pursuant to sub-paragraphs (i) and (ii) may not withdraw from this Agreement under the provisions of those sub-paragraphs.

#### ARTICLE 43

(1) If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a Special Vote, recommend an amendment of this Agreement to the Participating Governments.

(2) The Council shall fix the time within which each Participating Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland whether or not it accepts an amendment recommended under paragraph (1) of this Article.

(3) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, all Participating Governments accept an amendment it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the last acceptance.

(4) If, within the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is not accepted by the Governments of exporting countries which hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries it shall not take effect.

(5) If, by the end of the time fixed under paragraph (2) of this Article, an amendment is accepted by the Governments of exporting countries which

hold 75 per cent. of the votes of the exporting countries and by the Governments of importing countries which hold 75 per cent. of the votes of the importing countries but not by the Governments of all the exporting countries and the Governments of all the importing countries—

- (i) the amendment shall become effective for the Participating Governments which have signified their acceptance under paragraph (2) of this Article at the beginning of the quota year next following the end of the time fixed under that paragraph;
- (ii) the Council shall determine forthwith whether the amendment is of such a nature that the Participating Governments which do not accept it shall be suspended from this Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (i) and shall inform all Participating Governments accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, Participating Governments which have not accepted that amendment shall inform the Council by the date on which the amendment is to become effective under sub-paragraph (i) whether it is still unacceptable and those Participating Governments which do so shall automatically be suspended from this Agreement; provided that if any such Participating Government satisfies the Council that it has been prevented from accepting the amendment by the time the amendment becomes effective under sub-paragraph (i) by reason of constitutional difficulties beyond its control, the Council may postpone suspension until such difficulties have been overcome and the Participating Government has notified its decision to the Council.

(6) The Council shall establish rules with respect to the reinstatement of a Participating Government suspended under paragraph (5) (ii) of this Article and any other rules required for carrying out the provisions of this Article.

#### ARTICLE 44

(1) If any Participating Government considers its interests to be seriously prejudiced by the failure of any signatory Government to ratify or accept this Agreement, or by conditions or reservations attached to any signature, ratification or acceptance, it shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Immediately on the receipt of such notification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall inform the Council, which shall, either at its first meeting, or at any subsequent meeting held not later than one month after receipt of the notification, consider the matter. If, after the Council has considered the matter, the Participating Government still considers its interests to be seriously prejudiced, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has concluded its consideration of the matter.

(2) If any Participating Government demonstrates that, notwithstanding the provisions of this Agreement, its operation has resulted in an acute shortage of supplies or in prices on the free market not being stabilised within the range provided for in this Agreement, and the Council fails to take action to remedy such situation, the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(3) If, during the period of this Agreement, by action of a non-participating country, or by action of any participating country inconsistent with this Agreement such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as are held by any Participating Government seriously to prejudice its interests such Participating Government may state

its case to the Council. If the Council declares the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from this Agreement.

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The Council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied such Government may give notice of withdrawal from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged in the preceding paragraphs of this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three months.

(10) Notice of withdrawal under this article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

#### ARTICLE 45

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Articles 42, 43, 44, and 46.

### Chapter XIX.—Territorial Application

#### ARTICLE 46

(1) Any Government may at the time of signature, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible

and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Any Participating Government may by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Articles 42, 43 and 44 withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.



**ACCORD INTERNATIONAL  
SUR LE SUCRE**



Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I.—Objectifs généraux**

### **ARTICLE 1**

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables, d'accroître la consommation de sucre dans le monde, et de maintenir le pouvoir d'achat sur les marchés mondiaux des pays ou régions dont l'économie dépend, en grande partie, de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération.

## **Chapitre II.—Définitions**

### **ARTICLE 2**

Aux fins du présent Accord :

1. "Tonne" désigne la tonne métrique de 1.000 kilogrammes.
2. "Année contingentaie" signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1<sup>er</sup> janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. "Sucre" désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit ("final molasses") et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives.
- Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf pour les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.
4. "Importations nettes" désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.
5. "Exportations nettes" désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.
6. "Marché libre" signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.
7. "Tonnage de base d'exportation" désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.
8. "Contingent initial d'exportation" désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingentaie, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.
9. "Contingent effectif d'exportation" désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.

10. "Stocks de sucre," aux fins de l'article 13, signifie soit :

- (1) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit :
- (2) Tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure;

selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

11. "Le Conseil" désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'article 27.

12. "Le Comité exécutif" désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

13. "Pays importateur" désigne soit un des pays énumérés à l'article 33, soit un pays quelconque importateur net de sucre, selon le contexte.

14. "Pays exportateur" désigne soit un des pays énumérés à l'article 34, soit un pays quelconque exportateur net de sucre, selon le contexte.

### **Chapitre III.—Engagements généraux des Pays participants**

#### **1. Subventions**

#### **ARTICLE 3**

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il fait connaître par écrit au Conseil, au cours de chaque année contingentaie, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants

intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

## 2. Programmes d'aménagement économique

### ARTICLE 4

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord en s'efforçant d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article 1<sup>er</sup> et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus grand progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

## 3. Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre

### ARTICLE 5

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

## 4. Maintien de conditions de travail équitables

### ARTICLE 6

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

## Chapitre IV.—Obligations spéciales des Gouvernements des Pays participants qui importent du Sucre

### ARTICLE 7

1.—(i) Le Gouvernement de chaque pays importateur participant et le Gouvernement de chaque pays exportateur participant qui importe du sucre pour la réexportation conviennent, afin de ne pas favoriser les pays non-participants au détriment des pays participants, de ne pas permettre qu'il soit importé des pays non-participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingentaie, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles qui ont précédé l'année au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur, soit 1951, 1952, 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les importations réalisées par un pays participant en provenance de pays non-participants à un moment où ledit pays n'aurait pas pu se procurer les quantités correspondant à ses besoins dans les pays participants à des prix ne dépassant pas le maximum établi à l'article 20, si le pays a notifié ce fait au Conseil.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2.—(i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits à base de sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai, et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de 15 jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre d'un pays, le Gouvernement intéressé sera dégagé des obligations définies au paragraphe 1 du présent article, à l'égard de la transaction en question.

3.—(i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir exécuter les obligations du paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre; le Conseil examine cette question dans la quinzaine, et il peut modifier à l'égard de ce Gouvernement les obligations spécifiées au paragraphe 1.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays non-participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1 (ii) de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci mais ne dépassant pas 8 mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non-participants pendant ladite année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

## **Chapitre V.—Obligations particulières des Gouvernements des Pays exportateurs participants**

### **ARTICLE 8**

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaie par application des contingents

d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75.000 tonnes convient de ne pas autoriser l'exportation de plus de 80% de son contingent initial d'exportation pendant les huit premiers mois de toute année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut augmenter ce pourcentage s'il estime que la situation du marché le justifie.

#### ARTICLE 9

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente et conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

#### ARTICLE 10

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster sa production de sucre pendant la durée du présent Accord, et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaie (en réglementant la fabrication du sucre ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations) de manière que cette production n'excède pas la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks maxima spécifiés à l'article 13.

#### ARTICLE 11

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de notifier au Conseil aussitôt que possible la fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée; au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies au paragraphe 1 (i) de l'article 19.

#### ARTICLE 12

Si le Gouvernement d'un pays exportateur participant s'abstient de notifier, dans un délai fixé par le Conseil après entente avec ce Gouvernement pour la durée du présent Accord, sans que ce délai ne puisse toutefois excéder huit mois à partir de la date d'attribution des contingents initiaux d'exportation, la fraction du contingent initial d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée, le contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaie suivante est réduit de la différence entre les exportations réelles et le contingent initial d'exportation, ou le plus récent contingent effectif d'exportation lorsque ce dernier est moins élevé. Le Conseil peut décider de ne pas imposer cette sanction s'il acquiert la conviction qu'un Gouvernement s'est abstenu de faire la notification parce que les exportations prévues se sont trouvées réduites pour cause de force majeure ou en raison d'autres circonstances indépendantes de la volonté dudit Gouvernement et survenues après l'expiration du délai de notification déterminé par application du présent article.

## Chapitre VI.—Stocks

### ARTICLE 13

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20% de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20% de la production.

3. Le Gouvernement de chaque pays participant énuméré au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

- (i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 10% du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres circonstances défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et
- (ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

4. Le Conseil peut porter jusqu'à 15% le montant du stock minimum prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf autorisation différente du Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14 B, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 22 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks ainsi utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte à faire dans ce pays au cours de l'année contingentaire suivante.

6. Aux fins du présent Accord, la Réserve de Stabilisation Cubaine n'est ni considérée comme partie des stocks disponibles pour le marché libre ni comprise dans le calcul des stocks prévus au paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement cubain convient toutefois d'envisager de rendre cette Réserve disponible pour le marché libre, à la requête du Conseil, si celui-ci estime que la situation du marché rend opportune une telle mesure.

7. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, l'utilisation, à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, des stocks détenus en vertu du présent article d'une manière telle que le marché libre du sucre en soit exagérément désorganisé.

8. Trois mois au plus tard après la signature du présent Accord, le Gouvernement de chaque pays participant fera connaître au Conseil celle des deux définitions concernant les stocks de sucre données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

## Chapitre VII.—Réglementation des Exportations

### ARTICLE 14

#### A.—Tonnages de base d'exportation

1. Pour chacune des années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays ou territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre:

	(en milliers de tonnes)
Allemagne orientale ... ..	150
Belgique (y compris le Congo Belge) ... ..	50
Brésil ... ..	175
Chine (Taiwan) ... ..	600
Colombie ... ..	5
Cuba ... ..	2.250
Danemark ... ..	70
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale) ... ..	20
Haïti ... ..	45
Hongrie ... ..	40
Indonésie ... ..	250
Mexique ... ..	75
Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise) ... ..	40*
Pérou ... ..	280
Philippines ... ..	25
Pologne ... ..	220
République Dominicaine ... ..	600
Tchécoslovaquie ... ..	275
U.R.S.S. ... ..	200
Yougoslavie ... ..	20

\* (Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1954, 1955 et 1956, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.).

2. Les contingents d'exportation de la République Tchécoslovaque et de la République Populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U.R.S.S.; et ces exportations restent en dehors du présent Accord. Le contingent d'exportation de l'U.R.S.S. a été établi par conséquent sans tenir compte des importations de sucre en provenance des pays mentionnés ci-dessus.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, et les Etats Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam.

4. Costa-Rica, l'Equateur et le Nicaragua, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5.000 tonnes de sucre.

5. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat Souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

6. L'Inde a le statut d'un pays exportateur, mais n'a pas demandé l'attribution d'un contingent d'exportation.

*B—Priorités en cas de déficits ('shortfalls') et en cas d'accroissement des besoins du marché libre*

7. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes seront appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article :

- (a) Les premières 50.000 tonnes seront attribuées à Cuba.
- (b) Les 15.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne.
- (c) Les 5.000 tonnes suivantes seront attribuées à Haïti en ce qui concerne la première et la deuxième année; cette quantité sera portée à 10.000 tonnes en ce qui concerne la troisième année.
- (d) Les 25.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie.
- (e) Les 10.000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

8.—(i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions des paragraphes 1 (i) et 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 7 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, du paragraphe 1 (ii) de l'article 19 et de l'article 22, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu de l'article 12 et du paragraphe 3 de l'article 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

#### ARTICLE 15

Le présent Accord ne s'applique pas aux échanges de sucre entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise (y compris le Congo Belge), la France et les pays dont la France assure la représentation internationale, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas (y compris la Guyane hollandaise).

Ces pays s'engagent à limiter les échanges visés dans le présent article à un montant net de 175.000 tonnes de sucre par an.

#### ARTICLE 16

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des Iles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de sucre entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage aurait pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes:

- (i) pour les années civiles 1954 et 1955—2.413.793 tonnes (2.375.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel par an;
- (ii) pour l'année civile 1956—2.490.018 tonnes (2.450.000 tonnes longues anglaises) de sucre tel quel.

Sous réserve des obligations contractuelles prises par les Gouvernements intéressés en vertu de l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le Sucre, les limites quantitatives spécifiées ci-dessus pour les années civiles 1954, 1955 et 1956 ne peuvent pas être modifiées et les dispositions de tous les autres articles du présent Accord doivent être interprétées en conséquence.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leurs obligations de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient une entente spéciale de commerce avec un pays importateur du Commonwealth qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil 60 jours avant le début de chaque année contingentaire une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le Sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni conformément à cet engagement est considérée comme constituant une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le Sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique, ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

#### ARTICLE 17

Les exportations de sucre à destination des Etats-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre, et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

#### ARTICLE 18

1. Avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil fait procéder à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, entre autres, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non-participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins 30 jours avant le début de chaque année contingentaire, le Conseil examine l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Si le Conseil adopte cette estimation, il attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 en répartissant le

tonnage faisant l'objet de l'estimation entre les pays exportateurs proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B, des sanctions qui peuvent être appliquées conformément aux dispositions de l'article 12 et des réductions qui peuvent être faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 21.

3. S'il y a désaccord au sein du Conseil sur l'estimation des besoins d'importations nettes du marché libre préparée conformément au paragraphe 1 du présent article, la question fait l'objet d'un Vote Spécial. Si, à la suite de ce vote, une estimation est adoptée, le Conseil attribue alors les contingents initiaux d'exportation conformément au paragraphe 2 du présent article; mais, si aucune estimation n'est adoptée, les contingents initiaux d'exportation pour la nouvelle année contingentaire sont fixés en répartissant une quantité égale au total des contingents effectifs d'exportation en vigueur à la fin de l'année contingentaire en cours sur la base et de la manière prévues au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Conseil est autorisé à décider par un Vote Spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 20.000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à des situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

## ARTICLE 19

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14 B:

- (i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation desdits pays. Le Secrétaire du Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Secrétaire du Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Secrétaire du Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.
- (ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre notifiées au Conseil en vertu de l'article 7 comme pouvant être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5.000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les

contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues au paragraphe 1 (i) du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

## Chapitre VIII.—Stabilisation des Prix

### ARTICLE 20

1. Aux fins du présent Accord, le prix du sucre est considéré comme équitable à la fois pour les consommateurs et pour les producteurs s'il est maintenu dans une zone de prix stabilisés entre un minimum de 3,25 cents et un maximum de 4,35 cents, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoir du poids, f.a.s. port cubain. Le prix du sucre est le prix du disponible fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York en fonction du contrat No. 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Le Conseil peut modifier, par un Vote Spécial, les limites inférieure et supérieure de la zone de prix stabilisés qui est visée au paragraphe 1 du présent article.

### ARTICLE 21

1.—(i) Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une réduction des contingents effectifs d'exportation, destinée à empêcher le prix du sucre de descendre au-dessous du prix minimum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(ii) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est inférieure au prix minimum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à la réduction des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 22.

(iii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de la réduction à effectuer par application de l'alinéa (ii) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont réduits chaque fois d'une quantité égale à 5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

(iv) Nonobstant les dispositions des alinéas (i), (ii) et (iii) ci-dessus, si le contingent effectif d'exportation d'un pays a été réduit conformément au paragraphe 1 (i) de l'article 19, cette réduction est considérée comme faisant partie des réductions effectuées au cours de la même année contingentaire aux termes des alinéas mentionnés ci-dessus.

2. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute réduction des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

3. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur, du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté tout ou partie de la quantité représentant cette réduction, une quantité correspondante est déduite du contingent initial d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

#### ARTICLE 22

1. Si, à un moment donné, le Conseil décide que les conditions du marché rendent souhaitable une augmentation des contingents effectifs d'exportation destinée à empêcher le prix du sucre de dépasser le prix maximum établi aux termes de l'article 20, il peut effectuer toute augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

2.—(i) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque fois que la moyenne des prix du sucre, établie pour une période de 15 jours de bourse consécutifs d'après les prix moyens quotidiens du disponible, est supérieure au prix maximum établi aux termes de l'article 20, le Conseil procède, dans les 10 jours qui suivent la fin de cette période de 15 jours de bourse, à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation qu'il juge nécessaire, proportionnellement aux tonnages de base d'exportation et sous réserve des dispositions de l'article 14 B; étant entendu qu'il n'interviendra aucune autre modification des contingents effectifs d'exportation en vertu du présent alinéa, pendant une période de 15 jours de bourse consécutifs suivant la date d'un ajustement des contingents effectifs réalisé conformément aux dispositions du présent alinéa ou de l'article 21.

(ii) Si le Conseil ne peut se mettre d'accord avant la fin de la période de 10 jours précitée sur le montant de l'augmentation à effectuer par application de l'alinéa (i) ci-dessus, les contingents effectifs d'exportation sont augmentés chaque fois d'une quantité égale à 7,5% des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14 B.

3. Le Secrétaire du Conseil notifie aux Gouvernements des pays participants toute augmentation des contingents effectifs d'exportation faite en application du présent article.

### Chapitre IX.—Limitation générale des Réductions des Contingents d'Exportation

#### ARTICLE 23

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des réductions faites en vertu du paragraphe 1 (i) de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80% des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50.000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90% du tonnage de base d'exportation de ce pays.

2. Aucune réduction des contingents n'est effectuée par application de l'article 21 dans les 45 derniers jours de l'année contingentaire.

## Chapitre X.—Mélanges contenant du Sucre

### ARTICLE 24

Si le Conseil vient à acquérir la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Chapitre XI.—Difficultés monétaires

### ARTICLE 25

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds Monétaire International, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds Monétaire International et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations incombant en vertu du présent Accord audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur, dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont il dispose.

## Chapitre XII.—Études par le Conseil

### ARTICLE 26

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre, et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que:

- (i) les effets sur la consommation du sucre dans les divers pays (a) de la fiscalité et des mesures restrictives et (b) des conditions économiques, climatiques et autres;

- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérées à l'article 1 et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

### **Chapitre XIII.—Administration**

#### **ARTICLE 27**

1. Il est institué un Conseil international du sucre en vue d'administrer le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué, et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un Président qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un Vice-Président qui demeure en fonctions pendant une année contingentaire. Le Vice-Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Le Conseil est autorisé, après consultation avec le Conseil international du sucre institué en vertu de l'Accord international pour la réglementation de la production et de l'écoulement du sucre sur le marché, signé à Londres le 6 mai 1937, à prendre en charge les archives, les avoirs et les dettes de cet organisme.

6. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant, et pour autant que le permet la législation de celui-ci, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

#### **ARTICLE 28**

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que

toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil publie, au moins une fois par an, un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

3. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il peut juger désirables et utiles.

4. Les Gouvernements participants s'engagent à rendre disponibles et à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

5. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge désirables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

6. Le Conseil peut, par un Vote Spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par Vote Spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 29

Le Conseil nomme un Directeur exécutif qui est son plus haut fonctionnaire rétribué à temps complet, un Secrétaire, et le personnel estimé nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier, ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

#### ARTICLE 30

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son Président.

3. Le Président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

- (i) cinq Gouvernements participants; ou,
- (ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10% du total des voix; ou,
- (iii) le Comité exécutif.

#### ARTICLE 31

La présence de représentants détenant 75% du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50% du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

#### ARTICLE 32

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le Président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à

cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

### ARTICLE 33

Les voix dont disposent les délégations des pays importateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Arabie Saoudite	...	...	...	...	...	...	15
Autriche	...	...	...	...	...	...	20
Canada	...	...	...	...	...	...	80
Ceylan	...	...	...	...	...	...	30
Espagne	...	...	...	...	...	...	20
Etats-Unis d'Amérique	...	...	...	...	...	...	245
Grèce	...	...	...	...	...	...	25
Israël	...	...	...	...	...	...	20
Japon	...	...	...	...	...	...	100
Jordanie	...	...	...	...	...	...	15
Liban	...	...	...	...	...	...	20
Norvège	...	...	...	...	...	...	30
Portugal	...	...	...	...	...	...	30
République Fédérale d'Allemagne	...	...	...	...	...	...	60
Royaume-Uni	...	...	...	...	...	...	245
Suisse	...	...	...	...	...	...	45
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

### ARTICLE 34

Les voix dont disposent les délégations des pays exportateurs au Conseil sont réparties comme suit :

Australie	...	...	...	...	...	...	45
Belgique	...	...	...	...	...	...	20
Brésil	...	...	...	...	...	...	50
Chine	...	...	...	...	...	...	65
Cuba	...	...	...	...	...	...	245
Danemark	...	...	...	...	...	...	20
France (et les pays dont la France assure la représentation internationale)	...	...	...	...	...	...	35
Haïti	...	...	...	...	...	...	20
Hongrie	...	...	...	...	...	...	20
Inde	...	...	...	...	...	...	30
Indonésie	...	...	...	...	...	...	40
Mexique	...	...	...	...	...	...	25
Nicaragua	...	...	...	...	...	...	15
Pays-Bas	...	...	...	...	...	...	20
Pérou	...	...	...	...	...	...	40
Philippines	...	...	...	...	...	...	25
Pologne	...	...	...	...	...	...	40
République dominicaine	...	...	...	...	...	...	65
Tchécoslovaquie	...	...	...	...	...	...	45
Union Sud-Africaine	...	...	...	...	...	...	20
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	...	...	...	...	...	...	100
Yougoslavie	...	...	...	...	...	...	15
Total	...	...	...	...	...	...	1.000

## ARTICLE 35

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), en tenant compte, pour les pays importateurs, du montant moyen de leurs importations pour les deux années précédentes, et, pour les pays exportateurs, dans la proportion respective de 40 et de 60, de leur production moyenne des deux années précédentes et du tonnage de base d'exportation qui leur est attribué; sous réserve que, dans aucun cas, un pays ne puisse disposer de moins de 15 voix et de plus de 245 voix et qu'il n'y ait pas de fractions de voix.

## ARTICLE 36

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un Vote Spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément au paragraphe 3 (i) de l'article 30 ou au paragraphe 3 (ii) de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives aux articles 21 et 22, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 37

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de cinq pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de cinq pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil que celui-ci lui a délégués.

3. Le Directeur exécutif du Conseil est d'office Président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un Vice-Président.

Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

## **Chapitre XIV.—Dispositions financières**

### **ARTICLE 38**

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des membres du Comité exécutif sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaie est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaie est adopté.

2. Au cours de sa première session, le Conseil approuve son budget pour la première année contingentaie et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingentaie, le Conseil vote son budget pour l'année contingentaie suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingentaie.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant accédant au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingentaie restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingentaie en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingentaie pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingentaie pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée, mais, sauf par un Vote Spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter d'impôts, pour autant que le permet sa législation, les fonds du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaie, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaie précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant à la date d'expiration du présent Accord.

## Chapitre XV.—Coopération avec d'autres Organismes

### ARTICLE 39

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure spécifiée à l'article 43 sera applicable.

## Chapitre XVI.—Contestations et Réclamations

### ARTICLE 40

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après complète discussion de l'affaire, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3.—(i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

(a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

(c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative.

(iii) Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

## **Chapitre XVII.—Signature, Acceptation, Entrée en Vigueur et Adhésion**

### **ARTICLE 41**

1. Le présent Accord sera ouvert du 15 septembre au 31 octobre 1953 à la signature des Gouvernements représentés par des délégués à la Conférence au cours de laquelle il a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle respective, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil pourra approuver l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non visé au paragraphe 1 du présent article sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement déterminées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé.

5. Un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6.—(i) Le présent Accord entrera en vigueur le 15 décembre 1953 en ce qui concerne les articles 1, 2, 18 et 27 à 46 inclusivement et le 1<sup>er</sup> janvier 1954 en ce qui concerne les articles 3 à 17 et 19 à 26 inclusivement, si, le 15 décembre 1953, les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ont été déposés par des Gouvernements détenant 60% des voix des pays importateurs et 75% des voix des pays exportateurs selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Toutefois et pendant une période de 4 mois à compter du 15 décembre 1953, sera considérée comme équivalente à une ratification, acceptation ou adhésion, la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par un Gouvernement qui n'aurait pu ratifier l'Accord, l'accepter ou y adhérer avant le 15 décembre 1953, par laquelle celui-ci s'engage à poursuivre, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle, les formalités de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Si toutefois une telle notification n'est pas suivie du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1<sup>er</sup> mai 1954, le Gouvernement intéressé ne sera plus considéré comme observateur. En tout état de cause les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté cet Accord ou qui y auront adhéré avant le 1<sup>er</sup> mai 1954 s'appliqueront pour la première année contingente à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

(ii) Si, à la fin de la période de 4 mois mentionnée à l'alinéa (i) ci-dessus, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auraient ratifié ou accepté le présent Accord ou y auraient adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

(iii) Le Conseil peut déterminer les conditions auxquelles les Gouvernements qui n'auront pas ratifié ou accepté le présent Accord ou qui n'y auront pas adhéré avant le 15 décembre 1953, mais qui auront fait connaître leur intention d'obtenir aussi rapidement que possible une décision de ratification, d'acceptation ou d'adhésion pourront, s'ils le souhaitent, prendre part aux travaux du Conseil en qualité d'observateur n'ayant pas droit de vote.

7. Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier et informera tous les Gouvernements signataires de toute réserve ou condition y attachées.

## Chapitre XVIII.—Durée, Amendement, Suspension, Retrait, Expiration

### ARTICLE 42

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année du présent Accord, examinera le fonctionnement complet de l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix et prendra en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen.

3. Le Conseil soumettra aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingitaire du présent Accord, un rapport sur les conclusions de l'examen prévu par le paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant pourra, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prendra effet le dernier jour de la troisième année contingitaire.

5.—(i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les 30 jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au Président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participants au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continuent ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans un délai maximum d'un mois après que le Président ait reçu la demande en question et les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les 30 jours suivant la réunion; ladite notification de retrait prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

(iii) Les Gouvernements qui n'ont pas été représentés à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus, ne peuvent pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

#### ARTICLE 43

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un Vote Spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75% des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

- (i) l'amendement entre en vigueur pour les Gouvernements participants ayant notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article au commencement de l'année contingentaire qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;
- (ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension, jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

## ARTICLE 44

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts du fait qu'un Gouvernement signataire ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord, ou en raison des conditions ou réserves mises à une signature, à une ratification ou à une acceptation, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès la réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil qui examine la question, soit à sa première réunion, soit à une de ses réunions ultérieures tenue dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si après l'examen de la question par le Conseil, le Gouvernement participant continue à trouver ses intérêts gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de 30 jours après que le Conseil ait terminé l'examen de la question.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, le fonctionnement de cet Accord a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre entre les limites prévues au présent Accord, et si le Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à une telle situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non-participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non-participant sollicitant son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil qui prend une décision sur cette question. Si le Gouvernement intéressé estime que malgré cette décision ses intérêts continuent à être gravement lésés, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend dans les 30 jours une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame lui-même des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait, à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. En plus des situations prévues aux paragraphes précédents du présent article, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout

autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet 30 jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

#### ARTICLE 45

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 46.

### Chapitre XIX.—Application territoriale

#### ARTICLE 46

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non-métropolitains dont il assure la représentation internationale.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

DONE at London the first day of October one thousand nine hundred and fifty-three.

FAIT à Londres le 1er octobre mil neuf cent cinquante-trois.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

THOMAS WHITE.

Oct. 20, 1953.

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

MARQUIS DU PARC LOCMARIA.  
October 22nd, 1953.

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE.  
October 30th, 1953.

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

FOR CEYLON:

POUR CEYLAN:

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

程希瀾

MAO-LAN TUAN.

Oct. 31, 1953.

中華民國政府，由本代表團代表參加本年倫敦聯合國糖業會議，為中國唯一合法政府。本代表茲簽署協定特鄭重聲明，在本年八月廿四日聯合國糖業會議之最後文件，或在本協定內，任何國家所作之聲明或保留妨及中華民國政府之合法地位者，悉屬非法，當然無效。

並有保留者，會議時，中國代表團於贊助古巴保留案，其在一九五三與英國成交而運輸未盡之餘額不列入其一九五四之配額內時，曾聲明中華民國與日本一九五三年成交之餘額亦應同樣辦理。現估計此項餘額為五萬噸，將不自依本協定所規定之一九五四年中華民國輸出限額內扣除。

The Government of the Republic of China, which was represented by the Chinese Delegation throughout the United Nations Sugar Conference held in London from July 13 to August 24, 1953 is the only legitimate Government of China. The Chinese Delegation, in proceeding to sign this Agreement, declares, in the name of the Government of the Republic of China, that it considers as illegal and therefore

null and void any declarations or reservations made by any Governments in connection with the Final Act of the United Nations Sugar Conference signed in London on August 24, 1953 or the present Agreement, which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China.

It is further recalled that during the Conference the Chinese Delegation, when supporting the Cuban reservation that the balance of the Cuban 1953 sale to the United Kingdom should not be charged against her 1954 quota, did also declare that the balance of shipment contracted by the Republic of China with Japan for 1953 should be similarly treated. The balance is now estimated at 50,000 metric tons not to be charged against the 1954 quota of the Republic of China. It is with this reservation that the Chinese Delegation signs the present Agreement.

譚蘭

MAO-LAN TUAN.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

ROBERTO G. DE MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

Al fijar su firma a este Convenio, el Gobierno de la República de Cuba lo hace sujeto a la condición de que, de conformidad con el entendimiento alcanzado respecto de la recomendación del Comité de Dirección a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar en Agosto 21, 1953, y que está contenido en los documentos "Conference Room Paper Ex 7 y E/Conf./15SR17," queda entendido que los embarques que se hagan después del primero de Enero de 1954 del remanente del azúcar vendido por Cuba al Reino Unido según la transacción de 1953 que comprende 1.000,000 de toneladas, no se cargarán contra las cuotas de exportación para 1954 establecidas para Cuba conforme a las disposiciones de este Convenio.

In affixing their signature to this Agreement, the Government of the Republic of Cuba do so subject to the condition that, in accordance with the understanding reached on the recommendation of the Steering Committee to the United Nations International Sugar Conference on August 21, 1953, and which is contained in documents Conference Room Paper Ex 7 and E/CONF./15SR17 it is understood that the shipment after January 1, 1954 of the balance of the Sugar sold by Cuba to the United Kingdom under the 1953 transaction covering 1,000,000 tons, shall not be charged against the export quotas for 1954 established for Cuba under the provisions of this Agreement.

ROBERTO G. DE MENDOZA.

26 de Octubre, 1953.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

J. ULLRICH.

31.10.53.

Signed with following reservations:

In view of the fact that Czechoslovak Economy is a full-scale planned Economy, Article 3, relating to the subsidization of exports of

sugar, and Articles 10 and 13 relating to limitations of production and stocks of sugar, are not applicable to Czechoslovakia.

It is understood that Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information required under Article 28, par. 4 of the Agreement which it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Articles 14 China (Taiwan) and 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legal and competent Government of China.

J. ULLRICH.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

ANTHON VESTBIRK.

30th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Danish Government do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

ANTHON VESTBIRK.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

LUIS LOGROÑO COHEN.

26th October, 1953.

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

FOR FRANCE AND THE COUNTRIES WHICH FRANCE REPRESENTS  
INTERNATIONALLY:

POUR LA FRANCE ET LES PAYS DONT ELLE ASSURE LES RELATIONS  
INTERNATIONALES:

R. MASSIGLI.

26 octobre 1953.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

DR. KARL MÜLLER.

30. Okt. 1953.

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:

J. PHRANTZES.  
31 October 1953.

FOR HAITI:  
POUR HAÏTI:

LOVE O. LEGER.  
29 octobre 1953.

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:

FOR JAPAN:  
POUR LE JAPON:

S. MATSUMOTO.  
28th October, 1953.

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:  
POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉMITE:

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

VICTOR KHOURI.

October 31, 1953.

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

FRANCISCO A. DE ICAZA.

30 Octobre 1953.

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

Subject to the reservation that the agreement does not apply to the movement of sugar between the component parts of the Kingdom.

STIKKER.

30 October 1953.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

ENRIQUE M. GARCIA.

30th October, 1953.

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

E. MILNIKIEL.

31.10.1953.

1. The signing of this agreement, which in articles 14 and 34 mentions China, may under no circumstances be regarded as a recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan nor of the so-called "Chinese nationalist government" as the legal and competent government of China.

2. Considering the fact that the Polish People's Republic is a country of a planned economy, the provisions of the present Agreement concerning production, stocks and subsidisation of export, especially Articles 10, 13 and 3 do not apply to the Polish People's Republic.

E. MILNIKIEL.

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

ALBANO NOGUEIRA.

30th October, 1953.

At the time of signing the International Sugar Agreement on behalf of the Portuguese Government I desire to formulate the reservation already recorded in the Minutes of the International Sugar Conference to the effect that I do so on the understanding that the Province of Mozambique (Portuguese East Africa) will continue to export sugar to the territories of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia, and Nyassaland, and that Portugal will be recognised as an exporting country to which, in consequence, a basic export quota will be allotted when her position shall have become that of a Net Exporter.

ALBANO NOGUEIRA.

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

Подразумевается, что ввиду социально-экономического строя СССР и его планового народного хозяйства, статьи 10 и 12, касающиеся ограничений производства и запасов, а также статья 3, касающаяся субсидирования экспорта сахара, неприменимы к СССР:

Подписание от имени Союза Советских Социалистических Республик настоящего текста соглашения, упоминающего в статье 14 о Китае /Тайване/ и в статье 34 о Китае, ни в какой мере не означает признания гоминдановской власти над территорией Тайвана, равно как и признания так называемого "национального правительства Китая" законным и правомочным правительством Китая.

Н. АНДРИЕНКО.

29th October 1953.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

H. D. HANCOCK.

16th October, 1953.

At the time of signing the present Agreement I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China they cannot regard signature of the Agreement by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret Article 38 (6) as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the funds of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

H. D. HANCOCK.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

WINTHROP W. ALDRICH.

23rd October, 1953.

FOR THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:

P. TOMIC.

30th of October 1953.

*Certified a true copy:*



LONDON

*E. J. Passant*

*Librarian and Keeper of the Papers for  
the Secretary of State for Foreign Affairs.*

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:

POUR LE ROYAUME DE THAÏLANDE:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINNE:

A. L. GEYER.

30th October, 1953.

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

См. след. страницу

N. ANDRIENKO.

29th October 1953.



CANADA

12  
External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1954 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA12  
-54712

## WEATHER STATIONS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa June 4 and 28, 1954

In force June 28, 1954



## STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa les 4 et 28 juin 1954

En vigueur le 28 juin 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## WEATHER STATIONS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa June 4 and 28, 1954

In force June 28, 1954

---

## STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Ottawa les 4 et 28 juin 1954

En vigueur le 28 juin 1954

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (June 4 and 28, 1954) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE CONTINUATION OF THE ARRANGEMENT ESTABLISHED IN EXCHANGE OF NOTES OF JUNE 8 AND 22, 1950 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PACIFIC OCEAN STATIONS PROGRAMME

I

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 279.

OTTAWA, June 4, 1954.

SIR:

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America dated at Washington June 8 and 22, 1950<sup>(1)</sup> respectively, concerning the establishment of a Pacific Ocean Stations Program.

One of the matters covered in the aforementioned note exchange was the provision that the United States Government would undertake the full operation of Ocean Weather Station B in the Atlantic in consideration of the full operation by the Canadian Government of Ocean Station P in the Pacific. Under the terms of the North Atlantic Ocean Weather Stations Agreement signed in London May 12, 1949<sup>(2)</sup>, the Government of Canada was responsible for providing one vessel at Ocean Station B and the United States was responsible for providing two vessels at that Station. It was agreed that it was to the mutual advantage of our two countries for the United States to assume full operation of Ocean Station B in the Atlantic and for Canada to assume full operation of Ocean Station P in the Pacific.

The North Atlantic Ocean Stations Agreement referred to above is to be replaced by a new Agreement on North Atlantic Ocean Stations signed at Paris on February 25, 1954<sup>(3)</sup>. By the terms of this new Agreement the United States continues to be responsible for providing two vessels and Canada one vessel for the operation of Ocean Station B.

The United States is agreeable to continuing the past arrangement, i.e., the United States shall assume full operation of Ocean Station B in the Atlantic in consideration of the full operation by Canada of Ocean Station P in the Pacific.

It is understood that this arrangement would be in consonance with Article XI of the North Atlantic Ocean Stations Agreement signed at Paris on February 25, 1954.<sup>(3)</sup> It is also understood that if this proposal is acceptable to your Government, both Governments, in accordance with the provisions of Article XI mentioned above, would notify ICAO<sup>1</sup> of this arrangement.

---

(1) Canada Treaty Series 1951, No. 36.

(2) Canada Treaty Series 1949, No. 12.

(3) Canada Treaty Series 1955, No. 3.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 4 et 28 juin 1954) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE POUR LA CONTINUATION DE L'ARRANGEMENT ÉTABLI DANS  
L'ÉCHANGE DE NOTES DES 8 ET 22 JANVIER 1950 RELATIF À L'ÉTABLISSE-  
MENT DES STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES DANS LE PACIFIQUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 279

OTTAWA, le 4 juin 1954.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique, signé à Washington les 8 et 22 juin 1950.<sup>(1)</sup>

L'échange de notes mentionné ci-dessus portait, entre autres, que le Gouvernement des États-Unis assurerait à lui seul l'exploitation de la station météorologique B dans l'Atlantique pourvu que le Canada prit le même engagement à l'égard de la station P dans le Pacifique. L'Accord sur les stations météorologiques de l'Atlantique du Nord, signé à Londres le 12 mai 1949<sup>(2)</sup>, prévoyait que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis affecteraient respectivement un et deux navires à la station B. Il y était reconnu avantageux pour les deux pays que les États-Unis assumassent à eux seuls l'exploitation de la station B dans l'Atlantique et que le Canada fit de même en ce qui concernait la station P dans le Pacifique.

L'Accord sur les stations de l'Atlantique du Nord susmentionné doit être remplacé par un nouvel accord sur le même sujet, signé à Paris le 25 février 1954<sup>(3)</sup>. En vertu des dispositions de celui-ci, il incombe toujours aux États-Unis d'affecter deux navires à l'exploitation de la station B, et, au Canada, d'en affecter un.

Les États-Unis sont disposés à proroger l'arrangement antérieur, soit à assurer à eux seuls l'exploitation de la station B dans l'Atlantique, pourvu que le Canada exploite à lui seul la station P, dans le Pacifique.

Il est entendu que cet arrangement devra être conforme à l'article XI de l'Accord sur les stations flottantes de l'Atlantique du Nord, signé à Paris le 25 février 1954<sup>(3)</sup>. Il est entendu, en outre, que si votre Gouvernement agréé le présent arrangement, les deux Gouvernements en donneront notification à l'OACI conformément à l'article XI de l'Accord mentionné ci-dessus.

(1) Recueil des Traités 1951 n° 36.

(2) Recueil des Traités 1949 n° 12.

(3) Recueil des Traités 1955 n° 3.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government I have the honor to suggest that this note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

R. DOUGLAS STUART,  
*Ambassador of the United States of America.*

The Honorable Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
OTTAWA.

Si votre Gouvernement souscrit à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

R. DOUGLAS STUART,  
*Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.*

L'honorable Lester B. Pearson,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

II

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American  
Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

No. E162

OTTAWA, June 28, 1954.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to your Note No. 279 of June 4, 1954, in which you set out proposals for the continuation of the arrangement established in the exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America dated at Washington June 8 and 22, 1950\* respectively, concerning the establishment of a Pacific Ocean Stations Programme.

The proposals contained in your Note No. 279 are acceptable to the Canadian Government, and I have the honour to agree that your Note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL,  
*for the Secretary of State for External Affairs.*

His Excellency R. Douglas Stuart,  
Ambassador of the United States of America,  
OTTAWA.

---

\* Canada Treaty Series 1951, No. 36.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

N° E162

OTTAWA, le 28 juin 1954.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 279 en date du 4 juin 1954, par laquelle vous formulez des propositions tendant à proroger l'arrangement constitué par l'échange de notes des 8 et 22 juin 1950,\* intervenu à Washington entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et portant sur l'établissement de stations météorologiques dans l'océan Pacifique.

Le Gouvernement canadien agréé la proposition formulée dans votre note n° 279 et j'ai donc l'honneur d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. M. MACDONNELL,  
(pour le Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures).

Son Excellence Monsieur R. Douglas Stuart,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

---

\* Recueil des Traités 1951 n° 36.





CANADA,

TREATY SERIES 1954 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA10  
-54713

## DEFENCE

Agreement regarding the Status of the United  
Nations Forces in Japan

Signed at Tokyo February 19, 1954

Signed by Canada February 19, 1954

Instrument of acceptance of Canada  
deposited June 1, 1954

In force for Canada June 11, 1954

## DÉFENSE

Accord sur le Statut des Forces au Japon

Signé à Tokyo le 19 février 1954

Signé par le Canada le 19 février 1954

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 1<sup>er</sup> juin 1954

En vigueur pour le Canada le 11 juin 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement regarding the Status of the United Nations Forces in Japan

Signed at Tokyo February 19, 1954

Signed by Canada February 19, 1954

Instrument of acceptance of Canada deposited June 1, 1954

In force for Canada June 11, 1954

---

## DÉFENSE

Accord sur le Statut des Forces au Japon

Signé à Tokyo le 19 février 1954

Signé par le Canada le 19 février 1954

Instrument d'acceptation du Canada déposé le 1<sup>er</sup> juin 1954

En vigueur pour le Canada le 11 juin 1954

---

The Queen's Printer and Controller of Stationery	L'Imprimeur de la Reine, contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1959	

## CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement	
English text .....	4
French translation .....	5
Agreed Official Minutes	
English text .....	34
French translation .....	35
Protocol for the Provisional Implementation of the Agree- ment regarding the Status of the United Nations Forces in Japan	
English text .....	50
French translation .....	51

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord	
Texte anglais .....	4
Traduction française .....	5
Procès-verbal officiel	
Texte anglais .....	34
Traduction française .....	35
Protocole concernant l'application provisoire de l'Accord relatif au Statut des forces des Nations Unies au Japon	
Texte anglais .....	50
Traduction française .....	51

## AGREEMENT REGARDING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN

WHEREAS it is stated in the notes exchanged by Mr. Shigeru Yoshida, Prime Minister of Japan, and Mr. Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, on September 8, 1951, that upon the coming into force of the Treaty of Peace with Japan<sup>1</sup> signed at the city of San Francisco on the same day Japan will assume obligations expressed in Article 2 of the Charter of the United Nations<sup>2</sup> which requires the giving to the United Nations of every assistance in any action it takes in accordance with the Charter;

WHEREAS in the above-mentioned notes the Government of Japan confirmed that if and when the forces of a member or members of the United Nations are engaged in any United Nations action in the Far East after the Treaty of Peace comes into force, Japan will permit and facilitate the support in and about Japan, by the member or members, of the forces engaged in such United Nations action;

WHEREAS the United Nations forces still continue to be engaged in action pursuant to the Security Council Resolutions of June 25, June 27 and July 7, 1950 and the General Assembly Resolution of February 1, 1951, which called upon all States and authorities to lend every assistance to the United Nations action; and

WHEREAS Japan has been and is rendering important assistance in the form of facilities and services to the forces which are participating in the United Nations action in Korea;

NOW, THEREFORE, in order to define the status of, and treatment to be accorded to, such forces in Japan pending their withdrawal from its territory, the Parties to this Agreement have agreed as follows:

### ARTICLE I

Except as otherwise provided in this Agreement, the following definitions of terms shall be adopted for the purpose of this Agreement:

- (a) "United Nations Resolutions" means the United Nations Security Council Resolutions of June 25, June 27 and July 7, 1950 and the United Nations General Assembly Resolution of February 1, 1951.
- (b) "Parties to this Agreement" means the Government of Japan, the Government of the United States of America acting as the Unified Command, and each Government which signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, or accedes to, this Agreement, as the Government of a State sending forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions.
- (c) "Sending State" means any State which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions and

---

<sup>1</sup> Canada Treaty Series 1952, No. 4.

<sup>2</sup> Canada Treaty Series 1945, No. 7.

(Traduction)

## ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DES NATIONS UNIES AU JAPON

CONSIDÉRANT que dans les notes échangées le 8 septembre 1951 par M. Shigeru Yoshida, Premier Ministre du Japon, et M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, il est déclaré qu'au moment de l'entrée en vigueur du Traité de Paix<sup>1</sup> avec le Japon signé le même jour dans la ville de San-Francisco, le Japon assumera les obligations énoncées à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies<sup>2</sup>, aux termes duquel les Membres de l'Organisation sont tenus de donner à celle-ci pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la Charte;

CONSIDÉRANT que dans les notes précitées, le Gouvernement du Japon a confirmé que si les forces armées d'un ou de plusieurs États-Membres de l'Organisation des Nations Unies participent à une action quelconque entreprise par l'Organisation en Extrême-Orient après l'entrée en vigueur du Traité de Paix, le Japon autorisera et aidera cet État ou ces États à soutenir, sur le territoire japonais et alentour, les forces armées qui participent à cette action des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que les forces des Nations Unies sont encore engagées dans une action conformément aux résolutions adoptées par le Conseil de sécurité le 25 juin, le 27 juin et le 7 juillet 1950 et à la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 1<sup>er</sup> février 1951, qui invitent tous les États ou toutes les Autorités à soutenir, en apportant toute l'assistance possible, l'action des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Japon a apporté et continue d'apporter une aide importante aux forces qui participent à l'action des Nations Unies en Corée en fournissant des services et des moyens;

EN CONSÉQUENCE, afin de définir le statut de ces forces au Japon et le traitement à leur accorder en attendant qu'elles soient retirées de ce pays, les Parties au présent Accord sont convenues des dispositions suivantes:

### ARTICLE PREMIER

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les définitions ci-après sont adoptées aux fins dudit Accord:

- a) L'expression «résolutions des Nations Unies» désigne les résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 25 juin, le 27 juin et le 7 juillet 1950 et la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1<sup>er</sup> février 1951;
- b) L'expression «Parties au présent Accord» désigne le Gouvernement du Japon, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié et tout Gouvernement qui signe, ou signe «sous réserve d'acceptation» et accepte le présent Accord ou y adhère en tant que Gouvernement d'un État envoyant des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies;
- c) L'expression «État d'origine» désigne un État qui a envoyé ou enverra des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1952 n° 4.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1945 n° 7.

whose Government is a Party to this Agreement as the Government of a State sending forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions.

- (d) "United Nations forces" means those forces of the land, sea or air armed services of the sending States which are sent to engage in action pursuant to the United Nations Resolutions.
- (e) "Members of the United Nations forces" means personnel on active duty belonging to the United Nations forces when such persons are in Japan.
- (f) "Civilian component" means the civilian persons of the nationality of any sending State who are in the employ of, serving with, or accompanying the United Nations forces when such persons are in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan.
- (g) "Dependents" means the following persons, when such persons are in Japan:
  - (i) Spouse, and children under 21, of members of the United Nations forces or of the civilian components;
  - (ii) Parents, and children over 21, of members of the United Nations forces or of the civilian components, if dependent for over half their support upon such members.

## ARTICLE II

It is the duty of the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents to respect the law of Japan and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan. The authorities of the sending States and the Commander-in-Chief, United Nations Command, shall take appropriate measures to this end.

## ARTICLE III

1. Subject to the provisions of this Article, the Government of Japan grants permission to members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents to enter into and depart from Japan for the purpose of this Agreement. The United Nations Command shall appropriately notify the Government of Japan of the number of persons entering and departing, the date of entry and departure, the object of entry, and the expected duration of stay.

2. Members of the United Nations forces shall be exempt from Japanese laws and regulations on passports and visas. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Japan.

3. Upon entry into and departure from Japan members of the United Nations forces shall be in possession of the following documents:

- (a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service, and photograph; and
- (b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United Nations forces and to the travel ordered.

et dont le Gouvernement est partie au présent Accord en tant que Gouvernement d'un État envoyant des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies;

- d) L'expression «forces des Nations Unies» désigne les forces des armées de terre, de mer ou de l'air des États d'origine qui sont envoyées pour être engagées dans une action conformément aux résolutions des Nations Unies;
- e) L'expression «membres des forces des Nations Unies» désigne le personnel en service actif appartenant aux forces des Nations Unies et se trouvant au Japon;
- f) L'expression «élément civil» désigne les civils qui possèdent la nationalité de l'un quelconque des États d'origine et qui sont employés par les forces des Nations Unies, sont à leur service ou les accompagnent, lorsque ces civils se trouvent au Japon, sauf s'il s'agit de personnes qui résident habituellement au Japon;
- g) L'expression «personnes à charge» désigne les personnes ci-après, lorsqu'elles se trouvent au Japon:
  - i) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils;
  - ii) Le père, la mère et les enfants de plus de 21 ans lorsqu'ils sont à la charge de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils à concurrence de plus de 50 pour 100.

## ARTICLE II

Les forces des Nations Unies, les membres de ces forces et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge sont tenus de se conformer à la législation japonaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique au Japon. Les autorités des États d'origine et le Commandant en chef du Commandement des Nations Unies prendront les mesures nécessaires à cette fin.

## ARTICLE III

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement du Japon permet aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ainsi qu'aux personnes à leur charge d'entrer au Japon et d'en sortir aux fins du présent Accord. Le Commandement des Nations Unies notifiera dûment au Gouvernement du Japon le nombre des personnes qui entrent et qui sortent, la date d'entrée et de départ, le motif de l'entrée et la durée probable du séjour.

2. Les membres des forces des Nations Unies sont dispensés des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements japonais. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge ne sont pas assujettis aux lois et règlements relatifs à l'enregistrement et à la surveillance des étrangers; toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant, à un titre quelconque, le droit d'être résidents permanents ou domiciliés sur le territoire du Japon.

3. Lors de l'entrée au Japon et au moment du départ, les membres des forces des Nations Unies seront porteurs des documents ci-après:

- a) Carte d'identité personnelle indiquant le nom, la date de naissance, le grade, le numéro matricule et l'arme ou service, et munie d'une photographie;
- b) Ordre de mission individuel ou collectif attestant que la personne est membre ou que le groupe fait partie des forces des Nations Unies et que le déplacement se fait en service commandé.

4. For purposes of their identification while in Japan, members of the United Nations forces shall be in possession of the foregoing personal identity card, which must be presented on demand of the appropriate Japanese authorities.

5. Members of the civilian components shall have their status and the organization to which they belong described in their passports. Dependents shall have their status described in their passports.

6. For purposes of their identification while in Japan, members of the civilian components and dependents shall, on demand of the appropriate Japanese authorities, present their passports within a reasonable time.

7. If the status of any person brought into Japan under this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the authorities of the sending State shall notify the Japanese authorities, and shall cause such person to leave Japan without cost to the Government of Japan as promptly as possible, unless such person be permitted to remain in Japan in accordance with the Japanese laws and regulations concerned.

8. If Japan, for good cause, has requested the removal from its territory of a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent, the authorities of the sending State concerned shall be responsible for causing the said person to leave Japan without delay.

#### ARTICLE IV

1. Vessels and aircraft operated by, for or under the control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement shall be accorded access to such ports or airports as may be agreed upon by the Joint Board provided for in Article XX, free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and such cargo or passengers shall be entered according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in the preceding paragraph, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components, and their dependents, and vehicles of such persons shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by such forces in accordance with Article V and between such facilities and areas, and the ports or airports mentioned in the preceding paragraph.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

#### ARTICLE V

1. The United Nations forces may use such facilities in Japan, inclusive of existing furnishings, equipment and fixtures necessary for the operation of such facilities, as may be agreed upon through the Joint Board.

2. The United Nations forces may, with the agreement of the Government of Japan through the Joint Board, use those facilities and areas the use of which is provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America.

4. Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des forces des Nations Unies seront porteurs de la carte d'identité personnelle précitée qui devra être produite à toute réquisition des autorités japonaises compétentes.

5. Les passeports des membres des éléments civils feront état de leur qualité et mentionneront l'organisation à laquelle ils appartiennent. Les passeports des personnes à charge feront état de leur qualité.

6. Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des éléments civils et les personnes à leur charge présenteront leur passeport, dans un délai raisonnable, lorsque les autorités japonaises compétentes leur en feront la demande.

7. Si le statut d'une personne entrée au Japon en vertu du présent article vient à être modifié de telle sorte qu'elle n'aurait plus le droit d'entrer au Japon, les autorités de l'État d'origine en informeront les autorités japonaises et éloigneront ladite personne du Japon, le plus tôt possible, sans frais pour le Gouvernement du Japon, à moins qu'elle ne soit autorisée à demeurer au Japon conformément aux lois et règlements japonais régissant la matière.

8. Si le Japon, pour des raisons valables, demande l'éloignement de son territoire d'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou d'une personne à sa charge, les autorités de l'État d'origine intéressé sont tenues d'éloigner sans délai ladite personne du Japon.

#### ARTICLE IV

1. Les navires et aéronefs utilisés aux fins du présent Accord par les forces des Nations Unies, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, auront accès aux ports ou aéroports que désignera le Comité mixte prévu à l'article XX, sans avoir à acquitter de péages ou de frais de débarquement. Lorsque ces navires ou aéronefs transportent des marchandises ou des passagers auxquels ne s'appliquent pas les exemptions prévues dans le présent Accord, les autorités japonaises compétentes en seront avisées et ces marchandises ou ces passagers seront déclarés conformément aux dispositions des lois et règlements japonais.

2. Les navires et aéronefs visés au paragraphe ci-dessus, les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils, de même que les membres de ces forces et de ces éléments civils et les personnes à leur charge ainsi que les véhicules leur appartenant auront accès aux installations et aux terrains utilisés par lesdites forces conformément aux dispositions de l'article V et pourront se déplacer entre ces différentes installations et terrains et entre ces installations et terrains et les ports ou aéronefs visés au paragraphe précédent.

3. Lorsque les navires visés au paragraphe premier entrent dans des ports japonais, les autorités japonaises compétentes en sont dûment avisées. Lesdits navires ne sont pas astreints au pilotage obligatoire, mais lorsqu'il sera fait appel aux services d'un pilote, le pilotage sera payé au taux approprié.

#### ARTICLE V

1. Les forces des Nations Unies peuvent utiliser au Japon les installations qui seront désignées par l'intermédiaire du Comité mixte, y compris les meubles, l'équipement et les appareils qui s'y trouvent et sont nécessaires pour l'utilisation desdites installations.

2. Les forces des Nations Unies peuvent, avec l'accord du Gouvernement du Japon obtenu par l'intermédiaire du Comité mixte, utiliser les installations et les terrains dont l'usage par les États-Unis d'Amérique est prévu dans le Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique.

3. Within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement. All questions relating to frequencies, power and similar matters used by electric radiation apparatus employed by the United Nations forces shall be settled by mutual agreement through the Joint Board.

4. The facilities used by the United Nations forces under the terms of paragraph 1 shall be promptly returned to Japan whenever they are no longer needed, without any obligation to restore such facilities to their original condition and without compensation to or by either Party. The Parties to this Agreement may agree, through the Joint Board, on other arrangements with respect to construction or major alteration.

#### ARTICLE VI

The United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents may use public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan. In the use of such utilities and services the United Nations forces shall be accorded treatment no less favourable than that given from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

#### ARTICLE VII

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the sending State to a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent.

2. Official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components shall carry a distinctive nationality mark and number.

3. Privately-owned vehicles of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall carry Japanese number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

#### ARTICLE VIII

The United Nations forces shall have the right to establish and operate, within the facilities in use by them, military post offices for the use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents for the transmission of mail between such military post offices in Japan and between such military post offices and other post offices established and operated outside Japan by the sending States.

#### ARTICLE IX

1. Non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United Nations forces, may be established in the facilities in use by the United Nations forces for the use of members of such forces and of the civilian components, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement, such organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations, but purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. A l'intérieur de ces installations, les forces des Nations Unies jouiront des droits qui sont nécessaires aux fins du présent Accord. Toutes les questions relatives aux fréquences, aux puissances et autres caractéristiques des appareils radioélectriques utilisés par les forces des Nations Unies seront réglées de commun accord par l'intermédiaire du Comité mixte.

4. Les installations utilisées par les forces des Nations Unies en vertu du paragraphe premier seront rendues au Japon dès qu'elles ne seront plus nécessaires, sans que les forces des Nations Unies aient l'obligation de les remettre dans leur état primitif et sans qu'une des Parties ait à verser une indemnité à l'autre. Les parties au présent Accord peuvent convenir par l'intermédiaire du Comité mixte, d'autres arrangements relatifs à la construction d'installations ou à des transformations importantes.

#### ARTICLE VI

Les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge peuvent utiliser les services publics qui appartiennent au Gouvernement du Japon ou qu'il contrôle ou régit. Les forces des Nations Unies recevront, pour ce qui est de l'utilisation de ces services publics, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ministères et aux autres organes du Gouvernement japonais.

#### ARTICLE VII

1. Le Japon reconnaîtra comme valable, sans exiger ni examen ni droit ni taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine à un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou à toute personne à charge.

2. Les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils porteront une marque distinctive de leur nationalité et un numéro.

3. Les véhicules qui sont la propriété privée de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et de personnes à leur charge porteront des plaques d'immatriculation japonaises qui seront délivrées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants japonais.

#### ARTICLE VIII

Les forces des Nations Unies auront le droit d'établir et d'exploiter, à l'intérieur des installations qu'elles utilisent, des bureaux de poste militaires destinés aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et aux personnes à leur charge, pour l'acheminement du courrier entre ces bureaux de poste militaires au Japon et entre ces bureaux de poste militaires et d'autres bureaux de poste établis et exploités en dehors du Japon par les États d'origine.

#### ARTICLE IX

1. Des organismes hors-budget, reconnus par les forces des Nations Unies et placés sous leur contrôle peuvent être créés à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, à l'intention des membres desdites forces et des éléments civils et des personnes à leur charge; sauf stipulations contraires du présent Accord, ces organismes ne sont pas soumis aux règlements, droits de licence, redevances, taxes, impôts ou contrôles japonais.

2. Aucun impôt japonais ne sera perçu sur les ventes de marchandises et les fournitures de services par lesdits organismes, mais les achats de marchandises et de matériel effectués par ces organismes sur le territoire du Japon seront assujettis aux impôts japonais.

3. Except as such disposal may be authorized by the Japanese authorities and the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labour relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

5. The organizations provided for in paragraph 1 shall provide such information to the Japanese authorities as is required by Japanese tax legislation.

6. Such organizations may use military payment scrip in their transactions with persons who are authorized to use military payment scrip as provided for in Article XI. Such organizations may not hold deposit accounts in foreign currency with foreign exchange banks in Japan unless otherwise agreed through the Joint Board.

#### ARTICLE X

1. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of Japan.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of foreign exchange instruments representing the official funds of the Governments of the sending States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United Nations forces and of the civilian components, or realized by such persons and their dependents from sources outside Japan.

3. The authorities of the United Nations forces and the Government of the sending States shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

#### ARTICLE XI

1. Military payment scrip may be used by persons authorized by the sending States for internal transactions within facilities in use by the sending States in accordance with the regulations of the States which issued the scrip and in whose currency it is denominated. The United Nations forces shall take appropriate action to ensure that authorized persons are prohibited from engaging in transactions involving military payment scrip except as authorized by appropriate regulations of the State which issued the military payment scrip. The Government of Japan shall take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment scrip and, with the aid of the United Nations forces if necessary, shall apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment scrip.

2. The United Nations forces shall apprehend and punish by due process of law members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents who tender military payment scrip to unauthorized persons

3. Les articles vendus par lesdits organismes ne seront pas cédés au Japon à des personnes non autorisées à s'approvisionner auprès desdits organismes, si ce n'est dans la mesure où pareilles cessions seront autorisées par les autorités japonaises et par les forces des Nations Unies dans des conditions fixées de commun accord.

4. L'obligation de retenir à la source et d'acquitter le montant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt local de résident et des versements au titre de la sécurité sociale et, sauf arrangement contraire pris de commun accord, les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaire, les conditions de protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans les relations avec les employeurs, sont réglés conformément à la législation japonaise.

5. Les organismes visés au paragraphe premier fourniront aux autorités japonaises tous les renseignements prévus par le droit fiscal japonais.

6. Lesdits organismes peuvent utiliser les moyens de paiement militaires dans leurs transactions avec les personnes autorisées à les employer comme il est stipulé à l'article XI. Ces organismes ne peuvent posséder de comptes de dépôt en monnaies étrangères auprès des banques japonaises faisant des opérations de change à moins qu'il n'en ait été décidé autrement par l'intermédiaire du Comité mixte.

#### ARTICLE X

1. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge seront soumis à la réglementation des changes instituée par le Gouvernement du Japon.

2. Le paragraphe ci-dessus ne sera pas interprété comme excluant l'envoi à l'intérieur ou au dehors du Japon de devises représentant les fonds officiels des États d'origine, ou obtenues en rémunération d'un service rendu ou d'un emploi occupé en vue de l'exécution du présent Accord, par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou reçues de sources extérieures au Japon par ces mêmes personnes et les personnes qui sont à leur charge.

3. Les autorités des forces des Nations Unies et les Gouvernements des États d'origine prendront les mesures nécessaires pour empêcher qu'il soit fait abus des privilèges énoncés au paragraphe précédent ou que la réglementation japonaise des changes soit éludée.

#### ARTICLE XI

1. Les personnes autorisées par les États d'origine peuvent se servir des moyens de paiement militaires pour les transactions faites à l'intérieur des installations utilisées par les États d'origine, conformément aux règlements appliqués par les États qui ont émis ces titres et dans la monnaie desquels ils sont exprimés. Les forces des Nations Unies prendront les mesures voulues pour interdire aux personnes ainsi autorisées d'effectuer des transactions en utilisant les moyens de paiement militaires si ce n'est dans les limites permises par les règlements pertinents de l'État qui les a émis. Le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires pour interdire aux personnes non autorisées d'effectuer des transactions en utilisant lesdits moyens de paiement et, avec l'aide des forces des Nations Unies en cas de besoin, il arrêtera et punira toute personne relevant de sa juridiction qui sera impliquée dans une affaire de contrefaçon ou de mise en circulation de moyens militaires de paiement contrefaits.

2. Les forces des Nations Unies arrêteront et puniront, dans les formes prescrites par la loi, les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou les personnes à leur charge, qui offriront des moyens de paiement

and no obligation shall be due to such unauthorized persons or to the Government of Japan or its agencies from the United Nations forces as a result of any unauthorized use of military payment scrip within Japan.

#### ARTICLE XII

1. The United Nations forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Government of Japan or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by such forces or by the organizations provided for in Article IX. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt citizens of the sending State who for purposes of income tax of that State claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income.

3. Periods during which the persons referred to in the preceding paragraph are in Japan solely by reason of being members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

4. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer inter se, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

#### ARTICLE XIII

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX exclusively for the official use of the United Nations forces or those organizations or for the use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be permitted entry into Japan free from customs duties and other such charges.

3. When the goods mentioned in the preceding paragraph are imported, a certificate signed by a person authorized for the purpose, in the form to be determined by the Joint Board, and certifying that they are being imported for the purposes stated in the preceding paragraph, shall be submitted by the United Nations forces to the customs authorities of Japan.

4. Property consigned to and for the personal use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be subject to customs duties and other such charges except that no such duties or charges shall be paid with respect to:

- (a) Furniture and household goods for their private use imported by members of the United Nations forces or of the civilian components

militaires à des personnes non autorisées, et les forces des Nations Unies n'auront, en cas d'usage non autorisé de ces titres au Japon, aucune obligation envers ces personnes non autorisées ou les pouvoirs publics japonais.

## ARTICLE XII

1. Les forces des Nations Unies sont exemptées d'impôts et de toutes charges analogues pour les biens qu'elles possèdent, utilisent ou cèdent sur le territoire du Japon.

2. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge sont exemptés d'impôts japonais envers l'État japonais ou tout autre organisme japonais chargé de recouvrer des impôts pour ce qui est des rémunérations qu'ils reçoivent du fait qu'ils sont au service desdites forces ou des organismes visés à l'article IX ou sont employés par elles. Les dispositions du présent article n'exemptent pas lesdites personnes des impôts japonais sur les revenus provenant de sources japonaises et n'exemptent pas des impôts japonais sur le revenu les ressortissants d'un État d'origine qui, aux fins de l'impôt sur le revenu dudit État, font valoir qu'ils résident au Japon.

3. Les périodes au cours desquelles les personnes visées au paragraphe précédent se trouvent au Japon en raison uniquement de leur qualité de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou de personnes à charge, ne sont pas considérées, aux fins de l'impôt japonais, comme des périodes pendant lesquelles lesdites personnes résident ou sont domiciliées au Japon.

4. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge sont exonérés de l'impôt japonais sur la possession, l'usage, la mutation entre eux ou la mutation par décès des biens meubles, corporels ou incorporels, qui se trouvent au Japon uniquement en raison de la présence temporaire desdites personnes au Japon; toutefois l'exemption ne s'applique pas aux biens qui servent au Japon à des investissements ou à l'exploitation d'une entreprise ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Le présent article n'entraîne pas l'obligation d'exempter les véhicules privés des taxes qui peuvent être dues pour l'usage des routes.

## ARTICLE XIII

1. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à leur charge ainsi que les organismes visés à l'article IX sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes du Japon.

2. Les matières et produits, les fournitures et l'équipement importés par les forces des Nations Unies ou par les organismes visés à l'article IX exclusivement pour l'usage officiel des forces des Nations Unies ou de ces organismes ou pour l'usage des membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et des personnes à leur charge, seront admis au Japon en franchise de droits de douane et de toutes autres redevances de même nature.

3. Lors de l'importation des marchandises mentionnées au paragraphe précédent, les forces des Nations Unies présenteront à l'administration des douanes japonaises un certificat signé par une personne habilitée à cet effet, dans la forme que fixera le Comité mixte, et attestant que lesdites marchandises sont importées aux fins indiquées audit paragraphe.

4. Les biens livrés, pour leur usage personnel, aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et aux personnes à leur charge, seront passibles des droits de douane et autres redevances de même nature; toutefois il ne sera payé ni droits ni redevances pour:

a) Les meubles et les articles de ménage importés, pour leur usage personnel, par les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils

when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or of the civilian components, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

- (b) Motor vehicles and spare parts imported by a member of the United Nations forces or of the civilian components for the private use of himself or his dependents.
- (c) Reasonable quantities of clothing and household goods which are mailed into Japan through military post offices for the private use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents, provided that such clothing and household goods are those of a type which would ordinarily be purchased in the sending State to which such persons belong for everyday use.

5. The exemptions granted in paragraphs 2 and 4 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

6. Customs examination shall not be made in the following cases:

- (a) Units and members of the United Nations forces under orders entering or leaving Japan;
- (b) Official documents under official seal;
- (c) Military cargo shipped on a government bill of lading, and mail in military postal channels.

7. Except as authorized by the authorities of Japan and of the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free from customs duties and other such charges under this Agreement shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free from customs duties and other such charges under this Agreement.

8. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 4, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

9. The United Nations forces, in co-operation with the Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents in accordance with this Article.

10. (a) In order to prevent offences against laws and regulations administered by the Japanese customs authorities, the Japanese authorities and the United Nations forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the Japanese customs authorities are handed to those authorities.

(c) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of such forces or of the civilian components, or their dependents.

(d) Any property belonging to the United Nations forces seized by the Japanese customs authorities in connection with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the forces to which such property belongs.

à l'occasion de leur première entrée au Japon en vue de prendre leur service, ou par les personnes à leur charge à l'occasion de leur première entrée pour rejoindre des membres desdites forces ou des éléments civils, et les effets personnels que lesdites personnes apportent au Japon pour leur propre usage.

- b) Les véhicules automobiles et les pièces détachées importés par un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils et destinés à son usage personnel ou à celui des personnes à sa charge;
- c) Les articles d'habillement et de ménage expédiés au Japon, en quantité raisonnable, par l'intermédiaire des bureaux de poste militaires, pour l'usage personnel des membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et des personnes à leur charge, à la condition que ces articles d'habillement et de ménage soient du même type que les articles d'usage courant que l'on se procurerait normalement dans l'État d'origine de ces personnes.

5. Les exemptions accordées aux paragraphes 2 et 4 ne s'appliquent qu'à l'importation de marchandises et ne doivent pas être interprétées comme pouvant entraîner le remboursement des droits de douane et des impôts indirects nationaux perçus par l'administration des douanes lors de l'entrée au Japon si ces droits et impôts ont déjà été perçus sur les marchandises achetées.

6. Les visites douanières n'auront pas lieu:

- a) Lorsque des unités et des membres des forces des Nations Unies porteurs d'ordre à cet effet entrent au Japon ou quittent le Japon;
- b) Lorsqu'il s'agit de documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel;
- c) Lorsqu'il s'agit de chargements militaires accompagnés d'un connaissance officiel ou de courrier acheminé par la poste militaire.

7. A moins d'une autorisation émanant des autorités japonaises et des forces des Nations Unies donnée dans des conditions fixées de commun accord, les marchandises importées au Japon en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu du présent Accord, ne seront pas cédées au Japon à des personnes non autorisées à importer ces marchandises en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu du présent Accord.

8. Les marchandises importées au Japon en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 4, peuvent être réexportées en bénéficiant de cette franchise.

9. Les forces des Nations Unies, en coopération avec les autorités japonaises, prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'abus des avantages accordés aux forces des Nations Unies, aux membres desdites forces et des éléments civils et aux personnes à leur charge, conformément aux dispositions du présent article.

10. a) Afin d'empêcher toute infraction aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes japonaises, les autorités japonaises et les forces des Nations Unies se prêteront un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et rechercher les preuves.

b) Les forces des Nations Unies prêteront toute l'assistance en leur pouvoir afin que les articles susceptibles de saisie par les autorités douanières japonaises ou à leur profit soient remis à celles-ci.

c) Les forces des Nations Unies prêteront toute l'assistance en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres desdites forces ou des éléments civils ainsi que par les personnes à leur charge.

d) Tous les biens appartenant aux forces des Nations Unies et saisis par les autorités douanières japonaises à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale, seront remis aux autorités compétentes des forces auxquelles ils appartiennent.

## ARTICLE XIV

1. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the support of the United Nations forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in co-ordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

2. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services and labour by or for the United Nations forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Board for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a suit.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United Nations forces, or by authorized procurement agencies of the United Nations forces upon appropriate certification by the authorities of such forces shall be exempt from the following Japanese taxes:

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United Nations forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United Nations forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United Nations forces, Japan and the United Nations forces will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this Article.

4. Except as such disposal may be authorized by the Japanese authorities and the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from taxes referred to in the preceding paragraph shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.

5. Neither members of the United Nations forces or of the civilian components nor their dependents shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

6. Local labour requirements of the United Nations forces shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.

7. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labour relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

## ARTICLE XIV

1. En ce qui concerne les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services qui sont obtenus sur place pour les besoins des forces des Nations Unies et dont l'acquisition pourrait avoir un effet dommageable pour l'économie du Japon, il sera procédé à leur achat en coordination avec les autorités compétentes du Japon et, si cela est souhaitable, par l'entremise ou avec l'aide desdites autorités.

2. Les différends auxquels donnent lieu les contrats relatifs à l'achat de matières, produits, fournitures, équipement et services et au recrutement de main-d'œuvre par les forces des Nations Unies, ou pour elles, qui ne sont pas réglés par les parties auxdits contrats, peuvent être soumis à fin de conciliation au Comité mixte, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne portent aucune atteinte au droit que les parties aux contrats pourraient avoir d'intenter une action en justice.

3. Les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services que se procurent au Japon, à des fins officielles, les forces des Nations Unies ou les services d'achat compétents des forces des Nations Unies, seront, sur attestation dûment établie par les autorités desdites forces, exemptés des impôts japonais ci-après:

- a) Taxe sur les marchandises;
- b) Taxe sur les transports;
- c) Taxe sur l'essence;
- d) Taxe sur l'électricité et le gaz.

Les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services que les forces des Nations Unies se procurent en vue de leur utilisation ou de leur consommation finales seront exonérés des taxes sur les marchandises et sur l'essence au vu d'une attestation à cet effet émanant desdites forces. En ce qui concerne tout impôt japonais présent ou futur qui n'est pas spécifiquement visé dans le présent article et qui pourrait se révéler comme constituant un élément important et facile à déterminer du prix d'achat brut des matières et produits, des fournitures, de l'équipement et des services que se procurent les forces des Nations Unies, le Japon et les forces des Nations Unies conviendront d'un moyen d'accorder les exemptions ou les dégrèvements qui seront compatibles avec les fins du présent article.

4. Les marchandises achetées au Japon en franchise des impôts visés au paragraphe précédent ne seront pas vendues au Japon à des personnes non autorisées à les acheter en franchise desdits impôts, si ce n'est dans des conditions arrêtées d'un commun accord par les autorités japonaises et les forces de Nations Unies.

5. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils, et les personnes à leur charge, ne sont pas exemptés en vertu du présent article des impôts ou des redevances analogues lorsqu'ils se procurent au Japon pour leur usage personnel, des biens et des services soumis à l'impôt par la législation japonaise.

6. Les besoins locaux des forces des Nations Unies en main-d'œuvre sont satisfaits avec l'aide des autorités japonaises.

7. L'obligation de retenir à la source et d'acquitter le montant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt local de résident et des versements au titre de la sécurité sociale et, sauf arrangement contraire pris d'un commun accord, les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaire, les conditions de protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans les relations avec les employeurs, sont réglées conformément à la législation japonaise.

## ARTICLE XV

The United Nations forces shall bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance of such forces in Japan except that facilities, owned by the Government of Japan, the use of which is made available to such forces by the Government of Japan, shall be furnished by Japan free from rentals and other such charges.

## ARTICLE XVI

1. Subject to the provisions of this Article,
  - (a) the military authorities of the sending State shall have the right to exercise within Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State;
  - (b) the authorities of Japan shall have jurisdiction over members of the United Nations forces or of the civilian components, and their dependents with respect to offences committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.
2.
  - (a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of that sending State, but not by the law of Japan.
  - (b) The authorities of Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United Nations forces or of the civilian components, and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the sending State concerned.
  - (c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include
    - (i) treason against the State;
    - (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.
3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:
  - (a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United Nations forces or of the civilian component in relation to
    - (i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person or property of another member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent;
    - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
  - (b) In the case of any other offence the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.
  - (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

## ARTICLE XV

Pendant la durée du présent Accord, les forces des Nations Unies prendront à leur charge, sans frais pour le Japon, toutes les dépenses qu'entraîne l'entretien desdites forces au Japon; toutefois les installations qui sont la propriété de l'État japonais et dont l'usage a été cédé auxdites forces par le Gouvernement japonais ne donneront pas lieu à perception par le Japon de loyers ou autres paiements analogues.

## ARTICLE XVI

1. Sous réserve des dispositions du présent article:

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire du Japon les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur toutes personnes soumises à la législation militaire de cet État;
- b) Les autorités japonaises ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Japon et punies par la législation japonaise.

2. a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises à la législation militaire de cet État, en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État, qui sont punissables aux termes du droit dudit État mais ne tombent pas sous le coup de la législation japonaise.

b) Les autorités japonaises ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Japon, qui sont punies par la législation japonaise mais ne tombent pas sous le coup de la législation de l'État d'origine intéressé.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État:

- (i) La trahison envers cet État;
- (ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de la défense nationale.

3. En cas de conflit de juridictions, les règles suivantes sont applicables:

- a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, en ce qui concerne:
  - (i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre de la force ou de l'élément civil de cet État, ou d'une personne à charge;
  - (ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence commis dans l'exercice de fonctions officielles.
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités japonaises exercent par priorité leur juridiction.
- c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il en informera aussitôt que possible les autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes justifient cette renonciation.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the force of that sending State.

5. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the arrest of members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of the force of that sending State or of the civilian component, or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the force of a sending State or of the civilian component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of that sending State, remain with that State until he is charged by Japan.

6. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the sending State if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the sending State under the provisions of this Article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of Japan or by the military authorities of a sending State and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the territory of Japan by the authorities of another State the Government of which is a Party to this Agreement. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or mission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Japan.

9. Whenever a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Japan he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Japan;

4. Les dispositions précédentes du présent article n'impliquent pour les autorités militaires de l'État d'origine aucun droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Japon ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon, à moins qu'il ne s'agisse de membres de la force de cet État d'origine.

5. a) Les autorités du Japon et les autorités militaires des États d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou des personnes à leur charge, sur le territoire du Japon, et pour leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités du Japon notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre de la force de cet État ou de l'élément civil ou d'une personne à charge.

c) La garde d'un prévenu qui est membre de la force d'un État d'origine ou de l'élément civil, sur lequel le Japon doit exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains de l'État d'origine, demeurera assurée par celui-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre l'intéressé par le Japon.

6. a) Les autorités japonaises et les autorités militaires des États d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires, et pour la réunion et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et du corps du délit. La remise des objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai fixé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Dans tous les cas où elles sont toutes deux compétentes, les autorités japonaises et les autorités militaires de l'État d'origine s'informent mutuellement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires de l'État d'origine ne procéderont pas à l'exécution d'une peine capitale sur le territoire du Japon si la législation de ce dernier ne prévoit pas la peine de mort en pareil cas.

b) Les autorités japonaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités militaires de l'État d'origine tendant à obtenir aide et assistance pour faire exécuter les peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire du Japon par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un prévenu a été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités japonaises ou par les autorités militaires d'un État d'origine et a été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine, ou a été gracié, il ne peut plus être jugé de nouveau sur le territoire du Japon, du chef de la même infraction, par les autorités d'un autre État dont le gouvernement est partie au présent Accord. Toutefois, ce paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre de la force dudit État pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de la négligence qui a constitué l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités japonaises.

9. Tout membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou toute personne à charge, en cas de poursuites devant les tribunaux japonais, a droit aux garanties suivantes:

a) être jugé rapidement;

b) être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations précises portées contre lui;

c) être confronté avec les témoins à charge;

d) obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître s'ils relèvent de la juridiction du Japon;

- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United Nations forces shall have the right to police any United Nations forces facilities. The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities.

(b) Outside these facilities, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of Japan and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United Nations forces.

11. If the provisions of Article XVII of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended by the Protocol signed at Tokyo on September 29, 1953 are further amended, Parties to this Agreement shall, after consultation, make similar amendments to the corresponding provisions of this Article, provided the forces of the sending State concerned are under circumstances similar to those giving rise to such further amendment.

12. The Protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953, and the Annex thereto\* shall cease to be in force between the Government of Japan and any other Party to this Agreement which has signed the said Protocol as of the date of the entry into force of this Agreement with respect to such Party.

#### ARTICLE XVII

The Parties to this Agreement will co-operate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, their dependents, and their property. The Government of Japan shall seek such legislation and take such other action as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within the territory of Japan of installations, equipment, property, records and official information of the United Nations forces, and for the punishment of offenders under the applicable laws of Japan.

#### ARTICLE XVIII

1. Each Party to this Agreement waives all its claims against any other Party to this Agreement for injury or death suffered in Japan by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the former Party, while such member or employee was engaged in the performance of his official duties, in cases where such injury or death was caused by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the other Party in the performance of his official duties.

2. Each Party to this Agreement waives all its claims against any other Party to this Agreement for damage to any property in Japan owned by it, if such damage was caused by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the other Party in the performance of his official duties.

\*Canada Treaty Series 1953, No. 27.

- e) être représenté par un défenseur de son choix ou bénéficier d'une assistance judiciaire, entièrement ou partiellement gratuite, dans les conditions prévues au Japon;
- f) pouvoir recourir aux services d'un interprète compétent, s'il l'estime nécessaire;
- g) pouvoir communiquer avec un représentant du Gouvernement de l'État d'origine et s'assurer la présence de ce représentant aux débats.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces des Nations Unies ont les pouvoirs de police dans les installations des forces des Nations Unies. Les polices militaires desdites forces peuvent prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de la police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités japonaises, doit avoir lieu en liaison avec celles-ci et seulement dans la mesure nécessaire au maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres des forces des Nations Unies.

11. Si les dispositions de l'article XVII de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé à Tokyo le 28 février 1952, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé à Tokyo le 29 septembre 1953, sont de nouveau amendées, les Parties au présent Accord apporteront, après s'être consultées, des amendements analogues aux dispositions correspondantes du présent article, à condition que les forces de l'État d'origine intéressé se trouvent dans une situation semblable à celle qui a donné lieu à ces nouveaux amendements.

12. Le Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale sur les forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 26 octobre 1953, et l'Annexe audit Protocole\*, cesseront d'être en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et toute autre Partie au présent Accord qui aura signé ledit Protocole, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard de ladite Partie.

#### ARTICLE XVII.

Les Parties prendront de commun accord les mesures qui se révéleront nécessaires dans l'avenir pour assurer la sécurité des forces des Nations Unies, des membres de ces forces et des éléments civils, des personnes à charge et des biens qui leur appartiennent. Le Gouvernement japonais soumettra au pouvoir législatif les projets qu'il jugera nécessaires et prendra toutes autres mesures voulues pour permettre d'assurer sur le territoire du Japon la sécurité et la protection des installations du matériel, des biens, des archives et des documents officiels des forces des Nations Unies, ainsi que la répression des infractions, conformément à la législation en vigueur au Japon.

#### ARTICLE XVIII.

1. Chacune des Parties renonce à demander une indemnité à toute autre Partie au présent Accord dans le cas où un membre de ses forces ou un de ses fonctionnaires civils aura été blessé ou sera décédé au Japon dans l'exercice de ses fonctions officielles, si les blessures ou le décès ont été provoqués par un membre des forces ou un fonctionnaire civil de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Chacune des Parties renonce à demander une indemnité à toute autre Partie au présent Accord pour les dommages causés à des biens qu'elle possède au Japon, si les dommages ont été causés par un membre des forces ou un fonctionnaire civil de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions officielles.

\* Recueil des Traités 1953 n° 27.

3. Claims, other than contractual, arising out of acts or omissions of members or employees of the United Nations forces done in the performance of their official duties, or out of any other act, omission or occurrence for which the United Nations forces are legally responsible, arising incident to non-combat activities and causing injury, death or property damage in Japan to third parties shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions:

- (a) Claims shall be filed within one year from the date on which they arise, and shall be considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own employees.
- (b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.
- (c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive.
- (d) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared by the Parties to this Agreement as follows:
  - (i) Where one sending State alone is responsible, the amount agreed upon or adjudged shall be shared in the proportion of 75% chargeable to the sending State and 25% chargeable to Japan.
  - (ii) Where more than one sending State is jointly responsible, the amount agreed upon or adjudged shall be shared in such proportion that the shares of the sending States concerned shall be equal among themselves and the share of Japan shall be one half of that of one of such sending States.
  - (iii) Where the injury, death or property damage was caused by the United Nations forces of more than one sending State and it is not possible to attribute it specifically to any of the United Nations forces, all of the sending States concerned shall be regarded as responsible for the cause of such injury, death or property damage and the provisions of item (ii) above shall apply thereto.
- (e) In accordance with procedures to be established, a statement of all claims approved or disapproved by Japan pursuant to this paragraph, the findings in each case, and a statement of the sums paid by Japan, shall be sent periodically to the sending State concerned, together with a request for reimbursement of the share to be paid by such sending State. Such reimbursement shall be made in yen within the shortest possible period of time.

4. Each Party to this Agreement shall have the primary right, in the execution of the foregoing paragraphs, to determine whether its personnel were engaged in the performance of official duty. Such determination shall be made as soon as possible after the arising of the claim concerned. When any other Party concerned disagrees with the results of such determination, that Party may bring the matter before the Joint Board for consultation.

5. Claims against members or employees of the United Nations forces arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of their official duties shall be dealt with in the following manner:

- (a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

3. Les demandes d'indemnité, autres que celles qui résultent d'un contrat, fondées sur des actes ou des négligences commis par des membres ou des employés des forces des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou sur tous autres actes, négligences ou incidents dont les forces des Nations Unies sont légalement responsables, qui se rattachent à des activités indépendantes des combats et qui ont causé des blessures à un tiers, provoqué sa mort ou endommagé ses biens sur le territoire du Japon, seront réglées par le Japon conformément aux dispositions suivantes:

- a) Les demandes d'indemnité sont présentées dans l'année qui suit la date où se sont produits les faits qui y donnent lieu; elles sont instruites et les décisions sont prises conformément aux lois et règlements du Japon applicables en la matière aux personnes qui se trouvent au service du Japon.
- b) Le Japon statue sur toutes ces demandes d'indemnité et verse en yen les indemnités convenues ou allouées.
- c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement amiable de l'affaire ou d'une décision de la juridiction japonaise compétente, ou la décision de ladite juridiction déboutant le demandeur, constitueront des règlements obligatoires et définitifs.
- d) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages conformément aux alinéas précédents sera divisée entre les Parties au présent Accord dans les conditions suivantes:
  - (i) Lorsqu'un seul État d'origine est responsable, le montant de l'indemnité est réparti à raison de 75 pour cent pour l'État d'origine et de 25 pour cent pour le Japon.
  - (ii) Lorsque la responsabilité incombe à plusieurs États d'origine, le montant de l'indemnité est réparti entre eux de manière que les parts des États d'origine intéressés soit identiques et que la part du Japon soit égale à la moitié de celle de l'un des États d'origine.
  - (iii) Lorsque la blessure, le décès ou le dommage aux biens sont causés par les forces au service des Nations Unies de plus d'un État d'origine, sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une des forces des Nations Unies, tous les États d'origine intéressés sont considérés comme responsables de la blessure, du décès ou du dommage et les dispositions de l'alinéa (ii) ci-dessus sont applicables.
- e) Conformément à une procédure à fixer, un relevé de toutes les demandes d'indemnité approuvées ou rejetées par le Japon conformément aux dispositions du présent paragraphe, les conclusions relatives à chaque affaire et un état des sommes payées par le Japon seront envoyés périodiquement à l'État d'origine intéressé, en même temps qu'une demande de remboursement de la part qu'il lui incombe de payer. Le remboursement sera effectué en yen dans le plus court délai possible.

4. Chacune des Parties au présent Accord aura compétence exclusive, en ce qui concerne l'application des dispositions des paragraphes ci-dessus, pour déterminer si son personnel exerçait des fonctions officielles. Elle le fera le plus tôt possible après la présentation de la demande d'indemnité. Si l'une des autres Parties intéressées conteste les conclusions présentées, elle peut soumettre la question au Comité mixte pour avis.

5. Les demandes d'indemnité qui sont présentées contre des membres ou des employés des forces des Nations Unies et qui sont fondées sur des actes ou négligences dommageables, commis au Japon en dehors de l'exercice de fonctions officielles, sont réglées de la façon suivante:

- a) Les autorités japonaises instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en

- (b) The report shall be delivered to the authorities of the sending State concerned, who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount.
- (c) If an offer of ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.
- (d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member or employee of the United Nations forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

6. (a) Members and employees of the United Nations forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to suit in Japan with respect to claims specified in paragraph 3, but shall be subject to the civil jurisdiction of Japanese courts with respect to all other types of cases.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United Nations forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities in use by the United Nations forces, the authorities of the sending State concerned shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities. In the case of a sending State the forces of which have no legal authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take possession of such property in accordance with Japanese law.

(c) The authorities of every sending State shall co-operate with the Japanese authorities in making available witnesses and evidence for a fair hearing and disposal of claims under the provisions of this Article.

#### ARTICLE XIX

The Parties to this Agreement shall as promptly as possible take legislative, budgetary and other measures necessary for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE XX

1. A Joint Board shall be established in Tokyo as the means for consultation and agreement between the Government of Japan and the other Parties to this Agreement on matters relating to the interpretation and implementation of this Agreement.

2. The Joint Board shall be composed of two representatives, one representing the Government of Japan and the other representing the other Parties to this Agreement, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Board shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Board shall be so organized that it may meet at any time at the request of either representative.

3. If the Joint Board is unable to reach agreement on any matter, it shall be settled through inter-governmental negotiations.

#### ARTICLE XXI

1. This Agreement shall be signed by the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, and may be signed by the Government of any State which has sent or may

tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite de la personne lésée, et établissent un rapport sur l'affaire.

- b) Ce rapport est transmis aux autorités de l'État d'origine intéressé, qui décident alors sans délai si elles offriront de verser une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, quel en sera le montant.
- c) Si une offre d'indemnité est faite à titre gracieux et acceptée en dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes le paiement et font connaître aux autorités japonaises leur décision et le montant de la somme versée.
- d) Les dispositions du présent paragraphe ne portent en rien atteinte au droit des tribunaux japonais de poursuivre une action dirigée contre un membre ou un employé des forces des Nations Unies tant qu'un paiement valant réparation complète n'a pas été effectué.

6. a) Les membres et les employés des forces des Nations Unies, à l'exception des employés qui sont de nationalité japonaise seulement, ne pourront être poursuivis en justice au Japon pour les demandes d'indemnité visées au paragraphe 3, mais ils pourront être cités devant les tribunaux civils japonais pour toutes les autres affaires.

b) Si des biens privés meubles, à l'exclusion de ceux dont les forces des Nations Unies ont l'usage, font l'objet de saisies-arrêts en vertu du droit japonais et qu'ils se trouvent dans les installations utilisées par les forces des Nations Unie, les autorités de l'État d'origine intéressé, sur la demande des tribunaux japonais, prendront possession de ces biens et les remettront aux autorités japonaises. S'il s'agit d'un État d'origine dont les forces n'ont pas juridiquement le pouvoir de prendre une telle mesure, les autorités dudit État permettront aux autorités japonaises compétentes de prendre possession desdits biens conformément au droit japonais.

c) Les autorités de chacun des États d'origine coopéreront avec les autorités japonaises pour rechercher les témoins et les preuves nécessaires à l'examen et au règlement équitable des demandes d'indemnité conformément aux dispositions du présent article.

#### ARTICLE XIX

Les Parties au présent Accord prendront aussitôt que possible les mesures législatives, budgétaires et autres qui sont nécessaires à sa mise en œuvre.

#### ARTICLE XX

1. Il est créé à Tokyo un Comité mixte destiné à permettre au Gouvernement japonais et aux autres Parties au présent Accord, de se consulter et de s'entendre sur son interprétation et son exécution.

2. Le Comité mixte se composera de deux membres, l'un représentant le Gouvernement japonais et l'autre représentant les autres Parties au présent Accord, qui auront chacun un ou plusieurs suppléants et disposeront d'un personnel. Le Comité mixte fixera sa propre procédure et créera les organes auxiliaires et les services administratifs qui seront nécessaires. Le Comité mixte sera organisé de manière à pouvoir se réunir à tout moment sur la demande de l'un des représentants.

3. Si les membres du Comité mixte ne peuvent se mettre d'accord sur une question, celle-ci sera réglée par des négociations entre les Gouvernements.

#### ARTICLE XXI

1. Le présent Accord sera signé par le Gouvernement du Japon et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, et il pourra être signé par le Gouvernement de tout État qui a

hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions. After its first signature and until its first entry into force this Agreement shall be open, subject to the consent of the Government of Japan, for signature by the Government of any other such State.

2. Ten days after the date on which the Government of Japan accepts this Agreement, it shall enter into force for the Government of Japan and for each other Government which, on or before the date of acceptance by the Government of Japan, signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement. For each Government which signs, or accepts, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement after the date of acceptance by the Government of Japan, it shall enter into force ten days after the date on which that Government signs, or having signed "subject to acceptance" accepts, this Agreement.

3. The acceptance of this Agreement shall be made by depositing an instrument of acceptance with the Government of Japan. The Government of Japan shall notify each Government which is a Party to this Agreement, of the date of each signature and of deposit of each instrument of acceptance, if any.

4. The provisions of this Agreement, except those of Article XVI and those which are per se incapable of retroaction, shall be operative retroactively to April 28, 1952 for the Government of Japan and for each other Government which, on or within six months after the date of first signature of this Agreement, signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement.

#### ARTICLE XXII

1. After the first entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI, the Government of any State not signatory to this Agreement which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions, may, subject to the consent of the Government of Japan, accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the Government of Japan.

2. The Government of Japan shall notify each Government which is a Party to this Agreement, of the date of deposit of each instrument of accession.

3. This Agreement shall enter into force for each acceding Government ten days after the date of deposit of its instrument of accession.

4. The provisions of this Agreement, except those of Article XVI and those which are per se incapable of retroaction, shall be operative retroactively to April 28, 1952 for each acceding Government which deposits its instrument of accession within six months after the date of first signature of this Agreement.

#### ARTICLE XXIII

1. Any Party to this Agreement may at any time request a revision of any Article. Upon such request the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, in consultation with and on behalf of the sending States concerned, shall enter into negotiations.

2. If any provisions of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended by the Protocol signed at Tokyo

envoyé ou enverra des forces en Corée en application des résolutions des Nations Unies. Lorsqu'il sera muni des premières signatures, et jusqu'à son entrée en vigueur, le présent Accord sera ouvert, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement du Japon, à la signature du Gouvernement de tout autre État remplissant les conditions précitées.

2. Dix jours après la date à laquelle le Gouvernement du Japon l'aura accepté, le présent Accord entrera en vigueur en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et en ce qui concerne tout autre Gouvernement qui, à la date de l'acceptation par le Gouvernement du Japon ou avant cette date, aura signé ou signé «sous réserve d'acceptation» et accepté le présent Accord. En ce qui concerne tout Gouvernement qui signera ou acceptera, ou signera «sous réserve d'acceptation» et acceptera le présent Accord après la date de l'acceptation par le Gouvernement du Japon, cet Accord entrera en vigueur dix jours après la date à laquelle ce Gouvernement l'aura signé ou, après l'avoir signé «sous réserve d'acceptation», l'aura accepté.

3. L'acceptation du présent Accord se fera par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon notifiera à chacun des Gouvernements qui est Partie au présent Accord la date de chaque signature et, le cas échéant, celle du dépôt d'un instrument d'acceptation.

4. Les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles de l'article XVI et de celles qui, par elles-mêmes, ne sauraient être rétroactives, prendront effet rétroactivement au 28 avril 1952 en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et chacun des autres Gouvernements qui, au moment de la première signature du présent Accord, ou dans les six mois suivant cette date, signera ou signera «sous réserve d'acceptation» et acceptera, le présent Accord.

#### ARTICLE XXII

1. Après l'entrée en vigueur initiale du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'article XXI, le Gouvernement de tout État non signataire du présent Accord qui a envoyé ou enverra des forces en Corée, en application des résolutions des Nations Unies, peut, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement du Japon, adhérer au présent Accord en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Japon.

2. Le Gouvernement du Japon notifiera à tous les Gouvernements qui sont Parties au présent Accord la date de dépôt de chacun des instruments d'adhésion.

3. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Gouvernements qui y auront adhéré, dix jours après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles de l'article XVI et de celles qui, par elles-mêmes, ne sauraient être rétroactives, prendront effet rétroactivement au 28 avril 1952 en ce qui concerne chacun des Gouvernements adhérents qui déposera son instrument d'adhésion dans les six mois suivant la date de la première signature du présent Accord.

#### ARTICLE XXIII

1. Toute Partie au présent Accord peut à tout moment demander la revision de l'un quelconque des articles. Si une demande en ce sens est présentée, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, entameront des négociations au nom des États d'origine intéressés et en consultation avec eux.

2. Si des dispositions de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé à Tokyo le 28 février 1952, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé à

on September 29, 1953 are revised, the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, in consultation with and on behalf of the sending States, shall, except as provided in paragraph 11 of Article XVI, enter into negotiations with a view to agreeing on similar revision of the corresponding provisions of this Agreement.

#### ARTICLE XXIV

All the United Nations forces shall be withdrawn from Japan within ninety days after the date by which all the United Nations forces shall have been withdrawn from Korea. The Parties to this Agreement may agree upon an earlier date by which all the United Nations forces shall be withdrawn from Japan.

#### ARTICLE XXV

This Agreement and agreed revisions thereof shall terminate on the date by which all the United Nations forces shall be withdrawn from Japan in accordance with the provisions of Article XXIV. In case all the United Nations forces have been withdrawn from Japan earlier than such date, this Agreement and agreed revisions thereof shall terminate on the date when the withdrawal has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo this nineteenth day of February 1954 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding Governments.

*(Here follow the names of the signatories for Japan, and the United States of America acting as the Unified Command; for the Governments of States sending forces to Korea pursuant to the United Nations resolutions: Canada, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, South Africa, Australia, and the Philippines. Additional signatures: France on April 12, 1954 and Italy on May 19, 1954.)*

Tokyo le 29 septembre 1953, sont revisées, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, entameront des négociations au nom des États d'origine intéressés et en consultation avec eux et sous réserve des dispositions du paragraphe 11 de l'article XVI, en vue d'une revision semblable des dispositions correspondantes du présent Accord.

#### ARTICLE XXIV

Toutes les forces des Nations Unies seront retirées du Japon dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle toutes les forces des Nations Unies auront été retirées de Corée. Les Parties au présent Accord peuvent fixer une date plus rapprochée pour le retrait du Japon de toutes lesdites forces.

#### ARTICLE XXV

Le présent Accord et les amendements qui y auront été apportés d'un commun accord cesseront d'être en vigueur à la date à laquelle toutes les forces des Nations Unies doivent être retirées du Japon conformément aux dispositions de l'article XXIV. Si toutes les forces des Nations Unies sont retirées du Japon avant cette date, le présent Accord, et ses amendements, cesseront d'être en vigueur à la date à laquelle le retrait sera terminé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 19 février 1954, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

*(Suivent les noms des signataires pour le Japon, les États-Unis d'Amérique à titre de Commandement unifié; pour les Gouvernements des États envoyant des forces en Corée en conformité des résolutions des Nations Unies: le Canada, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Afrique du Sud, l'Australie, les Philippines. Signatures additionnelles: la France le 12 avril 1954 et l'Italie le 19 mai 1954.)*

**AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT REGARDING THE  
STATUS OF THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN**

**Re Article I:**

1. For the purpose of this Agreement the Government of the United States of America acts only in the capacity of "the Government of the United States of America acting as the Unified Command". The status of the United States armed forces in Japan is defined by arrangements made pursuant to the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.

2. Regarding the treatment of members of civilian component having dual nationality, the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed in the application of this Agreement.

3. The scope of persons who are to come under the definition of "civilian component" shall be determined by the Joint Board in the light of the precedents established under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. If the number of dependents brought to Japan shows a substantial increase over the number of such dependents at the time this Agreement enters into force, the Parties to this Agreement shall consult on the question of dependents.

**Re Article III:**

1. Details of contents and procedures of appropriate notification as provided for in paragraph 1 shall be determined by the Joint Board.

2. If the identity card held on arrival does not contain a photograph, this omission shall not bar entry. In such case, however, an identity card with photograph shall be issued within a period to be determined by the Joint Board, except in cases of short stay. The definition of short stay shall be determined by the Joint Board. In addition to the identity card used upon entry an identity card for use in Japan shall be issued with such contents and in such form as shall be determined by the Joint Board.

3. The status of a dependent, which shall be described in the passport as provided in paragraph 5, means the relation to and the name and status of the member of the United Nations forces or of the civilian components on whom such dependent is dependent.

4. With regard to paragraph 8, if there should be any disagreement as to whether or not "good cause" exists, the Joint Board shall decide.

5. Press representatives of non-Japanese nationality accredited to the United Nations Command will be granted Multiple Re-entry Permits in the case of their outgoing and incoming trips between Japan and Korea during the period subsequent to their first entry into and prior to their final exit from Japan, provided that they are in possession of passports duly issued by the Governments of their respective countries and certificates of their status issued by the competent authorities of the United Nations forces. A list of such press representatives who stay in Japan for a period exceeding sixty days shall be furnished monthly to the Government of Japan. The details of the list shall be determined by the Joint Board.

## PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ PAR LES PARTIES CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DES NATIONS UNIES AU JAPON

### *Ad article premier:*

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agit uniquement en qualité de «Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié». Le statut des forces armées des Nations Unies au Japon est défini par des arrangements pris en application du Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique et signé à San Francisco le 8 septembre 1951.

2. Touchant le traitement des membres de l'élément civil qui possèdent deux nationalités, il y aura lieu de suivre, pour la mise en œuvre du présent Accord, les précédents créés par l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Les catégories de personnes englobées dans la définition de l'expression «élément civil» seront désignées par le Comité mixte, compte tenu des précédents nés de l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Si le nombre des personnes à charge amenées au Japon vient à augmenter sensiblement par rapport à ce qu'il était au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, les parties à cet Accord se consulteront au sujet de la question des personnes à charge.

### *Ad article III:*

1. Le Comité mixte fixera les détails du contenu de la notification prévue au paragraphe premier et ceux de la procédure s'y rapportant.

2. Si, à l'arrivée, la carte d'identité n'est pas munie d'une photographie, ce fait ne sera pas un obstacle à l'entrée au Japon. Cependant, dans ce cas, il sera délivré une carte d'identité munie d'une photographie dans un délai que fixera le Comité mixte, sauf si le séjour est de courte durée. La définition du séjour de courte durée sera établie par le Comité mixte. Outre la carte d'identité utilisée au moment de l'entrée au Japon, il sera délivré, pour servir au Japon, une carte d'identité dont le Comité mixte fixera le contenu et les conditions de délivrance.

3. Par «qualité de personne à charge», dont il sera fait état dans le passeport comme il est stipulé au paragraphe 5, il faut entendre les liens qui unissent la personne à charge au membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils à la charge duquel elle se trouve ainsi que le nom et la qualité de ce membre.

4. En ce qui concerne le paragraphe 8, le Comité mixte statuera, en cas de désaccord, sur la question de savoir s'il existe «des raisons valables».

5. Les représentants de la presse ne possédant pas la nationalité japonaise, accrédités auprès du Commandement des Nations Unies, recevront des permis valables pour plusieurs entrées dans le cas où, après leur première entrée au Japon et avant leur départ définitif de ce pays, ils auraient à effectuer des voyages aller et retour entre le Japon et la Corée, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport dûment délivré par le Gouvernement de leur pays et d'un certificat délivré par les autorités compétentes des forces des Nations

## Re Article IV:

1. Vessels operated by, for, or under control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement mean public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter) of the United Nations forces. Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases. The term "toll" includes tonnage dues.

2. With regard to paragraph 2, the vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components and their dependents, and vehicles of such persons may also have access to all the other facilities and areas provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America, subject to such conditions as may be determined by mutual agreement through the Joint Board.

3. "Appropriate notification" in paragraph 3 means, under normal conditions, notification prior to entry. In cases of emergency or where security is involved, notification may be given subsequently to entry.

## Re Article V:

1. Facilities to be made available by the Government of Japan for the use of the United Nations forces in Japan will be limited to the minimum required to provide adequate logistic support to the United Nations forces in Korea. In the designation of such facilities due regard will be paid to the economic and social life of Japan.

2. The term "facilities" shall include training areas when the United Nations forces require such areas.

3. The scope of "existing furnishings, equipment and fixtures" referred to in paragraph 1 shall be similar to that to be determined under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. Paragraph 3, which provides "within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement", means that the United Nations forces shall have the rights to use, operate, safeguard and control the facilities in use by them.

5. The United Nations forces may place or establish lights and other aids to navigation of vessels and aircraft in the facilities in their use and, in case of urgent need, in territorial waters in the vicinity thereof in conformity with the system in use in Japan. The Japanese and the United Nations forces authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

6. In connection with the use of electric radiation apparatus employed by the United Nations forces, the United Nations forces shall as a temporary measure be entitled to use, without radiation interference from Japanese

Unies et faisant état de leur qualité. La liste des représentants de la presse séjournant au Japon pendant plus de soixante jours sera communiquée chaque mois au Gouvernement du Japon. Le Comité mixte fixera les modalités d'établissement de cette liste.

*Ad article IV:*

1. L'expression: «Les navires utilisés aux fins du présent accord par les forces des Nations Unies, ou pour leur compte ou sous leur contrôle», désigne les navires publics et les navires affrétés (à coque nue, au voyage ou à temps) des forces des Nations Unies. L'affrètement partiel est exclu. Ces navires ne transportent qu'exceptionnellement des chargements commerciaux et des particuliers. Le terme «péage» englobe les droits de tonnage.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2, les navires et aéronefs visés au paragraphe 1, les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils, de même que les membres de ces forces et des éléments civils et les personnes à leur charge ainsi que les véhicules leur appartenant, peuvent avoir accès également à toutes les autres installations et à tous les autres terrains mis à la disposition des États-Unis d'Amérique en vertu du Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions qui pourront être fixées d'un commun accord par l'intermédiaire du Comité mixte.

3. Les mots «en sont dûment avisées» qui figurent au paragraphe 3 signifient que, dans des conditions normales, la notification aura lieu avant l'entrée. S'il y a urgence ou si des raisons de sécurité l'exigent, la notification peut être postérieure à l'entrée.

*Ad article V:*

1. Les installations que le Gouvernement du Japon doit mettre à la disposition des forces des Nations Unies au Japon seront limitées au minimum nécessaire pour fournir un appui logistique suffisant aux forces des Nations Unies en Corée. Dans le choix de ces installations, il sera dûment tenu compte de la vie économique et sociale du Japon.

2. Le mot «installation» comprendra les terrains d'entraînement, lorsque les forces des Nations Unies auront besoin de tels terrains.

3. Le sens des mots «les meubles, l'équipement et les appareils qui s'y trouvent», qui figurent au paragraphe 1, sera semblable à celui qui doit être fixé en application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le paragraphe 3, qui stipule que «à l'intérieur de ces installations, les forces des Nations Unies jouiront des droits qui sont nécessaires aux fins du présent Accord», signifie que les forces des Nations Unies auront le droit d'utiliser, d'administrer, de protéger et de contrôler les installations qu'elles utilisent.

5. Les forces des Nations Unies peuvent placer ou installer des phares et autres aides à la navigation des navires et des aéronefs dans les installations qu'elles utilisent et, en cas d'urgence, dans les eaux territoriales qui se trouvent «à proximité desdites installations, conformément aux usages japonais en la matière. Les autorités japonaises et celles des forces des Nations Unies qui auront ainsi procédé à l'installation d'aides à la navigation s'informeront mutuellement de leurs positions et de leurs caractéristiques, et se donneront préavis avant de modifier ou d'installer de nouveaux appareils d'aide à la navigation.

6. En ce qui concerne l'utilisation des appareils radio-électriques employés par les forces des Nations Unies, celles-ci auront le droit, à titre temporaire,

sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement enters into force.

7. The provisions of paragraph 4 concerning the obligation of restoration and compensation shall not prejudice in any way the terms of arrangements or contracts relating to privately-owned property.

Re Article IX:

1. The provisions of paragraph 4 shall not apply to employees who are members of the civilian components.

2. With regard to paragraph 6, in the case of such United Nations forces as are permitted to use United States Military Payment Certificates in accordance with paragraph 3 of the Agreed Official Minutes regarding Article XI and are permitted to use the facilities and areas of the United States armed forces under Article V, members of such forces and of the civilian components, and their dependents are allowed to make use of the United States armed forces organizations provided for in Article XV of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article X:

1. Payment in Japan by the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents to persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be effected in yen and in accordance with Japanese foreign exchange control laws and regulations.

2. Procurement to be made in yen converted from foreign currency shall be effected in co-ordination with the Japanese regulations applicable to exports to the respective foreign currency areas, the implementation of which will be as agreed upon by the Joint Board.

3. Except as otherwise provided, the yen funds necessary for the payment mentioned in paragraph 1 above shall be acquired in accordance with the following conditions:

- (a) The acquisition of the yen funds shall be made in co-ordination with payments agreements from time to time in force between Japan and the sending State concerned unless otherwise agreed by the Joint Board. In this case the exchange rates of United States dollar and pound sterling for yen shall be the official basic rates.
- (b) In case the Government of Japan has agreed to the re-purchase of the yen funds acquired by the United Nations forces by the sale of foreign currency to the Foreign Exchange Fund Special Account of the Government of Japan, the official basic rate of the foreign currency for yen shall be used.

4. The disposal in Japan of materials, supplies or equipment imported into Japan free from customs duties or other such charges, or procured in Japan free from commodity tax or other such charges, other than transfers between sending States, shall be settled in yen unless otherwise agreed by the Joint Board.

5. The yen funds acquired by the disposal referred to in paragraph 4 above shall not be converted into foreign currency, unless otherwise agreed at the time of disposal between the authorities of the Government of Japan and of the United Nations forces concerned.

d'utiliser, sans brouillage causé par les installations japonaises, des appareils électroniques de la puissance, du modèle, de la classe d'émission et de la fréquence réservés à ces forces au moment où le présent Accord entrera en vigueur.

7. Les dispositions du paragraphe 4 concernant l'obligation de remettre les installations dans leur état primitif et de verser des indemnités ne porteront en aucune manière atteinte aux stipulations des arrangements ou contrats relatifs aux biens appartenant à des particuliers.

#### *Ad article IX:*

1. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux employés qui sont membres des éléments civils.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6, dans le cas des forces des Nations Unies qui sont autorisées à utiliser les moyens de paiement militaires des États-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 3 *ad* article XI du présent procès-verbal, et qui sont autorisées à se servir des installations et des terrains des forces armées des États-Unis aux termes de l'article V, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge pourront recourir aux organismes des forces armées des États-Unis qui sont prévus à l'article XV de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

#### *Ad article X:*

1. Les sommes payées au Japon par les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge, à des personnes qui ne sont ni membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils ni des personnes à leur charge, seront versées en yen et conformément aux lois et règlements japonais en matière de contrôle des changes.

2. Les achats à payer en yen provenant de l'échange de monnaies étrangères seront effectués conformément aux règlements japonais concernant les exportations vers les zones monétaires étrangères correspondantes et suivant les modalités que fixera le Comité mixte.

3. Sauf dispositions en sens contraire, les fonds en yen nécessaires pour effectuer les paiements visés au paragraphe 1 ci-dessus, seront obtenus conformément aux clauses ci-après:

a) Les avoirs en yen seront obtenus conformément aux accords de paiement qui seront en vigueur entre le Japon et l'État d'origine intéressé à moins que le Comité mixte n'en décide autrement. Dans ce cas les taux de change du dollar des États-Unis et de la livre sterling par rapport au yen seront les taux de base officiels.

b) Dans le cas où le Gouvernement japonais aura accepté de racheter les fonds en yen obtenus par les forces des Nations Unies par la cession de monnaies étrangères au Compte spécial du fonds de devises du Gouvernement japonais, le taux de base officiel de la monnaie étrangère par rapport au yen sera appliqué.

4. Les cessions au Japon de matières et produits, de fournitures et d'équipement importés au Japon en franchise de droits de douane et de toutes autres redevances de même nature, ou acquis au Japon en franchise de la taxe sur les marchandises ou d'autres charges semblables, hormis les transferts entre États d'origine, seront réglées en yen à moins que le Comité mixte n'en décide autrement.

5. Les avoirs en yen obtenus par des cessions visées au paragraphe 4 ci-dessus ne seront pas convertis en monnaie étrangère à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au moment de la cession entre les autorités japonaises et les forces des Nations Unies intéressées.

6. The transactions in Japan of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents with persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be settled in yen.

7. The remittance by members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents from foreign countries to Japan or vice versa shall be made under procedures as agreed upon through the Joint Board.

8. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the United Nations forces from utilizing yen lawfully acquired by them for the defrayment of expenses which are to be borne by them under this Agreement.

9. The term "the official funds of the Governments of the sending States" used in paragraph 2 shall be interpreted to include the official funds of the organizations provided for in Article IX.

#### Re Article XI:

1. In paragraph 1 the term "facilities" shall include facilities and areas made available for use by the United Nations forces in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article V.

2. Military payment scrip as referred to in this Article means United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers.

3. In principle the forces of the British Commonwealth (except Canadian forces), as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents, are authorized to use British Armed Forces Special Vouchers and all other United Nations forces including Canadian forces as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents are authorized to use United States Military Payment Certificates within the facilities and areas in use respectively by them. Exceptions to this principle will be authorized only to the extent necessary to the effective accomplishment of their mission. Regulations pertaining to the use of United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers shall be reported to the Government of Japan through the Joint Board.

4. The monthly reports rendered by the military authorities of the United States of America to the Ministry of Finance of Japan concerning the conversion of United States Military Payment Certificates into yen shall include those conversions by the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents.

#### Re Article XII:

With regard to paragraph 2, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

#### Re Article XIII:

1. The United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to quarantine laws and regulations of Japan on persons, animals, plants, and animal and plant products. Details of implementation thereof shall be determined by the Joint Board.

6. Les transactions effectuées au Japon par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et par les personnes à leur charge, avec des personnes qui ne sont ni membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ni des personnes à leur charge, seront réglées en yen.

7. Les envois au Japon de fonds en provenance de pays étrangers ou vice-versa, effectués par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, et des personnes à leur charge, se feront conformément à la procédure qui sera fixée par l'intermédiaire du Comité mixte.

8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant les forces des Nations Unies d'utiliser les yen qu'elles ont acquis légalement pour régler les dépenses qui sont à leur charge aux termes dudit Accord.

9. L'expression «les fonds officiels des États d'origine» employée au paragraphe 2 sera interprétée comme englobant les avoirs officiels des organismes visés à l'article IX.

#### *Ad article XI:*

1. Au paragraphe premier, le mot «installations» comprend les installations et les terrains mis à la disposition des forces des Nations Unies pour être utilisés par elles conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article V.

2. Les moyens de paiement militaires visés dans cet article sont les titres militaires de paiement des États-Unis et les bons spéciaux des forces armées britanniques.

3. En principe, les forces du Commonwealth britannique (à l'exception des forces canadiennes) ainsi que les membres desdites forces et de leurs éléments civils et les personnes à charge, sont autorisés à utiliser les bons spéciaux des forces armées britanniques, et toutes les autres forces des Nations Unies, y compris les forces canadiennes, ainsi que les membres desdites forces ou de leurs éléments civils et les personnes à charge, sont autorisés à utiliser les titres militaires de paiement des États-Unis à l'intérieur des installations et des terrains dont ils font usage. Les dérogations à ce principe ne pourront être autorisées que dans la mesure nécessaire pour assurer l'accomplissement des missions desdites forces. Les règlements concernant l'utilisation des titres militaires de paiement des États-Unis et des bons spéciaux des forces armées britanniques seront communiqués au Gouvernement du Japon par l'intermédiaire du Comité mixte.

4. Les rapports mensuels adressés par les autorités militaires des États-Unis d'Amérique au Ministère des finances du Japon au sujet de la conversion en yen des titres de paiement militaires des États-Unis comprendront les conversions effectuées par les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à charge.

#### *Ad article XII:*

En ce qui concerne le paragraphe 2, les rémunérations payables au Japon à des personnes qui sont au service des forces des Nations Unies ou des organismes visés à l'article IX ou sont employés par eux, ne seront pas considérées ou traitées comme des revenus provenant de sources japonaises.

#### *Ad article XIII:*

1. Les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à charge, ainsi que les organismes visés à l'article IX, seront soumis aux lois et règlements japonais sur la quarantaine des personnes, des animaux, des végétaux et des produits d'origine animale ou végétale. Le Comité mixte fixera les modalités d'application de ces lois et règlements.

2. With regard to the import of motor vehicles and spare parts under paragraph 4 (b), the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed.

3. The disposal of goods referred to in paragraph 7 shall be governed by the same rules as those in practice under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

#### Re Article XIV:

1. With regard to the procurement of materials, supplies, equipment and services, the United Nations forces authorities shall have the right to contract with any person or organization for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for the purpose of this Agreement. Upon request and after consultation through the Joint Board, appropriate information on procurement in Japan by the United Nations forces including names of contractors and contents of contracts shall be furnished to the Government of Japan. Procurement contracts shall be made with due consideration to the prevention of difficulties which may arise out of differences in economic laws and business practices between Japan and the sending States. The Joint Board shall study this matter.

2. (a) With regard to labour procurement, it has been decided that as a matter of local practice there should, to the maximum possible extent, be substantial equality of treatment on wages, allowances and conditions of service for Japanese workers of the United States armed forces and the United Nations forces in Japan. It has also been decided that the systems of local labour procurement should be similar to those in practice with regard to Japanese workers of the United States armed forces.

(b) The details of the application of these decisions shall be determined by the Joint Board. If any change is made in the treatment of Japanese workers of either the United States armed forces or the United Nations forces after signature of, signature "subject to acceptance" and acceptance of, or accession to, this Agreement, a corresponding change in the treatment of Japanese workers of the other forces will be made only when the Government or Governments of the other State or States concerned agree to such corresponding change.

3. Members of the civilian components shall not be subject to Japanese laws and regulations with respect to the terms and conditions of employment.

#### Re Article XVI:

1. Re Paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a):

The scope of persons subject to the military law of the sending States shall be communicated, through the Joint Board, to the Government of Japan by the Governments of the sending States.

2. Re paragraph 2 (c):

The Governments of the sending States shall inform the Government of Japan and the Government of Japan shall inform the Governments of the sending States of the details of all the security offences mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offences in the existing laws of their respective countries.

2. En ce qui concerne l'importation de véhicules automobiles et de pièces détachées en vertu de l'alinéa b du paragraphe 4, il y aura lieu de suivre les précédents créés par l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. La cession des marchandises visées au paragraphe 7 sera régie par les mêmes règles que celles qui sont appliquées en vertu de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Ad article XIV:*

1. En ce qui concerne l'acquisition de matières et produits, de fournitures, d'équipement et de services, les autorités des forces des Nations Unies auront le droit de conclure avec toute personne ou toute organisation, des contrats portant sur des approvisionnements à fournir ou des travaux de construction à entreprendre au Japon aux fins du présent Accord. Sur sa demande, et après consultation par l'intermédiaire du Comité mixte, des renseignements appropriés seront communiqués au Gouvernement du Japon sur les achats effectués au Japon par les forces des Nations Unies; ces renseignements porteront notamment sur les noms des entrepreneurs et la teneur des contrats. Lors de l'établissement des contrats d'achat, il sera dûment tenu compte de la nécessité d'éviter que des difficultés ne résultent des différences qui existent entre la législation économique et les pratiques commerciales du Japon et celles des États d'origine. Le Comité mixte étudiera cette question.

2. a) En ce qui concerne le recrutement de main-d'œuvre, il a été décidé que dans la pratique, il convenait d'accorder dans toute la mesure du possible un traitement sensiblement équivalent en matière de salaires, d'indemnités et de conditions d'emploi aux travailleurs japonais des forces armées des États-Unis et à ceux des forces des Nations Unies au Japon. Il a été en outre décidé que les modalités de recrutement de main-d'œuvre locale seraient analogues à celles qui sont appliquées pour le recrutement des travailleurs japonais des forces armées des États-Unis.

b) Le Comité mixte arrêtera les détails de l'exécution de ces décisions. Si un changement intervient dans le traitement des travailleurs japonais des forces armées des États-Unis ou des forces des Nations Unies après la signature, la signature «sous réserve d'acceptation» et l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion à cet Accord, un changement correspondant ne sera apporté au traitement des travailleurs japonais des autres forces que lorsque le Gouvernement ou les Gouvernements de l'État ou des États intéressés auront donné leur consentement.

3. Les membres des éléments civils ne seront pas soumis aux dispositions des lois et règlements japonais en ce qui concerne les conditions d'emploi.

*Ad article XVI:*

1. Alinéas 1, a et 2 a:

La liste des personnes soumises à la législation militaire des États d'origine sera communiquée par les Gouvernements des États d'origine au Gouvernement du Japon, par l'intermédiaire du Comité mixte.

2. Alinéa 2, c:

Les Gouvernements des États d'origine et celui du Japon se communiqueront réciproquement des renseignements détaillés sur tous les délits portant atteinte à la sûreté de l'État visés à cet alinéa et sur les dispositions des lois de leurs pays respectifs qui concernent ces délits.

## 3. Re paragraph 3 (a) (ii):

Where a member of the United Nations forces or of the civilian components is charged with an offence, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offence, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

## 4. Re paragraph 3 (c):

(a) Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Board. These procedures shall be similar to those adopted by the Joint Committee under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

(b) Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offences described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offences are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

## 5. Re paragraph 4:

Persons with the dual nationality of Japan and a sending State who are subject to the military law of the sending State and who have been brought to Japan by the sending State shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as nationals of the sending State for the purpose of this paragraph.

## 6. Re paragraph 5:

(a) In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent subject to the military law of the sending State with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the military authorities of the sending State provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The authorities of the sending State shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

(b) The military authorities of the sending State shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United Nations forces, or of the civilian components or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

## 7. Re paragraph 9:

(a) The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Constitution of Japan. In addition to these rights, a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall

## 3. Alinéa 3, a, ii:

Lorsqu'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils est inculpé d'un délit, une attestation établie par le commandant d'unité ou en son nom et déclarant que le délit, s'il a été commis par l'intéressé, découle d'un acte ou d'une négligence commis dans l'exercice de fonctions officielles, constituera, dans un procès, une preuve suffisante en l'absence de preuve contraire.

Ce qui précède ne sera pas interprété comme portant atteinte en aucune manière aux dispositions de l'article 318 du Code japonais d'instruction criminelle.

## 4. Alinéa 3, c:

a) Le Comité mixte fixera la procédure à suivre par les Parties pour renoncer au droit d'exercer leur juridiction par priorité. Cette procédure sera analogue à celle que la Commission mixte a adoptée en application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Les procès relatifs à des affaires pour lesquelles les autorités japonaises ont renoncé à exercer par priorité leur juridiction et les procès relatifs aux délits énumérés à l'alinéa 3, a, ii, qui ont lésé l'État japonais ou des ressortissants japonais, seront instruits sans délai au Japon à une distance raisonnable des lieux où les délits sont supposés s'être produits à moins que d'autres arrangements ne soient pris d'un commun accord. Les représentants des autorités japonaises peuvent assister à ces procès.

## 5. Paragraphe 4:

Les personnes possédant à la fois la nationalité japonaise et celle d'un État d'origine, qui sont soumises à la législation militaire de l'État d'origine et qui ont été amenées au Japon par l'État d'origine, ne seront pas considérées, aux fins de ce paragraphe, comme étant des nationaux du Japon mais bien comme des nationaux de l'État d'origine.

## 6. Paragraphe 5:

a) Lorsqu'elles auront arrêté un délinquant membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou personne à charge, qui est soumis à la législation militaire de l'État d'origine, à propos d'une affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, les autorités japonaises, à moins qu'elles ne se jugent fondées à garder ce délinquant et qu'elles n'estiment cette mesure nécessaire, le remettront aux autorités militaires de l'État d'origine, à condition qu'il soit, sur leur demande, tenu à la disposition des autorités japonaises si le transfèrement n'a lieu que sous cette condition. Les autorités de l'État d'origine le remettront, sur leur demande, aux autorités japonaises au moment où il sera cité en justice par ces dernières.

b) Les autorités militaires de l'État d'origine notifieront sans délai aux autorités japonaises l'arrestation d'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou celle d'une personne à charge, dans tous les cas où le Japon aura le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

## 7. Paragraphe 9:

a) Les droits énoncés aux alinéas a à e de ce paragraphe sont garantis par les dispositions de la Constitution du Japon à toutes les personnes citées devant les tribunaux japonais. Outre ces droits, tout membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, et toute personne à charge, poursuivis devant les tribunaux japonais, jouiront de tous les autres droits qui sont garantis par la législation japonaise à toutes les

have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Constitution of Japan:

- (i) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel; nor shall he be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel;
- (ii) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal;
- (iii) He shall not be compelled to testify against himself;
- (iv) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses;
- (v) No cruel punishment shall be imposed upon him.

(b) The authorities of the sending State shall have the right upon request to have access at any time to members of the force of that State or of the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

(c) Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the Government of the sending State at the trial of a member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Constitution of Japan with respect to public trials.

8. Re paragraphs 10 (a) and 10 (b):

(a) The military authorities of the United Nations forces will normally make all arrests within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities in cases where the competent authorities of the United Nations forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces are within facilities in use by the United Nations forces, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the military authorities of the United Nations forces, who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The military authorities of the United Nations forces may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility any person in the commission or attempted commission of an offence against the security of that facility. Any such person not subject to the jurisdiction of the United Nations forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

(b) The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces

personnes citées devant lesdits tribunaux. Au nombre de ces droits figurent les droits ci-après, qui sont garantis par la Constitution du Japon:

- (i) Nul ne peut être arrêté ou détenu, sans être immédiatement informé des accusations portées contre lui ou admis à se faire assister d'un conseil. Nul ne peut être détenu sans raison suffisante et, à la demande de toute personne, cette raison devra être immédiatement exposée au tribunal en audience publique, en présence de l'accusé et de son conseil;
- (ii) L'accusé aura droit à un procès public devant un tribunal impartial;
- (iii) Nul ne sera obligé de témoigner contre lui-même;
- iv) L'accusé aura toute latitude pour interroger tous les témoins;
- v) Les châtimens cruels sont interdits.

b) Les autorités de l'État d'origine pourront, si elles le demandent, se rendre à tout moment auprès des membres de leur force ou de leur élément civil ou des personnes à charge qui sont emprisonnées ou détenues par les autorités japonaises.

c) Aucune des dispositions de l'alinéa g du paragraphe 9 concernant la présence d'un représentant du Gouvernement de l'État d'origine au procès d'un membre de la force dudit État ou de son élément civil ou d'une personne à charge poursuivie devant un tribunal japonais, ne sera interprétée de telle sorte qu'elle aille à l'encontre des dispositions de la Constitution du Japon relatives aux procès publics.

#### 8. Alinéas 10, a, et 10, b:

a) Les autorités militaires des forces des Nations Unies procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des installations qui sont utilisées et gardées sous l'autorité des forces des Nations Unies. Cette disposition n'empêchera pas les autorités japonaises de procéder à des arrestations à l'intérieur de ces installations lorsque les autorités compétentes des forces des Nations Unies auront donné leur autorisation ou lorsqu'il s'agira d'un délinquant en fuite qui a commis un délit grave et flagrant.

Lorsque des personnes dont l'arrestation est demandée par les autorités japonaises et qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces des Nations Unies, se trouvent à l'intérieur des installations utilisées par celles-ci, les autorités militaires de ces forces procéderont, si la demande leur en est faite, à l'arrestation desdites personnes. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires des forces des Nations Unies, qui ne relèvent pas de la juridiction de ces dernières, seront immédiatement remises aux autorités japonaises.

Les autorités militaires des forces des Nations Unies peuvent, dans les conditions prévues par la loi, arrêter à proximité d'une installation toute personne qui commet ou tente de commettre un attentat à la sécurité de cette installation. Si cette personne ne relève pas de la juridiction des forces des Nations Unies, elle sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

b) Les autorités japonaises n'exerceront pas normalement le droit de fouille à l'égard des personnes qui se trouvent à l'intérieur des installations utilisées et gardées sous l'autorité des forces des Nations Unies, ni les droits de saisie ou d'inspection à l'égard des biens situés à l'intérieur desdites installations ou des biens des forces des Nations

wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United Nations forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities in use by the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the Government of a sending State or its instrumentalities, the authorities of the sending State concerned will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. In either of the cases mentioned in the two foregoing sentences, if the forces of the sending State have no legal authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take such action in accordance with Japanese law.

9. Re application of this Article:

The provisions of this Article shall not apply to any offences committed by members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents, whose Government is a Party to this Agreement, before the entry into force of this Agreement for that Party. With respect to those Parties to this Agreement which have also signed the Protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953, such offences shall be dealt with in accordance with the provisions of the said Protocol and the Annex thereto as these were in force prior to the entry into force of this Agreement.

10. Re implementation of this Article:

The implementation of this Article and these Minutes shall be similar to the implementation of the Protocol and the Agreed Official Minutes of September 29, 1953 between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XVIII:

In cases where the provisions of paragraph 3 apply, by virtue of paragraph 4 of Article XXI or paragraph 4 of Article XXII, to claims which may have arisen before the entry into force of this Agreement with respect to Japan and the sending State or States concerned, such claims shall be filed within one year from the date of the entry into force of this Agreement between Japan and the said sending State or States, irrespective of the provisions of paragraph 3 (a).

2. The Joint Board shall determine the scope of the term "third parties" so as to correspond to the scope of the same term under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XXIII:

The Government of the United States of America acting as the Unified Command shall act on behalf of a sending State only with the prior consent of such State.

Unies où qu'ils soient situés, sauf lorsque les autorités compétentes des forces des Nations Unies autoriseront la fouille de ces personnes ou la saisie ou l'inspection de ces biens par les autorités japonaises.

Lorsque les autorités japonaises désireront procéder soit à la fouille de personnes se trouvant à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, soit à la saisie ou à l'inspection de biens se trouvant à l'intérieur desdites installations ou de biens des forces des Nations Unies se trouvant au Japon, les autorités militaires des forces des Nations Unies procéderont à cette fouille, saisie ou inspection, si la demande leur en est faite. Au cas où ces biens, à l'exception des biens que possède ou utilise le Gouvernement d'un État d'origine ou les organismes qui en dépendent, seraient l'objet d'un jugement, les autorités de l'État d'origine intéressé remettront lesdits biens aux autorisés japonaises pour qu'elles en disposent conformément audit jugement. Dans chacun des cas mentionnés dans les deux phrases ci-dessus, si les forces de l'État d'origine n'ont pas légalement qualité pour prendre les mesures visées, les autorités de cet État autoriseront les autorités japonaises compétentes à prendre ces mesures conformément au droit japonais.

#### 9. *Champ d'application de cet article:*

Les dispositions de cet article ne s'appliqueront pas aux délits commis par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou des personnes à charge, dont le Gouvernement est Partie au présent Accord, avant l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne cette Partie. Pour les Parties au présent Accord qui ont également signé le Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale sur les forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 26 octobre 1953, la procédure à suivre en ce qui concerne ces délits sera celle que prévoient les dispositions dudit Protocole et de son Annexe, ces dispositions étant entrées en vigueur avant celles du présent Accord.

#### 10. *Application de cet article:*

L'application de cet article et du procès-verbal sera analogue à celle du Protocole et du procès-verbal signés le 29 septembre 1953, par le Gouvernement du Japon et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

#### *Ad article XVIII:*

1. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 sont applicables, en vertu du paragraphe 4 de l'article XXI ou du paragraphe 4 de l'article XXII, aux demandes d'indemnité motivées par des faits antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne le Japon et l'État d'origine ou les États d'origine intéressés, ces demandes d'indemnité seront présentées dans le délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord entre le Japon et l'État d'origine ou les États d'origine intéressés, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.

2. Le Comité mixte définira le mot « tiers » de manière qu'il ait la même portée que dans l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

#### *Ad article XXIII:*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié n'agira au nom d'un État d'origine qu'avec l'accord préalable de cet État.

## Re Article XXIV:

1. If the removal of materials, supplies and equipment of the United Nations forces should not, because of unavoidable circumstances, be completed within the ninety days specified in this Article, the minimum number of such forces required for the completion thereof may stay in Japan, after consultation with the Government of Japan through the Joint Board, for a further period of time not exceeding ninety days.

2. In addition to the extension of stay referred to in paragraph 1 above, the Government of Japan would give sympathetic consideration to a request for such further extension of the period of their stay as may be necessitated by unavoidable circumstances. Such further extension shall not, in any event, exceed ninety days.

TOKYO, February 19, 1954

*(Here follow the names of the signatories for Japan, and the United States of America acting as the Unified Command; for the Governments of States sending forces to Korea pursuant to the United Nations resolutions: Canada, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of South Africa, Australia, and the Philippines. Additional signatures: France on April 12, 1954 and Italy on May 19, 1954.)*

**PROTOCOL FOR THE PROVISIONAL IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT  
REGARDING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN**

The Signatory Governments to the Agreement regarding the Status of the United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on February 19, 1954,

Have agreed as follows:

Each Signatory Government to the Agreement regarding the Status of the United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on February 19, 1954, shall, pending the entry into force of the Agreement for that Government, take provisional measures within its power under existing laws to implement the purposes of the Agreement as much as practicable.

This Protocol shall enter into force for each Signatory Government on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo this nineteenth day of February, 1954 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all the Signatory Governments.

*(Here follow the names of the signatories for Japan, and the United States of America acting as the Unified Command; for the Governments of States sending forces to Korea pursuant to the United Nations resolutions: Canada, New Zealand, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, South Africa, Australia, and the Philippines. Additional signatures: France on April 12, 1954 and Italy on May 19, 1954.)*

**Ad article XXIV:**

1. Si, en raison d'empêchements inévitables, l'enlèvement des matières, produits, fournitures et équipement des forces des Nations Unies n'est pas achevé dans le délai de quatre-vingt-dix jours fixé dans cet article, les forces strictement nécessaires pour achever cet enlèvement seront autorisées à rester au Japon, après consultation avec le Gouvernement japonais par l'intermédiaire du Comité mixte, pendant une nouvelle période de quatre-vingt-dix jours au maximum.

2. Outre la prolongation du délai de séjour visé au paragraphe premier ci-dessus, le Gouvernement du Japon examinera avec bienveillance toute demande de nouvelle prolongation rendue nécessaire par des empêchements inévitables. Cette nouvelle prolongation ne pourrait en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix jours.

Tokyo, le 19 février 1954

*(Suivent les noms des signataires pour le Japon, les États-Unis d'Amérique à titre de Commandement unifié; pour les Gouvernements des États envoyant des forces en Corée en conformité des résolutions des Nations Unies: le Canada, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Afrique du Sud, l'Australie, les Philippines. Signatures additionnelles: la France le 12 avril 1954 et l'Italie le 19 mai 1954.)*

**PROTOCOLE CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DES NATIONS UNIES AU JAPON**

Les Gouvernements signataires de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 19 février 1954,

Sont convenus de ce qui suit:

Chacun des Gouvernements signataires de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 19 février 1954, prendra, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord concernant ce Gouvernement, les mesures provisoires qu'il est en son pouvoir de prendre aux termes des lois en vigueur pour atteindre, dans toute la mesure possible, les objectifs de l'Accord.

Le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements signataires, à la date où il le signera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le dix-neuf février 1954, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon en fournira des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

*(Suivent les noms des signataires pour le Japon, les États-Unis d'Amérique à titre de Commandement unifié; pour les Gouvernements des États envoyant des forces en Corée en conformité des résolutions des Nations Unies: le Canada, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Afrique du Sud, l'Australie, les Philippines. Signatures additionnelles: la France le 12 avril 1954 et l'Italie le 19 mai 1954.)*



Doc  
an  
E

Canada. External Affairs Dept.

14



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

CA/EA10  
-54T14

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 17, 1954

In force August 17, 1954

## EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 17 août 1954

En vigueur le 17 août 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between CANADA  
and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa August 17, 1954

In force August 17, 1954

---

## EAUX LIMITROPHES

Échange de Notes entre le CANADA  
et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa le 17 août 1954

En vigueur le 17 août 1954

---

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and      Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery      Contrôleur de la Papeterie  
OTTAWA, 1957.

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

## CONTENTS

	PAGE
Exchange of Notes:	
I. Note dated August 17, 1954, from the Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada .....	4
II. Note dated August 17, 1954, from the Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada to the Secretary of States for External Affairs .....	8

## ANNEX

Notes relating to the interpretation of the Exchange of Notes of August 17, 1954, concerning the construction of the St. Lawrence Seaway .....	10
I. Note dated November 7, 1956, from the Ambassador of the United States of America to Canada to the Secretary of State for External Affairs ..	10
II. Note dated December 4, 1956, from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada ....	12

(Traduction)

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Échange de Notes:	
I. Note en date du 17 août 1954, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada .....	5
II. Note en date du 17 août 1954, adressée par le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	9

## ANNEXE

Notes relatives à l'interprétation de l'Échange de Notes du 17 août 1954, concernant la construction de la voie maritime du Saint-Laurent

I. Note en date du 17 novembre 1956, adressée par l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....	11
II. Note en date du 4 décembre 1956, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada .....	13

EXCHANGE OF NOTES (AUGUST 17, 1954) BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA, MODIFYING THE EXCHANGE OF NOTES OF JUNE 30, 1952,\* CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE ST. LAWRENCE SEAWAY

1

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy in Canada.*

No. X-214

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, August 17, 1954.

SIR:

1. I have the honour to refer to the Exchange of Notes of June 30, 1952, between the Canadian Ambassador in Washington and the Acting Secretary of State of the United States, in which it was agreed that the Canadian Government would, when all arrangements had been made to ensure the completion of the power phase of the St. Lawrence Project, construct locks and canals on the Canadian side of the International Boundary to provide for uninterrupted 27-foot navigation between Lake Erie and the Port of Montreal.

2. With the co-operation of the Government of the United States, arrangements were made to ensure the completion of the power phase of the Project by the Power Authority of the State of New York and the Hydro-Electric Power Commission of Ontario. In the meantime, the Congress of the United States enacted and the President approved on May 13, 1954, Public Law 358 which created the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and authorized and directed it to construct 27-foot navigation works on the United States side of the international section of the St. Lawrence River.

3. At the request of the United States Government, representatives of our two governments held meetings in July and August of this year to discuss the need for modification of the Notes exchanged on June 30, 1952, in the light of Public Law 358. Although the Canadian Government is ready and willing to complete the works necessary for 27-foot navigation in the St. Lawrence Seaway on Canadian territory, it understands the desire of the United States to participate in the Seaway Project by constructing certain navigation works on United States territory. Accordingly the Canadian Government is prepared to modify the arrangements set forth in the Notes of June 30, 1952, to the extent that the Canadian Government will be relieved of the obligation towards the United States Government to provide forthwith the navigation works in the general vicinity of Barnhart Island on Canadian territory and in the Thousand Islands section.

---

\*Canada Treaty Series 1952, No. 30.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 17 août 1954) ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS  
PORTANT MODIFICATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 30 JUIN 1952,\*  
CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-  
LAURENT.**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de  
l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.*

**MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES**

**No. X214**

**OTTAWA, le 17 août 1954.**

**MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,**

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 30 juin 1952 entre l'Ambassadeur du Canada à Washington et le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis, aux termes duquel il fut convenu que le Gouvernement canadien, une fois toutes les mesures prises pour assurer l'exécution des travaux d'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent, construirait du côté canadien de la frontière internationale les écluses et les canaux nécessaires pour que la navigation soit possible par 27 pieds de profondeur, sans interruption, entre le lac Érié et le port de Montréal.

2. Avec le concours du Gouvernement des États-Unis, des dispositions ont été prises pour que l'aménagement hydro-électrique du Saint-Laurent soit réalisé par l'Administration de l'énergie électrique de l'État de New-York et par la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario. Entretemps, le Congrès des États-Unis a adopté la Loi publique 358, que le Président a approuvée le 13 mai 1954 et par laquelle la Saint Lawrence Seaway Development Corporation était créée et chargée de construire les aménagements nécessaires à la navigation par 27 pieds du côté des États-Unis de la section internationale du Saint-Laurent.

3. A la requête du Gouvernement des États-Unis, des représentants de nos deux Gouvernements se sont réunis cette année, au cours des mois de juillet et d'août, afin de discuter la nécessité de modifications aux notes échangées le 30 juin 1952, vu l'adoption de la Loi publique 358. Le Gouvernement canadien, bien qu'il soit prêt et consentant à exécuter entièrement les travaux nécessaires pour la navigation par 27 pieds dans la voie maritime du Saint-Laurent en territoire canadien, comprend le désir des États-Unis de participer à la réalisation du projet de voie maritime par la construction de certains aménagements de navigation en territoire des États-Unis. Le Gouvernement canadien, en conséquence, est disposé à modifier les ententes énoncées dans les notes du 30 juin 1952, et ce dans la mesure suivante: le Gouvernement canadien sera relevé de l'obligation envers le Gouvernement des États-Unis de fournir immédiatement les aménagements de navigation prévus dans le voisinage général de l'île Barnhart, en territoire canadien, et dans la section des Mille-Îles.

\*Recueil des Traités 1952 n° 30.

4. (a) The Canadian Government wishes to state, however, that it will construct forthwith a canal and lock at Iroquois and that in addition it intends, if and when it considers that parallel facilities are required to accommodate existing or potential traffic, to complete 27-foot navigation works on the Canadian side of the International Rapids Section.  
(b) Before undertaking these latter works in the general vicinity of Barnhart Island, the Canadian Government agrees to consult the United States Government and understands that, should the United States Government intend to build on United States territory in the International Rapids Section navigation works in addition to those provided for in Public Law 358, it would similarly consult the Canadian Government.
5. The Canadian Government reserves the right to decide whether and in what manner it will continue 14-foot navigation works through the International Rapids Section but agrees to consult the United States Government on the question of levying tolls in connection with such works.
6. (a) It is recognized that it is of great importance to Canada and the United States that the St. Lawrence Seaway be used to the maximum extent required by the needs of commerce. It is understood therefore that both Governments will use their best endeavours to avoid placing unreasonable restrictions on the transit of passengers, shipping or trade in the international section of the St. Lawrence Seaway.  
(b) It is further agreed that each Government will consult the other before it enacts any new law or promulgates any new regulation, applicable in the respective national parts of the international section of the St. Lawrence River, which might affect Canadian or United States shipping, or shipping of third-country registry proceeding to or from Canada or the United States respectively.  
(c) Similarly, with respect to any laws or regulations now in force in either country which affect the shipping interests of the other country in the international section of the St. Lawrence River, the Government affected may request consultation concerning such laws or regulations and the other Government shall accede to requests for consultation.  
(d) The foregoing undertakings are in addition to the treaty obligations now in force between Canada and the United States affecting shipping in the St. Lawrence River and canals, particularly Article I of the Boundary Waters Treaty of 1909.
7. I should be glad to receive your confirmation that the United States Government agrees with the modification of the Notes of June 30, 1952, proposed in paragraph 3 and with the reciprocal undertakings set forth in paragraphs 4(b) and 6 of this Note.
8. The Canadian Government looks forward to the fruitful development of this great Seaway Project in constructive and harmonious co-operation with the United States and is confident that this joint enterprise will add to the strength and prosperity of our two countries.

4. a) Le Gouvernement canadien tient à déclarer, toutefois, qu'il va construire immédiatement un canal et une écluse à Iroquois et qu'il se propose en outre, s'il en vient à estimer que des aménagements parallèles sont nécessaires pour répondre au trafic existant ou envisagé, de compléter des aménagements de navigation par 27 pieds du côté canadien de la section des rapides internationaux.
- b) Le Gouvernement canadien convient de consulter le Gouvernement des États-Unis avant d'entreprendre ces derniers travaux dans le voisinage général de l'île Barnhart; il considère comme entendu que, si le Gouvernement des États-Unis se propose de construire en territoire des États-Unis, dans la section des rapides internationaux, des aménagements de navigation en plus de ceux que prévoit la Loi publique 358, il devra de même consulter le Gouvernement canadien.
5. Le Gouvernement canadien se réserve le droit de décider s'il maintiendra, et dans quelles conditions, des aménagements de navigation par 14 pieds dans la section des rapides internationaux mais il convient de consulter le Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la question d'imposer des droits de péage pour l'utilisation de ces aménagements.
6. a) Il est manifestement d'une grande importance pour le Canada et les États-Unis que la voie maritime du Saint-Laurent soit utilisée dans toute la mesure que réclament les besoins du commerce. Il est entendu en conséquence que les deux Gouvernements feront de leur mieux pour ne pas imposer de restrictions déraisonnables au transit des passagers, des bâtiments et des marchandises dans la section internationale de la voie maritime du Saint-Laurent.
- b) Il est entendu en outre que chaque Gouvernement consultera l'autre avant d'édicter une nouvelle loi ou de promulguer un nouveau règlement, applicables dans sa partie nationale propre de la section internationale du Saint-Laurent, qui pourraient avoir des effets sur les transports par eau du Canada ou des États-Unis ou sur les transports par eau d'un tiers pays à destination ou en provenance du Canada ou des États-Unis respectivement.
- c) De même, en ce qui concerne toute loi ou réglementation actuellement en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays et qui touchent les intérêts des transports par eau de l'autre pays dans la section internationale du Saint-Laurent, le Gouvernement intéressé pourra demander des consultations au sujet de ces lois ou règlements, et l'autre Gouvernement devra accéder à ces demandes de consultations.
- d) Les engagements qui précèdent s'ajoutent aux obligations contractées en vertu des traités actuellement en vigueur entre le Canada et les États-Unis au sujet des transports par eau sur le Saint-Laurent et ses canaux, et particulièrement à l'article 1<sup>er</sup> du Traité de 1909 sur les eaux limitrophes.

7. Je serai très heureux de recevoir confirmation de votre part de ce que le Gouvernement des États-Unis accepte la modification des notes du 30 juin 1952 proposée au paragraphe 3 et les engagements réciproques énoncés aux paragraphes 4 b) et 6 de la présente note.

8. Le Gouvernement canadien envisage la fructueuse réalisation de ce grand projet de voie maritime en active et harmonieuse coopération avec les États-Unis, et il a pleine confiance que cette entreprise menée en commun augmentera la vigueur et la prospérité de nos deux pays.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

*Secretary of State for External Affairs.*

Don C. Bliss, Esq.,  
Chargé d'Affaires, a.i.,  
Embassy of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in Canada  
to the Secretary of State for External Affairs.*

No. 38

### UNITED STATES EMBASSY

OTTAWA, August 17, 1954.

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. X-214 of August 17, 1954 in which you inform me that the Canadian Government agrees to certain modifications in the arrangements set forth in the Notes of our Governments of June 30, 1952, in the light of the changed circumstances with respect to the St. Lawrence Seaway Project brought about by the enactment by the Congress of the United States of Public Law 358, approved by the President on May 13, 1954.

The United States Government has called the attention of the Canadian Government to the provisions of Public Law 358 authorizing and directing the St. Lawrence Seaway Development Corporation to construct certain canals and locks on the United States side of the International Rapids Section of the St. Lawrence River as its part of the St. Lawrence Seaway Project. As the Canadian Government has been informed, it is the intention of the United States Government to participate in the St. Lawrence Seaway Project by constructing these navigational facilities.

The United States Government agrees with the requirements of consultation between the two Governments set forth in paragraphs 4(b) and 6 and agrees to relieve Canada of its obligation of June 30, 1952 as referred to in paragraph 3 of your Note No. X-214 of August 17, 1954.

My Government notes the declarations contained in your Note as to the intentions of the Canadian Government with respect to other matters relating to the St. Lawrence Seaway Project.

The United States Government wholeheartedly shares the view expressed by the Government of Canada concerning the benefits to be anticipated from this joint enterprise and welcomes this new opportunity for constructive and harmonious co-operation between our two countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

DON C. BLISS

The Honorable Lester B. Pearson,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

L. B. PEARSON

Monsieur Don C. Bliss  
Chargé d'Affaires a.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 38

OTTAWA, le 17 août 1954.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° X214 du 17 août 1954 par laquelle vous m'informez que le Gouvernement canadien consent à ce que soient apportées certaines modifications aux arrangements énoncés dans les Notes du 30 juin 1952 de nos Gouvernements, vu le changement de circonstances résultant, en ce qui concerne le Projet de voie maritime du Saint-Laurent, de l'adoption par le Congrès des États-Unis de la Loi publique 358, que le Président a approuvée le 13 mai 1954.

Le Gouvernement des États-Unis a appelé l'attention du Gouvernement canadien sur les dispositions de la Loi publique 358 qui charge la St. Lawrence Seaway Development Corporation de construire certains canaux et certaines écluses du côté des États-Unis de la section des rapides internationaux du fleuve Saint-Laurent, comme étant la part de la Corporation dans l'exécution du Projet de voie maritime. Comme le Gouvernement canadien en a été informé, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de participer au Projet de voie maritime du Saint-Laurent en construisant ces aménagements de navigation.

Le Gouvernement des États-Unis donne son agrément aux conditions qui ont trait aux consultations entre les deux Gouvernements et qui sont énoncées aux paragraphes 4 b) et 6 et consent à relever le Canada de l'obligation du 30 juin 1952 dont il est question au paragraphe 3 de votre Note n° X214 du 17 août 1954.

Mon Gouvernement prend acte des déclarations que renferme votre Note sur les intentions du Gouvernement canadien en ce qui concerne d'autres questions relatives au Projet de voie maritime du Saint-Laurent.

Le Gouvernement des États-Unis partage entièrement les vues exprimées par le Gouvernement du Canada en ce qui concerne les avantages qu'on peut attendre de cette entreprise en commun et se réjouit de cette nouvelle occasion de coopération active et harmonieuse entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DON C. BLISS

L'honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

ANNEX

NOTES RELATING TO THE INTERPRETATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF  
AUGUST 17, 1954, CONCERNING THE CONSTRUCTION OF THE ST. LAW-  
RENCE SEAWAY.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs.*

No. 126

UNITED STATES EMBASSY,

OTTAWA, November 7, 1956.

DEAR SIR:

I have the honor to refer to the Department of State's aide memoire of April 21, 1956, concerning the excavations in connection with the St. Lawrence Seaway in the Cornwall Island channels, and also to discussions which have recently taken place between representatives of our two governments in which it was stated that your government had decided to dredge the channel north of Cornwall Island to a depth suitable for deep-water navigation at the same time that the seaway is dredged in the south channel.

The Government of the United States has given careful consideration to the situation which will exist if the Government of Canada proceeds to carry out its announced plan. While it believes that the proposed Canadian action is not in accord with the agreement which this Government entered into as a result of the enactment of PL-358, 83rd Congress (2nd Session) and with the other arrangements which have been made between our two governments with respect to the St. Lawrence Seaway, the Government of the United States does not wish to delay the construction of the joint Seaway project, in which both governments are mutually interested, and consequently it is bound by events to take cognizance of the *de facto* situation which is created by the decision of Canada to proceed with deep-water dredging in the channel north of Cornwall Island.

In the circumstances, the Government of the United States deems it important to record that the United States reserves all its rights to protect its interests in this matter.

LIVINGSTON T. MERCHANT

Honorable L. B. Pearson,  
The Secretary of States for External Affairs,  
Ottawa.

## ANNEXE

**NOTES RELATIVES À L'INTERPRÉTATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 17 AOÛT 1954, CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT.**

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

N° 126

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

OTTAWA (Ontario) Canada

le 7 novembre 1956.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer à l'aide-mémoire du Département d'État en date du 21 avril 1956 concernant le creusage des chenaux dans le voisinage de l'île Cornwall pour l'aménagement de la voie maritime du Saint-Laurent, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les représentants de nos deux Gouvernements et au cours desquels il a été dit que votre Gouvernement avait décidé de creuser le chenal nord jusqu'à une profondeur permettant la navigation en eau profonde en même temps que se ferait le dragage dans le chenal sud.

Le Gouvernement des États-Unis a examiné attentivement la situation qui s'ensuivra si le Gouvernement du Canada met à exécution le projet qu'il a annoncé. Bien qu'il soit d'avis que la mesure que se propose de prendre le Canada n'est pas conforme à l'accord auquel ce Gouvernement a adhéré par suite de la mise en vigueur de la Loi publique 358, 83<sup>e</sup> Congrès, 2<sup>e</sup> Session, ni aux autres dispositions qui ont été prises par nos deux Gouvernements en ce qui concerne la voie maritime du Saint-Laurent, le Gouvernement des États-Unis ne veut pas retarder la réalisation du projet commun de voie maritime, qui intéresse mutuellement les deux Gouvernements; en conséquence il est tenu par les événements de prendre connaissance de la situation de fait que crée la décision du Canada d'aller de l'avant avec le dragage en eau profonde dans le chenal nord de l'île Cornwall.

Dans les circonstances le Gouvernement des États-Unis estime qu'il importe de consigner que les États-Unis se réservent pleinement le droit de protéger leurs intérêts dans cette affaire.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

LIVINGSTON T. MERCHANT

L'honorable Lester B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa (Ontario)

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America to Canada.*

No. 294

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

OTTAWA, December 4, 1956.

## EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 126 of November 7, 1956, and to recent consultations between representatives of our two Governments regarding excavations in the St. Lawrence River north and south of Cornwall Island.

The Canadian Government cannot accept the opinion of the United States Government that the Canadian decision to undertake twenty-seven foot excavations in the Cornwall north channel is not in accord with the exchange of notes of August 17, 1954, or other arrangements between the two countries. In its note of August 17, 1954, the Canadian Government declared its intention to complete twenty-seven foot navigation works on the Canadian side of the International Rapids Section, if and when it considered, after consulting your Government, that parallel facilities were required. The Canadian Government does not propose to complete parallel navigation facilities at Cornwall at an early date. However, it considers that the Canadian right to build such facilities, including twenty-seven foot excavations north of Cornwall Island, was reserved in the 1954 exchange of notes and in the other exchanges of notes and letters on the St. Lawrence project, whereas these exchanges of notes and letters cover only by implication the navigation excavations in the south channel. Moreover, the north channel excavations will compensate for the south channel excavations and thus serve the purposes of the Boundary Waters Treaty.

Engineers of the two seaway entities met on July 18, 1956, and evolved plans for the excavations in both channels and for the apportionment between the two seaway entities of responsibility for the different parts of the work. The Canadian Government finds that these plans meet the requirements of the Boundary Waters Treaty, and accepts responsibility for the excavations in the north channel and a part of those in the south. The Government has accordingly directed that, as the Saint Lawrence Seaway Development Corporation proceeds with its excavations in the south channel, the St. Lawrence Seaway Authority should concurrently undertake the excavations assigned to it in the July 18 arrangements. It is understood that the two power entities will make a contribution to the costs of these excavations. As the plans envisage that each entity will undertake excavation in the territory of both countries, the Canadian Government is prepared to grant customs and immigration waivers on a reciprocal basis.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

*Secretary of State  
for External Affairs.*

His Excellency Livingston T. Merchant,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

OTTAWA, le 4 décembre 1956.

N° 294

MONSIEUR L'AMBASSEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 126 du 7 novembre 1956 ainsi qu'aux récentes consultations entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet des travaux d'excavation envisagés dans le fleuve Saint-Laurent au nord et au sud de l'île Cornwall.

Le Gouvernement canadien ne peut accepter l'opinion du Gouvernement des États-Unis selon laquelle la décision du Canada d'entreprendre l'approfondissement à 27 pieds du chenal nord de Cornwall ne serait pas conforme à l'Échange de Notes du 17 août 1954 ou à d'autres arrangements intervenus entre les deux pays. Dans sa Note du 17 août 1954, le Gouvernement canadien a déclaré qu'il avait l'intention de compléter les aménagements de navigation par 27 pieds du côté canadien de la section des rapides internationaux si jamais, après avoir consulté votre Gouvernement, il considérait que des aménagements parallèles devenaient nécessaires. Le Gouvernement canadien ne se propose pas de compléter prochainement à Cornwall des aménagements parallèles de navigation. Il considère toutefois que le droit canadien de construire ces aménagements, y compris un chenal de 27 pieds de profondeur au nord de l'île Cornwall, a été réservé dans l'Échange de Notes de 1954 et dans les autres échanges de notes et de lettres relatifs aux projets du Saint-Laurent, tandis que ces échanges de notes et de lettres ne visent que de façon implicite les excavations destinées à permettre la navigation dans le chenal sud. Au surplus, les excavations du chenal nord compenseront celles du chenal sud, satisfaisant ainsi au Traité sur les eaux limitrophes.

Les ingénieurs des deux administrations de la voie maritime se sont rencontrés le 18 juillet 1956 et ont mis au point les plans d'excavations à exécuter dans les deux chenaux ainsi que de répartition des responsabilités, pour les différentes parties des travaux, entre les deux administrations de la voie maritime. Le Gouvernement canadien considère que ces plans répondent aux dispositions du Traité sur les eaux limitrophes, et il accepte la responsabilité des excavations du chenal nord ainsi que d'une partie des excavations du chenal sud. En conséquence, le Gouvernement a donné ordre que, tandis que la Saint Lawrence Seaway Development Corporation exécutera ces travaux d'excavation dans le chenal sud, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent entreprenne de son côté les excavations que lui confient les arrangements du 18 juillet. Il est entendu que les deux administrations de l'énergie supporteront une partie des frais entraînés par ces excavations. Comme les plans envisagent pour chacune des deux administrations l'exécution de travaux dans le territoire des deux pays à la fois, le Gouvernement canadien est disposé à accorder des dispenses de douane et d'immigration sous condition de réciprocité.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
L. B. PEARSON

Son Excellence Monsieur Livingston T. Merchant  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa.





CANADA.

15  
External Affairs Department

TREATY SERIES 1954 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEAID  
-54713

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa February 26 and March 12, 1954

In force January 1, 1954

LIBRARY

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signées à Ottawa les 26 février et 12 mars 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Ottawa February 26 and March 12, 1954

In force January 1, 1954

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signées à Ottawa les 26 février et 12 mars 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1954

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery  
Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

EXCHANGE OF NOTES (February 26 and March 12, 1954) BETWEEN CANADA  
AND THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO THE TEMPORARY  
SUSPENSION OF THE MARGIN OF PREFERENCE ON UNMANUFACTURED  
LOGS

I

*The Acting High Commissioner for the Union of South Africa in Canada to  
the Secretary of State for External Affairs*

9 Rideau Gate  
Office of the High Commissioner  
for the Union of South Africa  
Ottawa 2

No. 32

February 26, 1954.

SIR,

I have the honour to refer to the Notes exchanged at Ottawa on the 27th December, 1952, and the 5th February, 1953,<sup>(1)</sup> in terms of which it was agreed to suspend, until 31st December 1953, the margins of preference on unmanufactured logs, classified under Union tariff sub-items 279 (a) (i) and (ii), which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932<sup>(2)</sup> between the Union and Canadian Governments.

I have been directed by the Union Government to propose that the margins of preference on unmanufactured logs be suspended for a further period on the understanding that:

- (a) such temporary suspension of the preferences in question will be effective only until the 31st December, 1954, subject, however, to any extension of this arrangement which may be agreed between the two Governments on or before that date;
- (b) the temporary suspension of preferences will apply only in respect of logs which, being required specifically by South African plywood manufacturers, are admitted under rebate of duty pursuant to a recommendation of the South African Board of Trade and Industries; and
- (c) imports from Canada under tariff sub-items 279 (a) (i) and (ii) will continue to enjoy duty free entry into the Union of South Africa.

If the arrangements set out above are acceptable to the Canadian Government, this Note and your confirmatory reply thereto will be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the 1st January, 1954.

I have the honour to be, Sir,  
Your obedient servant,

T. J. ENDEMANN,  
*Acting High Commissioner.*

The Secretary of State for  
External Affairs, East Block, Ottawa.

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1953 No. 29.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1933 No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'UNION SUD-AFRICAINNE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA SUSPENSION PROVISOIRE DE LA MARGE DE PRÉFÉRENCE SUR LE BOIS EN GRUME

I

*Le Haut-Commissaire suppléant pour l'Union Sud-Africaine au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

9, Rideau Gate  
Haut-Commissariat de l'Union  
Sud-Africaine,  
Ottawa 2

N° 32

Le 26 février 1954.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes intervenu à Ottawa les 27 décembre 1952 et 5 février 1953<sup>(1)</sup>, aux termes duquel il a été convenu de suspendre jusqu'au 31 décembre 1953 les marges de préférence sur le bois en grume figurant aux postes 279 a) (i) et (ii) du tarif douanier de l'Union Sud-Africaine, lesquelles sont garanties au Canada par l'Accord de commerce de 1932<sup>(2)</sup> entre les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Canada.

J'ai reçu instructions du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine de proposer que les marges de préférence sur le bois en grume soient suspendues pour une nouvelle période, aux conditions ci-après:

- a) la suspension provisoire ne se prolongera pas au delà du 31 décembre 1954, sauf si elle fait l'objet d'une prorogation convenue entre les deux gouvernements ce jour-là ou antérieurement;
- b) la suspension provisoire des préférences ne s'appliquera qu'aux billes destinées à des usages industriels particuliers et bénéficiant de la réduction douanière accordée conformément à la recommandation du "South African Board of Trade and Industries";
- c) Les importations en provenance du Canada relevant des postes 279 a) (i) et (ii) continueront d'entrer en franchise dans l'Union Sud-Africaine.

Si les dispositions plus haut sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien, la présente Note et votre confirmation seront considérées comme constituant entre nos gouvernements un accord en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Agréez,...

*Le Haut-Commissaire suppléant,*  
T. J. ENDEMANN.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Édifice de l'Est,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1953 n° 29.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1933 n° 4.

II

*The Department of External Affairs to the High Commissioner for  
the Union of South Africa*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. E-7

OTTAWA, March 12, 1954.

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 32 of February 26, 1954, in which you have made proposals on behalf of your Government for the further extension, subject to the conditions set forth in your Note, of the previous agreement to suspend the margins of preference on unmanufactured logs, classified under Union tariff sub-items 279 (a), (i) and (ii) which are guaranteed to Canada by virtue of the Trade Agreement of 1932\* between the Governments of the Union of South Africa and Canada.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts these proposals and agrees that your Note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments with effect from January 1, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL  
*for Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency Wentzel Christoffel du Plessis,  
High Commissioner for the Union of South Africa,  
9 Rideau Gate, Ottawa.

---

\* Canada Treaty Series 1933, No. 4.

*Le Ministère des Affaires extérieures au Haut-Commissaire pour  
l'Union Sud-Africaine*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° E-7

OTTAWA, le 12 mars 1954.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 32, en date du 26 février 1954, par laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement de proroger de nouveau, aux conditions énoncées dans votre note, l'accord suspendant les marges de préférence sur le bois en grume qui figure aux postes 279 a) (i) et (ii) du tarif douanier de l'Union Sud-Africaine, lesquelles sont garanties au Canada par l'Accord de commerce de 1932\* entre les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine et du Canada.

Il m'est agréable de vous faire connaître que le Gouvernement canadien accepte cette proposition et convient que votre Note et la présente réponse constitueront entre nos gouvernements un accord en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

Agréez, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Pour le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,*  
R. M. MACDONNELL

Son Excellence Monsieur Wentzell Christoffel du Plessis  
Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine  
9, Rideau Gate  
Ottawa.

---

\* Recueil des Traités 1933 n° 4.





CANADA. External Affairs, Department of

TREATY SERIES 1954 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

CAIEA 10  
-54716

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Pretoria January 15 and March 5, 1954

In force April 1, 1954

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signées à Pretoria les 15 janvier et 5 mars 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNION OF SOUTH AFRICA

Signed at Pretoria January 15 and March 5, 1954

In force April 1, 1954

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et  
L'UNION SUD-AFRICAINE

Signées à Pretoria les 15 janvier et 5 mars 1954

En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1954

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.t.c.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, 1961

EXCHANGE OF NOTES (January 15 and March 5, 1954) BETWEEN CANADA AND  
THE UNION OF SOUTH AFRICA CONSTITUTING AN AGREEMENT IN REGARD  
TO THE TEMPORARY SUSPENSION OF THE MARGIN OF PREFERENCE  
ON WOOL

## I

*The High Commissioner for Canada to the Secretary for External Affairs of the  
Union of South Africa*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

PRETORIA, January 15, 1954.

SIR,

I have the honour to refer to your Note dated 6th May, 1953,<sup>(1)</sup> by which the Union Government agreed with the Government of Canada to the temporary suspension of the margin of preference on wool guaranteed to the Union by virtue of the Trade Agreement concluded between the Union and Canadian Governments at Ottawa on 20th August, 1932.<sup>(2)</sup>

I am instructed to ascertain if the Government of the Union of South Africa will be prepared to waive temporarily the margin of preference on wool, not further advanced than scoured, for a further period of one year ending not later than 31st March, 1955.

If the Union Government agrees to this request, I should suggest that your reply, together with this Note, may be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, with effect from 1st April, 1954.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(sgd.) T. W. L. MACDERMOT  
*High Commissioner for Canada.*

The Secretary for External Affairs,  
Union Buildings,  
Pretoria.

## II

*The Secretary for External Affairs of the Union of South Africa to the  
High Commissioner for Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

P.M. 10/1/39  
CAPE TOWN  
5-3-54

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of Mr. MacDermot's Note of 15th January, 1954, reading as follows:—

(See Note I)

"I have the honour ..... from 1st April, 1954."

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1953, No. 30.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1933, No. 4.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (15 janvier et 5 mars 1954) ENTRE LE CANADA ET L'UNION  
SUD-AFRICAINNE CONSTITUANT UN ACCORD AU SUJET DE LA SUSPENSION  
TEMPORAIRE DE LA MARGE DE PRÉFÉRENCE SUR LA LAINE

I

*Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire des Affaires extérieures de  
l'Union Sud-Africaine*

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA

PRETORIA, le 15 janvier 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 6 mai 1953,<sup>(1)</sup> par laquelle le Gouvernement de l'Union consent à la suspension temporaire par le Gouvernement du Canada de la marge de préférence sur la laine, garantie à l'Union en vertu de l'Accord de commerce conclu entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Canada le 20 août 1932.<sup>(2)</sup>

J'ai reçu instructions de vous demander si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine consentirait à renoncer temporairement à la marge de préférence sur la laine tout au plus dessuintée pour une nouvelle période d'un an se terminant au plus tard le 31 mars 1955.

Si le Gouvernement de l'Union agréé cette demande, votre réponse et la présente Note pourraient être considérées comme constituant à cet égard entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1954.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Ministre,

Votre obéissant serviteur.

*Le Haut-Commissaire du Canada,*

T. W. L. MACDERMOT.

Son Excellence

Monsieur le Secrétaire aux Affaires extérieures

Édifices de l'Union

Pretoria

II

*Le Secrétaire aux Affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au  
Haut-Commissaire du Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

LE CAP

5-3-54

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE SUPPLÉANT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 15 janvier 1954 de Monsieur MacDermot, dont la teneur suit:

(Voir Note I)

"J'ai l'honneur ..... le 1<sup>er</sup> avril 1954."

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1953 n° 30.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1933 n° 4.

I have the honour to confirm that the proposals outlined above are acceptable to the Union Government, and that Mr. MacDermot's Note and this reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

D. D. Forsyth,

SECRETARY FOR EXTERNAL AFFAIRS

The Acting High Commissioner for Canada,  
Cape Town.

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de l'Union agréé les propositions ci-dessus et que la Note de Monsieur MacDermot et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Haut-Commissaire suppléant,

Votre obéissant serviteur.

Le Secrétaire aux Affaires extérieures,  
D. D. Forsyth.

Monsieur le Haut-Commissaire  
suppléant du Canada  
Le Cap





CANADA

*External Affairs Dept.*

TREATY SERIES 1954 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

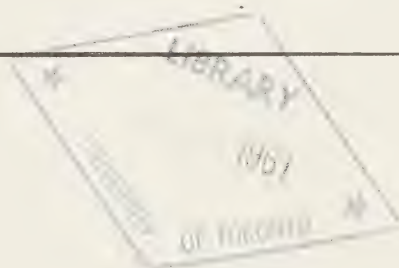
CANADIAN  
-54717

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 17 and  
October 11, 1954

In force October 11, 1954



## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 17 septembre  
et 11 octobre 1954

En vigueur le 11 octobre 1954





CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA  
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 17 and  
October 11, 1954

In force October 11, 1954

---

## COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA  
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 17 septembre  
et 11 octobre 1954

En vigueur le 11 octobre 1954

---

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and  
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

ROGER DUHAMEL, M.S.T.C.  
Imprimeur de la Reine et  
Contrôleur de la Papeterie

## CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 17, 1954 from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela .....	4
French translation of Notes I .....	5
II Noted dated October 11, 1954 from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela .....	6
English translation of Note II .....	7
French translation of Note II .....	8

## TABLES DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 17 septembre 1954, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela .....	4
Traduction française de la Note I .....	5
II Note, en date du 11 octobre 1954, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela .....	6
Traduction anglaise de la Note II .....	7
Traduction française de la Note II .....	8

EXCHANGE OF NOTES (September 17 and October 11, 1954) BETWEEN CANADA  
AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS  
VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

## I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela  
to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela*

## CANADIAN EMBASSY

No. 22

CARACAS, Venezuela  
September 17, 1954

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the *modus vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950<sup>(1)</sup>, and renewed on the 11 of October 1951<sup>(2)</sup>, 1952<sup>(3)</sup>, and 1953<sup>(4)</sup> by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1954.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950, for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. G. NORMAN  
Ambassador.

His Excellency

Dr. Aureliano Otáñez  
Minister of Foreign Affairs  
Caracas.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1950, No. 16.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1951, No. 24.

<sup>(3)</sup> Canada Treaty Series 1952, No. 35.

<sup>(4)</sup> Canada Treaty Series 1953, No. 28.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 17 septembre et 11 octobre 1954) ENTRE LE CANADA ET  
LE VENEZUELA RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI  
COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950

I

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela  
au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DU CANADA

N° 22

CARACAS (Venezuela)  
le 17 septembre 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950<sup>(1)</sup> et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951,<sup>(2)</sup> 1952<sup>(3)</sup> et 1953<sup>(4)</sup>. Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1954.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950<sup>(1)</sup> pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,  
H. G. NORMAN

Son Excellence

Monsieur Aureliano Otáñez  
Ministre des Affaires étrangères  
Caracas

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1950 n° 16.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1951 n° 24.

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1952 n° 35.

<sup>(4)</sup> Recueil des Traités 1953 n° 28.

## II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Canada to Venezuela*

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores  
Dirección de Política Económica. — Sección de Economía.  
Caracas, 11 de octubre de 1954.

*Señor Embajador:*

Tengo a honra enviar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota N° 22 de fecha 17 de septiembre último, en la cual tiene a bien comunicar, por mi intermedio, a mi Gobierno, la proposición del Honorable Gobierno del Canadá de renovar, por otro año, el *Modus-Vivendi* concluido en Caracas el 11 de octubre de 1950\* y que ha venido rigiendo las relaciones comerciales entre Venezuela y Canadá.

En respuesta, cumpto en hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Según lo sugiere Vuestra Excelencia, su Nota, junto con esta respuesta, se considerarán como un acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar en los mismos términos el referido *Modus-Vivendi*, a partir de su vencimiento y hasta el 11 octubre de 1955.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. OTÁÑEZ.

Al Excelentísimo Señor Henry Gordon Norman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.—Presente.

---

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(Translation)

II

*The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Canada to Venezuela*

UNITED STATES OF VENEZUELA  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
ECONOMIC POLICY DIVISION

No. 04760-E  
Economy Section

CARACAS, October 11, 1954.

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 22 dated September 17, 1954, in which you kindly advise my Government, through me, of the proposal of the Canadian Government to renew, for another year, the *modus vivendi* concluded in Caracas on October 11, 1960\* and which has since governed the commercial relations between Venezuela and Canada.

In reply, I advise your Excellency that I have been authorized by my Government to agree on the proposed renewal.

In accordance with your Excellency's suggestion, your Note together with the present reply will be considered an agreement between both Governments to renew under the same terms the above mentioned *modus vivendi* as from the date of its expiry and until October 11, 1955.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. OTÁÑEZ.

To His Excellency

Henry Gordon Norman,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,  
Caracas

---

\* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur  
extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela*

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIVISION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 04760-E

Section économique

CARACAS, le 11 octobre 1954

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 22 de Votre Excellence, en date du 17 septembre 1954, par laquelle vous avez l'obligeance de proposer à mon Gouvernement, par mon intermédiaire, le renouvellement pour un an de plus du *modus vivendi* conclu à Caracas le 11 octobre 1950\* et qui règle depuis lors les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à agréer cette proposition de renouvellement.

Conformément à la suggestion de Votre Excellence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* susmentionné depuis la date de son expiration jusqu'au 11 octobre 1955.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. OTÁÑEZ.

A Son Excellence

Monsieur Henry Gordon Norman  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Canada  
Caracas

---

\* Recueil des Traités 1950 n° 16.









BLINDING SECT. AUG 20 1964

Gov.Doc      Canada. External Affairs,  
Can          Department of  
E              Treaty series  
                1954

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



3 1761 11549355 3